(c) 2006 Ministerio de Cultura

(c) 2006 Ministerio de Cultura

C. 29. 2º

TH 135185
C 11959 20

R-369940

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Sala 2ª 3-3
7-8

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# LAS GEORGICAS DE VIRGILIO

PRINCIPE DE LOS poetas Latinos nueuamente traduzidas en nuestra lengua Castellana en verso suelto.

IVNTAMENTE CON LA decima Egloga, con muchas notaciones que siruen en lugar de comento por Iuan de Guzman Cathedratico de la Villa de Ponte-vedra, en el reyno de Galizia.

*DEDICADAS AL MVY Illustre Señor Don Phelippe de Montenegro, y Sotomayor, Señor de la casa de Trabanca, y tierra de Samartiño.*

COLLECION DE MONOS DE LA PROA DE TOLEDO

Sevillano. Discip.º de Juan de Mallara vide Florez t. 19. pag. 8.ª

Salmanticæ. Ap. Joann. Ferñz
1586

(c) 2006 Ministerio de Cultura

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# EL REY.

POr quanto, por parte de vos Iuan de Guzman, Cathedratico de la Villa de Ponte Vedra, en nueſtro reyno de Galizia, nos fue hecha relacion, q̃ vos auiades traduzido, los quatro libros de las Georgicas de Virgilio, y la decima Ecloga del meſmo poeta, cõ muchas notaciones que auia des pueſto de mucha conſideracion, y prouecho a la lengua Eſpañola, todo lo qual de mas de ſer muy vtil, y coſa de gran erudicion, os auia coſtado mucho trabajo, por la difficultad de la obra, ſupplicandonos, lá mandaſſemos examinar, y viſta dar licencia para la imprimir, y Priuilegio por tiempo de treynta años durante los quales no le pudieſſe imprimir otra ninguna perſona, o como la nueſtra merced fueſſe, lo qual viſto por los de el nueſtro Conſejo, por quanto en el dicho libro, ſe hizieron las diligencias, que la pregmatica por nos hecha, ſobre la impreſsion de los libros diſpone, fue acordado que deuiamos mandar dar eſta nueſtra cedula en la dicha razon. Y nos tuuimos lo por bien, por la qual, vos damos licencia, y facultad para que vos, o la perſona que vueſtro poder tuuiere, y no otra alguna, podays hazer imprimir, y ven-



(c) 2008 Ministerio de Cultura

der el dicho libro, que de suso se haze men
cion, en todos estos nuestros reynos de Ca-
stilla, por tiempo, y espacio de diez años
primeros siguientes, que corran y se cuen-
ten, desde el dia de la fecha, de esta nuestra
cedula en adelante, so pena que la persona,
o personas, que sin tener para ello vuestro
poder lo imprimiere o vendiere, o hiziere
imprimir o vender, pierda la impresion,
que hiziere con los moldes y aparejos de
ella, y mas incurra en pena de cincuenta
mil marauedis, cada vez que lo contrario
hiziere, la qual dicha pena sea la tercia par
te, para la persona, q̃ lo acusare y la otra ter
cia parte para el juez que lo sentenciare, y
la otra tercia parte para la nuestra camara
y fisco, con tanto que todas las vezes, que
ouieredes de hazer imprimir el dicho li-
bro, durante el dicho tiempo de los dichos
diez años le traygays al nuestro consejo jũ
tamente con el original que en el fue visto
que va rubricado cada plana y firmado al
fin de Iuan Gallo de Andrada nuestro escri
uano de Camara, de los que residen, en el
nuestro Consejo, y con que antes que se vé
da, le traygays ante los del nuestro Conse-
jo, juntamente con el dicho original para
que se vea si la dicha impresion esta con-
forme a el, o traygays fe en publica forma,
como por corrector nombrado por nue-
stro mandado se vio, e corrigio, la dicha im-
pres-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

preſsion, por el dicho original y ſe imprimio conforme a el, y quedan impreſſas las erratas, por el apuntadas, para cada vn libro, de los que aſsi fueren impreſſos, y ſe os taſſe el precio que por cada volumen aueys de auer, ſopena de caer e incurrir, en las penas contenidas en las leyes, e pregmaticas de nueſtros reynos, y mandamos a los del nueſtro Conſejo y a otras qualeſquier juſticias de eſtos nueſtros reynos que guarden, y cumplan y executen, eſta nueſtra cedula, y todo lo en ella contenido. Fecha en Sant Lorenço a treze dias del mes de Septiembre, de mil y quinientos y ochenta y ſeys años.

¶ Yo el Rey.

Por mandado de ſu Mageſtad.

*Iuan Vazquez.*

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# APPROBA-
# cion del Maestro Lazcano.

Igo yo el Maestro Lazcano, Cathedratico del estudio y colegio desta Villa de Madrid, que he visto y corregido los quatro libros de las Georgicas de Virgilio, traduzidas por Iuan de Guzman con la decima Egloga, Lo qual me fue cometido por vuestra alteza y juntamẽte las notaciones que el dicho puso sobre esta obra, y fallo ser cosa que va fielmente traduzida y guarda el sentido de lo que el poeta quiso dezir y assi en esto como por que en las notaciones muestra mucha fabula e historia, de donde se colige mucha doctrina me paresce deue ser dada Licencia para que se imprima y assi mesmo porque en ella no hallo cosa que vaya contra nuestra religion Christiana. Fecha en Madrid, a ocho de Septiembre de mil y quinientos, y ochenta y seys años y firmelo de mi nombre.

*El Maestro Lazcano.*

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# AL MVY ILLVS-TRE SEÑOR. DON Phelippe de Montenegro y Soto-mayor, Señor dela casa de Trabanca, y tierra de Samartiño, Iuan de Guzman. S.

PVesto estaua en vn abismo de pensamientos, aquel sapientissimo Nestor, por ver que el intento que toda la Grecia tenia de destruyr a la Troya, no podia effectuarse, por la injuria que Agamenon auia hecho al valeroso Achiles en le quitar a la hermosa Briseyda. Y quasi cõ espiritu prophetico de lo q̃ auia de suceder, rogo al fuerte Patroclo, que desuiasse a los Troyanos de la armada Griega q̃ tan perseguida la trayan, el qual pidiendo a Achiles sus armas empreſtadas, de tal suerte enuestio con el Troyano escuadrõ, y cõ tã heruoroso animo se metio por la batalla, q̃ vino a dexar la vida en las manos del valiente Hector. Por lo qual Achiles indignado viendo a su charo amigo muerto, y negociãdo que Vulcano le hiziesse vnas fuertes armas, y reconciliandose cõ Agamenon, vino a dar la muerte a Hector y a otros muchos valerosos Troya-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Troyanos, y al fin con la ayuda deſpues de ſu hijo Pyrrho quedaron los Griegos por ſeñores de la Troya, ſin q para ello huuieſſe baſtado, ni el rey Agamenon, ni tampoco Menelao, con todos los ſceptros y reales coronas deſtos y de otros muchos principes, que para deſtruycion de la Troya ſe ayuntaron.

Bien ſe vee en eſto que vna antigua virtud, que tiene echadas rayzes de grandes ſiglos atras, ſuele muchas vezes ſer de mayor valor, que los titulos ſoberuios de grandes reyes y emperadores, y la razõ es que qualquiera generoſidad antigua tiene en ſi vn cierto valor que a todo lo de mas eſcureſce. Y ſi aqueſte le queremos buſcar por Eſpaña, en ninguna parte puede ſer hallado mas verdadero ni legitimo, mas perfecto limpio y ſin macula, que en V. M. y los caualleros que de la ſuerte de. V. M. fueren en eſte reyno de Galizia, en donde aunque entro la pujança barbara en otros tiẽpos conquiſtando las Eſpañas, tuuieron tanto valor que aunque de los lugares flacos los Moros fueron ſeñores con todo eſſo en donde pudo auer alguna manera de reparo, permaneſcio el antiguo valor de los Eſpañoles libertado, ſin querer conſentir rendirſe y aſsi no ſolo con las cercas de ſus pueblos defendieron ſus caſas, mas tambien peleando cuerpo a cuerpo retruxeron

atras

(c) 2008 Ministerio de Cultura

atras al enemigo hasta que al fin lo echaró de todo punto del reyno, en memoria de cuyo hecho tã valeroso, es a los Gallegos concedida vna cosa grandiosa y digna de gran de estimacion, que las Iglesias de los pueblos donde los Moros no fueron señores tengan el Sanctissimo Sacramento descubierto siempre segun que todos sabemos. Y assi aquesta nobleza por tantos siglos perpetuada en los caualleros deste reyno, y en. V. M. como en vno dellos, no se atestigua con papeles caducos y pergaminos flacos, a quien la polilla y tiempo los consume y acaba, sino con otra cosa digna de mayor excelencia y alabança que son nobilissimos Solares de antiguas casas, con sus blasones en ellas puestos tan honrosos y dignos de veneracion, que por todos estar fundados en viuas peñas, representan vna antiguedad de tantos millares de años atras, que parescen luego que España començó a poblarse, tambien ellos de sus cimientos fueron leuantados. De modo que assi como la causa es de mayor excelencia que su effecto, assi aquesta glorioſa nobleza es mas Illustre y digna de ser mas respectada, que no aquella otra q̃ nombramos, aunque de muy famosos titulos se demuestre adornada de modo q̃ entre los otros solares: deste reyno el de. V. m. nos representa vna antiguedad digna de gran veneracion, que sus



(c) 2006 Ministerio de Cultura

antepassados de V.M. tiene en la ciudad de Mondoñedo, el qual solar no solo es antiquissimo, sino tambien con blason de gran des años atras esta hermoseado con real corona, testificacion verdadera y clara, que la antiguedad y prosapia immemorial de V. M. fue Illustrada cõ la mezcla de la real sangre deste reyno segun testifica Molina. Y esto por causa del valor, porque nunca reyes ni grãdes señores sino con este trauan parentesco segun que la propria razon lo pide de suerte que no tanto V. M. tiene de que se poder loar en auer estado el señor Don Fernando de Montenegro: padre de V. M. por oydor de su Magestad, en el supremo Consejo, y de auer tenido dos tios de parte de padre y madre, el vno Don Alõso de Sotomayor por Inquisidor de Valencia, el otro Dõ Lope de Mendoça por Inquisidor de Toledo q̃ oy viue. Y otro Dõ Lope de Mõtenegro que fue gran Chanciller de Milã. Y aun Tristan de Montenegro, q̃ imitando a otro Patroclo por defensa de la patria salio por capitan desta Villa de Pontevedra contra el conde de Camiña, el qual conde tambien era tercero abuelo de V. M. quanto si quiere poner los ojos mas atras estendiendo la vista allapor los siglos passados, vera V. M. a vno de sus abuelos Payo Gomez de Sotomayor q̃ fue embiado en el año de quatro cientos por embaxador del

rey

(c) 2006 Ministerio de Cultura

rey Dõ Iuan al grã Tamorlan, de quié haze memoria Gõçalo Argoto de Molina en la hi ſtoria que del meſmo Tamorlan poços años ha que a luz ſaco. Pues ſi a los años mas atras del rey Don Alonſo el onzeno. V. M. quiſiere caminar alli hallara entre ſus ante paſſados otro Achiles en valor como ſe vee en la hiſtoria deſte rey. Pues el rey meſmo de caſtilla le tomo por amparo y eſcudo ſu yo, quando le dixo al otro que mentia por la gola. Y q̃ ſe lo ſuſtentaria y haria conoſcer ſer aſsi con Garci Martinez de Montenegro. Al qual cauallero anteceſſor de. V. M. neceſſariamẽte hemos de atribuyr grãdiſſimo valor, por lo qual no teniẽdo yo neceſſidad de offrecer ami memoria otra mucha nobleza que pudiera referir de lagartos coloradosy cruzes blancas, con q̃ tantos deudos de V. M. ſus pechos traen adornados por la vna linea y por la otra como coſa q̃ no esde eſte lugar, juzgue que en nieguna manera podia yo correſponder a la voluntad que el Virgilio tuuo ſiendo viuo, ſino era buſcando otro cauallero que fueſſe ſemejante a ſu Mecenas aquien el dedico ſu obra, para que yo tambien de nueuo la dedicaſſe y puſieſſe debaxo de ſu amparo contra las lenguas de los maldizientes y aſsi de los caualleros aquien yo eſtoy en obligacion ſolo V. M. ſe me offrecio de los q̃ cerca eſtauã, q̃ cõ razõ imitaſſe a Mecenas. Porq̃



(c) 2006 Ministerio de Cultura

si el otro tenia antigua nobleza a. V. M. le sobra, si el otro era dado al exercicio alto de la poesia, de V. M. podre yo dezir con verdad ser otro Apolo entre las musas. Pues no contento con las cosas que. V. M. de su Marte compone tambien lo quiere mostrar a ratos en las cosas de que yo soy buen testigo. Y si el otro era patron de los buenos ingenios, V. M. toma por tan suya la defensa de las letras y de los que a ellas se dan, que mas parece. V. M. ser dellas padre que con paterno amor como a verdaderas hijas las defiende y ampara, que solamente protector. Por lo qual yo pongo asi lo que en estas Georgicas trabaje, en el amparo y abrigo de V. M. para que todo ello no solamente sea defendido de los murmuradores, sino tambien para que cobrando autoridad y por causa de V. M. siendo respectado, venga a espantar aquien quisiere tener atreuimiento de querer poner en esta obra la lengua. Pues es tanto como si de V. M. mesmo fuesse, cuya muy Illustre persona con gran gloria desta patria y reyno, todos veamos tan encumbrada en tan insigne lugar, qual la nobleza y valor de V. M. requiere, y los que de V. M. somos seruidores desseamos.

Pro-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# PROLOGO del autor a los lectores.

O por trabajo digno de mas honra tuue andar Platon desterrado de su patria por tiempo de diez años en Egypto, para despues traerle la Astrologia de que falto sa estaua; ni Pytagoras auer ydo a Babylonia para aprender el curso de las estrellas, que yo fuera de la mia auer andado algunos años, para q̃ con las muchas cosas q̃ de varias tierras y naciones alcançe, aya venido en conocimiento de algunas que el principe de los poetas Latinos toca en sus Georgicas. Porque en muchos lugares como se vera en las notaciones, yo hallara difficultad en el sentido sino fuera por auerme hallado en partes, donde semejantes cosas de mi fueron vistas. Y assi por parecerme que auia dado a este poeta el verdadero sentido de lo que quiso dezir, como porque la obra ensi contiene gran Philosophia natural, segun se vee en lo que el poeta muy amenudo toca, y moral en que por delicado estilo, tracta cosas que a nuestras costumbres

(c) 2006 Ministerio de Cultura

bres pertenescen, determine publicar esta obra antes de tiẽpo, y tambien por persuasiõ de algunas personas. Hallaras pues aqui si supieres escudriñar la mente del poeta, otras tantas delicadezas y secretos como letras en si la obra contiene, aunque no paresce cosa de mucha marauilla, pues que aun no en quarenta hojas que la obra comunmente en el Latin tiene, gasto el poeta siete años, y esto despues de auer llenado, su pecho de mucha Rhetorica, Dialectica, philosophia junto con las sciencias Mathematicas, de todo lo qual assi por todas partes esta esta obra llena que apenas hallaras verso donde no se te offrezcan cosas muchas dignas de alta contemplacion. De lo qual vine a colegir que auia entre los poetas que dignamente merescian este nombre, y los otros autores fuessen oradores o philosophos otra tal differencia, qual hay de la musica que en la casa de Apolo se toca, a la que la cigarra ronca haze. En la qual opinion me confirme muy mas de veras, quando vi que haziendo reseña de los autores Griegos el Doctissimo Quintiliano, para numerar los sabios que fueron de mayor estima, pone primeramente a vn poeta Homero en el frontispicio y primera hilera de su escuadron, el qual suele tener vn epiteto de tanta grandeza qual ninguno de los oradores ni philosophos jamas

(c) 2006 Ministerio de Cultura

mas merecio como es padre de la humana sabiduria y cumbre de los ingenios, y luego refiere a vn Hesiodo, Antimacho, Theocrito, Calimacho, Pindaro, Estesichoro y Alceo. Y contando de la musa Tragica y comica refiere a vn Eschylo, Sophocles Euripides y Menandro, todos poetas tan Illustres y famosos, que en representar lo moral, parte de la Philosophia tan necessaria como vemos para la vida humana ni dexaron cosa por tractar, ni lo q̃ mas es en otra suerte de autores aquesto mas resplandece, segun se prueua de Horacio en la epistola que escriue a su amigo Lolio, donde antepone lo que hallo escripto en Homero a todo quanto dixeron Chrysippo y Crantor, y porque en las cosas de la humana sabiduria teniendo assi el principado, no entendamos que lo dexan de tener en las cosas diuinas oyamos aquello del. 6. de los fastos. Est Deus in nobis agitante calescimus illo, Impetus hic sacræ semina mentis habet. De modo que assi en las cosas humanas como en las diuinas, van tan admirablemente contrapunteando, que mas parece gente que se passea alla por entre las estrellas, que estar rodeada de aquesta mortalidad y velo corporeo, con que nuestros sentidos se entorpecen. Lo qual siendo por mi muchas vezes cõsiderado, vine a espãtarme viendo que Platon cõ vãdo pu-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

publico, destierro de su ciudad y republica fictitia al poeta Homero como cosa que no conuenia. Auiendo necessariamente el mesmo philosopho de confessar, que lo bueno que sabia dello hauia aprendido. Y quando me vine yo a confirmar que en esto tenia razon, fue quando reprehendiendo y diziendo mal de la Rhetorica, procuro de mostrarse tan rhetorico, que si no la supiera tá admirablemẽte como la supo nũca pudiera tan galanamente della dezir mal. Assi le fue facil la respuesta al poeta Aristides contra Platon y segun Francisco Senése en sus libros de republica deuen ser los poetas rescebidos, y Platon viene a quedar por sospechoso, porque los poetas al fin si son buenos deuen ser recebidos, y si son tenidos por sospechosos tambien, para que auisados de lo malo nos guardemos, por lo qual Angelo Policiano en su prologo sobre Homero nunca acaba de celebrar las grandezas deste poeta y su admirable doctrina y lo mesmo hemos de entender de Virgilio, por ser retrato de Homero, y aquestos son aquellos poetas de quien Horacio dize aut simul iucũda & idonea dicere vitæ. De aqui pues me paresció, que semejantes autores son quales los diamantes entre todas las otras piedras preciosas, y que no era justo dexassen de estar en nuestra lẽgua, pues por el orbe tanto floresce, que alcança a hablar-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

blarse alla en los antipodas como son los de Chile, y no solo por nuestra nacion sino por las estrangeras, como son Indios orientales y occidentales, Etiopes de la Aphrica, y Egypcios pues que en el Cayro, hay Iudios desterrados desde el tiempo del rey Don Fernando, que la hablan por quanto eran naturales de España hablan la Moros y Turcos, y todas las naciones de nuestra Europa ya la tienen por particular estudio, porque el Parisiense no se precia ya tanto de sus diphtongos Gallicos, ni el Toscano de las feneſtreuolas policias del Bembo como del elegãte estilo Hispano, siendo de llos aprendido cõ diligencia y curiosidad, procurando poner en esto mas solicitud y cuydado que en la lengua Latina o Griega. Y assi son mas preciados los eloquentes autores nuestros entre ellos, de lo q̃ aca imaginar podemos, los que no lo hemos visto, de suerte que son tan afficionados a nuestro Idioma y dialecto, que se les puede dezir ya a Griegos y Latinos Cedite Romani scriptores, cedite Graij. Y no solamente por la potencia del inuicto Philippo viene a hazerse España monarchia, sino tambien por nuestra lengua, que es de tanta estima que ella mesma fuerça a los estrangeros que la aprendan y resciban y se subjeten a trabajar en ella, como quando en el tiempo de Romanos todos quantos en el orbe auia se subje-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ſubjetauan a aprender el Romano lengua-
je. Y aſsi yo viendo que el que pudieſſe acu
dir con alguna offrenda por pequeña que
fueſſe al genio de nueſtra nacion era bié q̃
lo hizieſſe, por tanto diſpueſto con entra-
ñas tan pias como las de la vejezuela que
offreſcia el cornado, para que fueſſe echa
do en el Gazophilacio, del meſmo modo en
tretan ricos preſentes como varones ſapiẽ-
tiſsimos y de grande eloquécia en nueſtra
légua há offrecido, vnos cõ obras de ſu p.
prio Marte compueſtas, otros con traducio
nes elegãtes y dignas de grã veneraciõ, qui
ſe yo experimẽtando aratos mi ingenio te-
ner atreuimiẽto de ſacar a luz y offrecer en
nueſtro Caſtellano eſtilo aquello que eſta-
ua callado haſta agora, no tanto por lleuar
lo en verſo q̃ huuieſſe con la rithma de dar
guſto, pues no quiſe ponerme en eſſo por
mis occupaciones quanto por entẽder que
repreſentaua en mi traducion lo que Virgi
lio quiſo dezir. Y cõſiderãdo q̃ la légua La
tina fuera de los vocablos Griegos de q̃ cõ
ſta q̃ es grã ſuma, admitio otros de otras mu
chas léguas ſegun ſaben los eruditos, cõ tal
exẽplo y pareſcer de doctos tuue yo atreui-
miento a poner algunos aunque pocos, no
vſados por Eſpaña en general ſino en algu
nas partes. Mas ſon de tal ſuerte ſonantes,
que los que ſaben juzgan ſer mas dignos
de que ſe reciban, que no de que ſean de-
ſterra

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ſterrados. Y porque de ſuyo la obra era pequeña, y a coſa de tanta veneracion, pareſcia ſe le hazia agrauio, en cortarle tã corto veſtido, q̃ no le tuuieſſe ſi quiera algũ tãto mayor que vna vejezuela pobre de Celeſtina, quiſe de indoſtria poner ciertas anotaciones, aſsi para q̃ cobraſſe grauedad creſciẽdo de talle, como para q̃ los eſtudiantes q̃ no tienẽ mucho caudal tuuieſſen aqui varias coſas recopiladas, de differentes autores. De modo que el ſabio que ſe contentare con leer la dubda como ſe pone en el Virgilio, paſſara de largo y dexara lo demas para el que no ſupiere tanto. Todo lo qual aſsi lo que toca a la traduction de la obra como a las notaciones me tiene coſtado mucho trabajo, por la obſcuridad de la obra, y por me auer ſido neceſſario reboluer muchos y varios autores por no dezir en todas partes los comentadores todo lo que yo quiſiera. Dira deſpues alguno que pues traduxe Latin à Romance que para que mezcle Latin en algunas notaciones, a eſte tal le digo ſe contente con lo que le offrecemos en Romance, y dexe lo del Latin para el que lo entendiere, pues aquello ſirue de vna añedidura como hazia el mercader de Iſopo, que lo daua añedido con los otros dos eſclauos mas de tal ſuerte pretẽdimos que fueſſe lo que aſsi demaſiado ſe puſo, q̃ correſponſ-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

pondiesse, por defuera a los que Latin no saben, a la presencia de Isopo, y en lo interior a su pecho sabio y erudito. Bié se que los sabios y doctos rescibiran esta obra con buena voluntad, pues solo le bastaua a mi ingenio aunque pequeño, auer sido formado en la officina del gran Sanchez Brocense, y de Iuan de Malara Hispalense para que acertasse. Porq̃ si yo de algo me glorio, es de auer sido instituydo en los principios por Malara y en los fines por el gran Broc. se gloriade nuestra España. Se cierto pues q̃ rescibirá esta obra los doctos con buena volũtad por no auer auido cosa mas desseada en nuestra España, y que si tuuieren animo noble sobre el qual Iupiter phillio huuiere predominado, que entéderan no voy fuera del sentido del poeta. Mas si fueren como el Dios Momo que despues que con mucha diligencia miro a la Diosa Venus y la vio tan hermosa que no auia de que reprehenderla dixo que lo que no le daua gusto, era cruxirle mucho la chinela, Desto tal la calumnia no aura para que temerla, porque si semejãte persona la aprobasse era hazerme agrauio. Tambien se que hay algunos que nunca tuuieron atreuimiento, para meterse en semejante obra, porque quiça su entendimiento nunca llego a la entéder, y visto agora abierto el camino, querrá vsando de sinonymos, y poniendo vna palabra

(c) 2006 Ministerio de Cultura

labra atras y otra adelante, tornar a hazer otra traduction, por ser ya cosa vsada echã do mano de que en el otro verso Apibus quanta experiencia parcis no explique en el Romance el epitheto parcis, y que assi no soy fiel interprete, ni puse la obra en aquel estilo que deuia, mas al tal zoilo, los doctos le responderan, que ni todas las vezes los epitheros suenan en nuestro Romance y que no siempre quando la cosa es conosci- ...on de substancia de la sentencia segun que largamente se vee en qualquiera tradu cion, y mas en la Eneyda que tan aprobada y rescebida fue de todos. Por lo qual en esto cesso con vna cosa, que yo a lomenos me lleuo la gloria, y que si otro quisiere ha zer otra traducion, sera aunque sea a su pe sar teniendo me ami por maestro, para enca minarse en aquello que hasta agora no en- tendio el misero. Que poco le aprouechara dezir no se le auer dado el sentido a la cosa qual conuenia, pues donde se ponen por los autores dos se puede tomar el que mas paresce quadrar, y las notaciones que en la obra pongo, de necessidad han de confessar que trabaje y no me dormi en este negocio. Y confiesso que vna de las personas que me incitaron al principio en la Villa de Põ te Vedra, fue Don Phelippe de Monte Ne- gro y Soto Mayor, no porque ignore la len- gua Latina sino por ser afficionado, a que

nue-

(c) 2008 Ministerio de Cultura

nueſtra lengua ſe enriquezca, y como muy de ordinario yo recibieſſe del muchas mercedes, y le vieſſe aficionado, tomelo a mi cago, por ver que hazia ſeruicio aquien me hazia tãta merced. Y por ſer tã amigo de la Poeſia y dado a ella, exercicio nobiliſsimo de caualleros. Deſpues comunicãdolo cõ el Licenciado Fernãdo de Boan (en quien dexo la facultad de artes y Theologia q̃ profeſſa) la lẽgua Latina y Griega de tal ſuerte reſplandecen en el, que no ſabras diſcerni aunque ſepas eſtas lenguas en qual dellas ſabe mas, o ſi Minerua reſcibiendole en ſu ſeno en Athenas para que de las muſas Atticas aprendieſſe aquel lenguaje, le inſtituyo en el alli, o ſi tambien le tranſplanto en el Latio, para que beuiendo de las fuentes Ciceronianas, nos repreſente en nueſtro ſiglo la ſuauidad de Ciceron y la facilidad de Eraſmo y no tẽgamos q̃ imbidiar a los paſſados. Mas no te eſpãtes q̃ todo eſto lo eſtudio cõ ſu dorado ingenio criado orillas del Miño, cuyas arenas tambié ſon de oro para ſer gloria de ſu patria Orenſe q̃ del oro de aquel rio truxo el nombre. Y en eſto veras que no ſoy liſonjero, porque no digo alabãças fingidas ſino verdaderas, y no aprelado de quié pueda reſcebir grãdes mercedes, ò a principe q̃ me pueda dar opulẽtos dones, ſino digo eſto de vno q̃ agora va militando en el muſeo de Apolo compañero de todos

y con

(c) 2008 Ministerio de Cultura

y cõ todo esso digno de que sus sienes las ci
ña qual tiara o galero purpureo. El mesmo
pues Licenciado de tal suerte me incito
auiendole mostrado la primera Georgica,
a que prosiguiesse con la obra que aunque
yo no me fiaua de mi ingenio le huue de
dar credito a yr con mi trabajo adelante.
Y como este año de. 8 6. fuesse en este rey-
no de Galizia tan apretado y hambrien-
to y todas las cosas se subiessen a tan ex-
cessivos precios, yo determine dexar esta
tierra casi sin dar cuẽta a nadie, y es este pue
blo de vnciima tan beneuolo y q̃ inclina a
las gentes a que no solamẽte amen los estu
dios de letras sino que tãbien se den a ellos
y fauoresçan a los buenos ingenios que luego que lo supo el Licenciado Alonso de Ve
ga Rector de Sancta Maria la mayor desta
Villa, me salio a hazer la costa todo este tiẽ-
po estrecho cõ animo tã liberal q̃ medio to
do lo q̃ huue de gastar muy largamẽte y assi
yo prosegui con la obra y aun me paresçia
que los Astros de suyo algunas vezes me in
fundian ingenio y habilidad para muchas
cosas. Y assi este pueblo creo q̃ tiene dos co
sas en q̃ se señala mas q̃ otro de España en su
tanto. Lo vno q̃ tiene mas numero de letra-
dos que de su tamaño otro alguno de Espa
ña, y lo otro q̃ tiene clima, el qual a la clara
ayuda a los ingentos. Los letrados que de
este pueblo han salido, para ser criados de

su Ma-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

su Mageſtad, ſon muchos y todos, muy notables. De aqui fue natural (porque no contare mas de aquellos que todos hemos conoſcido) el Doctor Antonio Rodrigez Mouriño de Paços preſidente de Conſejo Real que murio eſte año de ochéta y ſeys Obiſpo de Cordoua, que por auer llegado a do devemos es juſto ſea pueſto en eſte lugar. De aqui ſalio Don Fernando de Monte Negro que ha muy pocos años q̃ murio, cuyas letras y gran prudencia en el reſplan- ron mucho, po. caer en vn cauallero de tá- ta ſuerte y nobleza, y que ſi ſe conſidera lo que en eſte pueblo de Ponte Vedra hizo, vn año que vino de hambre, es para que quede vna perpetua memoria, y que todos los que fueren zeloſos de ſu patria, ſe acuerden de tal hecho, como el que ſemejante perſona hizo: el meſmo fue el primero que de ſu caſa puſo buena cantidad de dineros y luego fue por los de mas vezinos ricos de eſte pueblo, poniendo por memoria lo que cada vno queria dar, y deſta ſuerte junto gran ſuma de dinero, y hizo que ſe fueſſe por trigo antes que la hambre començaſſe a apretar, y tuuo eſte pueblo con tal preuencion remediado que aura para ſiempre memoria. Y aſsi por ſu gran juyzio y Chriſtiá dad le proueyo ſu Mageſtad por oydor de la Chancilleria de Valladolid, y de alli a regente de Napoles, y deſpues a Conſejo, de

Italſa,

(c) 2008 Ministerio de Cultura

Italia, y luego plaça de oydor en Consejo Real, y sobre todas sus letras y nobleza es cosa cierta segun la fama que dexo, que si la vida le ayudara que aũ diera buelo muy mas alto. Estas dos personas bien bastauan para Illustrar este pueblo tan fecundo de buenos ingenios y habilidades, mas no han parado aqui. Porque el Licenciado Don Lope de Montenegro primo del dicho Don Fernando por sus letras vino a ser gran chã[illegible]r de Milan de quien se affirma mientras el viuio no auer en España tres letrados que fuessen mayores que el, pues que dire de otro Licenciado Iuan Garcia fiscal de sũ Magestad, en la chancilleria de Valladolid el qual por su virtud y letras ha venido a esto y verna a mas si la vida le ayuda el qual entre los Gallegos fue el primero que con facundia qual de otro Vlpiano, ò qualquiera de aquellos grandes juriscõsultos antiguos rompio el silencio al derecho Ciuil, segun lo mostro en el tractado de expensis & melioratiõnibus el qual por su Magestad, estuuo nombrado por presidente de Mexico y por causas que tuuo supplico fuesse dexado estar en la plaça que tenia. Pues tambien se cuenta con los desta Villa el Licẽciado Valladares, acalde de corte: y oy biue el Licẽciado Don Rodrigo de Paços oydor de Granada. Y no quiero nombrar sino a los criados de su Magestad, que

¶ ¶ los

(c) 2006 Ministerio de Cultura

los otros letrados son sin numero. En tal pueblo pues como este cópuse esta obra, teniendo muchos patrones y Mecenates que fauoresciero mi ingenio. El principiador de todos el racionero Iuá de Lis que en animo generoso y esplendido nadie le puede hazer ventaja gastando comigo muchos ducados al principio, como persona q̃ dsseaua fauoresçer a las habilidades de este su pueblo, y despues el Arcediano de Salnes Don Gaspar de Sauzedo, despues me començ hazer muchas mercedes Don Phelippe de Montenegro y despues el Licenciado Alonso de Vega, y assi con tan buenos patrones y valedores, y amigos de mostrar su liberali dad con los hombres q̃ professan las letras, pude yo tener algũ sossiego y contento para concluyr esta obra y comunicarla a los desseosos de conoscer en nuestra lengua esta parte del principe de los poetas. La qual el lector resciba con tan buena intencion como yo la offresco.

# PROLOGO DEL prouecho que se nos sigue de la agricultura.

SI el poeta en el discurso desta obra no declarara el prouecho de la agricultura,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ra, no dexara yo de tratarlo aqui muy a la larga mas que podremos referir, que ya Virgilio no lo haya declarado. Sino es de nueuo tornar a repetir que el eſtado priuado y el publico, tiene en la agricultura gran ſocorro, ſegun ſe vio en Homero, que el viejo Laertes eſtando affligido y ſin conſuelo alguno por la auſencia de ſu amado Vliſſes, con ſolo el entretenimiento de ſu labor mitigaua las triſtezas que por el [illegible]ſe le reſcreſcian. Y aſsi entre los remedios que a vn affligido coraçon ſe le pueden dar, no hay alguno que ſea tan eficaz ni de tanta fuerça como es ſalirſe el hombre a ſu granja apartandoſe como dize Horacio de las ſoberuias entradas de las caſas de los ricos eſtando libre de logros y del horrendo ſon de Marte labrando con ſus bueyes ſus campos, plantando majuelos vnas vezes, y otras parandoſe a mirar ſu vacada que ſe anda apacentando por los valles y quando es tiempo acudir a limpiar ſus arboles y caſtrar a la coſecha ſus colmenas y gozar de ſus fructas, quando ſe viene llegando el otoño ſazonado. Y ſi canſado ſe ſiente que coſa hay de tanto contento como llegarſe de baxo de vna enzina y ſentado en la verde grama, eſtar oyendo aquel mormullo de arroyos que por entre lajas peñaſcoſas ſe derriban mezclado con el canto de las aues, que eſtan



(c) 2006 Ministerio de Cultura

por los bosques resonando, con cuyo ruydo se suele suauemente adormecer. Y quando el inuierno cargado de nieues se llega, vnas vezes va a caça de jaualies, armandoles anchas redes, otras vezes pone sus lazos a los tordos y caça la liebre y la grulla, con las quales cosas no hay pesadumbre que de sino destierre, y mas principalmẽte si tiene vna muger hazendosa, y diligente en criar sus hijitos, de modo q̃ para la vida particular, no hay otra cosa de mayor contento recreacion ni que tanto las pesadumbres aliuie. Pues los prouechos que de aqui la vida publica ha sacado, digalo Roma, la qual venia a alcançar victorias señaladas por los varones, que sacaua de tras del arado vistiendoles las insignias de dictadores, como se vio por Lucio quincio cincinnato que estando arando, se le dio la dictadura y destruyendo a los Equos se boluio a su labor, con muy gran contento. De modo que por el respecto de tantos y tan grandes prouechos como los antiguos vian que de labrança se les recrescia, no dudaron a la tierra que era la causa de ello darle con gran reuerencia muchos nombres, porque segũ Macobio. lib. 1. c. 12. Cornelio Labeon era de opinion de aquellos que llamauan a la tierra Maya diziendo perteneserle este nombre propter magnitudinem, digo por la grandeza que en si tiene. Y que en los sa

cri-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

crificios la llamaron la gran madre. Y tambien affirma en el meſmo capitulo ſer llamada Bona dea. Y tambien bona por ſer cauſa de todos los bienes que perteneſcen a nueſtro ſuſtéto, y que era dicha fauna por fauoreſcer a todas aquellas coſas de que los animales vſan. Y que era llamada ope que quiere dezir ſocorro por razon nueſtra vida conſta del ſocorro deſta Dioſa, y que era llamada fatua afando por razon q̃ los niños rezien nacidos, no hablan haſta que a la tierra tocan, y otros creen ſer llamada Proſerpina de Serpo porque por ella vengan trepando las mieſſes. Y aſsi dize por no ſer enfadoſo otras coſas que el curioſo podra ver en el dicho autor. Y ſobre todo ſe puede ver en lo mucho que tenian a la tierra los antiguos, pues que a los capitanes famoſos, ſe les daua tanto campo en premio quanto pudieſſen arar en vn dia. Y aſsi como coſa tenida en tanto y digna de tanta veneracion ſe preciaron los varones que la antiguedad celebro por mas doctos tractar de la labrança, porq̃ ſegun affirma Chriſtophoro Landino, entre los Griegos fueron mas de quarenta y cinco los eſcriptores que de la agricultura tractaron y entre los Latinos huuo muchos, como fueron Marco Caton Cenſorino, y los dos Sacernas padre y hijo, y Tremelio, y Eſcrofa y deſpues Marco Varron a los ochenta años

(c) 2006 Ministerio de Cultura

de su edad segun Plinio libr. 18. c. 3. a todos los quales y principalmente al poeta Hesiodo imito el Virgilio al qual de tal suerte lo sobrepujo que lo dexo sin nombre, y de vna materia tan dura aspera y desabrida (que casi el proprio nombre de la agricultura trae esto consigo) vino a hazerla tan blanda suaue y tan excelente, que merece ser puesta en el primer lugar del sagrario de Apolo, y assi en su tiempo fue nauegando esta obra y su autor tan prosperamente, que no tan solo era su representacion por los Theatros con alabanças y plauso rescebida, mas tambien los que en la poesia en su tiempo tenian el primero lugar le reconoscian y dauan la ventaja en esto, como fueron Horacio y Ouidio. Por lo qual si varones Illustres se preciaron deste negocio, que agora hemos sacado a luz, y del tantos bienes se nos recrecen, como son sustentar la vida humana, recrear el espiritu y ahuyentar las passiones del animo, y aun darnos hombres que en nuestras necessidades nos remedien con razon nos ocuparemos en su lectura, teniendola en aquella estima, que la obra de suyo merece.

PRO-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# PROLOGO A

## que suerte de perso-nas conuenga esta obra.

Omo algunas vezes tractasse comigo mesmo a que suerte de personas les estuuiesse bien leer esta obra, aquellos se me offrecieron primero, que professan la agricultura, pues que aqui lo principal que se tracta es la labor del campo. En la qual lectura es necessario tener vn auiso los tales, y es que Virgilio escriuio a vso de Italia en algunas cosas. porque quando no habla al vso de la labrança de España, entendamos que habla al vso de su tierra. Como es poner las parras junto a los olmos para que por ellos vayan trepando lo qual no se vsa en nuestra España, y adereçar la era cõ vn rodo, ya vemos que solo en Galizia se vsa en España, porque en las de mas prouincias solamente se trilla en prados secos y firmes. Y assi en cada tierra su vso del modo q̃ en la costa del Piru hay partes donde no se puede sembrar el mayz pan de aquella tierra, sino es metido el grano en cabeças de sardinas. Oydo dezir assi,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

los ignorantes rien se como si esto fuesse echarles bernardinas. Mas el discreto no se espantara, por cõsiderar que la causa deue ser algo, como en effecto es, la tierra ser pura arena, y ha menester el grano algun estiercol para tomar rayz firme en la tierra. Y aquellas sardinas siruen en lugar del. Y luego se le offrecera otra duda que como hay tanta sardina, a lo qual se dize que la mar echa gran cantidad todos los años a costa. Y por esso vsan de este remedio el qual sino tuuieran tã a mano buscarã otro. Luego se me offrecio que esta obra era muy digna de los predicadores q̃ no acertaron en su niñez a estudiar Rhetorica para que considerando el artificio, que en cada vna de estas Georgicas vsa el poeta, puedã si pusieré vna poca de attencion guardar el mesmo modo en sus sermones y assi lleuar mas concierto de aquel que teniã si acaso no estauã bien en el modo de proceder. Porque qualquiera de estas Georgicas es breue y pueden de aqui industriarse en lo que no estudiarõ, y como deué cõmẽçar mediar y fenecer. Los tales si leyessen a Macrobio lib. 5. c. 1. verian las alabanças que le da en esto de la Rhetorica, y como lo estima tanto como a Tulio padre de la Eloquencia y que fue tan gran Rhetorico, como poeta. Y dexadas las otras cosas a parte que por ser comunes no hay para que referirlas, el que

(c) 2006 Ministerio de Cultura

gusta

guſtare ſaber en que o como aura de imitar a eſte poeta en eſto, quiero ponerle aquí vna breue recopilacion por la qual ſe ſiga y entienda que coſa ſean floſculos de Rhetorica. El Thema del ſermon correſponde a la propoſicion que en eſta parte haze el Virgilio, quando dize.

Mecenas dulce agora deſta parte
Començare a cantar que es lo que haga
Los ſembrados ſer grueſſos y abundoſos
Y debaxo que eſtrella mas conuenga
Arar la tierra y rodrigar las parras
A los olmos, y el modo como deuan
Los bueyes ſer curados y el ganado
Y quanta induſtria tengan las abejas.

Luego paſſa el poeta a la inuocacion galanamente la qual ſuele ſuceder a los predicadores proſpera quando vſan de algun dicho celebre ò ſentencia, ò hiſtoria, ò caſo notable ò otra coſa que aſsi ſea ſemejante. Mas la cauſa de vſar aqui el poeta de inuocacion tan larga es, por razon que la obra contiene quatro partes y aſsi nombra a todos aquellos Dioſes que la gentilidad celebraua por inuentores de aquellas quatro coſas. Y aſsi en la predicacion no ſe ſuffre tan larga inuocacion pues caſi en ella ſe yria la mayor parte del ſermon, en cuyo lugar ſuelen nueſtros predicadores inuocar


(c) 2006 Ministerio de Cultura

la gracia del espiritu sancto y poner por in tercessora a nuestra señora por ser la mas allegada. Y siempre por la mayor parte los sermones todos participan lo mas del genero hortatorio, el qual es differente del suasorio porq̃ suadimos a los que no quieren hazer la cosa, como a los infieles y heretges que se conuiertan, y exhortamos a los Christianos para que en aquello que han propuesto de hazer que es ser soldados de Christo y no estar remissos ni perezosos. que vayan adelante, dexando aquellos vicios que son como estoruos e impedimẽto que los diuierten del principal proposito. Y assi en este genero procuran los diestros predicadores persuadir lo honesto, lo qual es lo que pertenesce a la virtud, procurá exhortar a las cosas dignas de alabança, poniendo los exemplos de auer corrido gloriosamente los Sanctos, y por aqui vinieron a ser canonizados y gozar de la gloria eterna, Exhortá ser este el camino mas seguro, que no el de los vicios, exhortan a que toda la ley de Christo es possible guardarse, porque si fuera impossible Dios no la ordenara. Y que es necessaria porque sin ella no se puede nadie saluar, y que es facil porque dize el mesmo Dios iugum meum suaue est, y que despues es cosa jocunda que da contento. Y assi en todas estas partes deuen los predicadores yr aduertidos para gui-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

gular bien lo que traçaren y propusien
predicar. Y es cosa facil si ayuda el inge-
nio vn poco ser vno buen predicador como
tenga letras porque todo este genero hor-
tatorio es muy ardiente, y de todas estas
partes de que dezimos que el sermon con-
sta, se pueden sacar excelentes argumenta-
ciones, porquanto los hombres son estimula
dos y facilmente atraydos a lo bueno, lo
vno es por el desseo de la alabança y lo otro
por el miedo de la pena, que es lo que cae
en este genero. Conuiene en los tales sermo
nes entrar con gran sossiego, y que el mes-
mo se vaya oyendo lo que dize para que la
boz vaya con musica y concordancia, cayé
do y que lleue quasi cierta trauazon el soni
do de la boz de la clausula que dixo con la
que comiença. Luego despues desto mez-
cla dubitaciones interrogatiuas donde son
menester. Las quales dan grane spiritu a la
oracion, como dize en la segũda Georgica.

Y con todo esto dudan los mortales
De sembrar y poner aqui el cuydado?

Otras vezes va concluyendo las clausu-
las con epiphonemas que son clausulas mo
duladas sentencioſas y que hieren el oydo
como es aquello de la. 1. Georgica.

El trabajo contino siempre vence
Qualquier difficultad aunque muy graue

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y la pobreza que es la que constriñe
En las necessidades a los hombres.

Las repeticiones dichas con feruor, son muy galanas. Son lo las correpciones, hazé la oracion hermosissima los antithetos. Suenan marauillosamente las metaphoras. Aqui tambien son admirables los argumétos que se sacan de la diffinicion de la cosa. Son de gran contento las Hypotypoſis. Illustres explanaciones, parecen muy bien las confutaciones: son las calidades comparatiuas de mucha efficacia: como si digas el trabajo de mi amigo gran pena me da, mas el peligro en que esta mi vida me saca de sentido. Es menester hazer perecbasis y digresiones amenas que de quando en quando recreen al oyéte como haze Virgilio, en lo de la muerte de Cesar en la. 1. Georgica y en lo de las alabanças de la vida rustica en la. 2. es menester las razones confirmarlas con exemplos y esto tiene gran fuerça y vale mucho. Son los dilemmas muy sonantes, como si digas, si siguieres a Christo fauoresceste he, y sino no tengo que ver cõtigo, finalmente las cosas deleytosas trata las con palabras que tambien lo sean, y las asperas con palabras asperas, y acomoda el estilo a la suerte de la cosa que tractas, y sobre todo exercita esto muy a la contina porque de otra suerte como dize Ciceron

(c) 2006 Ministerio de Cultura

a su

a su amigo Trebacio si este exercicio falta-
re, cree que no haras cosa. Vsa el poeta en
estas Georgicas vna cosa y es que casi a to-
dos los estados les da auiso del modo como
deuen de viuir, porque auisa a la muger ca-
sada de lo que deue hazer y la solicitud
que deue tener conforme a lo de la prime-
ra Georgica.

-Entretanto suele.
La muger hazendosa estar texendo
Sus telas con el peyne sonoroso
Con el qual y su canto sobre lleua
Aquel trabajo largo e importuno
O al fuego estar coziendo el dulce mosto
Con hojas despumando su caldero.

Tambien da a entender que las criadas
deuen trabajar las noches y no estar ocio-
sas principalmente las del inuierno por ser
largas y dize.

Quando de noche hilan sus tareas
Las moças al candil tambien ver suelen
Que ya quiere llouer si centellea
La torcida y se quajan sus paues as

Enseña tambien a los nauegantes que
sean gratos a nuestro señor pues si los libro
del mar es justo que tambien ellos hagan li
mosnas a los Sanctos y Sanctas a quien to-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

maron por interceſſores en la tormenta cõ forme a lo otro de la. 1. Georgica.

Y ſiendo de la tempeſtad guardados.
En tierra pagaran los marineros
Sus votos al Dios Glauco y Panopea
Y a Melicerta Dios hijo de Ino.

En las coſas de la guerra enſeña a los capitanes como deuen poner en orden ſu gente, y no pelear todos rebueltos como barbaros diziendo en la. 2.

Y no de otra manera todo el pueſto
Eſte perfectamente diuidido
Por ſus ſendas derechas y quadradas
Que quando la legion de los ſoldados
En vna grande guerra fue poniendo
Sus hileras por orden y concierto
Y deſte modo pueſta en la campaña
Eſtuuo haziendo alto en ordenança
Eſtando el eſcuadron a punto pueſto
Y toda aquella tierra en ſu contorno
Con los reſplandecientes petos de armas
Eſta ondeando a vnas y otras partes
Que aun las batallas horridas de Marte
Aun no han trauado entonces ſu pelea
Y el meſmo pueſto en arma eſta y dudoſo.

Tambien enſeña que a los hijos ſiendo chiquitos los impongan los padres, en aque

(c) 2006 Ministerio de Cultura

llo

lle que quando vuleren a edad de hombres huuieren de vsar, y esto representolo en los animales irracionales con gran artificio diziendo en la. 3. Georgica.

Oyga pues estas cosas el potrillo
Luego que destetado es de su madre
Y en su boca tome en lugar de freno
Vnos blandos cabestros con que lo ate
[illegible]to siendo sin fuerça y desde chico
Quando téblando esta y aun no es experto
Ni sabe el arte como viuir deue.

Pues en la Georgica de las abejas apenas hallaras verso que no apliques. Y baste traer aquel lugar de la lealtad que muestran a sus reyes para que nosotros hagamos del mesmo modo.

Y mientras viue siempte es respectado
Por lo qual de contino le acompañan
Con gran terror que a todos representan
Y al rey rodean todas alli juntas
Y en sus hombros le toman y leuantan
Y sus cuerpos offrecen a batalla
Y nunca por su rey jamas recelan
Al morir se offrecer porque es honroso.

Mas bastara esto pues saben bien los eruditos que se pùdiera esto estender mucho mas y que todo va lleno de esta doctrina, la qual si supieres applicar no consiguiras poco prouecho.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Fran-

# FRANCISCVS Rubi Montanus ad autorem.

(tino

HIspano loquitur per te Gothmane, La
Ante loqui solitꝰ carmine, Virgilius.
Cuius versa tibi, sunt arte Georgica mira,
Vt meliùs, quàm tu, vertere nemo quea
Hoc poterit libro sapientior esse colonus
Et sapiens longè doctior esse poterit.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# IOANNIS FIO-
## ti in laudem Auto-
## ris Carmen.

Cõſulat Aonidũm dubio ſacra turba cliẽti,
Mille patent aditus, mille per antra fores.
[illegible]hus immẽſam quaſsádá remige partẽ
[illegible]t vereor tanto, ſubrutus eſſe freto.
[illegible]mihi cur dubitẽ, celebré quo carmine
[illegible]tua ſunt alio, facta canẽda pede. (laudes
[illegible]od tamen eterni tetigiſti ſcripta Maro
[illegible]dis inacceſsũ carminis autor opus. (nis
At tibi Mẽonius ſedeat ſi vertice vates,
Sunt cum Virgilio, proxima clauſtra tibi.
Vatũ de numero, ſi iam tollamus Homerũ,
Illa quidem ſedes ſacra duobus erit.
Nĩ quãtũ Latio natus Maro carmine fulget
Tantum tu patrio carmine clarus eris.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# DI EGO DE
## Iunta al Autor.

TE, che dolce cantando apri & distendi
Y bei Thesori, onde beata bea
La terra, e come homai la bella Astrea
Dal esiglio, si chami insegni, & intendi
Gia non inuidia il cielo; alti & stupendi
Congli, onde quel, ch' anzi noi si arde
Disio del oro, spandi, e amara fea
Et oscura nostra vita fabro amendi;
Ma ecco schiera eletto, Angeli sono?
O son le Musæ? que gli è Febo, questi,
Che si graui sonò in riua al Tebro,
Che humil t' inchina, & di lauro & ginebri
Di sua man t' in corona, te che desti.
A pardi lui il grã Nome el Arte, e il suono.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# VASCO DE GVZ
## man, primo del Autor.

NO, si de las grandezas que sublima
Y derriba tambien el pressuroso
Tiempo, Guzman obraras vn Coloso
[illegible] simulacro de diuina estima.
Cuya soberuia y ensalçada cima
Rica de los metales, que el dichoso
Arabe menospreçia, que el famoso
Ganges rebuelue y cerca, fuera prima.
Te librara, del rio de la muerte,
Como las altas obras que la parte,
Que de diuino, y alto tienes obra.
Cobrando pues la Fama como cobra
Nueuo valor, jamas podra offenderte,
Ira de tiempo, ni furor de Marte.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# AL MVY ILLVS tre señor Don Phelippe de Montenegro, y Sotomayor,

Manuel Correa de Montenegro su familiar.

## SONETO.

CLaro señor, linaje engrandecido
De aquel fuerte y famoso auéturero,
Que la princesa en el combate fiero
Defendiò, de quien fue despues marido,
El autor os offrece traduzido
El Georgico exercicio, que primero
Intitulo al Romano cauallero
Aquel, que a Mantua saca del oluido.
Oyd a quien Apolo tanto quiere,
Y recebid con leda y grata frente,
Sus Españoles versos estremados,
Y estos de mi tomad, y si cumpliere,
Sangre, y vida tãbien, que antiguamẽte
Tomaron de los vuestros mis passados.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# ERRATAS.

La.a.es la primera plana y la.b.ſegunda, la. l.linea o renglon en el Prologo a los lectores folio.2.b.li.6.lee en eſto no tenia.
20.b.l.22.lee ni la vna, en la meſma plana.
a.26.l.lee Mareotides.

21.b.l.24.lee blanca lana.
24.a.l.25.lee paſtos.
25.a.l.28.lee la ygualaras
25.b.l.16.lee que de tu humoſo
25.b.l.18.lee piſadas
25.b.l.24.lee de aquellos
26.b.l.13.lee la deſcubre.
27.a l.2.lee.que las batallas
33.b.l.25.lee.con la boca
34.b.l 2.lee ati te inuoca
36.a.l.26.lee con tal que ami
36.b.l.19.lee ante eſte templo
41.b.l.24 lee ya deſſear tambien el dulce
42.b.l.12.lee embia.
43.b.l.29.lee encontrando
53.a.l.16.lee dentro en ſu cueua
58.a.l.23.lee.apartarles
60.a.l.21.lee otras las
60.b.l.30.lee ſe apacientan
61.a.l.7.lee do ſus
63.a.l.23.lee.el freſco
63.a.l.24.lee el mar
64.b.l.5.lee dexanlo
71.a.l.19.lee Cicones
71.b.l.18.lee ponles dones
72.a.l.24.lee de pendiendo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# Argumento ſobre la prime ra Georgica.

Eorgicas primeramente lo meſmo ſuená en Griego que en nueſtro Romance obras que tractan el modo de labrarſe la tierra por razon que Ge es lo meſmo que tierra y ergon [illegible] aſsi Georgica es lo proprio que agricultura y Georgeo, es labrar ocultiuar el campo. Eſta labrança o agricultura contiene en ſi quatro partes, la primera es labrar los campos. La. 2. plantar arboles. L. 3. apacentar ganados. la. 4. melificar. Y aſsi eſte primero libro del modo de cultiuar el campo ſe diuide en cinco partes, enſeñando en la primera el modo de arar y cultiuar el campo. En la. 2. declara el origen y principio que tuuo la agricultura. En la. 3. enſeña quales ſean los aparejos e inſtrumentos neceſſarios al labrador. En la quarta parte muestra los tiépos y modo de conoſcerlos, para que vea el labrador q̃ es lo q̃ le conuiene hazer conforme a las ſeñales que el Sol y Luna le dan, en la quinta parte tracta de los pronoſticos de las tempeſtades, y tomã do aqui ocaſiõ, ſe paſſa a tractar de los prodigios que huuo en la muerte de Ceſar, cõ lo qual concluye eſte primero libro.

Argu-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# Otro argumento.

*ENseña aqui Virgilio aquellas cosas,*
*Que alegrã a las mieſſes y ſembrados.*
*Y baxo de que eſtrellas poderoſas,*
*Conuiene abrir la tierra con arados,*
*Y como las ſemillas prouechoſas*
*Sembradas han de ſer, y en fin los prados*
*Como labrarſe tienen, porque tenga*
*La mies ganãcia, y fructo a boluer vẽga.*

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# GEORGICA

## Primera de la labor del campo.

1 MECENAS dulce, agora desta parte
Começare a cantar, q̃ es lo q̃ haga
Ser grueſſos los ſembrados y abundoſos,
Y debaxo que eſtrella mas conuenga
Arar la tierra, y rodrigar las parras
A los olmos, y el modo como deuan
Los bueyes ſer curados, y el ganado,
Y quanta induſtria tengan las abejas.
2 Tu alma Ceres, y tu ſancto Baccho,
Que al mundo ſoys clarificas lumbreras,
Y gouernays el año, que corriendo,
Va preſſuroſo por el alto cielo,
Si por don vueſtro nos trocò la tierra
3 La bellota Chaonia por el trigo,
Y mezclò las bebidas Acheloyas,
Al vino nueuamente ſiendo hallado.
4 Y voſotros ò Faunos, que deidades
Bien fauorables ſoys a los que labran
La tierra, fauor dadme y culto verſo.
5 Ya voſotras ò Dryadas ſanctas pido
Lo meſmo, pues que cãto vueſtros dones.
6 Y a ti tãbié te ínuoco ò grã Neptuno,
A quien la tierra quando fue herida
de ti con aquel tu humido tridente,



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Abriendose produxo vn gran cauallo,
Que echaua mil relinchos por los ayres,
Y a ti Aristeo, que eres de los bosques
Contino morador, a quien los pastos
De tu ysla de Cea dan sustento
A trezientos nouillos en sus campos,
Todos ellos de hermoso y blanco cuero.
Y a ti tambien ò Pan, que del ganado
Eres guardia, dexando el patrio bosque
Y las seluas del monte de Lyceo,
O Tus Menalos amenos guardar qui..
Tu pues ò Pan Tegeo, fauor dando,
Muestrate me al presente aqui propicio.
Y tu Minerua, que eres inuentor..
De la oliua pacifica, y tu moço
Triptolemo, q̃ hallaste el coruo arado.
Y tu Syluano, que el cypresso tierno
Al hombro de contino siempre traes.
Vosotros Almos Dioses, sanctas Diosas,
Que los cãpos teneys en vuestro amparo,
Y produzis las mieses con simiente,
Y echays del alto cielo vn poderoso
Aguacero por todos los sembrados,
Darme queravs fauor, y tu ò gran Cesar,
Al qual aunque esta incierto hasta agora,
Quales ayuntamientos de los Dioses
Despues tenerte deuan, ò si quieras
Venir a visitar tu las ciudades,
Y admitir el gouierno de las tierras,
Y a ti la redondez toda te tenga

Por

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Por autor de las mieſſes, y que crea
Las lluuias ſer ſubjetas a tu mando,
14 Dando buelta con el materno myrto
A tus ſienes, ò ſi ya poruentura,
Tu ayas de ſer Dios del mar inmenſo,
Y a tu deidad ſagrada reuerencien
Los nauegantes, y la yſla Thule
Del orbe tan remota, ati te ſirua,
15 O ſi Thetys te compre a ti por yerno
Dando te el largo imperio de las ondas.
Vn a caſo por nueua eſtrella pueſto,
Tu fueres en los meſes mas poſtreros,
Por la parte que agora ſe demueſtra,
16 Entre virgo y los braços del Eſcorpio,
Lugar reſplandeciente alla en el cielo.
El ardiente Eſcorpion va retrayendo
Sus inflamados braços hazia dentro,
De modo que dexo deſocupada
Del cielo vna gran parte, do eſtar puedas.
Qualquier coſa que ſeas de tal ſuerte
Que por Rey los infiernos no te tengan,
Ni alli en ti aya de reynar cudicia,
17 Aunque la Grecia ſus Elyſios campos
En gran manera te los engrandezca,
18 Y no quiera Proſerpina buſcada
A ſu affligida madre yr ſiguiendo)
Vn curſo facil quieras ora darme,
Y a mi audaz comienço fauorezcas.
Y de los ygnorantes labradores
Deſte camino, compaſsion teniendo



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Iuntamente comigo, te acostumbres
A ser por sus promessas inuocado.
Quando en la primauera el humor frio
Del monte blanqueando se resuelue,
Y el Zephyro soplando, va la tierra
De si ya dando amor, comiençe el toro
A bramar y hundiendose el arado
Por el campo, la reja exercitada
En el sulco a tomar lustre comiençe.
Porque de todo punto aquella tierra
Responde a los desseos codiciosos,
Del labrador auaro. que es dos vezes
Arada en el verano, y otras tantas
Abierta fue en el tiempo del inuierno.
Del que assi la labro nunca pudieron
Sus troxes encerrar todo su grano.
Mas vn cuydado deue ser tenido
Primero, que la tierra no tratada
Se abra con arado, que sepamos
Los vientos conoscer, y la costumbre,
De aquel ayre y tambien sus calidades,
Y las labranças, a que esta subjecta,
Y que es lo q̃ qualquier regiõ produzga.
O lo que la natura le ha negado,
Porque aqui suele darse fertil trigo
Y alli vienen las vuas abundantes:
Los arboles en otro lugar suelen
Crecer en grande copia, y reuerdece
La grama en otra parte sin sembrarla.
Por ẽtura, no vees, q̃ el monte Tmolo



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Nos produze oloroſos açafranes?
Y el candido marfil la India embia,
Y incienſo los Sabeos delicados?
Los Chalybes deſnudos labran hierro,
Y la tierra de Ponto nos acude
Con Caſtores que ſon medicinales.
Tambien embia Epiro yeguas de Elis,
Para alcançar victorias ſufficientes,
Quando el Olimpio juego es celebrado.
Puſo naturaleza aqueſtas leyes
Y confederacion en ciertas partes,
En aquel meſmo tiempo luego que huuo
Deucalion las piedras arrojado
En el orbe, que todo vaco eſtaua,
De las quales los hombres procedieron,
Caſta de piedras duras engendrada.
De ſuerte que al principio aſsi del año,
Los fuertes toros reboluer comiençan
El campo, y los terrones por el pueſtos:
Y el poluoroſo eſtio con ſus ſoles
Rezios recueza y queme bien la tierra.
Mas ſi fertil no fuere acaſo el campo,
Vna vez ſola baſtara ſulcarlo,
Quando los treze fueren de Septiembre,
Al naſcer de Bootes, ò de Arcturo,
Dando a las tierras vna ſola reja.
El ſuelo grueſſo ſe ara tantas vezes,
Por conſumir la yerua, la qual ſuele
Dañar a los ſembrados, ſiendo mucha.
Mas el que eſteril es, vna vez ſola,



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Porque la humedad siendo assi poca,
No dexe al campo esteril y sin fuerça,
Tambien podras hazer tu que deseãsen
Las tierras, que el vn año son sembradas,
Y estercolando el campo, se endurezcan.
O alli podras sembrar el roxo trigo,
Passando vn año en medio, do cogiste
Gruessas legũbres, de las que en la vayna
Los frutos suelen produzir alegres,
Quales son las aruejas y atramuzes.
Suele el lino esquilmar mucho la tierra,
Y la auena la abrasa estrañamente:
Abrasala tambien la dormidera,
Con el sueño pesado del oluido.
Puede sobre lleuarse aqueste incommodo
Siendo sembrado el campo al tercer año.
Lo que has de procurar es que derrames
Mucho estiercol por todos tus baruechos,
Y en los campos, que fueren esquilmados
Echa immunda ceniza de contino.
Las tierras pues descansan deste modo,
Mudadas las semillas cada vn año:
Y en tanto que la tierra assi descansa,
Es gran fertilidad la que consigue.
Aprouechò de mas desto ordinario,
A los campos esteriles dar fuego,
Y con llamas sonantes yr quemando,
La delicada paja en los sembrados.
Ora fuerça de aqui tome la tierra
O pastos en si fertiles consiga:



(c) 2006 Ministerio de Cultura

O sea que por causa deste incendio,
Purgue y sude el humor que le es dañoso,
Y toda demasia, ò que aquel fuego
Abra el camino, y los respiraderos,
Que apretados estauan en la tierra,
Por donde les acuda la sustancia
A las yeruas, que nueuamente vienen.
O sea que este fuego le endurezca
A la tierra la parte en do respira,
Porque las lluuias debiles no dañen,
Ni la fuerça del sol, ò el penetrante
Frio del norte, a caso no la abrase.
Tambien ayuda mucho a sus labranças,
Quien los terrones quiebra cō los rastros,
Y allana con los çarzos bien la tierra.
Porque la roxa Ceres nunca en vano,
A este tal mira del alto Olympo.
Ni al que en el campo arado camellones
Leuanta, y al traues y a la contina,
La tierra con su arado va rompiendo,
Y la rebuelue bien y la subjeta.
Labradores rogad por los veranos,
Que acudan con continos aguaçeros,
Y los inuiernos secos y templados.
Porque las miesses son siempre abūdosas,
En el inuierno poluoroso y seco,
Y el campo entonces fertil estar suele.
Que deste modo aquel pueblo de Mysia
Con ninguna laber tanto sejacta,
Ni los Gargaros mōtes no se assombrā



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Con su fertilidad, como es el suelo
vuestro, si le sucede deste modo.
Pues que dire de aquel, que ya sembrado
Su trigo, va de cerca deshaziendo
De la muy seca arena los montones,
Y despues mete vn rio por sus trigos,
O los arroyos que alli cerca corren?
O quando el campo seco esta hirviendo
Con las yeruas, que casi ya perecen,
Derepente sobre si bueluen, quando
El labrador por cima del collado
De vna cluosa senda acudir suele,
Con abundoso arroyo, el qual cayendo,
Por vnas ciertas lajas peñascosas,
Mueue vn mormullo ronco, y va tẽplãdo
Los secos campos con sus borbollones?
Y que dire de lo que aquel ayuda
A la tierra, que nunca le consiente,
Que la caña de trigo crezca en vicio,
Mas antes siempre suele yrle cortando
Aquello, que paresce demasia,
Al tiempo que cresciendo los sembrados
Parejo queda todo en todas partes?
Y que dire del otro que resuelue
El agua recogida del pantano,
Y cubre con la arena embebedora,
Que encima le derrama por secarla?
Principalmente si abundoso rio
Por alli cerca corra con que pueda,
En los meses que no esta cierta el agua,



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Regar sus campos, y por todas partes
Del limo estan rodeadas las labranças,
Del qual cieno las concauas lagunas
Vn agua tibia sudan poco a poco. (dos,
Dañan del mesmo modo a los sembra-
En que los bueyes, y hombres se ocuparó,
El ansar destruydor, tambien las grullas,
Que vienen de Estrimonia de la Thracia,
Y la rayz amarga de la endiuia.
Tambien daña a los arboles la sombra.
No quiso pues el sumo padre, fuesse
El modo de labrar la tierra facil,
El qual con artificio antes que otro,
Beneficiò los campos incitando
El coraçon a todos los mortales
Y no sufrio que fuesse entorpecido
Su reyno con descuydo tan pesado.
Antes de Iupiter ningunos campos
Labrauan los mortales, ni era justo
Diuidirlos, o señalar mojones. (llauan,
En qual quier parte qualquier cosa ha-
Y libremente produzia la tierra
Qualquiera cosa, sin pedirla alguno.
Mortal veneno añadio Ioue al punto
A las serpientes, y mando a los lobos,
Que fuessen robadores, y a los mares,
Que se mouiessen, y aparto las mieles
De las hojas, y oculto puso al fuego:
Y los rios de vino que corrian
A cada passo reprimio, y que el vso

Penſando, poco a poco a luz ſacaſſe
Las inuenciones varias, y las artes.
Y la yerua del trigo la buſcaſſe
En los ſulcos, y echaſſe de las venas
Del pedernal, el eſcondido fuego.
En aquel tiempo fue quando primero,
Sintieron yr los rios caminando,
27 A los concauos olmos por ſus ondas.
28 Y entõces fue, quãdo hizo el nauegãte
Nombres a las eſtrellas, quales fueron
Las Pleyadas, e Hyadas, y la clara
Vrſa de Lycaon hija primero.
Entonces ſe hallo armar los lazos
A las fieras, y a paxaros la liga,
Y dar buelta a los boſques, ojeando
La caça, por tomarla con los perros.
Otros con atarrayas inuentaron,
Açotar la corriente ancha del rio,
Haſta el fondo, y truxo otro por los mares
Las redes eſtendidas, y fue entonces,
Quando ſe hallo del hierro la dureza:
Y la ſonora ſierra fue inuentada,
Porque al principio ſolamente vſauan,
La madera henderla con las cuñas.
Entonces pues vinieron artes varias
Al mundo, que el trabajo, que es cõtino,
Vence todas las coſas aunque graues,
Y la pobreza, que es la que conſtriñe,
29 En la neceſsidad a los mortales.
Ceres fue la primera, que con hierro,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ordeno que los hombres rebolueſſen
La tierra, luego aſsi como faltaron
Bellotas y madroños en los boſques,
Y la ſelua Dodonea les negaua
Suſtento, a los mortales de aquel tiempo.
El trabajo del trigo fue añadido,
Y fue que deſtruya a las eſpigas
El ñublo, y en los campos luego al punto
El cardo eſteril, y horrido ſe puſo.
Y las mieſſes ſembradas perecieron,
Y de eſpinas tambien creció vna ſelua,
Y el amor de hortolano, y los abrojos.
Por los labrados campos ſeñor ſe hizo
El infelix vallico y las auenas.
Por lo qual, ſi contino no labrares
Con tus raſtros la tierra, y con ſonido
Las aues no eſpantares, y con poda
Las ſombras no deshazes del vmbroſo
Campo, y ſino pidieres con tus votos
El agua, tu eſtaras mirando en vano,
El monton que tuuiere otro en ſu parua,
Y auras de conſolar tu triſte hambre,
La enzina vareando por las ſeluas.
Hanſe de referir aqui las armas,
De que los labradores vſar ſuelen,
Sin las quales las mieſſes no pudieron
Iamas ſembradas ſer, ni aun yr creciendo.
Vn roble de buen peſo es neceſſario,
Al encoruado arado, y vna reja,
Y los tardios carros, de que Ceres



(c) 2006 Ministerio de Cultura

En el pueblo Eleusino fue inuentora.
Trillos y carretones pequeñuelos,
Y rastros de buen peso, y de madroños
30 çarzos la vil alhaja de Coleo,
Y la çaranda mystica de Baccho.
Todas aquestas cosas con cuydado,
Han de estar preuenidas y guardadas.
Si fama alguna digna de memoria,
Tener quieres de la labor que vn tiempo,
Dioses exercitaron por los campos.
Cortase luego el olmo en las montañas
El qual con fuerça grande es retorcido,
Con vna encoruadura hazia arriba.
Y el tal assi rescibe aquella forma,
Que el encoruado arado tener suele.
Ocho pies el timon de largo tenga,
Desde su nascimiento y dos orejas,
Los dentales de tomo sean fornido,
El tejo para yugos por ser leue,
Cortado suele ser, y la alta haya,
La esteua de aqui se haze, que gouierna
Los carros por atras. Aquestos robles
Colgados siempre el humo los deseque.
Otros preceptos muchos referirte,
De los antiguos puedo, sino huyes
Y saber no te pesa estudios leues.
Hase de procurar primeramente,
31 De que la era se yguale con vn rodo,
Y amassando la siempre con tu mano,
Con greda pegajosa hazerla firme

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Por causa que la yerua alli no cresca,
O del poluo vencida no se hienda.
Fuera de aquesto suelen muchos mõstros
Burlar del Labrador, como el pequeño
Raton, que so la tierra hizo morada,
Y puso alli sus troxes y los ciegos
Topos, que alli hizieron aposentos,
Y monstros otros muchos, que las tierras
No suelen produzir, qual el gorgojo,
Que destruye el monton grande de trigo,
Y tambien la hormiga que temiendo
A la vejez contiuo se apercibe.
Contempla fuera desto, quando suele,
El almendro vestir en las montañas,
De mucha flor, sus olorosos ramos
Encoruados, si fuere la flor mucha,
Del proprio modo acudiran los panes,
Y la trilla verna assaz copiosa,
Con gran calor. Mas si la demasia
De las hojas, con sombra sobrepuja,
Entonces trillara la parua cañas,
De aquella paja fertil mas en vano.
Tãbien viyo, que muchos labradores,
Sembrando las semillas, les hizieron
Alguna medicina, como hasido
Primero con salitre rociarlas,
Y con negro alpechin, para que fuesse
El fruto mas crecido, y mas copioso,
En las vaynas que suelen engañarnos.
Y aunque con poco fuego se enternezcã,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

 Estas

Estas semillas, vi las que escogieron,
Y con mayor cuydado se aprouaron,
Nunca correspondieron aquien eran,
Si la humana industria cada vn año,
Las mayores a mano, no escogiesse,
De aqueste modo vi que por sus hados,
Muchas cosas de si degeneraron
Boluiendo hazia tras de lo primero.
No de otra suerte sino como suele,
(Si acaso alguno recogio sus braços)
Lleuando algun barquillo hazia arriba
En contra la corriente de algun rio,
Y la fuerça del agua despeñada,
Lo buelue en su corriente cuesta abaxo.
Fuera de aquesto las estrellas deuen
De Arcturo y de los Hedos obseruarse,
Y tambien del Dragon resplandeciente,
Del modo como suelen aduertidas,
Ser de los marineros, que lleuados
Son a supatria, y son las angosturas
Del ostrifero Abydo nauegadas
Quando el signo de libra va ajustando
Las horas de la noche con el dia,
Y el orbe repartiere assi por medio,
Que el dia con la noche sea ygualado,
Varones, exercè entonces los toros,
Y sembrad vuestros trigos por los cãpos,
Hasta que acabe ya la postrer agua.
Del intractable y riguroso Inuierno.
Tãbien es tiempo entõces, que se cubra

(c) 2006 Ministerio de Cultura

La ſimiente del lino, y del papauer,
Y de que areys con grande diligencia,
En tanto que la tierra aſsi eſta enxuta,
Y los ñublados penden por el ayre.
Viene en la prima vera el ſementarſe
Las hauas, y en aqueſte meſmo tiempo,
Tambien ò alfalfa el ſulco eſtercolado
Te recibe, y el millo venir ſuele
Sembrandolo contino; quando el toro,
Con ſus dorados cuernos abre el año,
Y canis por el toro ya vezino
33 Desfallecieudo encubre ſu preſencia.
Mas ſi abrieres la tierra para trigo,
Y para rezios farros, y quiſieres
Solamente dar prieſſa a eſſas ſemillas,
Las matutinas hijas ſe te eſcondan
De Atlante a ti primero, y la Cretenſe
34 Eſtrella de la lucida corona,
Que tu ſemilla entregues a los ſulcos,
Y te apreſſures aquerer fiarle,
A la tierra forçada, tu eſperança.
A ſembrar muchos ſe que començaron,
Primero que las Mayas ſe eſcondieſſen,
Mas burlados aqueſtos ſiempre fueron,
Porque todo ſu grano ſe fue en paja.
Mas aruejas ſi tu ſembrar quiſieres,
Y el vil friſol y no tienes en poco,
35 Sembrar las Peluſiacas lentejas,
Quando Bootes fuere declinando,
Aqueſte, te dara indicios patentes.

Comien-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Comiença entonces, y tu ſementera
Dilatala haſta el medio del inuierno.
Por tanto el rubicundo ſol gouierna
El orbe, en ciertas partes diuidido,
Que ſon del alto cielo doze ſignos,
Al qual le dan la buelta cinco zonas,
Delas quales la vnà de contino,
Del coraſcante ſol eſta abraſada
En torno de la qual en la derecha
Y en la yſquierda ſe hallan dos eſtremas,
Con blanca nieue y negros aguaceros.
Entre eſtas dos, y la que eſta enel medio,
Hay otras dos que fueron concedidas,
Por don del ſoberano a los mortales,
Y vn camino ſeguido por entrambas,
En donde va el zodiaco dando buelta.
Del modo que los cielos ſeleuantan,
Hazia la Scythia y los Ripheos montes,
Del proprio modo buelros ſe abalançan,
Al Auſtro de la Lybia, y ſu altura,
La del norte eſta encima de noſotros.
Y al otro polo, baxo los pies pueſto,
Siempre lo eſtan mirando a la contina,
La negra Eſtigia, y las obſcuras almas.
Aqui entorno del norte, va rebuelto
El gran Dragon, con encoruada roſca,
Y a manera de vn rio ſe retuerce,
Por medio de las dos Vrſas del Norte,
Que ſiempre temeroſas de bañarſe,
En el gran golfo eſtan del Oceano.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Allí segun que dizen de contino,
O esta profunda noche en gran silencio,
Y vnas tinieblas tristes espessadas,
Con vna obscuridad siempre tendida,
O desta nuestra parte yrles suele,
Vna luz que les llena el claro dia,
O les va de nosotros el aurora.
Y assi como alumbrando viene oriente
En sus roxos caualos pressurosos,
Al punto alli les muestra el vespertino
Lezero, ciertos rayos bien cansados.
De aqui, de estar el cielo no sereno,
Adiuinar podemos las tormentas,
Y el tiempo de cojer la mies, y quando
Tambien lo es de sembrar, y le conuiene
Al marinero abrir el mar con remos,
Y al golfo echar las flotas fabricadas,
Y al sazonado pino derribarlo.
No en vano especulamos quando mueren
Los astros, y no en vano quando nascen,
Y no tampoco el año que diuiso,
En tiempos quatro esta muy diferentes.
Si caso sucediere que el inuierno
Frigido, al labrador detiene en casa
Es le dado hazer algunas cosas,
Que en sossegado tiempo auiá de hazerse.
Aguza el labrador el diente boto
De su reja, el qual labra sus canoas,
O haze la señal a su ganado,
O las hanegas que ha de trigo cuenta.

Otros

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Otros hazen estacas y horquillas,
Y preuienen las sogas y ataduras,
Para las tiernas parras, de aquel modo
Como suelen hazer los Amerinos.
Otras vezes se texe vna cestilla,
Con las varas traydas de los Rubos.
Y aun tostareys al fuego la semilla
Vnas vazes, y aun otras en la piedra
Podreys molerla, porq̃ cierto hay cosas,
37 Que pueden de derecho bien hazerse
En los dias festiuos sin peccado.
No hay religion que vede echar el agua
Al sembrado, ni el reparar la cerca,
Ni acechar a los paxaros con lazos,
Ni echar fuego a las matas, y espinales,
Ni al rebaño, de ouejas refrescarlo
En el rio por apartar la roña.
Tambien suele dar priessa otro al asnillo,
Cargandolo de azeyte, con frutillas,
Y a la buelta le carga vn molinejo
De piedra acuestas, ò sino vna pasta
De negra pez que de la ciudad trae.
38 La Luna siempre ha dado y concedido,
Por orden y concierto que vnos dias,
Para vnas ciertas cosas, sean dichosos.
Procura de huyr el quinto dia, (do,
Que el palido Orco, fue en este engendra
Y las Eumenides furias Tartareas.
Pario la tierra con nefando parto,
39 Entonces al Gigante Ceo y Iapeto.

Ya

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y a Tiphoeo, hermanos conjurados,
Para desbaratar el alto cielo.
Los quales trabajaron por tres vezes,
Poner el monte Ossa, sobre el Pelio.
Y luego empinarle el alto Olympo,
Mas otras tantas vezes, los deshizo
El padre soberano, con su rayo.
Es el septimo dia por dichoso
Tenido, y mucho mas es el dezeno,
Para parras plantar y domar toros,
Y para poner lizos en las telas.
Es el nono seguro a la huyda,
Y los hurtos al punto los descubre.
Hay muchas cosas que en la fresca noche
Se dan hazerse, ò quando el matutino
Luzero, con su nueua luz las tierras,
Descubriendo las va. Y es que de noche
Las delicadas pajas son segadas,
Con gran commodidad, y secos prados,
Porque el rocio en tal tiempo nunca falta.
A los tardios fuegos del inuierno,
Otro suele velar y aguza hachos,
Y les haze con hierro agudo puntas.
La muger hazendosa en tanto suele.
Texer telas con peyne sonoroso,
Con el qual y su canto sobre lleua,
Aquel trabajo largo e importuno,
O al fuego esta coziendo el liquor dulçe
Del vino, y cuydadosa con las hojas,
Despumar suele el mosto del caldero.

La.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

La rubicunda Ceres es segada,
En el estio, mejor que en tiempo alguno,
Y la paruа en el médio del verano,
Las miesses trilla estando ya bien secas.
Ara y siembra en el tiempo tan sereno
Que desnudo hazerlo siempre puedas
Que la lluuia hazе al labrador ser floxo.
Suelen los labradores las mas vezes,
Gozar de lo adquirido en los inuiernos,
Y alegres entresi se banquetean.
El regalado tiempo del inuierno,
A esto nos combida, y desbarata
De nuestros pechos, todos los cuydados.
Del modo que las naos tambien reposan.
Quando cargadas en el puerto entraron,
Y el marinero alegre por las popas,
Sus vanderas les puso, y gallardetes.
Tambien entonce es tiempo que sacudas,
De la enzina de Ioue, las bellotas,
Y del Laurel la grana, y la azeytuna,
Y los sanguineos myrtos, y es entonces
Tiempo de poner lazos, a las grullas,
Y redes a los cieruos, y que sigas
Las temerosas liebres, y los corços.
Los estrallidos son exercitados,
Entonces de la honda Balearica,
Quando la nieue esta alta, y de si arrojan
Los rios vna elada poderosa.
Pues que referire de las tormentas
Del otoño, y estrellas que las causan.

Y quan-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y quando ya es el dia mas pequeño,
Y la calor mas blanda, y mas ſuffrible,
Y que coſas conuiene hazer los hombres,
Quando la lluuia acude, en aquel tiẽpo,
Yo vi que ſe encontraron grandes vientos
Quando ya el trigo yua echando eſpiga,
Y el tierno grano en leche ſe inchaua,
Y quando al ſegador ſe echo a la haça,
Del roxo trigo, e yua derribando
Los panes por el ſuelo, con ſu caña,
Aqueſtas tempeſtades arrancaron
Las mieſſes de rayz, y por los ayres
Las echo la tormenta, y con vn negro
Y triſte toruellino juntamente,
Las cañuelas y las bolantes pajas.
Y ſucedio venir aſsi del ayre
Vn immenſo eſcuadron de grandes aguas.
Las nuues recogidas de lo alto
Immenſa tempeſtad amontonando,
Vienen con vnos negros aguaçeros,
El ayre poderoſo en lo alto trueua,
Y vaña con immenſa lluuia entonces,
Los fertiles ſembrados de los bueyes
Trabajos, y las foſſas ſon henchidas,
Y los concauos rios de ſus madres,
Con vn ruydo grande van ſaliendo,
Y hierue el mar con ondas leuantadas,
El ſumo padre en medio deſta noche
De tempeſtades, coruſcantes rayos
Con mano poderoſa arrojar ſuele.



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Con cuyo estruendo tiembla la grá tierra,
Las fieras huyen, y vn pauor que haze
A los hombres humildes, les abate
Su debil coraçon a los mortales.
Ioue con encendido rayo suele,
Herir al monte Atho, ò al Rhodope
O a los montes Ceraunios encũbrados.
Los Austros se redoblan, y se espessa
La tormenta, y los bosques con gran viéto
Resuenan, y retumban las riberas.
Temiendo pues aquesto ternas cuenta
Con los meses del cielo, y las estrellas,
Y tambien a que parte se recoje,
El humido planeta de Saturno
Y en que orbes del cielo ande errando.
El Mercurio Cyllenio con su astro
Reuerencia a los Dioses lo primero,
Y offrece sacrificios anuales,
Poniendolo por obra, a la gran Ceres.
En el florido, prado a la salida
Extrema del inuierno, y a la entrada
Del sereno verano, porque entonces
Los corderos son gruessos, y los vinos
Estan suaues, y los sueños dulces,
Y las sombras espessas por los montes.
Toda la juentud campestre offrezca,
Sacrificios a Ceres agradables.
A la qual dulces fauos tu dar puedes.
Ya mansaras del proprio modo a Bacho,
El feliz sacrificio de tres bueltas,

Cada

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Cada año entorno de las nueuas mieſſes,
Al qual vayan ſiguiendo alegres juntos
Los cantores, y toda la compaña,
Y alegres con boz alta inuoquen todos
A Ceres, haſta entrar en caſa, y nadie
A la mies ſazonada, la hoz ponga,
Haſta que con guirnalda de vna enzina
Ciñendo la cabeça diga a Ceres,
Cantares, y haga danças quales ſuelen.
Y para que podamos con ſeñales
Ciertas, adiuinar aqueſtas coſas,
Quales ſon las tormentas y las lluias,
Y los vientos de frios cauſadores,
El ſumo padre ordeno y diſpuſo,
La Luna cada mes nos lo moſtraſſe.
42 Y en q̃ ſigno los Auſtros ſe ſoſsieguen,
Y ſi los labradores otra coſa
Viniéren, detengan dentro en ſus apriſcos
Los ganados. Porque en el meſmo punto
Que tormenta ſe vee, con leuantados
Vientos el golfo ſe hincha golpeadas
Las riberas del mar, y vn gran ruydo
Deſde los altos montes, oyrſe ſuele,
Y las riberas lexos reſonando,
Se rebueluẽ, creſciendo va vn murmullo,
De los boſques, y entonces no obedece
La onda, a la encoruada nao en quié bate,
Y quando los marinos cueruos vienen,
Volando dende la mitad del golfo,
Y graznando ſe acojen á las playas,

Y las

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y las çerçetas juegan en lo ſeco,
Y quando viene alla por la alta nube
La garça rebolando, y deſampara
Los conoſcidos lagos donde mora.
43 De mas deſto amenudo ruttlantes
Eſtrellas por el alto ayre ſon viſtas,
Las quales preſſuroſas ſe deſlizan,
Por el cielo y las ſombras de la noche.
Y por detras veras ſus largas colas,
De llamas blanquear, y muchas veze
Veras la leue paja reuolando,
Y las caducas hojas por los ayres,
Y nadando por çima de las aguas,
Veras las plumas como ſon mouidas.
Mas quando ſe echan rayos de la parte
de aquel furioſo Boreas y la casa
Del Euro y la del Zephyro retumba,
Los campos llenos de agua andá nadádo,
Y los foſſos reboſſan, y en el golfo
Eſta cogiendo todo marinero
Sus velas ya mojadas a gran prieſſa.
Da ſeñales tan claras y patentes,
Que ni aun a los que poco ſaben burla,
Las grullas encumbradas en los ayres,
Lo vieron leuantar de valles hondos,
Y mirando hazia el cielo la bezerra,
En ſus narizes anchas cogio el ayre,
Y fue la golondrina con chillido,
En torno de los lagos reuolando,
Y ſu antigua querella repitieron



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Las Ranas recogidas en ſu charco.
Tambien mudo con prieſſa la hormiga
Sus hueuos, de las cueuas mas ſecretas
Y aſsi cargada fue la eſtrecha ſenda.
El gran arco tambien bebe gran agua,
De la qual, es ſeñal, ſi acaſo viene
De cueruos vn exercito ſonando,
Y con eſpeſſas alas ſacudiendo,
Y con tropel del paſto ſe retira.
Otras aues del mar podras ver varias
Que deſto te dan muestra, y las que andan,
En torno de los prados Aſianos,
Paciendo en los lugares deleytoſos,
De los dulces eſtanques de Cayſtro
Las quales a porfia por ſus hombros
Largos rocios echan, y otras vezes
Su cabeça çabullen en las ondas,
Y por ellas ſe andan diſcurriendo,
Con vn deſſeo eſtraño que demueſtran,
De ſe querer lauar, y todo en vano.
La peruerſa corneja con boz clara,
A lallouia llamar entonces ſuele,
Y ella ſola ſe anda paſſeando,
Con muy tendido paſſo por la arena.
Quando de noche hilan ſus tareas,
Las moças al candil, tambien ver ſuelen,
Que quiere ya llouer, quando miraron
En el candil ardiendo, que el azeyte
Centellas de ſi echaua, y las torcidas
Quemadas, ſe quajaron ſus paueſas.
De mas de las tormentas tambien puedes



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Adiuinar los dias ſoſſegados,
Y los tiempos ſerenos con ſeñales.
Por quanto no eſta boto en las eſtrellas,
Entonces el aſpecto, ni aplomado.
Ni la Luna turbada ſe leuanta,
Aũque es ſubjecta al rayo de ſu hermano.
Ni los vellones de la blanca lana,
Entonces ſon leuados por los ayres.
Ni los Alcyones tiernamente amados
De Thetys, al ſol tibio nunca eſtienden
Sus alas, en tal tiempo en la ribera.
Ni el immundo ceuon coje en ſu boca
Los manojos queriendo deſatarlos.
Vanſe las nieblas a las partes baxas,
Recoſtandoſe todas por los campos,
haſta ponerſe el Sol. De la alta cumbre
La Lechuza exercita harto en vano,
Vnos tardios cantos, y graznidos.
Niſo en el ayre alto ſe demueſtra,
Y Scylla paga entonces ſu peccado,
Por quanto le quito aquel purpureo
Cabello, que dio a Minos rey Cretenſe.
Por donde ella huyendo con ſus alas
El ayre claro corta, el enemigo
Cruel con gran ruydo la perſigue
Y en Niſo leuantandoſe en el ayre,
La miſera a huyr a buelos torna,
Y el ayre hiende con ligeras alas.
Tambié ſuelen los cueruos por tres vezes
Con recogido cuello dar graznidos,
Y aun quatro vezes ſuelen redoblarlos,
Y alla en ſus nidos altos amenudo,

(c) 2000 Ministerio de Cultura

No se con que contento bien alegres,
Fuera de lo ordinario, entre las hojas
Suelen sonar, quiça que les da gusto,
Passado ya el inuierno, de boluerse,
Por sus hijuelos ver, y dulces nidos.
Ni creo que esto sea porque tengan
Algun diuino ingenio, ò conoscencia
De las cosas la qual mayor ser suele, (tas.
Que el hado, ô qualquier fuerça de plane-
Mas quãdo el tiempo, ò el humor del ayre,
Mudaron su camino, y su derrota,
Y el viento con el Austro fue espessando
Las cosas, que eran raras, y lo espesso
Lo abrio y rarescio por todas partes,
Las calidades luego de los animos,
Se mudan, y concibe al punto el pecho,
Ora vnos, ora otros mouimientos,
Mientras las nubes andan por el ayre.
De aqui resulta y viene por los campos,
La variedad del canto de las aues,
Y estar con alegria los ganados,
Y los cueruos alegres con sus bozes.
Si con el Sol ligero tener cuenta
Quieres, y con la Luna que lo sigue
Por orden y concierto, nunca en vano
Te engañara la hora de mañana,
Ni con las acechanças de la noche
Nunca jamas auras de ser burlado.
Assi como la Luna acojer torna
Aquellos rayos, que de nueuo vienen
Si huuiere rodeado el ayre obscuro,



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Con algun negro circulo es bien cierto
Que vna harto grande agua se apareja
Al labrador, y al que el mar va surcando.
Mas si touieres, que ella por su rostro
Virgineo vn rubicundo demostrare,
Aura viento, con viento la aurea Luna
Rubicunda mostrarse siempre suele.
Mas si en el quarto dia caminare,
(Por quanto aqueste sacle ser bien cierto)
Por el cielo alto pura, y que no fuere
De cuernos que esten botos sino agudos,
Todo este dia, y los que del nacieren,
Hasta acabarse el mes, es cierta cosa
Que auran de carecer de lluuia y viento,
Y siendo de la tempestad guardados,
En tierra pagaran los marineros,
45 Sus votos al Dios Glauco, y Panopea,
46 Y a Melicerta Dios, hijo de Ino.
Quádo nasciere el sol, tambien y quádo
Se escondiere en las ondas del mar ancho,
Señales te dara, señales ciertas
Al sol siempre le siguen, las que muestra
De mañana, y aquellas que son vistas
Quando ya las estrellas se leuantan.
Si con colores varios variando,
Su nascimiento fuere, quando sale
Metido alla en la nube, y si huyere
47 Con la mitad del circulo redondo,
Por sospechosos ten los aguaçeros,
Porque el Austro de lo alto los abate,
El qual es a los arboles contrario,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y con-

Y contrario a ſembrados y al ganado.
Mas ſi bien de mañana ſe eſcondiere,
Entre eſpeſſos ñublados, de tal modo
Que ſalgan vnos rayos differentes,
O ſi la aurora palida ſaliere,
Dexando el apoſento rubicundo
48 A Tithon ſu marido y dulçe eſpoſo,
Hay quan mal puede entóces defenderlas
El pampano a las vuas ya maduras!
Mucho granizo y aſpero ſonando
Salta a menudo entonces por los techos.
Valdra mucho acordarnos tábié deſto,
Que quádo el ſol ſalio del alto olympo,
Solemos ver entonces differentes
Colores en el roſtro de Tymbreo
49 Mueſtra azul lluuias, y fogoſo vientos.
Mas ſi a ſu claro y rutilante fuego,
Vnas manchas ſe van entreuerando,
En vn punto veras, que todo anda
Con viento y tépeſtad heruiendo apriesſa,
En tal noche ninguno me amoneſte,
El nauegar, ò me apartar de tierra.
Mas ſi quando el Sol trae vn dia y otro,
Su circulo eſtuuiere todo claro,
Amedrentado en vano con tormentas
Auras de ſer, aunque los boſques veas
Con el claro Aquilon no ſoſſegados.
Finalmente darate el Sol ſeñales,
De aquello que el luzero veſpertino
Te cauſara, y que viento es de bonança,
Y que aura de cauſar el humido Auſtro.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Quien osara dezir, que el Sol es falso?
Fuera desto amonesta muchas vezes,
Secretos alborotos allegarse,
Fraudes, y occultas guerras recrecerse,
Teniendo compassion este de Roma,
Quando Cesar fue muerto, con obscura
Color cubrio su rostro refulgente
Y es cierto que aquel siglo tan nefando,
Creyo la eterna noche se acercaua.
Aunque tambien en este tiempo daua.
La tierra y mares e infelices perros
Y aues inquietas sus señales.
Y vimos el mõte Ethna muchas vezes,
A modo de vna onda echar hirviendo,
Por los campos de dentro las hornazas
De los Cyclopes, Globos encendidos,
Y derretidas peñas yr volando.
La tierra de Alemania por lo alto,
Oyo vn ruydo de armas espantoso,
Y contemblores desacostumbrados,
Las montañas temblaron de los Alpes.
Tambien fue entõces vna boz muy grãde,
Por los quietos bosques comunmente,
De todos entendida, y fueron vistas
De alli ciertas phantasmas amarillas,
Con figuras estrañas y espantosas,
Que por la noche obscura parescieron.
Tambien hablaron brutos animales,
O cosa infanda, y triste que los rios
Se detuuieron, y se abrio la tierra.
Los retablos eburneos en los templos

(c) Todo Ministerio de Cultura

Lloraron triſtes, y tambien el bronze
Siendo en varias imagines formado.
Y el Po rey de los rios de la Italia,
Arrebatando con raudal inſano
Las ſeluas anego, y fue por los campos
Lleuando las majadas, y rebaños,
Y dentro de los triſtes inteſtinos,
Las entrañas eſtauan menazando.
Y en lo hondo de los pozos no ceſſaua
54 La ſangre de manar, y en lo ſecreto
Las ciudades de noche reſonauan,
55 Con los lobos aullando; en otro tiẽpo
Mas rayos no cayeron de lo alto,
Eſtando el cielo claro aſsi e ſereno.
56 Ni cometas crueles tantas vezes,
Viſtas fueron arder de los mortales,
57 Entonces los Philippos campos vierõ,
Romanos eſcuadrones encontrarſe
Que con yguales armas peleauan.
Y no les pareſcio a los ſoberanos,
Ser coſa indigna que con nueſtra ſangre,
58 Se engroſſaſſe la Emacia, y cãpos dEmo.
Y tiempo ha de venir, que en eſtas partes,
Beneficiando con ſu coruo arado,
La tierra el labrador hallara hierros
De lanças de orin aſpero gaſtados.
Y con peſados raſtros las vazias
Celadas tocara, y vera de immenſa
Eſtatura, en ſepulchros grandes hueſſos.
59 O Dioſes paternales, que eſtays pueſtos
60 En el cielo, y tu Romulo y tu Veſta,



(c) 2006 Ministerio de Cultura

61 Que el Tuſco Tyber y aqueſtos palacios
Romanos, teneys ſiẽpre en vueſtro ampa-
Si quiera a eſte ſiglo tan rebuelto, (ro,
No eſtorueys que eſte moço le ſocorra,
Que aſſaz cõ nueſtra ſangre hemos pagado
62 De Troya la que hizo Laomedonte,
El juramento falſo cometido.
O Ceſar, ya ha gran tiẽpo que el alcaçar
Del ſoberano cielo te pretende,
Y te embidia a noſotros, y aun ſe queya,
De q̃ hagas caudal de nueſtros triũphos.
Mas deſpues que lo juſto fue tenido
Por injuſto, y lo injuſto que era bueno,
Luego ſe leuantaron tantas guerras,
Y tantas aparencias de maldades
Tuuoſe entonces la labrança en poco,
Y quedaron los campos deſtruydos,
Buelros los labradores en ſoldados.
Las encoruadas hoçes ſe fundieron,
63 En aſperas eſpadas, y el Euphrates
64 De aqui nos mueue guerra, y Alemania
La mueue, de acullay las ciudades,
Que aqui eſtan comarcanas, con las leyes
Entreſi quebrantadas, ſe rebelan.
Y Marte ſe embrauece por el Orbe,
65 Del modo que los carros acoſtumbrã,
Quando ſalen del pueſto preſſuroſos,
Y con immenſa fuerça van corriendo,
Que aunque el cochero aſsi tirar procura
Las riendas es en vano que no quiere
El carro obedecer a quien le guia.

FINIS.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Argu-

# Argumento ſobre la ſegunda Georgica.

DESPVES De auer tratado en el libro paſſado el Poeta de la agricultura, guardando el orden de lo que al principio propuſo, trata del modo de plantar los arboles, declarando la manera como ſe deuen enxerir. Y aunque trata de muchas plãtas, principalmente en eſta obra ſe occupa en las parras y oliuas, por tener eſtos arboles entre todos el principado, y concluye eſte libro con hazer vna muy artificioſa digreſsion en alabança de la vida ruſtica, aſsi como vimos que el libro paſſado lo concluyo con la que hizo en la muerte de Ceſar.



(c) 2006 Ministerio de Cultura

# GEORGICA
## Argumento en verso

HAsta aqui la labrança y las estrellas,
De los campos, y cielos, ha cantado.
Y agora cantara las vides bellas,
Despues desto, y tambien el verde prado.
Y en sus lugares repartidas ellas,
Y los dones de Baccho alborotado.
Y los ramos por orden escogidos
Defructos de la oliua conoscidos.

La



(c) 2006 Ministerio de Cultura

# GEORGICA

## segunda de los arboles.

HAsta aqui las labranças de los cápos
Cante, y cóstelaciones de los cielos.
Agora ò Bacche, ati he de celebrarte,
Y contigo a los arboles syluestres,
Y a la tardia casta de la oliua.
Aqui, padre Leneo, ven que todas
Las cosas estan llenas, de tus dones.
En el otoño aqui el campo floresce,
De pampanos cargado muy hermosos.
Aqui pues la vendimia esta espumando,
Con abundosos vasos. Aqui quieras.
Pues ò padre Leneo, aqui allegarte,
Y el borzegui quitado, en nueuo mosto
Comigo tus desnudas piernas bañes.
Primeramente pues, para criarse
Los arboles, el modo siempre es vario,
Porque vnos nascé sin que sean sembrados
De los hombres, porsi mesmos saliendo
Y assi por todas partes occupando,
Estan los campos, y encoruados rios.
Como es la tierna mimbre, y la retama,
Y el alamo, y el blanco y verde sauze.
Otros no salen sino es de simiente
Sembrada a mano, como son castaños,
Y el esculo y la enzina consagrada

(c) 2006 Ministerio de Cultura

A Iupiter, que daua entre los Griegos,
En otro tiempo oraculos diuinos.
Otros arboles hay, los quales brotan,
Y desde su rayz pimpollos echan,
Segun son los cerezos y los olmos,
Y el laurel del Parnasso, que de chico,
Sale baxo la sombra de su madre.
Primeramente pues naturaleza,
A los arboles dio, aquestos modos,
Con los quales produzen segun vemos,
Los que de fructos son, y los syluestres,
Y los que nascen por los sacros bosques.
Aunque otros modos hay, que solo el vso,
Hallo camino para produzirlos.
Porque vno arranco del cuerpo tierno,
De las madres pimpollos, y los puso
En los sulcos, y sembro otro en el campo
La planta, ò troço, en vna cruz hendido,
Y otros estacas con aguda punta.
Arboles hay que quieren su renueuo,
Qual encoruado arco se sotierre,
Y que sus verdes plantas se trasponga,
En su natiua, ò semejante tierra.
A otros la rayz no es necessaria,
Y el podador trayendo los no duda,
Trasponer los pimpollos por los campos.
Y fuera de esto, ò cosa estraña y grande,
Que de troncos cortados, produzirse
La rayz de la oliua pueda, y salga
De vn seco y duro leño fertil planta.
Y aun comũmente vemos que los ramos,

De vn arbol conuertirse en otro suelen.
Qual el peral Inxerto dio mançanas,
Y el cerezo syluestre dio ciruelas.
Por lo qual labradores, con cuydado
Procurad de saber, la labor propria,
De qualquier suerte de arbol, y labrando
Mitigad y hazed blanda aquella fructa,
Que aspera estuuiere y desabrida.
Ni consintays tampoco, que las tierras
Infecundas esten, y sin labrarse.
Segun que gusto da labrar los Isaaros
Con vides, y oliuares en Taburno.
Tu mi Mecenas dulce amparo mio,
Pues por tu gran valor, eres gran parte,
Para que sea mi fama celebrada,
Pressuroso nauega por el golfo
Tan grande, que yo agora no pretendo,
Comprehenderlo todo, aqui en mi verso.
No por cierto aunque yo tuuiesse lenguas
Ciento, y otras cien bocas, y aunque fuesse
Mi boz tan rezia, qual el duro bronze.
Quieras darme fauor, y nauegando
Ve agora la region que esta cercana
A la ribera, yendo en el amparo
Y abrigo de la tierra, que no quiero
Aqui tenerte con fingido verso
Ni con rodeos largos ni fictiones.
Primeramente pues, siempre las plantas,
Que leuantan al ayre su cabeça,
Sin ser sembradas, aunque no den fructo,
Alegres salen siempre, y salen fuertes

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Por causa que les da naturaleza,
En el natiuo suelo fuerça grande.
Y si tambien alguno procurare,
Enxerir estas plantas, ò ponerlas
En otros hoyos concauos, bien puede
Creer que facilmente, de si alançan,
Qualquier inclinacion, aunque sea braua,
Y con el cultiuarlas de contino,
Acudiran con gran presteza al punto,
A produzir aquello que pretendes.
El arbol pues que esteril es, y sale
Con esta inclinacion, de lo profundo,
Tambien sera fructifero, si puesto,
Y repartido fuere por los campos.
Y sino fuere tal, suelen ser causa
Las hojas, y los ramos de la madre,
Que haziendo sombra quitan de q̃ crezcá.
Los hijos, y haze esteriles sus fructos,
Oppriniendo al que assi cresciendo yua,
Y abrasando al que auia de echar algo.
El arbol que cresció de la semilla,
Que puesta fue al principio, aqueste viene
Muy tarde a hazer sobra, a sus pimpollos
Y las frutas de aqueste assi oluidadas,
Del sabor natural, pierden su gusto.
Y la parra tambien que no es labrada,
Suele criar razimos dessabridos,
Sustentos de las aues campesinas.
La causa porque aquesto assi sucede,
Es porque todo deue cultiuarse,
Y deuen ser traspuestos por su orden

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Los

Los arboles domandolos continó,
Y con ellos hazer siempre gran gasto.
De troncos puestos, salen las pacificas
Oliuas, y las parras de sarmientos,
Y el myrto que es a Venus consagrado,
De vn firme tronco suele ser traspuesto,
Los duros auellanos nascer vemos,
Y el impinado frezno de sus plantas,
Y aquel vmbroso arbol, de que hizo
Hercules, a sus sienes la guirnalda.
67 Y el arbol dedicado al sammo Ioue,
Y la alta palma nasce deste modo,
Y el abeto tambien, que de los montes
Al mar suele baxar, a ver tormentas.
Mas fuera desto el aspero madroño,
De la cria de la nuez, es enxertado.
68 Los Platanos esteriles criaron,
Sus poderosos ramos de mançanos,
Y los castaños produxeron hayas,
Y el roble se vistio de la flor blanca,
Del gustoso peral, y baxo el olmo,
Quebraron las bellotas los ceuones,
El modo de enxertar, no es vno solo,
Ni aun el de hazer los senos a las puas,
Porque en aquel lugar, por donde brotan
Las yemas, por el medio la corteza,
Rompiendo aquellas dilicadas telas,
Vn seno angosto, se haze en aquel ñudo,
Y alli suelen poner la pua, ò rama
Cogida, de otro arbol differente,
E industrianla a que cresca, poco a poco.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Me-

Metiendola en la humida corteza.
O suelen fuera de esto troncos lisos
Cortarse, y en lo firme se abreuia,
Concuñas, y despues se meten dentro,
Plantas fertiles, que echē gruessos fructos.
Y no ha passado largo tiempo quando,
De vnos fertiles ramos hazia el cielo,
Vn poderoso arbol ha salido,
Y se espanta de ver con nueuas hojas,
Y differente fructa estar cargado.
De mas desto, no son los fuertes olmos,
De tan sola vna especie, ni los sauzes,
Ni el loto ni el cypres del monte Ida,
Ni de vna sola forma jamas nascen,
Las oliuas Orchites, ni las largas,
Ni la azeytuna amarga, dicha Pausia,
Ni las manҫanas que en el bosque nascen,
De Alcinoo rey, no son de vn mesmo mo-
Ni la rama no sale de vna suerte, ſdo,
En las peras Crustumias, o las Syrias,
Ni en las gruessas, q̄ dichas son Volemias,
Ni la la vua, que aqui pende en nr̄as vides,
No es como la que cogen, alla en Lesbos,
De la parra, que nasce en Methymneo.
Vuas algunas hay llamadas Thasias
Y otras albas que dizen Mareodes
Aquestas para tierra gruessa propias
Las otras para debil y sin fuerça.
La Psithia vua es al vino bastardo
Bien prouechosa, y la subtil Lageo,
Que haze dar tras pies, y atar la lengua.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Hay vnas vuas de color purpureo,
Y otras tempranas. Có qual verso empero
Rhetica be de alabarte, mas poresso
No has de contender con las bodegas,
Que estan llenas del vino de Falerno.
Del Aminco sarmiento es rezio el vino,
Mas a este, el de el monte Tmolo acata,
Y el celebre Phanco da ventaja.
La vua Argites es pequeña, a esta
No hay quié la véça, aora sea en dar vino,
Ora para durar por largos años.
Mas no te passare yo assi por alto,
Ati ò Rhodia, que eres a la postre
Del combite seruida, y a los Dioses.
Ni tampoco a ti ò vua Bumastha,
Hermosa con racimos bien hinchados.
Mas no haze agora al caso, que contemos,
Sus diferencias todas, y sus nombres,
Aunq̃ es verdad, q̃ hay numero assignado.
Mas el que pretendiere de saberlo,
Sera querer contar quantas arenas,
Estan en el mar Lybico, y que tantas,
Quando el Zephyro sopla, se rebuelven.
O querer conoscer, que tantas ondas,
Del mar Ionio rebientan en las playas,
Quando en el golfo el Euro sobreuino,
Y dio en las naos, que el mar yuan sulcádo.
Todas las tierras no todas las cosas,
Pudieron produzirlas facilmente,
Nascen los sauzes, cerca de los rios,
Y los olmos estan por las lagunas,

Los

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Los esteriles robles son hallados,
Por encumbrados montes, y peñascos,
Las playas se demuestran siempre alegres
Porquanto estan cubiertas de myrtales.
Bacchoama los collados descubiertos,
Y a los frios, y al aquilon los texos.
Contemplaras el orbe, que subjeto,
Esta y los labradores mas remotos.
Contempla aquellas casas orientales,
De los de Arabia, y la Gelona gente,
69 Que cõ pintados cuerpos, siẽpr andã.
Aquestas patrias, todas son diuisas,
Con arboles que tienen differentes
Porque sola la India nos embia,
Aquel preciado hebano, y el arbol
De do el incienso nasce, no se halla
Si no tan solamente en los Sabeos
Para que pues aure yo de contarte,
Los balsamos que de arbol oloroso,
Sudando salen, ò aquellas bagas,
Del Acantho que siempre esta florido.
O para que dire, de aquellas seluas,
De la region que cae en Etiopia,
Que blancas siẽpre estan, con blanca lana.
Y de la suerte como de las hojas,
Peynan los Seres, copos delicados!
O para que refirire los bosques
Que la india de oriente nos produze,
Vezina al Oceano cuyo seno,
Es el que esta en el orbe mas remoto.
En la qual parte nunca las saetas,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Iamas paſſar pudieron el altura,
De los arboles, y es aquella gente,
No poco exercitada en el tirarlas.
La prouincia de Media, nos produze,
Los agros çumos, que nos dan entera,
De la naranja ſaludable, cuyo
Remedio, es excelente ſobre todos,
Si la cruel madraſtra, en algun tiempo,
El vaſo inficiono, a ſu entenado,
Alqu[illegible] le mezclan yeruas, y le dizen,
Palabr[illegible]s, y razones bien dañoſas.
Aqueſt[illegible] tal naranja nos ſocorre,
Y expe[illegible]e de los miébros, con grã fuerça,
Los venenos dañoſos, y malditos.
Eſte arbol es de ſuyo bien creſcido
Semejante al laurel en ſu figura,
E ſi deſi no echara ſegun vemos,
Otro olor differente bien de lexos,
Tenido por laurel continuo fuera.
Sus hojas nunca caen con los vientos,
Eſta la flor al arbol ſiempre aſida.
Curan los Medos, con aqueſtas flores,
El aliento, ſi acaſo eſta dañado,
Y las bocas, que grauemente huelen.
Y curan a los viejos, que reſuellan,
Con gran difficultad, con eſtas meſmas.
Con todo eſſo, los boſques de los Medos,
Que es vna tierra rica, y abundoſa,
Y aquel tan bello y afamado Ganges,
Y el turbio rio Hermo de Meonia,
Que lleua ſus corrientes llenas de oro,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

no

No me contiendan con las alabanças,
De mi Italia, no los reynos de Bactria
No los Indios, no toda la prouincia,
De la fertil Panchaya, aunque tenga
Del oloroso incienso sus arenas.
Soberuios toros, que echan resoplando,
Por la narizes encendido fuego,
Nunca jamas aquesta tierra araron,
Con dientes de la Hydra, que en vn tiépo,
Fueron por los sembrados esparzidos.
Aqui nunca jamas crecieron miesses,
Con yelmos, ni con lanças espessados
Mas las semillas, con el vino Massico,
Estos lugares nuestros, nos hincheron,
Ocupanlos tambien oliuas fertiles,
Y los ganados gruessos siempre alegres.
Sale de aqui de Italia, el belicoso
Cauallo, por los campos relinchando.
Rebaños blancos salen, ò Clitumno,
Y el toro, ofrenda grande de ti sale,
Y con tu sacra agua, en blanquecidos
Los cauallos, lleuaron a los templos,
De los Dioses, los triumphos de Romanos.
En esta tierra hay siempre primauera
Y en los meses en otra parte frios,
Aqui hay contino estio moderado.
Dos vezes en el año los ganados
Preñados andan, y los fructos vienen,
Dos vezes en el arbol a maduros.
Los tigres rabiosos no se hallan
Aqui, ni la cruel casta de Leones,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Aqui el rejalgar a nadie empece,
Ni en encoruado arco, la escamosa
Serpiente, se recoje dando bueltas.
Añade fuera de esto sumptuosas
Ciudades, y edificios de gran costa,
Y la labor de obras, tan immensas,
Y tantos pueblos con humana industria,
De canteras abiertas fabricados.
Y aquellos rios que por baxo passan,
De las cercas y muros tan antiguos.
Callare pues el mar de hazia oriente,
O el que al poniente, nuestra tierra baña?
O dire de los lagos poderosos,
O de ti ò gran Lario, ò de Benaco,
Que con ondas marinas, y ruydo
Que espanto pone a todos, te leuantas.
Que dire de los puertos, y Piraos
Que hechos al Lucrino seno fueron?
O contare yo aquel golfo indignado,
Con espantable estruendo y furia braua?
Assi por do la onda Iulia suena,
Como por do del mar Tyrrheno sale
Vn heruidero de agua al lago Auerno?
Rios de plata, aquesta nos produze,
Y produze en sus venas, grande cobre,
Y con oro abundante aquesta corre.
Esta el linaje fuerte ha sublimado,
De los varones, quales son los Marsos,
Y aquella juuentud de los Sabelos,
Y al de Liguria, que es dado a costumbres,
De suffrir mil trabajos, y a los Volscos,

Que

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Que de verdugos largos son armados.
73 A quella sublimo Marios y Decios,
Y a los grandes Camilos y a los duros
Scipiones, en el belico exercicio.
Y a tiò supremo Cesar victorioso,
Que en las regiones vltimas de la Asia,
Al Indio flaco, y debil, lo diuides,
Con fuerças, y presidios de Romanos.
Saluete Dios gran madre de las miesses,
74 O tierra, de Saturno engendradora,
De varones illustres, y animosos,
Tus cosas de alabança antigua dignas,
Y de glorioſa industria, las comiço,
Y quiero reuelar tus sacras fuentes,
Cãtãdo en verso heroyco, entre Romanos
Lo q̃ el buen viejo Ascreo vn tiẽpo dixo,
Agora es coyuntura se refiera,
La inclinacion, y propriedad del campo,
Y la fuerça que en cada qual se halle,
Y la color que tenga, y a que cosas
Incline la natura, aqualquier suelo.
Primero pues las tierras y collados,
Que son debiles, donde se halla arzilla
Y a donde el pedernal, esta esparzido,
Por los incultos campos, el tal suelo
Produzira azeytunas, en gran copia.
Y suele ser señal, que en esta parte,
Nasce grande abundancia, de azebuches,
Aqui los cãpos siempre estan cubiertos,
De su syluestre fruta allitendida.
La tierra, que de suyo fuere gruessa,

Y que

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y que con la humidad, se muestra alegre,
Y que de verde yerua esta poblada,
Siendo su campo fertil, y abundoso,
Qual solemos a vezes en el valle,
De algun concauo monte, yr cõtemplãdo,
El suelo donde arroyos caudalosos,
Desde los altos riscos se despeñan,
Y que contino vn limo siempre traen,
Y que estuuiere puesto al medio dia,
Y el que produze electo aborrecible,
Al enbruado arado, en mucha copia,
Aquese tal dara hermosas vides,
Con abundoso moste rebossando.
Aquelte campo lleua fertil vua.
Y del licor copioso con que hazemos,
En las doradas tꝛaças libaciones,
Quando el Tyrreno tañedor hinchado,
La corneta toco en el sacrificio,
Iunto al altar, y nos en pandos platos,
Seruimos las entrañas baheando.
Y si fueres mas dado al exercicio,
Del ganado mayor, y criar bezerros,
O ouejas, o las cabras, que en mordiendo
Qualquier cosa labrada, la requeman.
Procura tu los bosques, y los passos.
De aquel fertil Tarento, ò otro tal cãpo,
Qual la infelice Mãtua, otro tiempo huuo,
Que cria y apacienta blancos cisnes,
Por la fertil corriente de su rio.
Claras y frescas fuentes nunca faltan,
Ni dehesas abundosas alganado,

Quan-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Quanto en los espacioſos dias conſumen,
Las vacadas comiendo, allien ſus paſtos,
Otro tanto el rocio les augmenta,
En la pequeña parte de la noche.
La tierra caſi negra, y que es gruesſa,
Quando el arado en lo hondo la deſcubre,
Y que ſuelo podrido en ſi contiene,
(Porque arádo de induſtria aqueſto haze-
Eſta tal prouechoſa es para trigo, (mos)
Y no veras jamas que de otra parte-
Con los nouillos tardos ſe acarre n,
Mas carros para caſa que de aque a.
O de alli, donde el labrador ayrado,
Arranco alguna ſelua, y quito boſques,
Que muchos años fueron ſin dar fructo,
Y los antigues nidos de las aues,
Con la rayz ſacada del profundo,
Yendoſe aſsi las triſtes por el ayre,
Deſamparando ſus antiguas caſas,
El campo haſta entonces no labrado
Abriendolo con reja fue abundoſo,
Porque la tierra eſteril y arenoſa,
Y que es de campo lleno, de recueſtos,
Apenas cria la caſia, a las abejas,
Y el romero a la miel que es neceſſario.
Y aun eſcriptores hay, los quales dizen,
No auer cápos q̃ den mas dulces fructos,
Ni mas aparejados eſcondrijos,
A las ſerpientes, como ſon aqueſtos,
Y el campo, con peñaſcos cauernoſos,
Y el que de greda es, que agujerada



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Esta de las serpientes ponçoñosas.
La tierra que de si esta baheando,
Vna delgada niebla, y vnos humos,
Los quales facilmente se resuelven,
Y que ensi el humor frio se lo embebe,
Y de ligero torna adespedirlo,
Y de su propria grama esta cubierta,
Ni con moho, ò orin, el hierro daña,
Aquesta tal, entre texera el olmo,
Con la alegre parra, y del azeyte
Esta se[illegible]abundosa, y tu labrandola,
Podras esprimentarla para pasto,
Ser facil, y que sufrira el arado.
Tal tierra como aquesta labra Capua,
Y la region vezina de Veseuo,
Y la del rio Clanio injurioso,
A la ciudad de Acerras destruyda,
Con sus inundaciones ordinarias.
Agora te dire, de que manera,
Tu puedas conoscer qualquiera tierra,
O si es acaso esteril ò si es gruessa.
Porque la vna da pan, y la otra vino.
La gruessa para trigo es apropriada,
Y la que esteril es para las parras.
Primero exploraras vn cierto puesto,
En do mandes hazer vn hondo pozo,
Y torna adentro a echar toda la tierra,
Y con los pies, y gualaras pisando,
Las arenas, de encima si menguaren,
Y el con cauo, assi hecho, no hincheren,
Esta fertil sera, para el ganado,



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y a las parras sera bien proucchosa.
Mas si estos hoyos llenos, redundare
La tierra no cabiendo, en el tal pozo,
Aqueste campo assi te sera fertil,
Y aguarda aqui tener tu gruessas glebas,
Y gruessos camellones, y que deues,
Aquesta tierra arar con fuertes toros.
Mas la tierra salada, y que se dize,
Amarga ser, no es buena para miesses.
Ni por mucho que la ares se domeña.
Aquesta tal a la vua no conserua,
Su casta, ni su nombre a la otra fruta,
Aquesta dara muestra deste modo,
De espesso mimbre, toma vnos cestones,
Toma vnos coladeros de lagares,
Que tu humoso techo, alcançar puedes,
Y aquella tierra esteril dentro puesta,
Y dulces aguas de las claras fuentes,
Hasta arriba passadas porti sean.
Todo el humor de alli sera expelido,
Que exprimiendolo bien, te ialdra todo,
Por entre aquestas mimbres, gota agota,
Luego al gusto dara claras señales,
Y vn amargor, hara frunzir las bocas,
De aquestos, que prouarla assi quisieren.
De mas desto la tierra, que sea gruessa
Solemos conocerla, deste modo,
Trayendo la en la mano, nunca se abre,
Mas teniendola siempre entre los dedos,
Al modo de vna facil pez scablanda,
La humida, cria yeruas bien crecidas,

Y mas

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y mas viciosa esta de lo que es justo.
Hay Dios, y como aquella tal, no es fertil,
Ni se muestra copiosa, en sus espigas!
Si la tierra es liuiana, ò si es pesada,
Ella mesma en el peso, se descubre.
Y la que negra es, es facil cosa,
Conoscerla de vista, ò si tuuiere
Otro qualquier color, qualquiera tierra.
Lo que es dificultoso de entenderlo,
Es si en si tiene algun dañoso frio.
Los pastos solamente, nos declaran,
Los indicios de aquesta, y a las vezes
El texo lo descubre e yedra negra.
Siendo assi aquestas cosas aduertidas,
Acuerdate, de recozer la tierra,
E de hazer grandes hoyos, por los montes,
Y los terrones reboluer, al norte,
Vn año antes bien, que en el tal puesto
La casta de la alegre parra plantes.
Porque los campos suelen ser nos buenos,
Y fertiles, si el suelo esta podrido,
Al qual la fria elada y vientos curan,
Y el labrador robusto, reboluiendo
La tierra, y trastornandola amenudo,
Es costumbre, a varones diligentes,
Tener este cuydado, quando plantan.
Y es que tantean primero de que sea,
El lugar semejante, a los arboles,
En do el primer sembrado, se apareja,
Y aquel do repartido se trasplanta.
Porque allilas semillas que trasplantes,



(c) 2006 Ministerio de Cultura

A la madre mudada no la estrañen,
De repente, y aun suelen fuera desto,
En la corteza señalar la parte.
Del cielo do primero estauan buelta,
Para que con aquel natiuo modo,
Que cada qual auia estado, quede.
Y del modo que rescebido auia
Los calores del Austro a aquella vanda
Que rebuelta la tuuo, hazia el norte,
Assi la restituyan y traspongan.
Que alfin es gran negocio, desde niños,
Si estamos a vna cosa, acostumbrados.
Primero pues que plantes tu las viñas,
Ten cuenta si es mejor, en alto o baxo,
Y si suelo de campo grueso eliges
Siembra espessas tus parras, q̃ en lo fertil,
Fertil la vua acude, y abundante,
Mas si lleno de cuestas fuere el suelo,
Que escojes, y collados empinados,
Pon por orden tus parras repartidas,
Y no de otra manera todo el puesto,
Este perfectamente diuidido,
Por sus sendas derechas, y quadradas,
Que quando la legion de los soldados,
En vna grande guerra fue poniendo,
Sus compañias, por orden y concierto.
Y el escuadron en la campaña rasa,
Estuuo haziendo alto, en ordenança,
Y las escuadras contra si inclinadas,
Y toda aquella tierra en su contorno,
Con los relplandecientes petos de armas,

(c) 2008 Ministerio de Cultura

Del ayre assi herido esta ondeando,
Que aun las batallas horridas de Marte,
Aun no han trauado entonces su pelea,
Y puesto en arma anda assi dudoso.
Esten assi tus parras repartidas,
Con yguales distancias de sus sendas,
No para que la vista te recree
El animo, assi entonces sin prouecho.
Mas porque de otra suerte no reparte
La tierra, yguales fuerças a las plantas,
Ni los ramos podran por lo vazio
Esten perse, tambien, como deurian.
Por ventura querras saber que hódura,
Han de tener los hoyos, yo en pequeña
Me atreueria a poner cierto la parra,
Mas el arbol no assi, porque en lo hondo
De la tierra es plantado de continuo.
La enzina principalmente, que tanto
Derriba su rayz hazia el profundo,
Quanto su altura al cielo la leuanta.
Por lo qual no la arrancan tempestades,
Ni rezios vientos, ni los aguaceros,
Mas inmouible queda, y reboluiendo
Por muchos años dura, y siempre vence
De los hombres viniendo, grandes siglos.
De mas de esto ella tiende en su cõtorno,
Sus fuertes ramos a vna y otra vanda,
Y puesta en medio haze hermosa sombra.
Tus viñas nunca esten al occidente,
Ni entre ellas auellanos jamas plantes,
Ni los pampanos cortes a las parras,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ni al arbol los pimpollos de la cumbre,
(Es grande amor el que la tierra tiene)
Ni a los pimpollos que han de ser trasplue
No los cortes con hierro q̃ este boto, (stos,
Ni de oliua syluestres troncos pongas,
Entre tus viñas, porque muchas vezes,
Al incauto pastor de baxo dellas,
El fuego se cayo, y fue prendiendo,
Al principio cubierto a hurtadillas,
Por baxo de su muy gruessa corteza,
Y los robles asiendo y deslizado.
Por las muy altas hojas, dio en el ayre
Vn gran sonido, y vencedor subiendo,
Por las mas altas cumbres, va reynando,
Y con ronante llama, el bosque embuelue,
Y con negrura de vna pez espesso,
Al cielo de si alança obscura nube,
Principalmente si dejunto al Norte,
A las montañas tempestad les vino,
Y el viento reboluiendo trae incendios,
Quando esto assi sucede jamas pueden,
Ensi boluer las plantas, aunque sean
Portibien chapodadas, que de lo hondo
Otras tales jamas no reuerdecen.
Y assi la oliua queda transformada
En azebuche de hojas bien amargas.
Iamas te persuada autor discreto,
Arar la tierra, quando el Norte sopla.
Que el Cierço frio, entonces con su yelo,
Cierra el campo, y lo aprieta, endemasia.
Y a la semilla echada no consiente

(c) 2006 Ministerio de Cultura

El frio, la rayz fixe en la tierra.
El mejor tiempo de plantar las vides,
Es en la rubicunda primauera,
Quando el paxaro blanco se demuestra,
Que a las largas culebras, es odioso.
O vn poco antes, que los frios vengan
Del otoño, y que el Sol con sus cauallos
Bien presuroso aun no toco al inuierno,
Ni aun del todo el estio ha despedido.
Es[illegible]das hojas de los bosques vtil
El verano, y tambien lo es a las seluas.
Las tierras en la prima vera empreñan,
Y piden las semillas con que engendran,
El padre poderoso que es el ayre,
Con grandes aguaçeros viene abaxo,
En el regaço de su alegre esposa,
Y el poderoso cria grandes fructos
Con aquel su gran cuerpo assi mezclado.
Estan las arboledas resonando,
Con paxaros que suenan dulces cantos,
Y entonces el ganado en ciertos dias
Se allega, por tener ayuntamiento.
Brotalo entonces todo el almo campo,
Y sus senos entonces los despliega,
Y con suaues soplos que echa Zephiro
El delicado humor redunda y sobra,
En este tiempo suelen atreuidas,
Las gramas yr a ver los nueuos soles.
Ni a los furiosos Anstros, aunque soplen,
Entonces nunca el Pampano, los teme.
Ni aqualquier agua, que con viento Norte

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Sea impelida por el alto cielo.
Mas entonces brotando va sus yemas,
Y despliega sus hojas, vna a vna,
Y ocupa cierto luego que formado,
El mundo fue, que no nos alumbrauan,
Otros dias de aquestos differentes,
Ni auer venido el mundo, otro gouierno.
En aquel tiempo primauera era,
Era verano, en todo el vniuerso,
Que aun entonces, los Euros detenian,
A los asperos soplos hibernales.
Assi como animales començaron,
A ver la luz, y que yua leuantando,
El linaje muy duro de los hombres,
Por los fieros campos su cabeça,
Y fueron diuididas por los bosques,
Las fieras, y los astros por el cielo,
Ni tanto aquesta aspereza assi tan grande
Pudieran soportar las cosas tiernas,
Si entre el calor y el frio, vna templança,
Tan grande y vn regalo, assi del ayre,
Las tierras no abraçara, en su contorno.
Lo que resta pues es, que los Virgultos,
Que repartir quisieres por los campos,
De grueso estiercol cubras, y te acuerdes,
De esconder en la tierra honda piedras,
O las asperas conchas de las ostias,
Porque las aguas, colaran entre estas,
Y entre ellas subira, vn subtil aliento,
Y assi cobraran animo las miesses.
Y aun gentes se hallaron, que apremiassen

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Con laja alguna, ò tiesto de gran peso,
Puesto entorno, por ser esto reparo,
Para los furibundos aguaceros,
Tambien esto es defensa, quando hiende,
Con sed al campo abierto, el signo canis.
Despues que assi las plátas, fueren pue- (stas,
Resta hazer amontonar la tierra,
Y golpear alli, con açadones,
E con tu arado mucho reboluerla,
Y en de las mesmas viñas quando labran,
Con gran tiento yr lleuádo los nouillos.
Lo que assi despues resta, es cortar cañas,
Y varas de vna verga, rasa y limpia,
Y adereçar estacas, y horquillas,
De frezno en cuyas fuerças, restribando
Esten las parras, siempre ya costumbren,
A no temer los vientos, que las dañan,
Siguiendo por los olmos a sus laras.
Tábien mientras que cō las nueuas hojas,
Del pampano, la edad primera cresce
No las toques en quanto tiernas fueren.
Y mas en tanto que el sarmiento fertil,
Sale y ariendra suelta, al ayre corre,
Ni el filo de la hoz alli se prueue,
Mas las hojas con manos encoruadas,
Se quiten y entresaquen. Despues quādo,
Con los sarmientos fueren demas fuerça,
Los olmos rodeando, y que salido
Hayan afuera, entonces tu las hojas
Limpia, y sus braços debiles tresquila,
Antes de aqueste tiempo, al hierro temen.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Despues puedes exercitar tu officio
Y a los viciosos ramos reprimirlos
Deuen tambien las cercas reforçarse,
Y ser todo ganado bien guardado,
Principalmente, entanto que la hoja
Tierna esta, y que no suffre los trabajos,
A la qual fuera las tormentas grandes,
Y el Sol demasiado muchas vezes,
Suelen syluestres toros maltratarla,
Y las cabras contino perseguirla,
Y la oueja y nouilla se la comen.
De modo que los frios riguroſos,
No dañan tanto, con su rezia elada,
Ni el rezio Sol, que suele en los peñascos,
Con el estio secos imprimirse,
Empecer puede tanto, quanto dañan
Estos rebaños, y del diente duro,
El veneno y herida señalada,
En el tronco mordido, y su corteza.
No pues por otro yerro se le offrece
El bode a Baccho, en todos los altares,
Ni los antiguos juegos salir suelen,
Por occasion alguna otra altheatro.
Ni Athenienses pusieron dignos premios,
Por las aldeas grandes, ni tampoco
En contorno de sus encruzijadas,
Ni en los alegres prados entre taças,
Por los vntados odres saltar suelen.
Tambien los labradores de la Ausonia
(Que es gente de la Troya deriuada)
Con versos mal compuestos se festejan,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y con

Y con grande risada ellos se ponen
Vnas grosseras mascaras, que hazen
De las cortezas de arboles cauadas.
Y con alegres versos (padre Baccho)
Te inuocan, y suspenden de alto pino,
Figuras consagradas ati mesmo.
Despues desto, con abundante fructo
Toda viña floresce, y quedan llenos,
Concauos valles, y profundos bosques.
Por donde quiera que mouida truxo,
Aquel de Dios su hermosa cabeça.
Por lo qual le diremos nos a Bacho,
En su fiesta cantares paternales,
Y platos con offrendas lleuaremos,
Y el bode assi traydo por el cuerno,
Estara puesto cerca de nuestra ara,
Y en las varas de cerezos syluestres,
Nos las entrañas gruessas assaremos.
De mas desto les resta otro trabajo,
A las parras que son beneficiadas,
Al qual ninguna diligencia basta,
Y es, que cada año, tres y quatro vezes,
El campo deue ararse, y de contino
Han de andarse quebrando los terrones,
Con las açadas bueltas, y de la hoja
Todo pago de viñas es limpiado.
Y assi a los labradores les acude
Su trabajo que es buelto por su orden,
Del modo que va el tiempo por sus puntos,
Boluiendo sobresi en cada vn año.
Quando la viña pues dexo sus hojas,



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y el norte frio despoblo los bosques,
De su verdor, el rustico cuydoso
Luego a estender comiença en esse punto
Los cuydados, al año venidero.
Y con la hoz corua de que vso Saturno,
La vid dexada, labra y adereça,
Y limpiando, la ordena y la compone.
Primero que otro cauaras la tierra,
Y tu primero quema tus sarmientos,
Y trae primero a casa tus estacas,
Y siempre se el postrero que vendimies,
Dos vezes cubren a las parras sombras,
Y yeruas, otras dos, con sus espinas
Muy densas a la parra la contornan,
El vn trabajo y otro es bien pesado,
Labranças grandes de los otros loa
Y beneficia tu las moderadas.
La vara que es del arrayhan syluestre,
Tambien suele cortarse, en la montaña,
La caña en la ribera de los rios,
Y del sauzal inculto su cuydado,
Al labrador congoxa, estrañamente,
Diras tu que las parras ya se ataron,
Y los arboles ya no piden podas,
Y el labrador cansado va alabando,
Con canto la orden vltima, en sus parras.
Con todo esso la tierra cultiuada,
Contino deue ser, y bien rebuelta,
Y entonces deue ser temido el ayre,
Quando madura esta toda la vua.
Y al contrario no hay a las oliuas,

(c) Todo Ministerio de Cultura

De que les dar labor, ni jamas piden
A la encoruada poda, ò rezios rastros,
Si en los campos por vna vez prendieron,
Y suffrieron la fuerça de los viéntos.
La tierra con el encorúado diente
Quádo es arada, humor da en abundácia,
Y con arar la, da copiosas miesses.
Con solo arar procura criar la oliua
Gruessa, que és de la paz insignia propria,
Y las frutas, las quales en sintiendo
Sus ramos ser cargados, y tunieron
Sus fuerças, luego al punto caminaron,
Atrechos a lo alto, restribando
Solo en su fuerça propria sin que fuessen
Menesterosas mas, de nuestra ayuda.
Tábien del mesmo modo todo el bosque
Entretanto se carga de frutales,
Las moradas de paxaros incultas,
Con rubicundas frutas reuerdecen,
Son los floridos Cytisos cogidos,
Y alli da la alta selua (cosas hachas,
Con que nocturnos fuegos se sustentan
Y las lumbres derraman por mil partes.
Y con todo esso dudan los mortales,
De sembrar, y poner aqui el cuydado!
Para que he de tratar mayores cosas?
Pues que los sauzes y retamas baxas
O aquellos al ganado le dan pasto,
O a los pastores dan estotras sombras,
Y a los sembrados cerca, a la miel pasto.
Y aun da gusto mirar como ondeando

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Andar suele Cytoro con sus boxes,
Y los bosques de tea de Naricia.
Da gusto ver los campos no subjetos
Arastros ò al trabajo de los hombres,
Y aun las seluas esteriles que puestas
En la cumbre del Caucaso se hallan,
A las quales estan a la contina,
Los animosos Euros quebrantando.
Varios prouechos dan a los mortales,
Madera nos dan vtil, dan nos pino
Para naos, dan cipresses y dan cedros,
Para casas y dentro destos bosques,
Los rayos han cortado para ruedas,
Y el labrador de aqui haze los limones,
Para los carros, y de aqui pusieron
Las encoruadas quillas, a las naos,
Y los fertiles sauzes con las mimbres,
Y los frondosos ramos de los olmos,
Y el myrto de que labran fuertes lanças,
Y el syluestre cerezo que es tenido
No menos prouechoso para guerra.
Aqui pues son los texos conuertidos
En arco de que vsa el Ityreo.
Los arboles liuianos de las tejas,
Y el Box, que en torno suele ser labrado,
Tambien aqui resciben nueua forma,
Y con agudo hierro se desbastan.
Y la furiosa onda va cortando,
El alamo liuiano, quando suele
Por el rio Pado abaxo ser echado.
Y tambien las abejas aqui esconden,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Sus enxambres, enconcauos cortezos
Y en el podrido cuerpo de la enzina.
Que cosa ha sido digna de memoria,
Aquella que los vinos han causado?
El vino nos dio causas para yerros,
Y con muerte cruel domo los brauos,
76 Centauros, Rheto, y Pholo, ya Hyleo,
Que con vn gran taçon estaua puesto,
A los Lapithas muerte amenazando.
77 O bien auenturados labradores,
Si su bien conoscieron y ventura,
A los d[illegible]ales la justa tierra ha dado,
Sustento facil, sin contienda alguna.
Aunque la poderosa y alta casa
Por sus soberuias puertas eche afuera
Por la mañana multitud de gentes
De los que van adar los buenos dias,
A questos labradores no dessean
Postes pintados con hermoso techo
Ni los vestidos recamados de oro
78 Ni los preciosos vasos de Corinto
La blanca lana entre ellos no se entinta
Con el precioso murice de Asyria
Ni el vso del azeyte simple y claro
Se corrompe con casia ni haze vnguento.
Aqui siempre quietud segura habita
Y vida sin engaños y soçobras
De riquezas muy varias muy copiosa
Hay por estas labranças gran descanso.
Aqui sombrias cueuas y aqui lagos
46 Y aqui Tépe sa menos se de muestran.

(c) 2008 Ministerio de Cultura

El

El mugir de las vacas, dulces sueños
De baxo el arbol fresco nunca faltan
No faltan aqui bosques aqui hay cuevas
De varios animales, aqui se halla
47 La juventud que suffre los trabajos
Y abituir con lo poco acostumbrada
Las fiestas sacras de los sacros Dioses
Los Sanctos Padres aqui siempre fueron
Y endose la justicia deste mundo
Estos fueron de do salio postrera.
Con todo esso ami las dulces musas
Ante todas las cosas me reciban
Y tomen en su amparo pues herido
Tan grauemente estoy de sus amores.
Y soy su sacerdote consagrado
48 Y muestren me los cursos de los cielos
Y la virtud y fuerça de planetas
Los eclipses del Sol y de la Luna
Y do venga el temblor grande a las tierras
Y con cuya violencia se leuanten
Los procelosos mares restribando
En los peñascos puestos por sus lados
O tornen otra vez a recojerse
Y que es la causa porque se apressuren
Los soles del inuierno por bañarse
En las ondas del gran mar Oceano
O que causa hay de que las noches largas
Del inuierno assi tarden su camino
Mas si acaso vna elada sangre puesta
Impidiere en contorno amis entrañas
Que no pueda llegar a que contemple
Los
(c) 2009 Ministerio de Cultura

Los phisicos effectos de natura
Los campos me den gusto y las corrientes
De rios por los valles peñascosos
Los rios ame yo y am. los bosques
Aunque sin gloria y fama me enuejezca.
Hay Dios y quien entonces me pusiera
En do estan anchos y floridos prados
Y donde el rio Esperchio va corriendo
O en los Taygetos montes que frequentã
Las virgines Laconas en sus fiestas
Hay Dios y quien a mi touiera entonces
En los muy frescos valles del mõte Hemo
Y debaxo vna hermosa y fresca sombra
De muy amenos ramos me cubriera.
Quan bien auenturado es, el que pudo
Conoscer los secretos de las cosas
Y que ni al hado estima ni amenazas
Ni de Acheronte auaro se da vn pelo
Mas tambien es dichoso aquel que supo
De los agrestes Dioses y que pudo
Conoscer al Dios Pan y aquel buen viejo
Syluano y juntamente a las hermanas
Nymphas, a este no el soberuio mando
Del pueblo ni la purpura de reyes
Iamas le domeño ni la discordia
Que a los hermanos haze desleales
Ni el belicoso Daco que desciende
De alla desde el rio Istro conjurado
Ni el estado Romano ni los reynos
Que en breue tienen fin en este mundo
Ni aqueste commouido temor tuuo

A la

(c) 2006 Ministerio de Cultura

A la pobreza ni embidio a los ricos
Tan solo huelga de arrancar las fructas,
Que los arboles dan y el campo cria
Las riguroſas leyes jamas vido
Ni el juzgado tan lleno de contiendas
Ni los Archiuos llenos de eſcripturas
Otros hay que con remos van ſulcando
Muy diligentes los ſecretos mares
Y a las batallas corren preſſuroſos
Y entran en los palacios de los reyes
Otro con deſtruycion el pueblo aſſuela
Y a los Penates miſeros deſtruye;
A trueque de que con vn vaſo be[illegible]
De piedras mil precioſas muy labrado
O ver ſi acaſo puede recoſtarſe
En las precioſas purpuras de Tyro.
Otro eſconde riquezas y las guarda,
Otro eſta vigilando ſobre el oro
Que enterrado le tiene ſo la tierra
En los lugares publicos ſe queda
Otro fuera deſi muy eſpantado.
El plauſo y regozijo que reſulta
Por los ayuntamientos de la pleb=
Y de los padres (porque ſe redobla)
A otro eſpanta en la boca abierta.
Y con fraterna ſangre rociados
Otros ſe huelgan; y otros con deſtierro
Buſcan dulce biuienda y dulces caſas,
Y buſcan otra patria y otro ſuelo,
Que eſte lexos debaxo otro Sol pueſta.
Lo que haze el labrador es con ſu arado

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Muy corno abrir la tierra, desta viene
El trabajo del año, de aqui cria
Y sustenta su patria y dulces hijos
Sus bueyes alimenta y sus nouillos
Que bien lo merescieron trabajando.
Contino esta occupado y de contino
El año lo visita con sus fructas
Ora con el aumento del ganado
Ora con el manojo de la espiga
Tambien el año carga sus sembrados
Con acrescentamiento, hasta que hincha
Sus trojes con buen colmo y que le sobre,
Despues viene el inuierno y el comiença
A moler su azeytuna en sus trapiches
Y los cebones de bellota llenos
Rebueluen muy alegres hazia casa,
Los bosques dan madroños en gran copia
Y el otoño le da otros varios fructos
La vua ya madura se recueze
Alla hazia los peñascos al Sol puestos
Entanto a la redonda los muy dulces
Higitos cuelgan de los dulces besos
La casta casa guarda su limpieza
Y de muy gruessa leche traen sus vbres
Hazia casa las vacas bien cargadas.
Y los gruessos cabritos con sus cuernos
Entre si luchan por la verde grama
Festeja el labrador alli sus fiestas.
Sentado en aquel prado donde puesto
El fuego tiene alli y los compañeros
Brindan taçones de muy dulce vino

Y ha-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y haziendo libaciones padre Baccho
A ti te inuoco y luego desafia
A los pastores, al tirar del dardo,
Y de baxo de vn olmo ellos desnudan,
Para la agreste lucha alli sus cuerpos.
Los Sabinos antiguos otro tiempo
Viuieron deste modo y tambien Remo
Y su hermano y assi la fuerte Hetruria
Creciendo fue y Roma la mas bella
De todas quantas cosas tiene el Orbe
De aqueste modo vino a encumbrarse
La qual sola rodea con su muro
Siete muy grandes montes encontorno
Aquesta vida tal viuia en vn tiempo
Saturno que ordeno el siglo dorado
Antes que gouernasse el rey Cretense
Y el linaje cruel de los mortales
Banquetes celebrasse con nouillos
En los trabajos nuestros compañeros
Ni aũ de la guerra el son horrẽdo entõces
Iamas las gentes nunca auian oydo
Ni las espadas en las duras yunques
Con golpes de martillo estar batiendo
Mas ya nosotros hemos nauegado
Por jornadas aqueste mar immenso
Y es tiempo de quitar los yugos puestos
A los caualios que estan baheando
Por ya corrido auer tan largo trecho.

FINIS.

Argu-

(c) 2006 Minjsterio de Cultura

# Argumento de la tercera Georgica.

AVIENDO el Poeta tratado de la labor del campo, y de el modo de plantar los arboles agora en este libro tercero trata de los ganados, como deuan ser curados, diuidiendo todo lo que este libro tiene, en dos partes. En la primera trata del ganado mayor, como son los caualos, y vacas, y del modo que deuen escogerse las madres, y de la suerte que los padres deuan procurarse, y como se conosceran los potros, que han de ser buenos. Trata despues en la segunda parte, el modo de apacentar el ganado menor, como son cabras, y ouejas, y de muestra los modos de las enfermedades, y como deuan curarse, y luego cuenta vna gran pestilẽcia, que huuo por la tierra del Iliryco, y Venecia y por todas las partes alli cercanas.

Otro

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# Otro argumento en verso.

*MAron todas las cosas ha tratado,*
*En esta parte, en verso peregrino.*
*Ati ò sacra Pales te ha cantado,*
*Y ati pastor de Amphriso al mundo digno*
*Tambien de los ganados, el cuydado*
*Los pastos con la grama de continuo.*
*Y en que lugar, se tengan los apriscos,*
*Y puedan recojerse los corderos.*

GEOR-



(c) 2006 Ministerio de Cultura

# GEORGICA

## tercera de los ganados.

83 TAmbié te cátaremus gráde Pales,
84 Y a ti pastor muy digno de memo
Por causa de tu Amphryso, el d Thesa (ria,
Y a vosotros ò bosques, y corrientes, (lia,
85 De aquel famoso monte, de Lyceo.
Porque los otros versos, que podian,
Suspender el sentido, a los mortales,
Diuulgados estan, todos los saben.
86 Quien del duro Eurystheo la historia
87 O el altar de Busiris el infame? (ignora?
88 De quié no fue cátado el moço Hylas?
89 Quien no trato de la Latonia Delos?
90 O quien passo por alto, a Hippodamia?
91 O a Pelope, con su hóbro remendado?
Y en el domar cauallos valeroso.
De qualquier suerte yo de intétar tengo,
Modo como me pueda yr leuantando,
Y vencedor, volar ya por las doctas
Bocas, de los varones mas illustres.
Yo primero boluiendo antes que otro,
A mi patria, traere de la alta cumbre,
De Aonia, a las musas todas juntas,
Con tal que ame la vida no me falte.
Y te trayre primero, ô Mantua mia,
Las palmas de Idumea, que offrecidas,

Por

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Por premio suelen ser á los que triumpha.
Y por do el grande Mincio cõ sus bueltas,
Tardias va a pagar al mar tributo,
Cubriendo sus fresquissimas riberas,
Con vna entretexida y verde caña,
Alli leuantare sumptuoso templo,
Y en medio puesto Augusto, ha de estar siẽ
De aqueste sacro téplo, siẽdo amparo (pre,
Y de a quatro cauallos, con cien carros,
Cercano a las corrientes de este rio,
Celebrarle he mil fiestas victorioso,
De vna Sidonia purpura adornado,
Aqui competira la Grecia junta,
Corriendo, ò debatiendo, con el cesto,
Dexando las corrientes de su Alpheo,
Y los amenos bosques de Molorcho,
Con hojas de vna muy menuda oliua,
Mi cabeça adornando traere dones.
Ya me da gusto agora, ante este tiempo,
Guiar solennes pompas, y aparatos,
Y los nouillos ver estar rendidos,
Para los sacrificios, por los campos.
Y ver del modo, que se aparta y trueca,
Aqui el representar, y como lleuan,
Los Britanos pintados assi mesmos.
Y en purpura preciosa dibuxados.
De oro y de marfil, firme y precioso,
En las puertas de aqueste sacro templo,
La batalla porne de los Gangaridas,
Y las armas de Augusto el inuencible,
Porne tambien aquel famoso Nilo


(c) 2008 Ministerio de Cultura

Con enemigas guerras, todo ardiendo.
Y porne en esta parte vnas columnas,
Del bronce arrebatado a los contrarios,
Tambien añadire, aqui las ciudades,
Que del gran Cesar fueron subjetadas,
Y al que mora en el monte de Niphates,
Que reprimido fue, tambien al Partho,
Que confiado siempre en su huyda,
Buelue las flechas, contra quien le sigue.
Porne tambien aqui los dos tropheos,
Que Cesar con su mano victoriosa,
De diuersos contrarios ha alcançado,
Y las gentes que en la occidental playa,
Y en la oriental por el vencidas fueron.
Los marmoles de Paro reduzidos,
A varias formas, que parezcan viuas,
Aqui estaran, tambien la decendencia,
De aquel antiguo Assaraco y los nombres
De la gente de Ioue deriuada.
Aqui el Troyano padre estara puesto,
Puesto estara aqui Cyntio, autor de Troya,
Y si inuidioso aqsto, inuidiar quiera,
El temera a las furias infernales,
Y al implacable rio de Cocyto,
Y de Ixion las enroscadas sierpes,
Y su rueda cruel donde anda atado,
Y el peñasco que no es jamas vencido,
Entretanto las seluas de las Dryadas,
Y los bosques, do nadie entro cantemos,
Ya que assi tu lo mandas mi Mecenas,
Que pues que cosa digna mi juyzio,

(c)2006 Ministerio de Cultura

Sin tu fauor, jamas començar pudo,
Desembueluete ya, porque Citheron,
Con grá clamor nos llama, que a el nos va
Y los perros Lacones, tábié gritan (mos,
Y aquella domadora de cauallos,
La ciudad Epidauro, tan nombrada.
Y a la boz redoblada, con el Echo,
Consintiendo los bosques, nos acclama.
Luego me disporne a cantar las armas,
Y hazañas valerosas, del gran Cesar,
Ya diuulgar su nombre, con su fama,
Por otros tantos años, y tan largos,
Quantos Cesar esta, apartado ago-,
De Tithon casta suya, do procede.
Ora espantado alguno de los premios,
De la victoria Olympia, crie cauallos,
O crie para arar, fuertes nouillos,
Lo primero que escoja, sean los cuerpos
De las madres, porque la tal figura,
De la vaca, es tenida, por muy buena,
Cuya cabeça es fea, y las ceruizes,
Largas, y sin compas, y que le cuelgan
Papadas, de la barba, a la rodilla,
Ninguna proporcion sea en sus yjares,
Sean sus miembros largos, y cumplidos,
Cumplidos sean los pies, y las orejas,
Pelosas, con los cuernos encoruados.
La que con manchas fuere remendada,
Y color albo, aquesta a mi me agrada.
Y la que de los yugos se apartare,
Y la que bufa y guiña con su cuerno,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y que en su rostro al toro se semeja.
Y aquella que alta fuere, y que andando,
Barriere con su cola, las pisadas.
El tiempo del echarla siempre empieça
Despues de los quatro años, y se acaba,
Bien antes de los diez, la edad restante,
Ni es habil para cria, ni tampoco,
Es fuerte a que trabaje, en los arados.
Por tanto, mientras que el florido tiempo,
En tus ganados fuere, echa los machos.
Y tu primero haz, porque se ayunten,
Y entremete esta casta, porque vayas,
Deste modo, vna de otra renouando.
Porque el tiempo florido, y de contento,
De la primera edad, es el que huye,
A los mortales miseros, y vienen
Enfermedades, y la vejez triste,
Y el trabajo y dureza de la muerte,
Que lo arrebata todo, y lo consume,
Y porque ternas vacas de contino,
Cuyos cuerpos querras yr renouando,
Renuealos porque despues no busques,
Tu casta ya perdida en otras partes.
Preuenla pues, y elige en cada vn año,
Generacion, con que el ganado aumentes.
El proprio modo deue de guardarse,
Para auer de escogerse los cauallos,
El principal cuydado pon tu siempre,
En auer de escogerlos de chiquitos,
A aquellos de que quieres, hazer casta
Al punto aquel potrillo que es de raça



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Anda con la ceruiz enſi cogida,
Y ſiempre de los pies ſe va quemando.
Primero eſte ſe atreue a andar camino
Y a vadear los rios mas furioſos,
Y a entrar en qualquier agua no ſabida,
No ſe alborota de ruydos falſos,
(El recoje en lo alto ſiempre el cuello,
La cabeça le es viua corto el vientre,
Tiene vnos tieſos lomos y doblados,
Su animoſo pecho, es adornado
De morrezillos grueſſos ſon tenidos
Los caſtaños por buenos, y los rucios,
Los blancos y los vayos por no tales
Si acaſo al arma tocan ya de lexos,
El que aſsi es animoſo, al punto ſalta,
Y con la oreja dando, el cuerpo tiembla,
Y dentro en ſus narizes, coje y buelue
Vn encendido aliento, reſoplando.
Toda la clin aqueſte tiene eſpeſſa,
Y a la vanda derecha ſe recueſta,
Tiene canal hendida entre los lomos,
Bate la tierra, y vn ronco eſtruendo haze
Aquella vña de cuerno rezio y firme.
Tal fue el cauallo Cyllaro domado,
Con los frenos de Polux, el de Amyclas:
Y aquellos de quien los poetas Grie-
gos,
En ſus verſos dulciſsimos, cantaron.
E los cauallos tales ſon de Marte,
Y los del carro del famoſo Achiles.
Saturno, en tal cauallo conuertido,
Y tan ligero fue, con la llegada,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

De ſu muger, y de ſu cuello equino,
Otra tal clin echo, y en ſu carrera,
Con relinchos agudos fue hinchendo,
El alto monte Pelio quando huya.
Si por enfermedad, aqueſte falta,
O eſta por ſu vejez enflaquecido,
Recojelo en tu caſa, y por aqueſſo,
No tengas ſu vegez canſada en poco.
El que es ya viejo, es flaco, es impotente,
Y en vano intenta el amoroſo aſſalto,
Y ſi en contienda quiſo demoſtrarſe,
Poneſe embraueſcido tan en vano,
Como en gran fuego en paja, que es ſin (fuerça.
Por tanto notaras en los cauallos,
Los animos, y edad, que ſea florida,
Y aquellos exercicios, a que ſiruen,
Y los hijos, que hã dado aquellos padres,
Y el ſentimiento, que cada qual tiene,
Siendo vencido, ò gloria, con la palma.
Tu pues no ves del modo que corriendo.
El campo van, con rezia competencia,
Quando, del pueſto ſalen, heruoroſos,
Los carros, que ſalieron de los pueſtos,
Quando las eſperanças de los moços,
Eſtan con atencion, a la victoria,
Y a ſus ſobre ſaltados coraçones,
Cierto miedo ſolicito los cerca,
Los Iouenes ardientes, dan gran prieſſa,
Con ſu torcido açote, a los cauallos,
E inclinados les dan, la rienda ſuelta,
Y el carro preſſuroſo, aprieſſa buela,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y baxos vnas vezes, y otras altos,
Pareſcen ſer lleuados, por los ayres,
Que alli vagar no hay, ni holgança ſe ha-
Mas de vna roxa arena, vn remolino, (lla
Se leuanta en lo alto, y ſe humedeſcen.
Con la eſpuma, y ſoplo, de los que ſiguen,
Tan gran deſſeo tienen de alabança,
Y la victoria es dellos tan querida.
Erichthonio primero fue el que carros,
A hazer ſe atreuio, y enellos puſo,
Quatro cauallos con ligeras ruedas,
Y andaua vencedor por todas partes.
Los Lapitas de dentro Peletronio,
Los inuentores fueron de los frenos,
Los quales acauallo ſiendo pueſtos,
Enſeñaron a hazer eſcaramuças,
Y al hombre de acauallo, con ſus armas,
Saltaſſe por el campo, y juntamente
Fueſſe dando encontorno, grãdes bueltas.
El vn trabajo y otro ſon yguales
Los que imponen cauallos, ſiempre buſcã,
De que el cauallo ſea de edad tierna
Y animoſo, y veloz en ſu carrera.
Aunque ya en tiẽpo atras, retraer hizieſſe,
Los enemigos, pueſtos en huyda,
Y de ſu patria Epiro ſe gloriaſſe,
O ſe gloriaſſe ya, de ſus Mycenas,
O de traer ſu caſta, de Neptuno.
Conſideradas pues aqueſtas coſas,
Los hombres ſe dan prieſſa de contino,
Antes que el tiempo venga, del echarlos,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

en

Engroſſar el cauallo, que eſcogieron,
Por capitan y padre, a ſu rebaño,
Siegan le a eſte las floridas yeruas,
Y criſtalinas aguas, le adminiſtran,
A eſte le dan farros, porque pueda,
Al amoroſo officio ſer baſtante,
Y porque los potrillos ſiendo flacos,
Los ayunos del padre no refieran.
Fuera de aqueſto ſuelen los maeſtros,
De induſtria, enflaquecer ſiempre las ye-
Quádo aquel natural deleyte ſuele, (guas,
Conſtreñir a eſtas tales, que ſe ayunten.
Entonces nunca quieren darles paſtos,
Y apartan las del agua, y dan carreras
Y al Sol procuran ſimpre fatigarlas,
Al tiempo que la era con ruydo,
Gime, ſiendo las mieſſes golpeadas,
Y las liuianas pajas ſon en alto,
Al zephiro que ſopla leuantadas.
A queſto hazen, porque aqueſte officio,
Con el mucho engordar, no ſe entorpezca,
En la parte, que aquella flor reſcibe,
Y aquellos vaſos ciegue, y ſean ſin forma,
Mas antes bien ſedienta, ella recoja,
Al deleyte y lo ponga en ſu apoſento.
Luego otravez comiéça aqui el cuydado,
De los padres a ſe yr, y al punto viene,
El de las madres, quando ya cercanas
Al parto eſtan; los meſes ya cumplidos,
Ninguno en tal ſazon, nunca permita,
Lleuen los yugos, con peſados carros,



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ni jamas rebenton ſuban de ſalto,
Ni prados con carrera preſta paſſen,
Ni que furioſos rios jamas naden,
En los deſocupados boſques paſcan,
Y junto a las corrientes de los rios,
A donde el moho aya, y la ribera
De verde grama ſiempre eſte cubierta,
Donde las cuevas mueſtren ſu defenſa,
Y ſe eſtienda la ſombra, del peñaſco.
Hallaſe vn bolador junto a los boſques
De Silaro, y del freſco monte Alburno
Por ſus duras enzinas, cuyo nombre
En Latines Aſilo, y entre Griegos
Paſſandolo a ſu lengua llamañlo eſtro.
Es aſpero y horrendo ſu ſonido
Con el qual eſpantados los ganados
Por las montañas preſſurooſos huyen
Y el ayre ſacudido con bramidos
Suena y tambien los boſques y riberas
Del ſeco rio Tanagro en ſu contorno.
Con aqueſte eſpantable monſtro vn tiépo
Iuno cauſo vn furor a la nouilla
Hija de Inachio y le mouio faſtidios.
Procura de apartar aqueſte tauano
Del ganado preñado porque ſuele
En medio de la ſieſta andar furioſo
Solo apacentaras tu tus ganados
Hazia el rayar del Sol o quando traen
Los aſtros la ſombria y freſca noche.
Deſpues de ya el ganado auer parido
Todo el cuydado paſſa a los bezerros
Y les

(c) 2008 Ministerio de Cultura

Y les ponen señales y los nombres
De los dueños y gentes cuyos sean,
Y escojen los que quieren para casta
Y guardan otros para los altares
Y otros para labrar y abrir la tierra
Y reboluer el campo no labrado
Sus glebas y terrones quebrantando.
Y los demas rebaños se apacientan
Entre la yerua verde a la continua.
Industria tu y enseña desde chicos
Al exercicio y vso campesino
Los bezerros, y el modo de domarlos
Procuralo tu entanto, que son faciles
Sus animos y que su edad es tierna
Y apta a subjetarse a qualquier cosa.
Ata primero de vna blanda mimbre
En su cerviz vnos collares anchos.
Despues quádo al seruicio acostumbrado
Sus libres cuellos ayan, destos mesmos
Collares ata vn par que sean parejos
Destos nouillos y haz que se passeen
Y vnas ruedas sin peso sean lleuadas
Por ellos muchas vezes arrastrando
Andando con presteza sin pararse
Despues vn exe de haya con buen peso
Que haga fuerça vaya estruendo haziédo
Y vn timon de metal lleue las ruedas.
Y entanto que esto intentas, no des solo,
A los nouillos brauos, fresca yerua,
Ni comestibles hojas, de los sauzes,
Ni la oua sola, que en pantanos nace,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Mas antes con tu propria mano escoje,
De la cenada y grano de substancia,
Ni las vacas paridas rebossando
Hinchan los blancos tarros de la leche
Segun nuestros passados lo hazian,
Antes todas sus vbres reteſadas,
Con sus higitos dulces, las consuman.
Si al exercicio belico eres dado,
Ya combatir los fuertes escuadrones,
O si quisieres junto a las corrientes,
Del rio Alpheo, de la ciudad de Pisa,
Con heruorosas ruedas, yr corriendo,
O en el bosque del Ioue Olympio carros,
Muy ligeros traer en la carrera,
El primer exercicio del cauallo,
Sera ver las posturas de los otros,
Y las armas de aquellos que guerrean,
Y suffra oyr clarines, y trompetas,
Y la sonante rueda, ande tirando.
Y mientras que estuuiere en el establo,
Este oyendo el ruydo, de los frenos,
Y deprenda a holgarse, desde entonces,
Con amoroso halago del maestro,
Ya desear el dulce plauso,
Que con la mano en la ceruiz le hazen.
Oyga pues estas cosas el potrillo,
Luego que destetado es de su madre,
Y a vnos cabestros blandos, a las vezes,
Su boquilla en lugar de freno entregue,
Y esto siendo sin fuerça, y desde chico,
Quando tãbládo esta, y aun no es experto,

Ni sabe el arte como viuir deue.
Cũplidos los tres años, quãdo el quarto,
Llegare, luego adar buelta comience,
Ya caminar con passo en orden puesto,
Y recoja las coruas de sus piernas,
Y semejante sea al que algo haze,
Ya correr a los vientos desafie,
Y por el campo abierto assi volando,
Vaya como que va de rienda libre,
Y que apenas parezca echar de verse,
Tocar sus pies, encima del arena.
Sea qual espesso Aquilo que viene,
De la parte Hyperborea, resoplando.
Que las tormentas de la Scythia abate,
Y los secos ñublados desbarata,
Entonces quando ya las altas miesses,
Y los campos bañando estan en agua,
Y con los blandos soplos yertos quedan,
Y las altas montañas dan de lexos,
Vn estruendo y las ondas poderosas,
Sacuden con gran fuerça en la ribera,
El Aquilo volando va, y con fuga
Varriendo va los campos y los mares.
Este caualllo assi de aqueste modo,
Iunto a los puestos del grã campo de Elis,
Y sus grandes carreras, alli sude,
Y ensangrentada espuma haga en su boca.
O procure traer mas diestro que otro,
Del blando cuello los Franceses carros.
Finalmente a los potros ya domados,
Permiteles que crezcan, y echen cuerpo,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Con mucho farro dado en abundancia.
Porque antes de domar aqueſtos ſuelen
Leuantar vn gran brio y ſiendo aſidos,
Iamas querran ſufrir las blandas riendas,
Ni a los duros Bridones ſubjetarſe.
Mas no hay induſtria alguna que aſsi ha-
A eſtos que ſus fuerças, firmes ſean, (ha,
Como ſera apartarlos de las yeguas,
Y eſtimulos tambien del amor ciego.
Portanto aquel aquien da guſto el vſo,
De criar los bueyes, ò de criar cauallos,
Por ſolo eſte reſpeto, ſiempre embian,
Lexos ſus toros, a remotos paſtos,
Detras de algun grá monte, q̃ eſte pueſto,
Delante de ſu viſta, ò tras la vanda
De algun muy ancho y eſpacioſo rio.
O en eſtablos con abundoſo paſto,
Suelen tambien tenerlos encerrados.
Porquanto les conſume poco apoco,
Las fuerças a los machos, la juuenca,
Siendo por ellos viſta, y no conſiente,
Que de boſques ſe acuerden ni de yerua.
Y con dulces halagos los compele,
A los enamorados, tan ſoberuios,
A que entreſi debatan con ſus cuernos.
Eſtaſe en el gran boſque la hermoſa,
Nouilla apacentando, con deſcuydo,
Y eſtotros con gran ſaña, y competencia,
A vezes entre ſi eſtan debatiendo,
Y con crueles llagas ſe maltratan,
La roxa ſangre a eſtos baña el cuerpo,
Y con
(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y con bramido grande son rebueltos,
Los cuernos encontrario restribando,
Retumban con estruendo las montañas,
Y juntamente suena el alto Olympo,
Luego de alli adelante no acostumbran,
Los que assi compitieron estar juntos,
Mas antes el vencido, de alli vase,
Y por remotas partes se destierra,
Sintiendo grauemente aquella afrenta,
Y las llagas de aquel soberuio toro,
Que del fue vécedor, y en que ha perdido,
Sin se poder vengar, a sus amores,
Y con tristeza alçando su cabeça,
Mirando aquellos pastos tan antiguos,
De los reynos se fue de sus passados,
Por lo qual con cuydado el exercita
Sus fuerças, y entre riscos perseuera
En su nueua majada, mal compuesta,
Y de hojas duras, y carriços pace,
Y assi mesmo se tienta, y en sus cuernos
Aprende a se enojar, y restribando,
En el tronco de vn arbol, desafia
Con furiosas cornadas a los vientos,
Y con la arena nueua guerra empieça,
Despues que otro valor huuo adquirido,
E ya otras nueuas fuerças recobrado,
De aquel lugar arranca, y pressuroso,
En busca tira luego del contrario.
Del modo mesmo como emblãquecerse,
La onda comença, alla en el mar alto,
Y alli en lo sumo se rebuelue en seno,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y a las playas trayda suena vn golpe,
Terrible, quebrantando en los peñascos,
Y no menor que vn monte se recuesta,
Hiruiendo alla la onda, en lo profundo,
Con grandes remolinos y en lo alto,
Despide vn gran monton de negra arena,
Toda suerte de hombres y de fieras,
Y tambien qualquier casta de pescados,
Y con las bestias, las pintadas aues,
En gran fauor y encendimiento vienen,
Que comunmente cae amor en todos.
En otro tiempo alguno la Leona,
De sus hijuelos no olaidada añauuo,
Tanto ni tan cruel, ni por los campos,
Esta, ni los feos ossos, tantas muertes,
Ni en las seluas destruycion tal causaron.
El Iauali es cruel, en este tiempo,
Y entonces es la tigre mas peruersa,
Hay Dios y con quan mal peligro se anda,
Y no Entóces por los campos, de la Lybia,
Poruentura no ves como arrebata,
Vn gran temblor, el cuerpo a los cauallos,
Con solamente el viento acarrearles,
El conocido olor que los incita?
Ni rezios frenos de varones fuertes
Ni los açotes brauos los reprimen,
Ni riscos empinados, ni peñascos
Concauos, ni los rios contrapuestos,
De los que grandes montes encontrados,
Los lleuan arrancados, con sus ondas,
Y aun hasta el Iauali de los Sabinos,

(c) 2000 Ministerio de Cultura

Aco-

Acomete aguzando sus nauajas,
Y con ligero pie la tierra arroja,
Y sus costillas friega en algun arbol,
Y de vna parte y otra, el endurece,
Sus hombros para rescebir heridas.
Que es lo que hizo el misero mançebo,
Al qual el duro amor despierta y mueue
Vn viuo fuego dentro en sus medullas?
Este en la noche obscura, fue nadando,
Los mares, que turbados, y rebueltos
Andauan, con tormentas procelosas
Sobre el qual truena y anda furibundo
Del ayre el elemento, y sacudidos
Los mares a las peñas, dan estruendo.
Ni los miseros padres a este pueden,
Tornarle atras, ni puede la donzella,
Que de fenecer ha con triste muerte.
Pues que dire de los pintados Lynces.
Que estan so la tutela, del Dios Bacche,
Y del brauo linaje de los lobos,
Y el de los perros? ò para que agora,
Aure de referir yo, las contiendas,
Que los venados flacos, causar suelen.
Aunque mas que los otros se demuestra,
El furor señalado de las yeguas,
Y vn impetu de amor, tal les dio Venus,
A las yeguas de Potno quando a Glauc
Sus miembros apedaços le tragaron,
Con sus quixadas, porque a estas suele
Lleuarlas el amor tras de los Gargaros,
Y tras del furioso rio Ascanio.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Suben

Suben los montes, y los rios nadan,
Luego que en ſus medulas, les fue echada
La llama del amor, y derretida.
Principalmente aqueſto en el verano,
Que entõces la calor viene a los hueſſos,
Todas en altas peñas con ſus bocas,
Alzephyro eſtan bueltas, y reſciben
Los delicados vientos, de los quales,
Preñadas muchas vezes, ſe quedaron,
Sin que otro ayuntamiẽto entre ellas aya.
(Coſa cierto admirable de contarſe)
Por lajas y peñaſcos luego huyen,
Y por los hondos valles ſe abalançan,
No porcierto ò viento Euro, do tu naſces,
Ni tampoco a la parte do el Sol ſale,
Mas hazia donde viene, el viento Boreas,
O de do ſale el viento Coro, o donde,
Viene el negro Auſtro q̃ con frias lluuias,
Al ayre y cielo, obſcura y entriſtece.
Finalmente de aqueſte furor mana,
Vna blanda ponçoña, de las ingles,
Que Hippomanes es dicha por ſu nõbre,
De los paſtores a eſta muchas vezes
Las peruerſas madraſtas recogieron,
Y mezclaronle yeruas, y añadieron
Palabras de gran daño cauſadoras.
Mas mientras del amor preſos lleuados,
Somos contando todas eſtas coſas,
El tiempo ſe nos huye, el qual no ſuele,
Siendo vna vez perdido, recobrarſe,
Del ganado mayor aqueſto baſte,

(c) 2009 Ministerio de Cultura

Por quanto del negocio començado,
Otra parte nos queda no pequeña,
Como es de los ganados que de lana,
Cargados andan siempre y de las cabras.
Aqui parece pues auer trabajo.
Mas tambien a vosotros labradores,
Aguardad alabança no pequeña,
E yo por cierto no soy ygnorante,
Quan dificil negocio aqueste sea,
Con magestad de verso, lo que es nada,
Auer yo alla en lo alto de encumbrarlo,
Y a lo que es baxo, honor y ser ponerle,
Mas vn cierto amor dulce y gran desseo,
Que tengo ya yo de yr, por los collados,
Del Parnasso, es aquel, que ami me incita.
Por estos caminar, ora me agrada,
Por los quales no va ninguna senda,
De aquella gente antigua, contrillado
Camino, a aquella fuente, de las musas,
Que nombrada es de todos, la Castalia.
Agora ò sancta Pales, nos conuiene,
Con vn hinchado verso, yr discantando.
Primeramente pues doy por precepto,
Que en majadas y apriscos abrigados,
Coman la yerua ouejas el inuierno,
Hasta que ya el verano fresco venga,
Y con paja, y manojos de helechos,
La tierra se les cubra por lo baxo,
Porque la fria elada no le empezca,
Al ganado tan tierno, ni acarree,
Fiebre ni de a los pies las hinchazones,

Y di-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y digo que a las cabras, fuera de esto,
Se les den de madroños tiernas hojas,
Y de corrientes rios, frescas aguas,
Y los apriscos tengan reparados,
De los ayres, adonde el Sol los bañe,
Estando al medio dia, siempre buelros,
En aquel tiempo quando antiguamente,
Aquario se contaua en fin del año,
Su cantaro boluiendo boca abaxo.
Que no con menor cura estos ganados,
Han de ser abrigados de nosotros,
Ni el prouecho es pequeño que nos traen,
Aunque trocados fuessen por gran precio,
Los vellones Milesios recozidos,
En rubicunda purpura de Tyro,
Destas cabras gran casta nos procede,
Y procede de leche grande copia,
Y quanto mas el tarro esta espumando,
Y se muestra la vbre mas vazia,
Daran tanta mas leche, estas copiosas
Vbres, sus tetoncillos esprimidos,
Demas desto del Aphrycano bode,
Los pastores quitar suelen las barbas,
Y aquellos largos pelos, y cerdosos,
Para se aprouechar en los reales,
Y al marinero misero ropones.
Y los pastos que comen solamente,
Son las seluas, y bosques de Lyceo,
Y vnas asperas çarças, y las matas,
Que nascen en las cumbres de los mótes,
Y teniendo memoria de su apriſco



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Se tornan a boluer de do salleron,
Y traen juntamente a sus hijuelos,
Y las vbres de leche, tan cargadas,
Que acasa apenas pueden recogerse.
Por lo qual con cuydado tu procura,
De apartarles la elada, y vientos frios,
Que quanto la necessidad que tienen,
Del socorro, y cuydado, de los hombres,
Es menor, tanto deues apartallas
Del daño cuydadoso y deues darles,
Sustento que sera algun pasto hojoso.
Y por todo el inuierno, no les cierres.
Los pajares, do el heno es recogido,
Pues ya quando el verano alegre viene,
Llamandolo, los Zephyros suaues,
El vn ganado, y otro, aqueste tiempo,
Imbialo por los bosques, y montañas,
Al salir del luzero matutino,
Con el nueuo frescor de la mañana,
Hagamos que los frescos campos pazcan,
Mientra es la nueua luz, y blanqueando,
Las gramas, se demuestran, por los prados,
Al punto que es dulcissimo el roscio,
Sobre las tiernas yeruas al ganado.
Despues que ya la quarta hora del dia,
Por causa del calor, la sed truxere,
Quando ya las cigarras querellosas,
Los bosques con su canto romper quieren,
Manda lleuar entonces tus rebaños,
A los pozos y estanques, y haz que beban,
El agua que es echada, en las canales,

De

(c) 2006 Ministerio de Cultura

De mas deſto, enmitad del calor grande,
Manda buſcar vn valle deleytoſo
Porſi en alguna parte eſtienda y eche,
Alguna poderoſa, y alta enzina,
Arbol que es conſagrado al ſumo Ioue,
Del tronco antiguo, ramos poderoſos.
O ſi algun freſco boſque, alli eſtuuiere,
Con ſombra, que de enzinos alli juntos
Por vna y otra parte eſte tendida.
Al tramontar del Sol, mandar les puedes,
Dar delicadas aguas, y que pazcan,
Quando el freſco luzero matutino,
De ſu calor los ayres va templando,
Y de nueuo la Luna con rocio,
Los boſques torna a hazerlos q̃ eſté freſcos:
Y con el Halcyon ſuenan las playas,
Y las matas tambien con el ſirguero.
Paraque he de tratar de los paſtores,
De la Lybia, ò ſus paſtos, en miverſo,
Y de aquellas majadas, que de choças
Muy raras ſon por ellos habitadas.
Todo el dia y la noche, y el mes todo,
Por orden el ganado ſe apacienta,
Y ſin tener apriſcos, do meterſe,
Por los deſiertos anda vagueando,
El campo es alli ancho aſſaz tendido
Y el Lybico paſtor conſigo lleua,
Todas aqueſtas coſas, lar, y caſa,
Y las armas, y el Amycleo perro,
Y la Cretenſe aljaua juntamente,
No de otra ſuerte ſino como ſuele,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

El

El Romano ſoldado fuerte y braue,
Con las armas de Marte caminando,
Y vn buen fardaje acueſtas ſe preſenta,
Aſſentado el real, al enemigo,
Que del eſtaua harto deſcuydado.
No de aqueſta manera vagarosos,
Entre los Scythas los ganados andan,
Ni en la laguna Meotis, ni tampoco,
Ado el Danubio turbio, reboluiendo,
Roxas arenas ſiempre va en ſus ondas,
Ni por do el monte Rhodope tendido,
El exe va del norte atraueſſando.
Porque en aquel lugar contino tienen,
Los ganados metidos, en apriſcos,
Ni en el prado ſon viſtas jamas yeruas,
Ni hojas en los arboles, mas antes
Alli eſta el campo ſin alguna forma,
Con montones immenſos de gran nieue,
Y la tierra con yelo aſſaz creſcido,
Que ſiete braças alto ſe leuanta,
Alli ſe halla contino el frio inuierno,
Y los Coros ſoplando eſtan elados,
Ni el Sol puede jamas en algun tiempo,
De alli mouer las amarillas ſombras,
Ni quando en ſus caualios es lleuado,
Y ſube por la parte, que es mas alta,
Ni quando eſta lauando el preſſuroſo,
Carro, en el rubro golfo, de Oceano.
Repentinos carambalos ſe quajan,
En los corrientes rios, y la onda,
En ſu eſpalda ſuſtenta herradas ruedas,



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y la que a las naos anchas hoſpedaua,
Del meſmo modo ſuffre a las carretas,
Salta y quiebraſe el hierro alli, y las ropas
Yertas quedan veſtidas, y los vinos
Quajandoſe, los cortan con las hachas.
Y las lagunas todas de alto abaxo,
En rezia elada quedan conuertidas,
Y de las barbas aſperas, colgado
El cerrion quedo, y endurecido.
Y porque yele, de neuar no dexa.
Pereſcen los ganados, con el frio,
Los grãdes cuerpos, de los bueyes quedá,
Entorno con la elada rodeados,
Y con la nueua carga de la nieue,
En vn amontonado eſquadron pueſtos.
Quedan los cieruos mal entorpecidos,
Que apenas de los cuernos ſe parecen,
Las puntas empinadas hazia arriba,
A eſtos no perſiguen con los perros,
Ni con las anchas redes que hazer ſuelen,
Tampoco con temor de aquellas plumas,
Que coloradas ponen por las cuerdas.
Mas a hierro los matan, desde cerca,
Procurando aũque en vano echar a fuera,
El monte oppueſto de la fria nieue,
Y aſsi los matan a los que bramando,
Con furia grande eſtan, y alegres bueluen,
Con gran clamor acaſa, y en las cueuas,
Que eſtan en lo profundo de la tierra,
Hazen ſus fieſtas, y ellos amontonan,
Robles enteros, y olmos a los fuegos,
(c) 2006 Ministerio de Cultura
Paſſan

Passan la noche toda aqui jugando,
Y contentos y mitan los taçones,
Del vino, con cerueza, que ellos hazen,
Con leuadura y con azedas seruas.
Tal gente como aquesta tan indomita,
Esta so el Hyperboreo y frio Arcturo,
Y assi del frio Arcturo es combatida,
Y sus cuerpos cubiertos siempre traen
De vnas bermejas cerdas de animales.
Si el trato de la lana te agradare,
No este el ganado en aspera montraña,
Donde amor de ortelano hay, y abrojos,
Y de los pastos fertiles te aparta,
Blancos rebaños busca que vestidos,
De vnos blancos vellones anden siempre,
Y si el carnero padre del rebaño,
Fuere mucho mas blanco que la nieue,
Y tuuiere la lengua negra adentro,
Desechalo, porque no manche aqueste,
Los vellones de aquellos que nasçieren,
Y otro procura luego por el campo.
Con el presente assi de blanca lana,
(Si aquesta ès cosa digna de creerse)
Pan dios de Arcadia, te engaño ati Luna,
Quando ati te llamo, alla hazia el monte,
Y no menospreciaste a su llamado.
El que desseo de leche pues tuuiere,
A sus ganados de florido Cythiso,
Y las hojas de loto a la contina
Trayga al pesebre, las saladas yeruas,
Porque de aqui sedientas, luego aman,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Yr a los rios do la vbre reteſan.
Y en la leche vn ſabor de ſal ſe cauſa.
Hallados muchos, ſon que a los corderos,
De las madres apartan, ya crecidos,
Y con boçal de hierro, las boquillas,
Les prenden, y lo que entre dia ordeñarõ,
Acoſtumbran de noche hazer lo queſos.
Y aquello que de noche, ò al ponerſe
Del Sol, ſuelen lleuarlo en ſus ceſtillos,
(El paſtor a las villas va con eſto)
O ſuelen con la ſal que lo conſerua
Rociarlo, para vſar del el inuierno.
No tengas el criar perros en poco,
Cria tu los cachoros Eſpartanos,
Y juntamente, algun fuerte Moloſſo,
Con grueſſo ſuero, q̃ eſtos ſiendo guardas,
No ternas que temer en tus apriſcos,
Al ladron, que de noche a hurtar viene.
Ni los encuentros de crueles lobos,
Ni aun a los Eſpañoles belicoſos,
Que acudẽ de emboſcada a hazer el ſalto.
Los temeroſos Onagros ſylueſtres,
Podras los bien con eſtos yr ſiguiendo.
Con perros caçaras la liebre y corços,
Siguiendo al jauali montes bien puedes
Alla turbarle, en ſu rebolcadero,
Alançandole del, y por los montes,
Podras con bozeria apremiar dentro
De tus redes, al cieruo poderoſo.
Aprende tu a quemar en tus majadas,
El oloroſo cedro, y a que huyan,



(c) Real Ministerio de Cultura

Los chelydros, culebras ponçoñosas,
Con el olor del Galbano, allí echado,
Porquanto muchas vezes se ha escondido,
La Biuora que es mala y ponçoñosa,
A quien la toca, baxo de los firmes
Pesebres, y huyo harto espantada.
O la culebra que costumbre tiene,
De baxo de techado recogerse,
Y a la sombra llegarse de ordinario,
Esta es ponçoña grande de los bueyes,
Y su veneno arroja a los ganados,
Y esta abrigarse suele con la tierra,
Por lo qual tu pastor recoge cantos,
Coge palos de roble, porque opprimas,
A la que assi amenazas te leuanta,
Y siluadores cuellos tanto hincha.
Al tiempo que las roscas encoruadas,
Del medio se resuelueny deshazen,
Y las buelras postreras de la cola,
Y aquellas partes vltimas peresçen,
Entonces procuro escapar huyendo,
Metiendo la cabeça en parte honda,
La qual como la salue, siempre viue.
Fuera de esto en los pastos de Calabria
Alli el chelydro se halla ponçoñoso,
El qual rebuelue su escamosa espalda,
Con pecho leuantado y muy soberuio,
Y el largo vientre de mil pintas lleno,
El qual mientras que de las fuentes salen,
Algunos arroyuelos, y las tierras,
Con el verano humido estan frescas

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y con lluuiosos vientos de hazia el austro,
En los estanques mora, y por riberas
Assiste, donde suele este maluado,
Satisfazer a su peruersa gula,
Y con parleras ranas quedar harto.
Mas quando la laguna es consumida,
Y con calor las tierras todas se abren,
Salta en lo seco, y rebuelue entorno,
Sus inflamados ojos, por los campos,
Por causa de la sed, embraueścido,
Y por calor del Sol alborotado.
No me podra dar gusto a mi en tal tiépo,
Los sossegados sueños yr cogiendo,
En el campo so el cielo descubierto,
O estar en el recuesto, de algun bosque,
Por descansar tendido, entre las yeruas,
Quando ya remoçada, y sin vestido,
De aquellos sus despojos de pellejos,
Reboluiendo se va, ò quando dexa,
En sus cuenas los hijos ò los huenos.
Leuantandose al Sol entonces vibra,
Dentro en su boca tres ligeras lenguas.
Enseñarete aqui tambien las causas
De las enfermedades, y sus muestras.
Suele la fea roña molestarlas,
A las ouejas quando el frio inuierno,
Se les sento en lo viuo, y este mesmo
La visito con vna blanca elada,
O quando las espinas punçadoras
Sus cuerpos rasguñaron a las tristes,
Que estauan trasquiladas no les siendo,



(c) Zero Ministerio de Cultura

Lauado aquel ſudor a ellas pegado.
Por tanto los paſtores acoſtumbran,
En las corrientes dulces de los rios,
Bañar todo el rebaño, y çabullido,
Con ſus veilones humidos ſer ſuele,
En algun gran remanſo, el carnero
Que es el padre y marido del ganado,
Y eſtando aſsi metido dentro el agua,
Con el rio meſmo corre cueſta baxo.
Otras vezes el cuerpo los paſtores,
Eſtando treſquilado lo refriegan,
Con alpechin y mezclanle de plata,
Eſpumas, y del natural y proprio
Açufre alguna parte, y trementina,
De la que traen del mõte Ida de Phrigia,
Y con groſſura de vnto, fertil cera,
Y cebolla albarrana, y juntamente
Heleboros que ſuelen ſer daño ſos,
Y alguna cantidad de betun negro.
Con todo aqueſſo no ay medicamento,
Que ſea mas ſaludable y oportuno,
Como es ſi alguno a hierro ha procurado,
Abrir la boca alta de la llaga
Por quanto ſiempre creſce aquella podre
Y mientra eſta tapada ſe ſuſtenta,
En tanto que el paſtor, poner no quiere
Sus manos en la llaga de la oueja,
Y ſentado ſe eſtay a Dios pidiendo,
Le buelua a buen eſtado aquellas coſas.
De mas de aqueſto ſiendo embraueſcido
El dolor que cayo dentro en los hueſſos,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

De las ouejas, y vna seca fiebre,
Les consume los huessos, en tal tiempo,
En gran manera aprouecho apartarles,
De la fiebre los encendidos fuegos,
En lo vltimo hiriendo de la planta,
La vena por do salga alguna sangre.
Del modo que acostumbran los Bisaltas,
O el Tartaro soberuio quando huye,
Al Rhodope o desiertos de los Getas,
Y bebe con la sangre del cauallo,
La blanca leche embuelta por sustento.
La oueja que apartarse lexos vieres,
Hazia la fresca sombra de contino
Y que las puntas de las yeruas pace,
Con floxedad y siempre va postrera,
O paciendo en el campo caerse dexa,
Y sola alla a la noche viene a casa,
Con hierro ataja aqueste mal primero,
Que en tu rebaño estando descuydado,
Cundan crueles males contagiosos.
No tan espesso viene el toruellino,
Por el mar que tormenta immensa trae,
Como de estos ganados son las pestes,
Ni aun las enfermedades se apoderan,
Tan solamente de los cuerpos, antes
A todos los rebaños acometen,
Alla en los sestcaderos recogidos,
A la esperança que eran los corderos,
Y a la manada toda y juntamente
A aquella casta entera, chica y grande
Y como esto suceda aquel entonces,



(c) Zodo Ministerio de Cultura

Podria bien ſaberlo, ſi miraſſe,
A los ventoſos Alpes algun dia,
Y a los caſtillos Noricos en lo alto,
Y los deſiertos campos de Timauo,
El de Apulia, ſi agora aqueſte vieſſe,
Deſpues de tan gran tiempo aquellos rey-
De paſtores eſtar deſamparados, (nos,
Y por tan largo trecho aquellos boſques
Eſtár por todas partes tan vazios
Sabra de aqui, que vino en otro tiempo
Vna muy triſte peſte procediendo,
Por corrupcion del ayre, y luego todo,
Con calor del otoño fue abraſado,
Y a la muerte entrego qualquiera ſuerte
De ganado y de fieras, y los lagos,
Con pon[illegible] inficiono, y los paſtos,
El modo de la muerte, no era ſimple,
Segun naturaleza la diſpone.
Mas deſpues que en las venas era echada,
Vna fogoſa ſed, luego encogia,
Los miembros triſtes y deſuenturados,
Y abundaua otra vez humor podrido,
Y con la enfermedad, los flacos hueſſos
Enſi reſueltos, todos apedaços,
Vno, a vno, ſe los conſumia.
Muchas vezes en medio el ſacrificio,
De los Dioſes eſtando al altar junto,
La victima parada, y la eſtola,
Con blanca venda entorno es rodeada,
La triſte cayo muerta de repente,
Entre aquellos miniſtros, que allie ſtauan,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

O si primero acia el sacerdote,
A hierro muerto alguna, las entrañas,
Puestos los entestinos, nunca ardian,
Ni el adiuino siendo consultado,
Jamas respuesta alguna boluer pudo,
Y puestos los cuchillos por lo baxo,
Apenas con la sangre se mancharon,
Y la haz de la arena solamente,
Quedo con podredumbre ennegrecida.
Pues desta pestilencia tan estraña,
Comunmente se hallaron los nouillos,
Sobre las verdes yeruas, estar muertos,
Y las vidas dulcissimas dexauan.
En los pesebres, de su pasto llenos.
A los lisongeadores perros vino,
De aqui vna rabia, y tosse ahogadiza,
Fatigaua a los puercos, y hinchadas
Las gargantas, assi los ahogaua.
El vencedor cauallo desdichado,
No se acordando, de sus exercicios,
Ni de la verde yerua, se apartaua
De qualquier fresca y clara fuéte entõces,
La tierra con el pie batia amenudo,
Cayan las orejas por su cabo,
Y vn sudor le manaua sin concierto,
Elado y semejante al que perece,
Y uase su vistosa piel secando,
Y quien queria tocarle, rehuya
Dan aquestas señales los cauallos,
De querer perecer, antes que mueran.
En los primeros dias que el mal tienen,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Si aquella enfermedad ha començado,
En su continuacion, acobrar fuerça,
Estan luego los ojos encendidos,
Y vn gran resuello desde lo profundo,
Con vn gemido estraño sale afuera,
Estienden los yjares, y entestinos,
Con vn solloço, y caen por las narizes,
Gotas de negra sangre; atormentando
La lengua entorpecida a sus gargantas,
Que las tiene cerradas en contorno.
Fue prouechoso entonces, con vn cuerno,
Dentro en su boca puesto, echarles vino,
Y solo este remedio fue hallado,
A los caualios quando perecian.
Era otras vezes esto mesmo muerte,
A los caualios que de furias llenos
Se estauan abrasando; y estos mesmos,
Con triste muerte, hazian mil pedaços
Sus miembros, hechos piçças, cõ sus dientes.
Hay Dios del cielo todo poderoso,
A los que pios son no aquestas cosas,
Tal engaño les venga a los contrarios.
Tambien peresçio el toro de repente,
De baxo el duro arado, baheando,
Y espuma embuelta en sangre por la bo-
Echando, juntamente leuantaua (ca,
Los vltimos gemidos de la muerte.
Yendose el labrador triste, al nouillo
Con la fraterna muerte entristecido,
Desuñia, y dexaua los arados,
En medio la labor no concluyda.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

No ya las ſombras de los altos montes,
Ni las ſabroſas gramas le dan guſto,
Ni el rio entre peñaſcos derribado,
Que al campo va mas lucido que el ambar.
Por el ſuelo los lados le cayan,
Y vn eſpanto los ojos le cegaua,
Y la ceruiz con inclinado peſo,
Toda venia conſigo adar en tierra.
Que le puede agradar aqui el trabajo,
O aquellas buenas obras por el hechas?
O con la reja auer rebuelto el campo?
No los Maſicos vinos les empecen,
Ni los varios manjares abundoſos,
Mas ſolo con las hojas ſe mantienen,
Y con ſuſtento de la ſimple yerua,
Solas ſon ſus bebidas claras fuentes,
Y rios en ſu curſo deſpeñados,
Ni el cuydado les quita dulces ſueños.
Dizé pues, que en el tiempo deſta peſte,
Fueron buſcadas por aquellas tierras,
Vacas para lleuarſe las reliquias,
De la gran Dioſa Iuno, y no ſe hallaron,
Y los carros auer ſido lleuados,
Ado los ſacros dones ſe encerrauan,
Con los toros ſylueſtres, deſiguales.
Por lo qual en tal tiempo, ſin deſcanſo,
El campo cultiuauan con ſus raſtros
Y con las meſmas vñas en la tierra,
Cauando las ſemillas eſcondian,
Y con tieſſa ceruiz por montes altos,
Tirauan de los ſonoroſos carros.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

En

En tal tiempo acechar no procuraua
El lobo a las obejas, ni de noche,
Se passeo por junto a los rebaños,
Por ser de otro cuydado combatido.
Los temerosos corços en tal tiempo,
Y los cobardes ciervos entre perros,
Por cerca de las casas passeauan.
La onda en este tiempo fue lauando
La casta que se cria en el mar ancho,
Y al linaje de quantas cosas nadan,
(Como los cuerpos en el mar perdidos,
Se veen en la ribera estar echados)
Assi las phocas nunca acostumbradas,
A los rios se acogieron, en tal tiempo.
Y la biuora entonces aunque en vano,
Dentro de su cueua estando recogida,
Tambien murio. Y atonitas quedaron,
Con escamosas conchas leuantadas,
Las culebras, que viuen en las ondas.
A las aues el ayre perieguia,
Y entanto que en lo alto se apressuran
Su vida perecio en las altas nubes.
No les causo prouecho fuera desto,
Querer buscar entonces nueuos pastos,
Y las artes buscadas, les dañauan,
Quedo la medicina por vencida
Los medicos al mal se subjetaron,
Y Chyron el de Phylira, y Melampo,
Hijo de Amythaonio, y embiada
De la Estygia region fue adonde estamos,
La palida Tesiphone y consigo



(c) 2008 Ministerio de Cultura

Truxo a nuestra region enfermedades,
Y miedo y cadadia mas alçaua,
Su disforme cabeça cudiciosa.
Con el mugir contino del ganado,
Y con bramidos tantos y tan grandes
Sonauan rios, y riberas secas,
Sonauan los collados empinados,
Causaua destruycion aquesta peste
Con mil montones, dentro los apriscos,
Hazia rimeros de los cuerpos muertos
Con suzia podredumbre derribados,
Hasta que al fin ya todos pretendieron,
Dentro en la tierra, en fossas enterrarlos.
Los cueros para vsar, no eran buenos,
Ni el lauar en las ondas las entrañas,
Ni assarlas en el fuego no podian,
Ni por peste podian los pastores,
Tresquilar los vellones, tan podridos,
Para apodridas telas reduzirlos.
Mas si queria alguno tristes ropas,
Intentar de hazer, dellas salian,
Encendidos carbunculos al punto,
Y sin que se passasse largo tiempo,
Vn incurable fuego, consumia
Los miembros, desta ropa assi vestidos.

FINIS.

Argu-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# Argumento de la quarta Georgica.

QVARTA Copiosamente Virgilio, en este quarto libro el modo, como deuemos curar las abejas, y hazer que tengan sitio, y puesto conueniente las tales para su melificio, todo loqual el autor va dilatando, y con elegantissimas digressiones exornando, Por razon que les señala, a las tales abejas, sus reyes, y reales pauellones donde assistan, señala les ciudades, y pueblos, officios, y exercicios, y costumbres, con tanta comodidad, que nunca se descuyda jamas de lo que a esto conuiene. Toda esta obra se puede diuidir en dos partes, la primera como se deuan cõseruar las abejas, la segunda si perecieren como se puedan tornar a recobrar.



(c) 2006 Ministerio de Cultura

# Otro argumento en verso.

*Luego muestra los reynos oloroſos,*
*De la miel, de los ayres engendrada,*
*Y las abejas de Hybla, y los hermoſos*
*Palacios, de la cera ſu morada,*
*Y que paſtos les ſean mas guſtoſos,*
*Y como los enxambres de paſſada,*
*Cogidos han de ſer, y los panales*
*Humidos, que ſon dones celeſtiales.*



(c) 2006 Ministerio de Cultura

# GEORGICA

## quarta de las abejas.

LVego Mecenas, yo porne por obra,
Tratar aqui, de los celestes dones,
De la miel, q̃ se engendra de los ayres,
Mira tambien agora aquesta parte,
Que de negocios leues, yo prometo,
Aqui te referir, cosas de espanto.
Celebrare animosos capitanes,
Y costumbres estrañas, y exercicios,
Y sus ayuntamientos, y debates,
De aquesta gente, y todo por concierto.
En vna cosa que es assi tan leue,
Trabajo hay, mas es la gloria grande
Si las deydades, que dañar me pueden,
Lo consienten, y Apolo quiere oyrme,
Y aqui viene inuocado a fauor darme.
El assiento y postura lo primero,
Ha de ser escogida a las abejas,
Ado entrada los vientos no la tengan,
Porque suelen los ayres empedirlas,
Quando traen el sustento a sus colmenas.
Quejas por alli no haya, ò cabritos,
Que por las flores anden retoçando,
Ni menos se apaciente alguna vaca,
En el campo la qual quite el rocio,
Y las yeruas, que crecen desbarate.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Los pintados lagartos que escamosas
Espaldas tienen por alli no se hallen,
No los merlos ni paxaros desta arte,
112 Ni progne, q̃ cõ mano ensangrẽtada,
Sus pechos ensuzio rabiosamente,
Porque estas aues, lo destruyen todo,
Y en la boca se lleuan las abejas,
A sus crueles nidos pasto grato.
Mas antes alli haya claras fuentes
Y estanques con el moho verdeando,
Con vn subtil y delicado arroyo,
Que por los prados euele sin sentirse.
Palma ò grande azebuche alli haya vno,
Que cubra deste colmenal la entrada,
Para que quando en el verano echaren,
Los primeros enxambres, estos reyes,
Y aquella multitud fuere salida,
De los panales, por holgarse afuera.
El agua alli vezina la combide,
Para que del calor a ella se vaya,
Y assi el arbol cercano, la detenga,
Con el fresco hospedaje de sus ramos.
Si algun charco alli huuiere, o si passare,
Por alli la corriente, de algun rio,
Podras echar enmedio, atrauessados
Sauzes, ò grandes piedras, de que hagas,
Muchas puentes, endonde parar puedan,
Y al caluroso Sol, tender sus alas.
Y esto, porsi el furioso Euro, acaso
çabullere en el agua, a las tardias,
Haya en este contorno verdes casias,
(c) 2006 Ministerio de Cultura
Haya

Haya frescos serpolles y olorosos,
Y de olorosa axedrea grande copia
Floresca por aqui, y las violetas
Vn abundoso arroyo siempre beuan.
De mas desto, si fueren las colmenas,
De concauos cortezos ayuntadas,
O compuestas de alguna tierna mimbre,
Las entradas angostas todas tengan,
Porque el inuierno suele, elar las mieles.
Y el calor a las mesmas las derrite.
La fuerça del calor, y la del frio,
De vn mesmo modo deue ser temida,
Que no en vano aporfia por sus casas,
Las entradas, con blanda cera tapan,
Y de la Algamarina, y blandas flores,
Por los resquicios ponen y aberturas.
Guardan para estas cosas, vn betumen,
Muy mas blando, que liga, ò trementina,
De la que nascen en Ida el de la Phrygia.
Muchas vezes, si aquesta fama es vera,
En concauas cauernas de la tierra,
Su assiento ellas pusieron y a menudo,
En cueuas de peñascos se hallaron,
O en lo hueco de algun arbol gastado.
Con todo aquesso tu con blando barro,
Las colmenas hendidas ve atapando,
Y abrigalas entorno, y echa encima,
Hojas raras, por vnas y otras partes.
111 Iunto atu casa el tejo no consientas,
112 Ni cangrejo bermejo, en tu hogar que
Ni en par d alguna grá laguna pógas, (mes

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Tu colmenar que suele ser dañoso.
O donde huuiere grande olor de cieno,
O donde con el golpe de las aguas,
Estan sonando concauos peñascos,
Y el Echo de la boz herido siendo,
Con vn ruydo grande, a fuera salta.
Luego despues de aquesto, es lo q̃ resta,
Que al punto, como Apolo ha despedido,
El inuierno, y de nos lo a huyentado,
Alla de la otra vanda de la tierra,
Y ha acclarado con su luz el ayre,
Al punto por los bosques y montañas,
Buelan y cojen las purpureas flores,
Y encima de los ayres rebolando,
Gustan de las corrientes, de las aguas,
Despues desto no se con qual dulçura,
Alegres crian su casta y hazen nidos.
Y destas flores con grande artificio,
Vnas ceras fresquissimas componen,
Y pegajosas mieles alli forman.
Despues de aquesto, por el viento quádo,
El enxambre en el tiempo caluroso,
De los cortezos concauos, yr vieres,
Si aduiertes que de ayre, obscura nube
Arrebatada es, atento mira,
Que aquel q̃ assi venir suele, es enxãbre,
Que busca claras aguas, y arboledas,
Al qual tu al mesmo pũto echar le puedes,
113 Cosas de aquel sabor, q̃ son mãdadas,
Como son torongiles bien pisados,
Y de yerua cerynthia, la vilgrama,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y haz

Y haz entonces vn ruydo grande,
Y los pandeiros toca de Cybeles,
Que a los adereçados puestos luego,
Acudiran segun es su costumbre,
Dentro destas moradas se escondiendo.
Mas si aquestas salieren a batalla,
(Que muchas vezes cierto ha sucedido,
Con muy grande alboroto gran discordia
Entre dos reyes que entre aquestas vienē)
Pueden se luego adiuinar de lexos,
De aquesta multitud, las voluntades,
Y aquellos coraçones, que les saltan,
Con grāde estruendo, e impetu de Guerra.
Porque vna boz y vn cierto son de Marte,
Qual de ronco instrumento, alli es oydo
El qual de las trompetas representa,
Vn gran estruendo, y sones destemplados,
Que a las que se detienen reprehende,
Temerosas al punto se amontonan,
Y con tendidas alas resplandecen,
Y aguzan los puyones, con sus picos,
Y sus bracillos ponen en concierto,
Y junto al rey se mezclan todas juntas,
Y en par de los reales pauellones,
Con grita al enemigo desafian,
De modo que assi como han conseguido,
El sossegado tiempo del verano,
Y los desocupados campos vieron,
Al punto por las puertas se abalançan,
Y de vna y otra parte a encontrar vienē,
Y alla en el alto ayre, gran ruydo

Se

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Se causa, y desta suerte todas juntas,
Dando vna buelta entorno se acometen.
Despeñadas y muertas luego caen.
De suerte que no viene tan espesso,
Qualquier granizo, que del ayre abaxa,
Ni aun de robusta enzina vareada,
No cae assi bellota, tan menuda,
Por medio las batallas luego al punto,
Con rutilantes alas trauesseando,
Los reyes détro alla, en su angosto pecho,
Bueluen iras, y enojos no pequeños,
Y con vna gran colera porfian,
Hasta que el vencedor furioso ponga,
A los vnos, ò, a otros, en huyda.
Aunque estas voluntades tan mouidas,
Y aquestas sus contiendas tan pesadas,
Con vn puño de tierra que les tires,
Al punto se reprimen y sossiegan.
Luego que assi tu hubieres del combate,
Puestos quietos estos capitanes,
El que menos valido paresciere,
Matalo, porque siendo dissoluto,
Causa no venga aser de mal y daño,
Y en la casa real desocupada,
Dexaras al mejor, que solo reyne,
El vno destos es replandeciente,
De vnas asperas manchas salpicado,
De la calor del oro, y esto digo,
Porque se hallan dos castas destos reyes,
Y el que estas señas tiene, en mas se estima,
Por su presencia, y rutilante aspecto.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

El otro triſte enerizado, y floxo,
De vn ancho vientre, inutil ſin valia,
Como tienen los reyes dos preſencias,
Los cuerpos de la gente aſsi las tienen.
Vnas deſtas ſon feas, y erizadas,
Del modo, como quando el caminante,
Veair ſuele cubierto, de gran poluo,
Con boca deſecada caluroſo,
Es pura tierra, todo quanto eſcupe.
Lucidas ſon las otras, y pareſcen
Con vn reſplandor claro, eſtar ardientes,
Y de manchas yguales, eſtas tienen
Su cuerpo en todas partes ſalpicado
Eſta caſta es mejor, porque de aqueſtas,
Sacaras a ſu tiempo dulces mieles,
Ni dulces te ſeran, aqueſtas tanto,
Quanto te ſeran liquidas, y buenas,
Para el aſpero vino ſer templado.
Mas quando van bolando, los enxambres,
Andando vagaroſos por el ayre,
Ya todos ſus panales menoſprecian,
Y huyen ſus moradas por ſer frias,
Apartarles los animos no eſtables,
De aquel vano exercicio, y ſin prouecho,
Ni es gran trabajo deſto prohibirlas.
Quitales a los reyes pues las alas,
Porq eſtádo ellos quedos no hay alguna
Que ſe atreua ayr volando por lo alto.
O marchar deſde alli con ſus vanderas,
Los oloroſos huertos adornados
De vnas ſuaues flores las combiden.



(c) 2006 Ministerio de Cultura

La cuſtodia fiel y la tutela,
De Priapo, aquel Dios Heleſpontiaco
Que es de ladrones, y aues ſiépre guardia,
Con vna hoz de ſauze paeſta en alto,
Eſtos huertos te guarde de contino.
Y el meſmo labrador en ellos ſiembre,
Tomillo y de los altos montes trayga,
Pinos que entorno de ſu caſa plante.
El que cuydado deſto tener quiere,
Criar deue en ſus manos callos duros,
Y alli fertiles plantas yr ſembrando,
Y refreſcarlas con continuas aguas.
Y ſi yo junto al puerto no me hallara,
Y en el remate ya de aqueſta obra,
Y recojerlas las velas no quiſiera,
Y ſi yo no anduuiera con gran priesa,
De a la tierra boluer agora la proa,
Por ventura cantara en eſta parte,
Que diligencia huuiera de tenerſe,
Para labrar y cultiuar los huertos,
Y los freſcos roſales, que dos vezes,
Muy oloroſas roſas dan en Peſto.
Y del modo que ſuelen las chicorias,
Regadas de abundoſo rio, yr creſciendo,
Y verdear las riberas, con el Apio,
Y el torcido cohombro por la yerua,
Como rebuelco eſte y ſu vientre enſanche.
Ni en ſilencio paſſara yo al Narciſo,
Aquel que viene a echar ſus flores tarde,
Ni la vara del tornaſol callara,
Que torciendoſe vaya al ſol mirando,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ni las palidas yedras, ni tampoco,
Amyrtos amadores de las playas,
Por quáto yo me acuerdo en cierto tiépo,
Baxo las altas torres de Tarento,
Por do el negro Galeso con sus ondas,
Los amarillos campos humedece,
Auer yo visto vn viejo de Coricio,
Que vnas pocas yugadas de vn campillo,
Le auian quedado, y toda aquella tierra,
Que aú no era fertil, aunque fuesse arada,
Ni el pasto prouechoso era al ganado,
Ni conueniente para plantar parras,
Con todo aquesso entre vnos espinales,
Plantaua vna admirable hortaliza,
Y entorno blancos lyrios, y verbenas,
Y el papauer de que comer solia.
En su opinion estaua tan pujante,
Como qualquiera rey con sus riquezas,
Y boluiendo a la tarde siempre acasa,
De manjares que nunca eran comprados,
Su mesa en abundancia la cargaua,
De los que aqueste huerto produzia,
Este primero que otro en el verano,
Cogia frescas rosas, y al otoño,
Tenia vnas dulcissimas mançanas,
Y como el triste inuierno quebrantasse
Con su frior las lajas y peñascos,
Y el curso pressuroso de los rios,
Con su muy fria elada reprimiesse,
Aun entonces cogia la flor bella,
Dentro en su huerto de la yerua achanto,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Repre-

Reprehendiendo al verano de tardío,
Y a los Zephyros, que eran perezosos.
Assi que aqueste buen viejo abundaua,
De mucho enxambre bié primero q̃ otro,
Y de aque los panales exprimidos,
Sus espumosas mieles recogia.
El arbol teja junto con el pino,
Este viejo tenia en este huerto;
Qualquiera fertil arbol que cargado,
Suele en la primauera estar con fructas,
Otras tantas aqueste, y tan sabrosas,
Cogia en el otoño sazonadas.
Aqueste trasplanto, y en calles puso,
A los olmos tardíos, y plantaua
Espinos, que ciruelas produzian,
Y el platano que sirue, y acostumbra,
De sombradar a los que estan brindando.
Mas apartando me yo aora al presente,
Deste lugar tan breue y tan estrecho,
Aure aqui de passar lo mas por alto,
A los otros dexandoles que traten
Como mas les de gusto aquestas cosas
La natura declarare yo agora,
Y propriedad, que tienen las abejas,
La qual el mesmo Ioue les dio y puso,
Por el qual beneficio ellas siguiendo
De los Curetas los sonoros cantos
Y sus panderos hechos de metales,
Al rey del alto Olympo mantuuieron,
En la Cretense cueua, con sus mieles.
Aquestas solas son, las que sus hijos

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Comunmente los crian, y las casas
De su ciudad comunes son a todas,
Y debaxo de leyes rigurosas,
Su vida passan concertadamente,
Entre los animales que con solo
Vn natural instinto se gouiernan,
Solas son estas, las que conoscieron
Su patria, y juntamente a sus penates.
Del venidero inuierno se recuerdan,
Y assi trabajan siempre en el verano,
Y gozan lo adquirido comunmente,
Andan las vnas siempre diligentes,
El sustento buscando, y en los campos,
Se occupan con trabajo repartido,
Otras dentro en las cercas de sus casas,
Del narciso la lagrima acarrean,
Y de vna blanda liga que procede,
De la corteza de arboles, y desto
Ponen a los panales sus cimientos.
Luego cuelgan las pegajosas ceras,
Otras crias las sacan ya crecidas,
En quien su confiança tienen puesta.
Otras sus mieles cuecen, y condensan,
Y alli otras anchas hazen sus celdillas,
Ado la pura y clara miel se ponga.
Otras hay, a las quales por su suerte,
La guardia de las puertas les fue dada,
Y estan atalayando por sus quartos,
Si llueue, ò ay nublados por el ayre.
O les toman la carga a las que vienen,
O en escuadron formado salir hazen,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

De aquellos sus pesebres, a los Zanganos,
Ganado floxo y de ningun prouecho.
Anda la obra apriessa y con tomillo
Las oloroſas mieles dan fragancia.
Del modo como suelen los Cyclopes,
Los rayos del gran Ioue yr fabricando,
De aquellas blandas pastas, que los vnos,
Con fuelles de valientes toros soplan,
Y los otros las cogen y las bañan,
Y rechinando ponen en sus lagos,
Retúba el Ethna, con las yunques puestas,
Y con immensa fuerça los Cyclopes,
Los braços leuantando, los descargan,
Con orden muy estraño y harmonia,
Y Con gran ligereza aquella pasta,
Con sus tenazas fuertes la rebueluen,
No de otro modo (si senos consiente,
Lo grande compararlo a lo pequeño)
A las abejas atticas constriñe,
Vn natural amor que las detiene,
A cada vna occupada en su exercicio.
116 Gouiernan las colmenas las anciamas
Y sus panales siempre fortalecen,
Y forman delicados aposentos,
Las mas moças acasa se recojen,
Cansadas del trabajo y bien cargadas,
Sus piernas de tomillo y de madroños,
Y de sauzes, y casia, en grande copia,
Y rubicundo croco, y fertil teja.
Se apacienta y bueluen a su estancia,
Por vn niuel sossiegan del trabajo,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y to-

Y todas a el acuden en vn punto.
Assi como esclaresce salen todas,
Por suspuertas ninguna se detiene,
Despues quando el luzero vespertino,
Les da señal, que bueluan ya del pasto,
Luego del campo todas se recojen
A casa de sus cuerpos los regalan.
Al punto, tocan y hazen vn ruydo,
Entorno de sus puestos, y moradas,
Y al momento en sus lechos recogidas,
La noche toda tienen gran silencio,
Y vn sueño alli sus miembros adormece.
Si llueue de sus casas no se apartan.
Y si los Euros soplan, no se atreuen
Aparar por los ayres solo vn punto.
Mas seguras entorno de sus muros,
De alli hazen su guardia, y de alli intentā
Hazer arremetidas, y boluerse.
Y algunas vezes toman pedrezuelas,
Con que se hazen firmes, en el ayre,
Del modo que las barcas poco estables,
Recojen lastre si la onda es mucha.
Tambien te admiraras en gran manera,
Que les haya agradado esta costumbre,
Y es q̄ entre ellas, no se halle ayūtamiento.
Ni regalandose a la torpe Venus,
Sus cuerpos entregar jamas consientan,
Ni sus crias con parto al mundo sacan,
Mas antes con la boca, a sus hijitos,
De las hojas, e yeruas frescas cogen,
De alli crian su rey, y caualleros,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y ſus reales caſas de alli forman,
Y cereales reynos, donde habitan.
Y de vna parte a otra paſſeando,
En los duros peñaſcos les ſucede,
Las alas quebrantar, y con la carga
El alma deſpidieron muchas vezes.
Tanto amor a las flores eſtas tienen
Y de hazer ſus mieles tal cudicia.
De modo que aũque el termino ſea corto,
De la vida de aqueſtas por ſer cierto,
Que del año ſeteno nunca paſſan,
Cõ todo eſſo, immortal ſiempre es ſu caſta.
Fuera deſto ni Egypto ni la Lydia
Ni los pueblos de Parthos belicoſos
Ni el que habita al Hydaſpes de la Media,
A ſu rey no veneraŕan en tal grado.
En tanto que el rey deſtas tiene vida,
Sola vna voluntad, en todas mora,
Mas enfaltando el rey luego al momento,
Su fe, aliança, y pacto desbaratan,
Y las mieles ſaquean que teniaŕ,
Y el orden de panales lo deſtruyen:
Porque aquel rey, es guardia de las obras,
Y mientras viue, ſiempre es reſpetado.
Por lo qual de contino le acompañan,
Con gran terror que a todos repreſentan,
Y al rey rodean todas alli juntas,
Y en ſus hombros le toman y leuantan,
Y ſus cuerpos offrecen a batalla,
Y nunca por ſu rey jamas recelan,
Al morir ſe offrecer porque es honroſo

Y aſsi

(c) 2006 Ministerio de Cultura

66 Y assi algunas personas commouidas,
Por aquestas señales, y siguiendo,
Aquestos argumentos, declararon,
Que auia en las abejas, vna parte,
De la diuina mente, y que Dios yua,
Por las tierras metido, y se estendia,
Por la region del mar, y por los ayres,
Y dixeron, que del tal Dios, las bestias,
Los ganados, los hombres, y el linaje,
De las fieras, y otra qualquier cosa,
De aquellas que nascian; que sacaua,
De aqueste Dios, espiritu de vida.
Y dixeron que toda qualquier cosa,
De aquellas todas, que se resoluian,
Lleuadas a este Dios, eran y bueltas,
Y que lugar no auia de morirse,
Y que qualquiera cosa que tenia,
Espiritu vital, yua bolando,
Al numero, do estauan las estrellas,
Quedando puesta alla en el alto cielo.
Si a su real assiento te allegares,
Y la guardada miel sacar quisieres,
Ciertos rocios de agua con tu boca,
Primero echarles puedes, esparzidos,
Y en tu mano lleuar deues delante,
Humo que a las abejas torne adentro,
Cargan cada año vezes dos de crias,
Dos tiempos de cosecha, el año tiene,
Esto es quando la Pleyada Taygete,
Haya su hermosa cara descubierto.
Y entra teniendo en poco aquellos rios,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Que rebentando salen, del mar ancho.
O quando aquesta mesma va huyendo,
Del aquatico piscis, las estrellas,
Y baxando del cielo, va a esconderse,
Y a triste alla en los ondas hybernales.
Quando aquestas conciben ira, es grãde,
Y si agrauiadas son, echan ponçoña,
Con las picadas, y en las venas hixos,
Ponen sus inuisibles aguijones.
Y el alma dulce pierden, quando hieren,
Si tu al inuierno aspero, temieres,
Y quieres estoruar el mal futuro,
Teniendo compassion, de que los animos,
De aquestas no se affligan, y sus cosas,
Del todo no perezcan con ruyna,
Quien dude sahumarlas con tomillo,
Y los panales vanos cercenarlos?
Porque la ponçoñosa lagartija,
A sus fauos dulcissimos consume,
Y alli las cucarachas ordenaron,
Hazer sus aposentos, y alli el zangano,
Del trabajo enemigo, a la contina,
A los agenos pastos se recoje,
El aspero tauarro alli se allega,
Con desiguales armas preuenido,
Y la costa cruel de la polilla,
Y la Araña que a Palas es odiosa,
Sus anchas redes en las puertas puso.
Quanto son las abejas consumidas,
Otro tanto procuran aumentarse,
Y de henchir sus ordenes, y texen,

Con

Con nueuas flores, luego sus panales,
Mas por quanto la breue vida truxo,
Como anosotros enfadosos morbos,
Si ya con triste enfermedad aquestas,
Debilitadas fueren, porque suelen,
Enflaquecer sus cuerpos facilmente,
Con señal clara aquesto se conosce,
Al punto las enfermas luego tienen,
Otro color, y vn aspera flaqueza,
Su presençia entorpece, y demas desto,
Sacan los cuerpos muertos, de sus casas,
Y sus tristes entierros los celebran,
Trauadas de los pies en los lumbrales,
Las enfermas se cuelgan en la entrada,
Y todas estas dentro recogidas,
En sus casas estan siempre encerradas,
Con la hambre estan floxas para poco,
Y con la frialdad entorpecidas.
Luego pues vn son triste se oye dentro,
Y sospiros profundos, y continos,
Del proprio modo, como quádo vn tiépo,
Por los bosques al fresco Austro resuena,
O como quando al mar, siendo alterado,
Gime con la resaca de sus ondas.
O assi como vn gran fuego heruoroso,
Que restallando esta détro en sus hornos.
Mi parescer seria sahumasses,
Con el Galbano, entonces tus colmenas,
Y les metiesses dentro en vnas cañas,
Alguna miel, y assi las animasses,
A las débilitadas prouocando,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Aprouar de aquel pasto conoscido.
Tambien es prouechoso si les mezclas,
De molidas agallas algun tanto,
Y secas rosas, con cozido vino,
De aquello que con bué fuego méguarse,
La mitad suele, ò que tambien esprimas,
De razimos algunos, que passados
Esten, de aquella vua, dicha Pythia,
Y del tomillo que en Athenas nasce,
Y la centaurea que es de olor agudo,
Y aquella flor que nasce por los campos,
A quien llaman los rusticos amelo,
La qual bien facil es a quien la busca.
Echa de vn tronco solo vna gran mata.
La flor es amarilla, y en sus ojas,
De las quales en torno echa gran copia,
Vn purpureo color, allí se muestra,
Que qual negra violeta resplandece,
Las aras de los Dioses, en contorno,
Con guirnaldas de aquesta, se atauian,
Su sabor desta, es aspero, en el gusto,
Iunto a las coruas bueltas del rio Mela
En valles limpios, y desabrigados,
Los pastores cogerla, siempre suelen.
En oloroso vino, las rayzes,
De aquesta cueze, y por manjar la pongas,
Iunto a sus agujeros en canastos,
Pero si aquesta casta, de repente
Desamparare, a alguno, y no tuuiere,
De do el linaje destas se restaure,
Tiempo es de declarar las inuenciones,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Bien dignas de memoria del maestro
De Archadia, y como la corrupta sangre
Despues de los juuencos degollados
Produxo las abejas, yo de lexos
Repetire lo que la fama truxo,
Porque en aquella parte, por adonde
Aquella rica, y poderosa gente,
De Canopo, el del hijo de Peleo,
Mora Y habita al Nilo, que acostumbra
Salir con grande furia de su madre,
Los quales en sus barcas muy pintadas,
En torno sus labranças son lleuados,
Por do el Nilo bañando va sus campos,
A la region de Persia muy cercanos,
Que con aljauas muestran valentia,
Y por do aqueste rio va engrossando,
Al verde Egypto con su roxa arena,
Quando a pagar al mar va su tributo,
Por siete grandes bocas differentes,
Desde los negros Indios derribado.
Puesto toda esta region pone en esta arte,
De sus abejas reparar su amparo,
Vn pequeño lugar primeramente
Y estrecho, es escogido para aquesto,
El qual este cubierto bien con tejas,
Y de quatro paredes rodeado,
Al qual quatro ventanas se le añadan,
De do soplando esten los quatro vientos,
Y entre la luz torcida, hecha al sesgo.
Vn nouillo despues desto es buscado,
Que en su frente eche el cuerno de dos años

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Al qual le son tapadas las narizes,
Y tambien el resuello de la boca,
Muelen se le los higados a golpes,
Hasta morir la piel quedando entera,
Dexandolo deste modo, en lo encerrado,
Cubriendole con ramos las costillas,
Y echandole tomillo y frescas casias,
Aquesto ha de hazerse en aquel tiempo,
Primero que los Zephyros arrojen,
Las ondas, y antes que con nueuas flores,
Los prados rubicundos se monstraren,
Primero enfin que por el techo huuiere,
La golondrina el nido fabricado.
Entanto dentro de los huessos tiernos,
Aquel vaçuno humor hirviendo anda,
Y estraños animales en vn punto,
Con modos admirables se demuestran,
Destroncados de pies, son al principio,
Despues hazen estruendo con sus alas,
Y del vital aliento poco apoco,
Gozando van, hasta que de aquel modo,
Que suele el aguaçero derramado,
De las nuues estiuas yr rompiendo,
Assi suelen salir ò de la suerte,
Que las saetas van quando del arco,
La cuerda las sacude con gran fuerça,
Si en algun tiempo los ligeros Partos
Los primeros recuentros començaron.
Dezidme Musas pues qual Dios ha sido,
El que aquesta arte alunos ha sacado?
De do vino atener de los mortales,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Esta nueua experiencia su principio
El pastor Aristeo yua huyendo,
El Tempe de Peneo segun fama,
Siendo ya consumidas las abejas,
De enfermedad, y hambre bien terrible,
Quando harto triste, junto al nascimiento,
Del rio Peneo, se puso, alla en lo alto,
Y a su madre quexandose de veras
Alfin con ella hablo de aqueste modo.
Madre Cyrene tu que en lo profundo
Moras de estas corrientes crystalinas
Para que me engendraste del linaje,
De los Dioses (segun que tu me dizes,
Que mi padre es, aquel Tymbreo Apolo)
Si de los hados soy aborrescido?
Y si tu hijo soy, a do alançaste,
Aquel materno amor que me deuias?
O para que mandauas que esperança,
De yr al alto cielo yo tuuiesse?
Pues cata aqui el honor me desampara,
Que desta mortal vida yo tenia,
El qual con diligente industria pude,
De las miesses buscar, y del ganado,
Para mi que mil cosas intentaua,
Pues aunque eres mi madre ya lo dexo,
Y si te agrada, con tu mano arranca,
Aquestos frescos bosques, y arrojando,
Vn fuego assolador, en los apriscos,
Consume ya las miesses, y sembrados
Abrasalos, y mete por las viñas,
Con gran furor tu poderosa hacha.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ſo de mi honor y mi alabança,
nto enfado tienes madre mia.
ſ la madre entonces el ſonido,
el triſte lamentar de ſu Ariſteo,
n el profundo aſsiento de las ondas.
Eſtauan en contorno deſta nympha,
Otras muy muchas bellas que hilauan,
De las teñidas lanas de Mileſio,
De vn color abundoſo criſtalino,
Las quales eran Drymo Xantho, y Ligea,
Y Phylodoce, que tenian en torno,
De ſus muy blancos cuellos eſparzidos,
Cabellos, que fino oro pareſcian,
Niſa, Eſpio, y Talia, y Cymodoce,
Y Cydippe, y la muy rubia Lycoris,
La vna virgen la otra vn poco antes,
Prouada en los trabajos de Lucina,
Eſtaua Clyo alli, y ſu hermana Beroe,
Hijas del Oceano, eran entrambas,
Las quales de vnas pieles muy gracioſas,
Y recamadas de oro, eran veſtidas,
Ephyre eſtaua, y Opis, tambien Aſia,
Deiopeya, e Arethuſa, que ligera,
Las ſaetas, huyendo de ſu Alpheo,
Abandono, entre aqueſtas referia
Climene, aquel cuydado de Vulcano,
Y el engaño que a Marte hecho auia,
Y aquellos dulces hurtos amoroſos,
Del principio del orbe eſta contaua,
Los continos amores de los Dioſes,
Con el qual dulce verſo mientras buelta,

Con sus husos les dan a sus tareas,
Tornole el triste llanto, de Aristeo,
Lastimar a la madre tiernamente,
Y en aquellas moradas cristalinas,
Quedaron del lamento assaz sentidas.
Y muy mas Arethusa, que mirando,
Leuanto por encima de las ondas,
Su muy rubia cabeça, y desde lexos,
Dixo ò Cyrene hermana, no te espantes,
Del tierno lamentar, que assi has oydo,
Sabras pues que tu hijo Aristeo,
De quien tan gran cuydado siempre tienes,
Iunto a las ondas, triste esta llorando,
De tu padre Peneo, y por tu nombre,
Te llama de cruel desapiadada.
117 Turbose alli la madre, luego al puto,
Con vn temor estraño, y respondiole,
Traedlo venga luego, adonde estamos,
Permitase le entrar, en las moradas,
De los Dioses, y mandese a las aguas,
Que se aparten en alto porque pueda,
Entrar el moço, y luego en el momento,
La onda alli encoruandose enfigura,
De vn gran mõte, encontorno de Aristeo,
Lo rescibio de dentro el ancho seno,
Y encamino lo baxo sus corrientes,
El moço se espantaua contemplando,
La casa de la madre y reyno aquoso,
Y aquellos lagos puestos en las cueuas,
Y entrañas de la tierra, tambien yua,
Mirando aquellos sonorosos bosques,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y con aquel estruendo tan immenso,
De las aguas quedaua sin sentido,
Miraua las corrientes de los rios,
Que diuisas estan alli en sus puestos,
Corriendo alla en el centro de la tierra,
Alli vio al rio Phasis, y al rio Lyco,
Y al lugar donde el hondo rio Enipeo,
Leuanta su cabeça, y donde sale,
El rio Tyberino, y las corrientes
Del rio Anien, y el rio Hypanis
Haziendo grande estruendo, en sus peña-
Estaua alli Cayco el de la Misia, (scos,
Y Eridano, con sus arenas de oro,
Que enforma de vn gran toro saca afuera,
Sus dos cuernos, mas no se halla rio,
Que mas veloz al mar su curso lleue,
Ni que por tierra passe tan labrada.
Despues que a las moradas ya se vino,
Del puesto de Cyrene que colgando,
Estaua dentro vn humido peñasco,
Y que su madre huuo conoscido,
El llanto de su hijo assi tan facil,
De poder remediarse, las hermanas,
Aguas administraron a las manos,
Y pusieron al punto los manteles,
Polidos y hincheron de manjares
Otras las mesas, y otras de bebida
Estando con incenso de Panchaya
Las aras encontorno baheando.
Dixo la madre toma aquestos vasos,
Llenos de Lydio vino, y a Oceano,

Con deuocion, hagamos libaciones,
Aqueſto dicho al punto, lo inuocaron,
Por ſer padre de aquello, que ſe aumenta,
Y a cien nymphas, que a cien boſques preſi
Y a ciẽto q̃ el gouierno de cien rios, (den,
En ſu guardia lo tienen, de contino,
Y con liquido Nectar, por tres vezes,
Della el ardiente fuego fue eſparzido,
Y tres vezes ſubio reſplandeciendo,
La llama haſta dar en la techumbre.
Y aſsi con eſte aguero confiada,
La diosa començo a hablar de eſta arte.
En el Carpathio golfo de Neptuno,
Vn aduino hay, dicho Protheo,
Que en poderoſos carros de caualios
Marinos, es lleuado por las ondas
Y aquel mar en contorno lo rodea,
A los puertos de Emathia a ora viſita,
Y a ſu patria Palene del amada,
Las nymphas, a eſte todas veneramos,
Y el antiguo Nereo, porque aqueſte,
Entiende, y ſabe todo quanto ſe halla,
Lo preſente, paſſado, y lo futuro,
Que aſsi lo quiſo aquel gran Dios Neptu-
Del qual, en el gran pielago Proteo (no,
Vnos grandes rebaños apacienta
Dentro del mar, y las immenſas phocas.
Aqueſte ò hijo mio, es neceſſario,
Que primero lo cojas, y lo enlazes,
Para que te declare qualquier cauſa,
De enfermedad, y tus ſuceſſos diga,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Porque ſabras, que ſin que ſea forçado,
Nunca te dira coſa ni por ruegos,
Eſte jamas podra ſer conuencido,
Portanto tu aparejate de atarlo,
Y de hazerle fuerça, porque a eſte,
Sus vanas illuſiones no le valgan,
Yo meſma, quando el Sol yá calentare.
La ſieſta, y que la yerua eſta ſedienta,
Y que la ſombra dulce es al ganado,
Entonces lleuarete al retraymiento,
De aqueſte viejo, adonde de las ondas,
Del mar canſado, recogerſe ſuele,
Para que entonces facilmente puedas,
Ligar a eſte eſtando adormecido,
Mas aſi como tu le echares mano,
Y que aſido le tengas, luego al punto,
Varias formas de aqueſte hau de burlarte,
Y vnos roſtros de fieras eſpantoſos,
En brauo jauali boluerſe ſuele,
Y en tigre rabioſa, y tras de aqueſto,
En vn dragon de conchas bien armado
Y en bermeja Leona, y eſpantable,
O ſonara qual encendido fuego,
Y aſsi ſe te ſaldra dentre los lazos.
O buelto en agua, aura de ſe yr huyendo,
Mas quanto en varias formas ſe boluiere,
Tanto mas hijo tu le aprieta el lazo,
Haſta que torne a eſtar en aquel cuerpo,
Qual tu le viſte, quando auia entregado,
Sus ojos por dormir, al dulce ſueño.
Dixo aſsi y rociole en aquel punto,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Con licor de vna ambrosia muy suaue,
Con la qual de su hijo mojo el cuerpo,
Y vn oloroso espiritu soplando,
Vino por los cabellos de Aristeo,
Y vn vigor desembuelto, por sus miembros.
Vna gran cueua puesta, esta en vn lado,
De vn muy gastado monte, do con viento
El agua es impelida, y se quebranta
La onda, con refluxos muy rebueltos,
Es estancia segura, en qualquier tiempo,
Al que en el golfo es de tormenta asido,
Aqui dentro se encierra el Dios marino,
Echando vna compuerta de vn peñasco,
Aqui puso la nympha, en esta parte,
Al Iouen Aristeo bien cubierto
De la luz, en vn sitio muy secreto,
Y ella se aparto luego rodeada,
De vna tiniebla obscura vn poco lexos.
La canicula seca ya encendida,
A los sedientos Indios abrasaua,
Yendo por medio el cielo pressurosa;
De mas desto el fogoso Sol corriendo,
La mitad de su curso, auia, y las yeruas
Desecandose yuan, quando el rayo
Solar, ya calentaua las gargantas,
A los muy hondos rios hasta el suelo,
Quando Proteo saliendo de las ondas,
A su cueua venia acostumbrada,
Al rededor del qual yua saltando,
Aquella humida gente, del mar ancho,
Y las saladas ondas diuidiendo,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Las Phocas por las playas repartidas,
Alli durmiendo al punto, se quedaron.
Proteo en medio luego de vn peñasco,
(Assi como el pastor que en algun tiempo,
Quando el luzero vespertino a casa,
Traer suele del pasto a los ganados,
Y a los lobos incitan los corderos,
Quando el balido dellos es oydo)
Su ganado assi puesto alli contaua,
Cuya occasion al punto que fue vista,
Por Aristeo sin que consintiesse,
Apenas de que el viejo reposasse,
Con gran tropel acude, y al que estaua,
Echado, vnas esposas puso al punto,
El viejo no oluidado de su arte,
Boluiose en nuenas formas muy estrañas.
Ya fuego paresçia, ya vna fiera,
E ya vn furioso rio despeñado.
Mas como ya su engaño no hallasse
Camino alguno, al fin siendo vencido,
Ensi boluio, y con boz clara, de hombre
Assi hablo, y de aquesta suerte dixo.
118 Atreuido mancebo que persona,
Te mando aqui venir, a esta morada,
O que es lo que aqui buscas ò pretendes?
Respondiole Aristeo, tu lo sabes,
Que ninguno te puede hazer engaño,
Mas dexa de querer saber aquesto,
Que yo he venido, aqui a ora siguiendo,
El precepto y mandato, de los Dioses,
A buscar las respuestas necessarias,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Para hallar las cosas, ya perdidas.
Diziendo estas razones, el propheta
Sus encendidos ojos retorcia,
Con gran fuerça y bramádo, grandemẽte
Su boca desplego, assi a los hados.
De gran deydad las iras te persiguen,
Y assi auras de pagar grandes maldades,
Que el miserable Orpheo te despierta,
Aquestas penas aunque no las dignas,
Y las que tus peccados merescian,
(Si poruentura el hado no lo estorua)
Aqueste grauemente se embrauece,
Por la muger que assi le fue quitada,
En tanto que te huya presurosa,
En torno las corrientes de los rios,
Aquesta triste moça, que venia
En breue de morir, nunca ver pudo,
Vna sierpe metida entre las yeruas,
Que la ribera alli guardando estaua,
El choro de las dryadas donde era,
Aquesta muy querida hincho los montes,
De llanto y juntamente al alto Rodope,
Y los grandes Pangeos y la tierra
Del rey Rheso por armas belicosa,
Todos estos lloraron, y los Getas,
Y el rio de la Thracia, dicho Hebro,
Y la nympha de Athenas Orithyia
Con su hueco laud el mesmo Orpheo,
Consolando a su amor harto afligido,
Ati te celebraua ò Eurydice,
Ati consigo solo en la ribera,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ati quando la luz amanecia,
Y ati al poner del Sol, tambien cantaua.
Deſte modo baxo por las cauernas,
Del promontorio Tenaro, que entradas
Profundas, ſon alla al hondo infierno.
Y al boſque que contino eſta en tinieblas,
Con vn triſte temor lleno de eſpanto,
Y alla entro, dõde eſtan las negras almas,
Y el rey fiero de la region tartarea,
Y aquellos coraçones, que no ſaben,
Iamas por blandos ruegos, ſer vencidos.
Con todo aqueſſo aquellas ſombras vanas,
Y las figuras que de luz careſcen,
Del aſſiento profundo del infierno,
Vinieron a ſu canto commouidas,
Quales muchos millares de las aues,
Acuden por las ſeluas a eſconderſe,
Quando la noche ò agua las perſigue
O como quando ſuele ahuyentarlas
La tempeſtad de dentro de los boſques
Aſsi maridos vienen y mugeres
Y los cuerpos de los illuſtres Heroes
Que aulan de eſta vida ya gozado
Aſsi los niños y aſsi las donzellas,
Y los mancebos que en el fuego pueſtos,
Fueron muriendo aca, antes q̃ ſus padres,
A los quales en torno vn negro cieno,
Y aquella fea caña de Cocyto,
Y la laguna a la qual no hay nadarla,
Con vna agua tardia los rodea,
Y la eſtigia infernal que nueue vezes,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

En contorno los cerca con sus ondas,
De mas desto las casas infernales,
Y profundos albergos de la muerte,
Y del Auerno lago, las Eumenides,
Que en sus cabellos siempre traen embuel-
Culebras de fiereza harto horrenda (tas,
Todos estos quedaron espantados,
Y el Cerbero con su trifauce boca,
Quedo y con sus gargantas sin sentido;
Y la rueda de Ixion que en torno andaua,
Con el viento, paro, de que es mouida.
Orpheo atras boluiendo ya venia,
Saliendo de los passos peligrosos,
Ya viendose le dado a Eurydice,
A esta nuestra luz vezino estaua,
Ella atras le seguia (y le era puesta
De Proserpina ley de aqueste modo)
Quando cierta locura repentina,
Al miserable amante huuo tomado,
Que bien ser merescia perdonada,
Si aquellas almas perdonar supieran.
Oluidado ya junto a la salida,
De amor vencido, vio a su Eurydice,
Y alli quedo perdido su trabajo,
Y las leyes del infernal tyrano,
Alli se quebrantaron y fue oydo,
Vn estruendo tres vezes muy terrible,
Por todo el lago Auerno con espanto.
Entonces ella dixo hay Orpheo,
Quien te ha perdido ati ya mi mezquina,
Que rabia y daño, es este tan terrible,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

No

No ves como los hados miserables,
Me tornan otra vez atras, y el sueño,
Ya me cierra los ojos, con la muerte,
A Dios te queda ya, porque lleuada,
En torno voy de vna terrible noche,
Sin ya poder ser tuya, y leuantando
Mis manos, ya sin fuerça en sombra buel-
Dixo assi y repentina ante sus ojos (tas.
Qual el humo mezclado por el viento,
Por los ayres huyo y el no la vido,
Aunque queria asirla y era en vano,
Ni el barquero infernal consentir quiso
Que la laguna mas passar pudiesse,
Que hauia de hazer? ò adonde auia
De caminar? auiendo assi perdido
Dos vezes su muger? ò con que lloro,
O con qual boz, las almas ò deydades,
Mouer pudiera el triste? mas ya fria
En la barca infernal se le apartaua.
Dizen que siete meses por su orden,
Estuuo baxo de vn peñasco ayroso,
Cercano a las corrientes de aquel rio,
Que dicho es Estrimon el despoblado,
Y sentimiento graue, alli auer hecho,
Y auer tractado aquestas mesmas cosas,
De baxo los peñascos cauernosos,
Y que con dulce canto mitigaua,
Los indomables Tigres, y atraya,
Las muy duras enzinas, de aquel monte,
Tan sin consuelo, qual la Philomela,
Que debaxo de algun alamo esparze,
(c) Zaino Ministerio de Cultura

Mil quexas por sus hijos ya perdidos,
A los quales el labrador muy duro,
Sin plumas los cogio, del proprio nido
Ella la noche toda, en su lamento
En vn ramo sentada, esta doblando
Vn miserable canto, y en contorno
De tristes quexas, hinche aquellos valles,
Que con desseo de amor ya ò de casarse,
Su voluntad no puede ser mouida.
Andauase assi solo rodeando,
Orpheo las eladas, hyperboreas,
Y al Tanays con sus nieues, y los campos,
Que estan siempre abundádo de estos frios,
Assi triste buscaua a su Eurydice,
Y aquellos dones que tan sin prouecho,
Le auia el Tartareo Ditis concedido.
Con este tal negocio assi occupado
Orpheo, como del menospreciadas,
Las matronas, de los Licones fuessen,
Que celebrando estauan vnas fiestas,
Solemnidad nocturna del Dios Baccho,
Porque a su deuocion no estaua attento,
Al misero mancebo arrebataron,
Y hecho mil pedazos esparzieron,
Todos sus miembros por aquellos cãpos.
Aquesto fue quando el Eagrio Hebro,
Lleuaua por en medio su corriente,
La cabeça que hauia sido arrancada,
De aquel hermoso cuello de su hijo.
Y al tumbarla en la onda, la boz mesma,
Y aquella elada lengua, yuan llamando,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ati ô triste Eurydice, quando el alma
Ya fria, se acogio al triste infierno,
Y en todo el rio yuan las riberas,
El nombre repitiendo de Eurydice.
Esto dixo Proteo y en lo hondo,
Del pielago se echo, y se fue al profundo,
Reboluiendo en lo alto vn remolino,
De vna espumosa onda, por do entrara.
Mas no se fue Cyrene de aquel modo,
Que al temeroso hijo assi ha hablado.
Mi hijo agora es tiempo de que dexes,
Essos tristes cuydados, que te afligen.
La causa de la enfermedad ha sido,
La que manifesto agora Proteo,
Y por esto las nymphas que Eurydice,
Acompañaua por los altos bosques,
A las abejas muerte assi embiaron,
Pidiendo paz humilde pide dones,
A las Napeas nymphas venerando.
Que facilmente dexan ser rogadas,
Y oluidaran al punto sus enojos.
Mas direte por orden y concierto,
El orden de rogar a estas diosas.
Quatro toros muy escogidos toma,
De cuerpo assaz gentil, que esté paciendo,
En la cumbre del monte de Lyceo,
O otras tantas nouillas no domadas,
Y junto de los templos destas deas,
Auras de leuantarles quatro altares,
Aqui has de degollarlas, y en el bosque
Dexaras tu los cuerpos, de los bueyes,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y luego que el noueno dia viniere,
Por offrendas daras al buel Orpheo
Del papauer letheo, y juntamente,
Le sacrifica alli vna negra oueja,
Y bolueras a ver el bosque y luego,
A Eurydice venera degollando,
Vna bezerra con que sea applacada.
Luego Aristeo puso sin tardança,
Por obra los preceptos de su madre.
Vino a los templos, do leuanto al punto
Los altares, que auian sido mandados,
Y lleuo quatro toros escogidos,
Y otras tantas nouillas no domadas,
Luego que el nono dia huuo venido,
Sus offrendas dio a Orpheo y vido el bos-
Aqui vieron vn monstro repentino, (que.
Digno de admiracion, y celebrarse,
Que alla de las entrañas ya podridas,
De aquellos bueyes, salen susurrando,
Por todo el cuerpo, gran suma de abejas,
Y hirusendo salir, de las costillas,
Las vieron, y que se yuan por el ayre.
Y que en vn alto arbol se ayuntauan,
Y de los blandos ramos pendiendo,
Estauan en figura de razymo.
Estas eran las cosas que yo cantaua,
En lo tocante a la labor del campo,
Y en el curar tambien de los ganados,
Y mas lo que a los arboles conuiene,
En tanto que el gran Cesar batallando,
Cerca de las corrientes del Euphrates,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y avencedor vadando a todos leyes,
Por los pueblos que a el se le subjetan,
En aquel tiempo Napoles amena,
Tambien ami Virgilio sustentaua,
Floresciendo yo entonces en estudios,
Deste entretenimiento, humilde y baxo,
Autendo escripto versos pastoriles,
Y en juuenil edad, siendo atreuido,
Tambien te cante Tityro, que estauas,
Baxo la fresca sombra de la haya.

FINIS.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# Argumento sobre la Eclo-ga decima de Virgilio llamada Gallo.

VIRGILIO Compu so la Ecloga que se sigue, para consolar a su amigo Gallo, gran Poeta en aquellos tiẽpos; el qual como amasse mucho a vna muger llamada Cytheris, fue dexado burlado de la mesma, porque se le fue hazia la Francia, con otro llamado Antonio; y por razon de a ver sentido este negocio grauemente el Gallo, procura agora el Poeta en este estilo pastoril, consolarle lo mejor que puede, y nombra a esta dama, no por el mesmo nombre, que tenia sino por otro que es Lycoris.



(c) 2006 Ministerio de Cultura

# LA DECIMA

## Ecloga de Virgilio llamada Gallo.

Este postrer trabajo, mi Arethusa,
Concede que se acabe felixmente,
Porque a mi Gallo, agora no se escusa,
Cantarle algunos versos al presente
Pocos, empero tales que los lea,
Su mesma cruel Lycoris justamente.
Quien negara, por mas que docto sea,
Sus versos, a mi Gallo, pues que obliga,
A cantarle, el Laurel que le hermosea?
Comiença Nympha pues, y agora amiga,
Sus amores solicitos cantemos,
Mientra el ganado la hambre aqui mitiga.
Assi quando tu passes segun vemos,
Por baxo la Sicana mar salada,
Doris no mezcle su onda, en tus estremos.
Tu ayuda no me sea rehusada,
Que no cantamos ora a sordas cosas,
De las seluas nuestra habla es reyterada.
Que bosques os touieron doctas Diosas,
De Gallo, quando el triste perescia,
Con indignas passiones amorosas?
Porque el Parnaso, entonces no os tenia,
Ni el gran Pindo, tampoco en sus collados,
Ni Aganippe de Aonia, en su agua fria,
Al triste estos lloraron lastimados,

(c) 2008 Ministerio de Cultura

Y tam

Y tambien los laureles de honra dignos
Iunto con los tarahes no estimados.
El Menalo tambien, que lleua pinos,
Y los peñascos del Lyceo elado,
Tambien le dieron llantos muy contínos,
Al tiempo que le vieron recostado,
De baxo de vna peña leuantada.
Llorar celoso, su infelice estado.
Las ouejas le cercan, mas pues nada,
Se entristecen de oyr en canto vsado,
De nosotros la ansia enamorada,
Tu diuino Poeta auentajado,
Tampoco te entristezcas ora entrellas,
En su presencia siendo celebrado.
No las desprecies no, que ya de aquellas,
Adonis el hermoso pastor fuera,
En las riberas de los rios bellas.
El ouejero pues, ati viniera,
Los tardios porqueros allegaron,
Y Menalcas tambien desque cogiera,
La bellota de inuierno, y te miraron,
Todos, con marauilla preguntando,
La causa de este amor, con que te hallaron.
El Delio Apolo, viene ati buscando,
Y dize porque Gallo te enloqueces,
Indignamente aquien te huye amando?
Tu Lycoris porquien assi padeces,
Por nieues y por armas va siguiendo.
A tu despecho, a otro, que aborreces.
Su guirnalda el Syluano Dios mouiendo,
Honra de la cabeça campesina,



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Viene cañas y lirios sacudiendo.
Pan Dios de Arcadia, viene y su diuina
Cara, vimos nosotros colorada,
Con granos de yezgo y bermellon sangui-
Diziendo, quando pues, sera acabada (na,
Aquesta phrenesi, de estos dolores,
El amoroso Dios, no cura nada,
Ni de llanto se harta el Dios de amores,
Ni de rios la grama, ni el ganado,
De hojas, ni las abejas, de las flores.
Mas el triste assi dize lastimado,
Vosotros cantareys en vuestros prados,
Pastores de la Arcadia, mi cruel hado.
Solos Arcades vos, acostumbrados,
A referir canciones, hay Dios quanto,
Descansaran mis huessos enterrados,
Si vuestra flauta, con el dulce canto,
En el tiempo celebre venidero,
De mis amores el indigno llanto.
Oxala fuera vuestro compañero,
O si quiera pastor vuestro yo fuera,
O de la vua madura viñadero.
Cierto comigo entonces si estuuiera,
La bella Philis, en la selua vmbrosa,
O Amyntas, ò otro Agreste amor qualquie
(Y que si Amyntas fuesse? es justa cosa (ra,
Aunque moreno, darle mi desseo,
Es negra la violeta, empero hermosa)
Comigo sin el mal en que me veo,
Entre los verdes lauzes se assentara,
Baxo la tierna vid del Dios Leneo.

Alli,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Allí el gracioso Amyntas, me cantara,
Y sin engaño Philis regalada,
Guirnaldas olorosas me apañara.
Ay aqui frescas fuentes, de agua elada,
Lycoris, aqui estan heruosos prados,
Y selua que resiste al sol la entrada.
Aqui fueran mis años desdichados,
Contigo consumidos, dulcemente,
Mas ora, yo sin ti, tengo cuydados.
El loco amor, entre la aduersa gente,
En medio de los tiros, y de guerra,
Contigo me haze estar alla presente,
Tu lexos tanto de la patria tierra,
Mas nunca erea yo, vn mal tamaño,
Las crudas nieues, de la Alpina sierra,
Y los frios tambien del Rin estraño,
Miras sola sin mi, hay Dios que muero,
Hay Dios su elada no te haga daño?
Hay guardate en aquesse clima fiero,
Y no te corte no el yelo insano,
Las tiernas plantas con rigor seuero.
Yo yre y las canciones del Sicano,
Por mi en versos Chalcidicos cantadas,
Repetire, en su estilo, dulce y llano.
Pero mejor de mi seran passadas,
La pena y soledad, del mudo prado,
Entre cueuas de fieras habitadas.
Allí en la tierna planta, el nombre amado,
De los amores mios escriuiendo,
Sin cantar de los otros el cuydado.
Mas no, que estas se yran grádes haziẽdo,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Y vosotros amores junto en ellas,
Assi tratrados junto yreys cresciendo.
En tanto entre las nymphas suyas bellas,
Yre los montes Menalos cercando,
O caçare los Iaualies con ellas.
Ningunos frios me podran vedando,
Quitar, que yo no vaya con mis perro
Los montes del Partenio, rodeando.
Ya me paresce, por sus altos cerros,
Y por sus verdes bosques resonantes
Andar assi oluidando ya mis yerros
Ya por tirarme muero las pujantes,
Cydonicas saetas, arrojadas,
Con arco de los Parthos militantes.
Como si aquesto fuesse en mis ayradas
Penas algun remedio, ò el gran Cupido,
Con humanas passiones tan pesadas,
Aprenda a mitigarse, condolido?
Ya pues las Hamadriadas ni el canto,
No me agradan agora entristecido.
Seluas, pues ya huyd, mi ardiente llanto,
No puede finalmente ser quitado,
Con los trabajos vuestros duros tanto,
No cierto, aunque del Hebro congelado,
En medio delos frios, nos bebamos,
Y en el inuierno humido, y elado,
Por las nieues de Tracia andando vamos,
Ni aunque quando la hoja, se apegando,
En el olmo, muriendo la veamos,
(El Sol debaxo el Cácro ardiente estando,)
Las ouejas andemos sin reparo,



(c) 2011 Ministerio de Cultura

De los negros Etiopes, guardando.
Todas las cosas vence el amor caro.
Sus pues para que le hago resistencia,
Aquien por su vencido me declaro?
Assi Gallo acabo con tal sentencia,
Y vosotras ò Diosas a este vuestro,
Para acabar tambien le dad licentia.
Harto le basta a el aun no maestro,
Texiendo vna cestilla aqui sentado,
De debil maluauisco poco diestro,
Auer aquestas cosas celebrado,
Las quales, vos Pierides sin cuento,
Hareys mayores ami Gallo amado,
A Gallo digo yo, cuyo amor siento,
Tanto cresciendo yrme cada passo,
Quanto en verano el olmo tiene aumento.
Leuantemonos pues, que suele acaso,
La sombra a los que cantan ser pesada,
La sombra del enebro que aqui passo
Hasta a la mies, la sombra desagrada,
Que no solo, a los hombres entristece,
Id cabras hartas a la choça amada,
Id pues, que ya el luzero, resplandece.



FINIS.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# NOTACIO-

## nes sobre la primera Georgica.

1 MEcenas fue vn caualleró gran familiar d' Augusto y muy fauorescedor de los buenos ingenios, y assi fauorescio a Virgilio, y por amor del a Horacio como se vee enel lt. 1. sat. 6. del mesmo Horatio.

2 Macrobio quiere que Ceres y Baccho se tomen aqui por el Sol y la Luna, Varron que es tenido por mas sabio, pues lo affirmo Ciceron quiere que no se entienda ser si no el mesmo Baccho y Ceres.

3 Pone la bellota Chaonia que es vna prouincia por todo otra qualquier bellota, q̃ los mortales comiessen por todo el mundo y las aguas de Acheloo rio que nasce en el monte Pindo por qualesquier otras aguas, Es tropo. Macrobio li. 5. Saturnal c. 18. dize Fuit enim hic poeta vt scrupulose & anxie ita dissimulanter & quasi clanculo doctꝰ, vt multa trãstulerit quæ vnde trãslata sint, difficile sit cognitu, & deinde Achelous habebatur. commune omnis aquę nomen.

4 Fauno fue rey de los Aborigines, hijo del rey Pico, a quien Circe conuirtio en paxaro, y padre del rey Latino, el q̃ reynaua en la parte de la Italia, a donde Eneas vino con-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

conforme a lo que Virgilio cuenta. Dizen que este Fauno engendro a los otros Faunos Dioses campestinos, y a los Satyros y a los Panes, y Syluanos, a estos tenia la antiguedad per medios Dioses, y que despues de largo tiempo se morian.

5 Dryadas nymphas son de los arboles. Drys en Griego significa la enzina, y primero significaua toda suerte de arboles y assi la significació correspondе a la primera que tenia.

6 La fabula es esta. Neptuno pretendia que la ciudad de Athenas estuuiesse debaxo de su amparo, y ser el patron della. Minerua, procuraua lo mesmo, por lo qual vinieron delante de doze Dioses principales, estando en medio Iupiter, para que el que hiziesse alguna gentileza, que fuesse mas digna de estimacion, a aquel tal se le atribuyesse y adiudicasse, lo que pretendia, que era el titulo de la ciudad de Athenas. Neptuno hirio entonces con su tridente en vn peñasco, y hizo saltar segun el poeta dize, vn cauallo relinchando. La Minerua hiriendo la tierra con su lança, hizo salir vna oliua cargada de hermosas azeytunas, y por juzgar los Dioses ser de mas prouecho el azeytuno, que el cauallo, sentenciaron en fauor de Minerua en que a ella se consagrasse aquella ciudad. De donde los poetas tomaron occasion para esta fabula, fue auer si

(c) 2006 Ministerio de Cultura

do Neptuno el primero q̃ domo caualos, y enseño a andar en ellos.

7 En el latin llama el poeta a Aristeo nemorum cultor. Este dizen ser hijo de Apolo, y Cyrene, hija del rio Peneo de Arcadia, en la qual prouincia reyno, y que fue inuẽtor de las abejas, del azeyte, y miel, del quaja la leche, y que inuento otras muchas cosas. Y por auer ayudado a la labrança tanto, le inuoca aqui el poeta.

8 Cea Isla esta en el mar Egeo.

9 Pan es tenido por Dios de los pastores, y por Dios de toda la naturaleza y quiere dezir esta dictió, Pan. Todo, por creer que de baxo de vn nombre, se comprehendian todas las cosas, que hay en naturaleza que son principales. Pintaronle dos cuernos en la frente, a imitacion de los rayos del Sol y de la Luna. Su cara es resplandeciente, a manera de la claridad del ayre, en el pecho tiene vn pellejo de venado, con aquellas pintas, que tienen los venaditos, para significar las estrellas. Las piernas asperas denotan los arboles y matas, y animales fieros, los pies de cabra significan la firmeza de la tierra. Es llamado Tegeo, por razon que Tegea, es ciudad de Arcadia dõde este Dios residia.

10 Menalos montes de Arcadia, llamados assi, de Menalo hijo de Lycaon.

11 Ya diximos, como Minerua fue inuento

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ra de la oliua. De esta Diosa fingen los poetas esta fabula, que nascio del celebro de Iupiter, dandole su hijo Vulcano con vna hacha en el de donde le hizo saltar a la Minerua armada, la qual es Diosa de las batallas, y de la sciencia. Y salio cõ golpe de hacha, para dar a entender, como muy bien declaro nuestro Sánchez Brocense sobre la emblema de Alciato, exiliens infans, que la sciencia no se puede alcançar, sino es sudãdo, y trabajando. De cuyo nascimiento, dize Marciano vna cosa muy curiosa, que la razon porque fingen los poetas, que no nascio de muger, es porque en las mugeres no hay prudencia, de la qual la Minerua es Diosa, diziendo.

Quá de patre ferũt, sine matris fœdere natã
Prouida cõsilium, quòd nescit curia matrũ.

12 Triptolemo fue hijo de Celeo rey de Eleusina. Creese, que hallo este, primero que otro, el modo de cultiuar la tierra en la Grecia. Y como Ceres buscando a su hija Proserpina, llegasse a casa de aqueste, y del fuesse benignamente recebida, en remuneracion del hospedaje, le crio al niño Triptolemo rezien nascido, dandole de dia leche diuina, y de noche abrigandole a la lumbre. Despues lo embio por todo el mundo, en-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

cima de vnas serpientes aladas, para que enseñasse el vso de las semillas.

13 Syluano quiso mucho al niño Cyparisso. E como el Syluano con ignorancia matasse vna cierua dste muchacho, el niño murio de puro pesar, y el Syluano lo conuirtio en arbol de su nombre, y trayalo al hombro por se consolar.

14 Dizele el poeta a Augusto, dando buelta con el materno myrto, por descendir de la Diosa Venus, por parte de madre.

15 O si Thetys te compre ati por yerno, para entendimiento destas palabras del poeta, y que manera de compra sea esta, puse algunas cosas, para los qué no saben Latin, y otras para los que lo supieren, y no fuexen muy dados a inuestigar curiosidades de autores, para que aqui, lo tengan claro. Antiguaméte quádo la muger se casaua cõ su marido, dauale la mano como agora, y por este tocamiento de manos, estaua en poder del marido, y esta conuencion de manos se hazia con ciertas palabras solemnes, presentes diez testigos, haziendo en este cõ cierto sacrificio solemne, en el qual se offrecia y lleuaua pan de farro, que era pan baxo y humilde, segun aquello.

Thura crement plures, ponãt opobalsama
Vilia sufficiat ponere farra mihi. (plures

Y assi se llamaua este concierto confarra

(c) 2006 Ministerio de Cultura

cion

cion entre los antiguos, por hazerse por medio del pan farro. Tambien se hazia esta solemnidad, al tiempo del concierto del casamiento, por cierta compra y venta, por la qual quedaua la muger en poder del marido. Y assi por esta y la primera quedauan casados, segun se colige euidentemente de Cornelio Tacito, en el quarto de los Anales, de donde se infiere claro entendimiento, al fragmento nono de Vlpiano, en el titulo De his qui in manu sunt, donde se acordo del primer modo de la confarracion, por el qual la muger quedaua en poder del marido, y assi de Vlpiano y del Cornelio se entiende claramente la intencion de Virgilio en aquella palabra Thetys te compreati por yerno, que era cierta compra imaginaria, que hazian los antiguos Perẽs & librá como consta del tit. de test. ord. institu. y del tit. de emancip. liber. & quibus modis ius patriæ potestatis finitur institutis. Pero la costumbre del sacrificio de la confarracion, do se offrecia el pan farro se quito, y echo en oluido, y la compra imaginaria tambien se desterro, segun lo refirio el mesmo Cornelio vbi supra. Y facilmente tãbien aquel concierto que se hazia de manos entre el marido y la muger. Por donde Treboniano in. l. vxorem. ff. de ritu nupt. & in. l. ex parte, paragrapho. 1. de verborum obligationibus scripsit in matrimonium conuenire,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

como quiera que Papiniano en la ley si cõ cubina.ff.rerum amotarum haya escripto in manum conuenire,conuenit pro in manum conuenit, y assi se pueden entender estas leyes,mediante las antiguedades referidas,no obstante que en nuestros tiempos al presente, quando se casan, se tocan las manos, que paresce, que aquella costũbre antigua se torno a renouar. De aqui tãbien se verna a entẽder aquel passo de Suetonio in oct.c.64. Caiũ & Luciũ adoptauit domi per assem & libram emptos a patre Agrippa.Para esta cõpra imaginaria ò mancipacion auia de auer quinze testigos Romanos moços, y otro del mesmo estado aquien llamauan libripens. Auia de estar presente el que compraua ò prohijaua el qual era dicho emptor familiæ, el qual teniẽdo en su mano al q̃ compraua,y el ęs,dezia assi,yo digo este hõbre,segũ el derecho de los Romanos ser mio,y este es comprado cõ este metal,y dauale aquel metal,o cobre a aquella persona,de quien cõpraua aquel mancipio,como en lugar de precio. Y segun la ley de las doze tablas, ninguna cosa podia ser enajenada, sino era haziendo esta solemnidad, la qual es dicha ser hecha por metal y libra. Tambien el mesmo Suetonio, en la vida de Neron.ca.4, dize Ex hoc Domitius nascitur, quem emptorem familiæ pecuniæque in testamento

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Augu-

Augusti fuisse, mox vulgo notatum est. Y assi por lo dicho arriba, se puede entender este passo, salvo que la compra, que aqui da a entéder Suetonio, es de esta suerte, que quando vno auia de ser albacea ò testamentario, de alguna persona, y sauia de la ceremonia misma, de comprar per æs & libram, antes que el otro se muriesse, toda aquella familia, del que estaua para morir, y juntamente compraua la hazienda, por esta compra imaginaria, y despues que el otro moria yua cumpliendo el testamento, conforme a las mandas hechas. Y que huuiesse antiguamẽte muchas cosas para dõde fue necessaria esta vẽta imaginaria, ò cerimonia, colligese de aquella palabra q̃ arriba quedadicha, q̃ por la ley de las doze tablas, qualquiera vẽta, auia de ser hecha, assi de las que eran imaginarias.

16 Entre virgo y los bracos del Scorpio. Puede alguno preguntar y con curiosidad, que porque razon Virgilio pretende antes en este lugar, que en otro, poner a Augusto Cesar en el cielo, responde se a esto, que el signo de libra, es la mitad del signo del Scorpion, y segun Manilio, li. 4. de los que nascen en el signo de libra, dize que las ciudades y reynos tiemblan del, y que por este tal signo, quiere dar a entender que es gran emperador. De mas que es casa de Venus y Marte, de los quales como

(c) 2006 Ministerio de Cultura de

de autores ſuyos ſe gloriauan los Romanos. Y dize luego, que Scorpion le hizo lugar, do pueda eſtar, y que le quiere reſcebir. Y la razon es, porque de baxo de eſte ſigno, ſe ſeñalan varones de gran valor en las coſas belicas, ſegun aquello del meſmo Manilio en el libro. 4.

Scorpius armata violenta cuſpide ca da
In bellum ardentes animos, & martia caſtra
Efficit & multo gaudentem ſanguine ciué.

17 En nueſtro romance, no ſe quien haya pueſto haſta agora, el ſitio y poſtura de los campos Eliſios, que pueda ſer comparado, con lo que Luciano eſcriue, en el libr. 2. de veris narrationibus, y por auer eſte autor ſobrepujado a todo lo que los otros dizen, qui ſe poner lo que alli trata, para que los q̃ careſcieren de lenguas lo hallen aqui aunque primeramente, es neceſſario ſaber, que lyſis, quiere dezir ſolucion, y aſsi el lugar que dauan los Gentiles a las almas, era nombrado deſta ſuerte, como ſi dixerá lugar de los deſatados, deſtas ligaduras de la mortalidad. Eſtos campos Elyſios, ſegun Lycophró, eſtan en Beocia, cerca de la ciudad de Tebas. Y aſsi Virgilio es de eſta opinion, por aquella palabra que dize, aunque la Grecia ſus Elyſios campos. Mas ponerlos Virgilio en vna parte, y Luciano en otra, no es inpedimen-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

dimento, por razon que las mas de las fabulas, ora en vna cosa, ora en otra suelen estar confundidas. Dize pues Luciano. Por la proa estaua vna Isla, de la qual nos vino vn viento admirable, y de gran suauidad, y tan odorifero, como el historico Herodoto dize venir de la felice Arabia. O parescionos tal, qual suele salir de las rosas, narcissos, hyacinthos, lirios, violetas, myrtos, laureles. Quedamos alegres cõ aqueste suauissimo olor, presumiendo que teniamos ya algun bien, despues de tan largos trabajos. Y estando ya cercanos a la Isla, vimos muchos puertos sossegados y grandes, y cristalinos rios, que con grã mansedumbre al mar corrian. Vimos muchos prados y seluas, y aues de suaues cantos, por las riberas. Fuera de esto salia de aquella regiõ vn vẽtezico blãdo, con muy gran suauidad, cõ el qual aquellos bosques se mouian. De cuyo mouimiento, se causaua vna harmonia y musica, semejante a la de vna flauta que en lugares desiertos, se esta tocando. Oya se alli vn ruydo de gẽte, y plauso como de muchedumbre, que alli cerca estaua junta, del modo, que suelẽ estar en algun cõbite, vnos parlando, otros alegrandose, y como que estauan cantando con alguna Cythara o flauta. Atraydos pues con estas cosas, nauegamos hazia el puerto, a dõde imbiamos a dos de nuestros compañeros. Despues yendo por vn florido

prado

(c) 2006 Ministerio de Cultura

prado dimos en vnas guardas, que atando nos con prisiones de rosas, (porque esta es la prision, q̃ alli se vsa) nos lleuaron al principe, de los quales, en el camino entendimos, que aquella era la Isla de los bien aué turados, y que alli reynaua el seuero Rhadamanto. Delante del qual luego que fuymos traydos, nos pusieró enel lugar quarto, de los que auian de ser juzgados. El primer pleyto que alli se trato, era de Ayaz Telamonio, si por ventura le auia de ser licito, estar en el numero de los bien auenturados, o no. Era alli acusado, que por auer enloquecido, se auia muerto. Finalmente tenida primero vna platica, mádolo entregar a Hippocrates el medico de Coo, para que le diesse heleboro, el qual bebiesse, y estando mas en su juyzio, fuesse recebido en el ayuntamiento de los Heroes. Y que en muriendo estamos obligados a passar por la sentencia que se nos da. El segundo pleyto era de amor, conuiene a saber de Theseo, y Menelao, que contendian por Helena, con qual dellos deuia morar, y Rhadamanto juzgo, que con Menelao, el qual se auia offrescido, por su causa a tantos trabajos y peligros. Y que Theseo tenia otras mugeres, que eran la Amazona, y las hijas de Minos. El tercer negocio que alli salio, fue el de Alexandro magno, y Hanibal Carthaginense, sobre el assien-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

siento, y juzgosse, que el gran Alexandro estuuiesse delante, y fuele puesto el asiento, junto a Cyro primer Persa. Nosotros venimos al quarto lugar, y aquel juez preguntonos que era lo que nos auia sucedido, pues que estando viuos, auiamos venido a aquel lugar, y sagrado ayuntamiento? Al punto le contamos por cõcierto nuestro negocio, y comunicaualo con los cõpañeros q̃ cerca del estauan sentados. Estauã alli junto con el otros muchos y primero q̃ los demas, Aristides por sobre nõbre el justo. El qual fue de parecer, q̃ pagassemos cõ graues penas, la curiosidad q̃ auiamos tenido de auer entrado assi en aquel pueblo, y q̃ quãdo muriessemos, deuiamos estar subjetos a la sentẽcia. Y que agora nos era licito, por cierto tiempo determinado, estar en la Isla, entre aquellos Heroes, el qual passado, nos auiamos de boluer luego. Y el termino que nos señalaron, para quando nos auiamos de boluer, fue de alli a siete meses. Luego nos desataró de aquellas prisiones de flores, con q̃ poco antes nos auian aprisionado, y fuymos lleuados a la ciudad, al combite de los bien auenturados. Toda la ciudad era de oro, y la muralla de esmeraldas, tenia siete puertas, y cada vna de vn palo entero de cynamomo. El suelo de la ciudad de dẽtro de los muros, era de vna tierra de marfil, todos los tẽplos de los Dioses, erã edifi-
(c) 2006 Ministerio de Cultura

edificados de la piedra Beryl. Auia grandes altares en estos téplos, cada vno de vna piedra amerysto, en los quales sacrificauan a los Dioses, passaua vn rio por medio de la ciudad, de suauissimo vnguento cuya anchura era de cien cobdos, y el fondo de suerte que pudiesses en el comodamente nadar. Los baños de estos bien auenturados son grandes casas de vidro, encendidas cõ cynamomo, y tienen en los calderos vn tibio roscio, en lugar de agua. Vsan de vestiduras de purpura muy delgadas, textidas cõ tan sutiles hilos, como son los de arañas. Só sin cuerpo y no tienen tacto, porque carescen de carne. Solamente tienen vna forma y figura, que demuestran en aquel cuerpo, y aunque son de esta suerte, estan parados y se mueuen, y entienden y hablan, y el alma de estos, parece a vna cierta figura, rodeada de vna semejança de cuerpo. Y no lo creera sino quien los tocare, por quanto no paresceu ser cuerpo, y paresceu ser vnas sombras, que andan derechas. Allí nadie enuejece antes se quedan de la edad que fueron a aquel lugar. Finalmente aquí no hay noche, ni Sol muy claro, mas de la suerte, q̃ suele ser, quando ya se quiere demostrar la aurora, antes que el Sol salga. Tal luz como aquesta es la que hay en aquel lugar, por lo qual en todo el año no hay mas de vn tiẽpo, contino es verano, y solo el viento Zephyro

(c) 2006 Ministerio de Cultura

es el que alli sopla. Siempre esta aquel lugar verdeando con toda suerte de flores, y con arboles domesticos y sombrios. Las viñas de aquel lugar floresçen doze vezes en el año porque produzen segun el curso de la Luna. Y estando el año repartido entre zelunas, viene a dar treze vezes las frutas. En el lugar del grano del trigo, echan las espigas en lo alto vn pan hecho y a dereçado, del mesmo modo que vemos que naſcé los hongos, estan repartidas por la ciudad, trezientas y sesenta y cinco fuentes de agua, y otras tantas de miel, y hay quinientas que manan vnguento. Y estas son pequeñas. Hay siete rios de leche, y ocho de vino. El combite se celebra fuera de la ciudad en el campo Elysio. El qual combite se apareja espiendidamente, porque esta alli cerca, vn bosque poblado, de toda suerte de arboles, el qual haze vna fresca sombra a los cõbidados, todo el suelo esta lleno de flores. Los vientos son los que administran, y traẽ alli todas las cosas, saluo el vino, por no auer necesidad, por razon que entorno de las mesas, hay vnos grandes arboles crystalinos de vn resplandeciente vidro, los frutos destos son taças de toda suerte, assi en la hechura como en el tamaño. Quando alguno viene a aquel combite, vendimia vno o dos de aquellos vasos, y en poniendo los en las mesas, y luego son llenos de vino. Los



(c) 2006 Ministerio de Cultura

ruy señores y otras aues de suaue canto, co gen en lugar de guirnaldas con su pico, flo res de los prados cercanos, y andá cantádo, y boládo por lo alto, y las echá abaxo, dan do suauissimo olor, á los que estan a las me sas de mas de esto vnas espessas nubes, em bebé vnguéto d las fuétes y del rio, y espar zidas por el cõbite, apremiando las los vié tos, destilan másaméte vn delicado rocio, estádo ocupados todos en el cõbite, en mu sicas y cãciones los versos q̃ alli principal mente se cãtan, son los del poeta Homero. El mesmo Homero esta con estos en el cõ bite, y tiene su lugar, mas arriba de Vlisses. Las danças son de niños y donzellas. Los q̃ guian alli las danças y cantan son Eunomo Locrense, y Arion Lesbio, y Anacreõ, y Ste sichoro, porque alli vi, q̃ ya este estaua re conciliado con Helena. Luego que aque stos acabaron sus danças, vinieron las segũ das, que eran de Cysnes y ruy señores, y go lõdrinas. De mas destas aues en toda aque lla selua, hay vn canto que lleuan los vien tos por todas partes. Y para mayor con tento, tienen dos fuentes junto del combi te, vna de risa y otra de alegria y contento. Destas dos todos beben al principio, pri mero que de otra cosa gusten. Despues está todo el tiempo restante alegres y conten tos. Quiero dezir agora de los varones prin cipales, q̃ vi estar entre ellos. Todos son me

dios

(c) 2006 Ministerio de Cultura

dios Dioses, los quales anduuieron en la guerra de Troya. Fuera de Ayaz el Locréſe. De eſte ſe dezia q̃ era atormentado, en el lugar de los malos. Los dos Cyros eſtauã alli, y Anacharſis el Scyta. Y Tiacézamolxin, y Numa Italico y Lycurgo el de Lacedemonia, y Phorion y Telo, los Athenieſes. Y todos los ſabios fuera de Periandro. Tãbien vi a Socrates el hijo de Sophroniſco eſtar cõ Neſtor y Palamedes, jũto al qual eſtaua Hyacintho el Lacedemonio, y Narciſſo el Theſpiſeo, y Hylas y otra gẽte aſsi hõrada, y aũ pareſcia, q̃ todos ſe afficionauã mas al Hyacintho, q̃ a otro alguno, y eſto por muchas razones. Tãbiẽ dezian q̃ Rhadamanto ſe enojaua cõ el, y q̃ le amenazaua muchas vezes, q̃ le queria deſterrar, de aquella ſagrada Iſla. Si hizieſſe alguna coſa q̃ fueſſe torpe. Solo Platõ no eſtaua alli, mas deziã, q̃ morauaen aquella ciudad, q̃ el auia fingido, vſando de aquella policia y leyes q̃ el auia inuẽtado. Los q̃ eſtauã junto al Philoſopho Ariſtipo, y jũto a Epicuro, erã tenidos por principales. Los quales eran alegres y aparejados para brindar. Alli eſtaua Iſopo el Phrygio, y todos quãtos ſon aparejados a hazer reyr. Solo Diogenes Sinopeo eſtaua cõ ellos ya muy differẽte de aquel antiguo modo que de viuir tenia, porque eſtaua caſado con la ramera Layde, y aun muchas vezes leuantandoſe borracho del combite andaua

(c) 2006 Ministerio de Cultura

andaua dando tras pies. Ninguno de los Philosophos Estoycos estaua alli, antes se dezia que hasta entonces yuan andando, y no auian acabado de subir el collado empinado de la virtud alli oymos dezir del Philosopho Chrysipo, no le ser consentido venir a la Isla, hasta que quatro vezes se purgasse con heleboro. Dezian que los Academicos querian venir alli, sino que se detenian, y cõsiderauã con alguna duda, si seria tal aquella Isla como dezian, mas yo creo que temian parescer, delante del juzgado de Rhadamante por razon que estos auian tentado, de desbaratar los juzgados, aunque tambien se sonaua, que de estos se auiã mouido muchos para llegarse al vando de los que venian aqui, mas que como ruynes se auian en el camino rebelado. Creyendo que seriã tenidos por hombres que se auiã buelto del medio del camino. Y estos eran tenidos alli en mucho. Tenian en aquel lugar a Achiles en mucho, y despues deste a Theseo, no eran bien passados dos ò tres dias, quando me llegue, al poeta Homero, por auer coyuntura y no tener que hazer, y entre otras muchas cosas le pregunte me dixesse donde era porque aunque, hasta en nuestro tiempo se procuraua saber esto entre nosotros, respondiome saber bien, que vnos dezian que era Chio, y otros Smirnio otros pensauan que fuesse, Phoceo, mas el

dixo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

dixo q̃ no era ſino deBabylonia, y que entre muchos, no era llamado Homero, ſino Tigranes, finalmente que como fue dado por rehenes a los Griegos, vino a perder ſu nõbre. Fuera deſto preguntauale, a cerca de los verſos, que algunos dezian no ſer ſuyos, ſi por ventura fueſſe verdad, auerlos el eſcripto. El me reſpondio, que todos eran ſuyos. Entonces yo tuue en poco a Zenodoto, y a Ariſtarcho grammaticos, ya ſu demaſiado parlar, deſpues qüe me huuo bien ſatisfecho a eſto, tornele a preguntar, que porque auia coméçado ſu obra, por la ira de Achiles. Reſpondiome, que no ſe le auia offreſcído otra coſa mas aguda que aquella, deſpues le pregunte ſi era verdad que auia eſcripto la Illiada deſpues de la Odiſſea lo qual affirmauan muchos, el dixo que no era aſsi, y que no auia ſido ciego como muchos penſauan, y aunque muchos auian affirmado eſto, allí vi yo que no era ciego, porque el via, y no era neceſſario preguntarſelo, y llegãdo me yo a el, a todo me reſpondia con preſteza y corteſanamente, y mas deſpues de auer vẽcido alli vn pleyto, porq̃ auia ſido publicado vn libelo infamatorio, por Therſites contra el, porque en ſus verſos auia menoſpreciado a eſte, y le auia llamado de corcobado, vencio en effecto Homero, ſiendo ſu patron y defenſor de ſu cauſa Vliſſes. Deſpues deſto vino Py-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tagoras el de Samio, que siete vezes auia si do mudado, y viuido en otros tantos anima les, y acabaua entonces de cumplir su anima todas aquellas mudanças, y si juzgo que fuesse rescebido, en aquel sacro ayuntamiento, y aun hasta entonces dudaua, si se llamaria Pythagoras ò Euphorbo. Tambien vino alli Empedocles, mas por heder le todo el cuerpo achamusquina, no fue rescebido, aunque lo auia pedido con muchos ruegos. Andando el tiempo ordenaró vnas luchas, en las quales cinco vezes lucho Achiles y siete Theseo, y aun seria cosa muy larga contarlo todo por extenso, aunque no dexare de relatar la suma de todo ello. Cyro el que deciende de Hercules, vencio a Vlisses, contendiendo alli delante todos, y fue ygual luchador có Ario el Egypcio, aquel que fue sepultado en Corintho, y con Epiomutuo, los quales eran contra el solo en el juego que ellos llaman Pancracio, que es quádo debaten cõ cinco differétes generos de contienda, en este tal entre ellos no se pone premio, en la contienda de correr. No me acuerdo bié quié fuesse vécedor de los poetas. Si he de dezir verdad Homero sobrepujaua a todos, y vencio Hesiodo. Los prémios que se dauan, eran guirnaldas de plumas de pauones. Auiendo ya buen rato, que la contienda se auia ya acabada, dixeron que los que eran castigados,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

gados, en el lugar de los dañados, auiendo echado de si las prisiones, y podido mas que las guardas, andauan con impetu por la Isla, y que Phalaris el Agrigentino, y Burisis el Egypcio, y Diomedes el de Thracia, y Sciron y Pytiocatapates, eran los Capitanes. Luego que Rhadamanto oyo esto, puso a los principales Heroes en la ribera, en vn escuadron. Los capitanes eran Theseo, y Achiles, y Ayaz Telamonio, que auia ya tiempo, que auia buelto ensi, y alfin trauando batalla, pelearon y porque Achiles combatio mas dignamente que otros muchos, vinieron los varones illustres y excelentes Heroes a conseguir la victoria. Alli peleo Socrates que estaua puesto hazia la vanda diestra, muy mejor que quando estando viuo, peleo en Delos, porque no les boluio el rostro, a quatro de aquellos sus enemigos q̃ le vinierõ a acometer, mas antes estuuo parado sin temor, por el qual negocio, cõsiguio vn hermoso premio y grande, que fue vn huerto, delante de la ciudad, a donde conuocãdo a los amigos y cõpañeros disputaua, llamãdo a aquel lugar Necracademia, y tomando a aquellos q̃ auiã sido vencidos, y aprisionandolos, los tornaron a embiar a aquella parte, donde primero estauan, para que los atormentassen muy mas cruelmente. Esta batalla escriuio Homero, y me

dio los libros quando yo sali de alli, para que yo los truxesse aca a nuestros hõbres, mas estos libros con toda la de mas hazienda, perdi en el camino. Era el principio de aquella obra, de esta manera.

Declarame mi Musa aquella guerra
De aquellos medio Dioses ya diffuntos.

Despues cozidas vnas hauas (segun que es ley entre ellos, en auiendo vencido) las comieron y celebraron los dones vencedores, y aquellos dias festiuos. Solo falto Pytagoras al combite, el qual estaua lexos sentado y ayuno, y recibiendo pesadumbre, de que se comiessen hauas. No quise aqui poner, porque aun esto postrero se pudiera escusar, y si lo añadi, fue por ser para los que entendieren historias cosa de mucho gusto. Porque sin tener noticia de las antiguedades, que el autor toca, no terna mas sabor que mascar paja, y assi el que fuere docto, considerara muchas cosas, las quales por el Luciano son dichas agudamente, el qual por auer sido mordaz que no perdonaua a nadie, siempre lo lleuaua todo fundado en puro escarnio.

18 La fabula de Proserpina es bien vulgar como Pluton la robo a esta Diosa estando apañado flores en Sicilia, y se acogio cõ ella a su reyno del infierno, y la andaua a

buscar

buſcar ſu madre Ceres y como no la hallaſſe le dixo Eſcalapho, auerla viſto en el infierno y querellandoſe la Ceres a Iupiter, y reſpondiendo Pluton a la demanda, dio por ſentencia el Iupiter que eſtuuieſſe ſeys meſes con la madre, y ſeys con el marido, por lo qual entenderas la Luna que a buena cuenta viene a eſtar los ſeys meſes del año lucida y clara hazia noſotros y los otros ſeys meſes obſcura.

19 El monte Tmolo eſta en vna region de Aſia la menor llamada Lydia dóde en otro tiempo reyno Creſo, del meſmo monte nace vn rio del proprio nombre. Toda eſta tierra es muy rica de oro y mas por el rio Pactolo tan celebrado de los poetas y por el rio Meandro, que da tantas buelras hazia ſu naſcimiento, primero que entre en la mar, que antes pareſce querer boluer a dó de nace, q̃ querer ſeguir otra derrota diffe rente. En lo que toca al ſentido del verſo que produze oloroſos açafranes, que en el Latin dize el poeta croceos odores, la qual palabra parece ambigua, por ſe poder referir, a los açafranes ò a vinos tintos oloroſos a mi pareceme, q̃ ſe toma antes por los açafranes que por los vinos, pues era de eſto mayor ſo fertilidad. Y para los Romanos coſa de mayor eſtimacion, pues vemos que yendo contando Quinto Curcio, las tierras a donde Alexandro llegaua, nom-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

bra aquella donde nace el croco ò el açafrã, como cosa digna de ser tenida en mas. Mas quando assi hay algun passo, q̃ se pueda tomar por lo vno o por lo otro, no querria ser notado por negligente, si me arrimare a la vna de las dos explicaciones, que menos diere gusto a algun lector, porque a vnos les parescera vno y a otros otro, y debaxo de vna palabra que suene bien no lo podemos dezir todo.

19 De mas del incienso, que aqui el poeta dize, tambien se halla en el Brasil por la costa del mar, en nuestras Indias Occidentales. El modo de lo hallar, es de esta suerte. Quando los rios en los inuiernos salen de madre, arrebatan arboles y barrancas, y desta inundacion que assi se causa traen consigo los rios el incienso que no es mas q̃ vna goma de arbol, y por su corriente llega a la mar, y alli lo cojen en las playas, y por ser aquella gente muy belicosa, y no estar conquistada la tierra a dentro, no pueden tener los nuestros hasta agora el conocimiento, que era necessario, de estos arboles, hasta que poco a poco, se venga a entéder yendo conquistando aquella tierra.

20 Castor en Latin se llama fiber Ponticus, del se dize que se corta sus testiculos, porque naturalméte, tiene conocimiéto de que los caçadores le buscan, por quitarle aquella parte, por ser medicinal, lo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

que

que Sestio dize, es que no son testículos, los que corta sino vnos bolsillos, los quales tienen fuerça medicinal, porq̃ sus testículos son tan pequeños y metidos adentro, y llegados al espinazo, que no se le pueden quitar sin que muera. Su cola se dize ser como de pescado, y lo de mas como nutria, y que es animal de tierra y agua segun Plinio libro. 32. c. 3.

21 En la prouincia de Epiro, huuo vna ciudad llamada Elis en donde se criauan escogidas yeguas, de las quales vsauan en los juegos y contiendas los antiguos. Es cosa digna de ser notada porque Virgilio haga antes memoria de las yeguas, que de los cauallos. Pausanias tratando de las Olympicas cõtiendas, dize que Pidola Corintho cayo al principio de la carrera, y que su yegua cõseruo aquel antiguo modo de correr, y procedio en la carrera ni mas ni menos, como si su amo fuera en ella, y junto al cabo de la carrera se torno a boluer, como si con la rienda de su dueño fuera gouernada, y fue digna del premio. La razon que se da para q̃ en estas contiendas antes vsassen de yeguas, que de cauallos, es que aunque las yeguas no son de tanta fuerça como los cauallos, son de mayor ligereza, y assi son mas enxutas de las cañas comunmente, lo qual denota velocidad en el animal.


(c) 2006 Ministerio de Cultura

22 Arcturo es estrella que esta en la constelacion de Bootes yo añadi aquella palabra Bootes por ser en dóde esta la tal estrella, y assi viene a ser todo vno, en el Latin en estas traduciones bien se suffre añadir algunas palabras, ò verso, mas no quitar del autor algo. Segun se puede ver en este mesmo passo, donde pusimos, los trezce fueren de septiembre, do siruen estas palabras como de comento y esplicacion del tiempo que es quando nace el arcturo.

23 La Ceres, es Diosa de la labrança, y toma la aqui por el trigo como si dixera, el que beneficiare el campo de esta manera, no quedara engañado de lo que pretende conseguir.

24 Los inuiernos de suyo son humidos, y assi no es menester que llueua, sino quando ya viene entrando el verano, conforme a aquel refran, Abril aguas mil antiguamẽte cantauan los rusticos hyberno pulueri verno loto, grádia farra Camille metes.

25 Sobre este passo de los Gargaros parece Philippo Beroaldo reprehender a Seruio, y aunque Seruio no acerto en algunas cosas, sino es que sean falsamente atribuydas a el (lo qual yo creo) con todo esso, yo soy de opinion, salao el juyzio de los que mas supieren, que aqui se tome por los montes ò barbechos, donde se siembra el trigo, y no por el pueblo, Beroaldo estriba, en que aque-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

aquellas palabras & ipsa sua mirantur gar gara meses, deuen atribuirse al pueblo, y no a los campos, pareſciendole por ventura al Beroaldo, que los campos como cosa inanimada que no hay para que dezir que se espantan, pues cae mejor la significacion de este verbo sobre el pueblo que sobre los tales campos El vsar Virgilio de semejante tropo, no es cosa nueua, porque en el estauo de la Eneyda, dixo.

Pontem indignatus Araxes

Y Ciceron en la oracion que tuuo, en fauor y defensa de Ligario dize, Quid enim tuus ille Tubero distinctus in acie pharsalica gladius agebat, De modo que no es cosa nueua atribuyr verbos de cosas animadas, a inanimadas, por este Tropo metaphora, ò translatio, segun queda prouado ya de Virgilio y Ciceron, lo qual trae muy bien apropósito Cypriano Xuarez en su rhetorica, de mas que la oracion que lleua Tropos, siempre es muy galana, como cosa al fin artificiosa, segun aquello de Suetonio, in Aug. c. 3. vt equidem mirer, hunc quoq; à nonnullis argentarium atq; etiam inter diuisores operasq; campestres proditum, Donde con la metonymia esta oracion galanissima poniendo Adiũctum pro re subiecta. Operas En lugar de los que llamamos

(c) 2006 Ministerio de Cultura

gora quita pelillos, porque en el campo de Marte, donde saltan los cãdidatos, ò pretensores de los magistrados, y cargos, solian alli andar los lisongeando y caricando a los demas, y tambien segun aquello que el mesmo pone en la ciudad de Caligula. c. 27. Cum ad saginam ferarum muneri preparatarũ carius pecudes compararentur, ex noxijs lanistandos adnotauit & custodiarum seriem recognoscens, nullius in spectu elogio, stans tantummodo intra porticum mediam, à caluo ad caluum duci imperauit. Donde por el mesmo Tropo esta custodiarum, en lugar de los presos y de Caluo ad caluum desde vno q̃ era Caluo hasta otro Caluo. Y assi para entender lugares y passos de autores y dar verdadero sentido a las cosas, has de diuidir la Grammatica en dos partes, natural y artificial, la natural quando hablas llanamente, y sin figura ni Tropro, solo guardando la concordancia natural, vt Petrus diligit virtutes, tu intentus es pecunijs. Mas quando vsas de la Grammatica artificial vbi est sermo figuratus hablaras de essotra manera, y assi entonces vernas a entéder, que Grãmatica sea aquella que Virgilio vso, en el. 4. de Georgicas quando dixo. Trunca pedum primo mox & stridentia pinnis. Entonces sabras que modo es el otro de Horacio, en el. 2. de las odas desine tandem mol-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

mollium querelarum. A esta grammatica natural y artificial parece que quiso acudir Suetonio en la vida de Cesar Augusto.c.86. Diziendo Genus eloquendi secutus est elegans & temperatum: vitatis sententiarum ineptijs, atque inconcinnitate & reconditorum verborum, vt ipse dicit fœtoribus præcipuamque curam duxit sensum animi, quam apertissime exprimere. Quod quo facilius efficeret, aut necubi lectorem vel auditorem obturbaret, ac moraretur, neque propositiones verbis addere neque coniunctiones sæpius iterare dubitauit. Quæ detractæ afferunt aliquid obscuritatis etsi gratiam augent. Y baste esto para lo que toca a estas dos Grammaticas.

29 Dize que antes de Iupiter los campos lo dauan todo de buena gana, que era en el siglo dorado de Saturno, y si no sotros los Christianos lo tomamos segun nuestra sagrada religion, y lo q̃ creemos, no es otra cosa, sino, antes que el hombre peccara, que la tierra lo daua todo de su voluntad, sin ser forçada. Mas despues que por la transgression del diuino precepto, quedamos hijos de ira, fue necessario insudore vultus nostri manducare panem. Porque sino fuera el peccado ortginal, ni los Lobos ni Leones ni los otros animales no nos fueran desobe-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

dientes ni la tierra no nos negara cosa, y todos tuuieramos la sabiduria que nuestro padre Adam tuuo y tuuieramos el conoscimiento de todas las cosas como el mesmo, y de la propria forma, que la gallina sobre sus hueuos les imprime su forma haziendo los semejantes a si, del mesmo modo Adam y sus decendientes de vnos en otros fueran dando, y comunicando esta gracia q̃ tuuieran. Y assi perdido todo lo bueno por el pecado viene a seguirse lo que el poeta dize que el vso saco poco a poco a luz las artes segun consta de Plinio. lib. 7, c. 56. donde trata de los inuentores de las cosas, y dize que Baccho inuento el comprar y vender, y que este primero que otro vso, de la diadema ò corona real, y hallo el triumphar de las victorias, que alcançaua. Y Ceres se cree ser la primera, que diesse en la industria del trigo, porque aun hasta entonces, los hombres se sustentauan de bellotas, y aun reñian sobre ellas segun aquello de Horatio, libr. 1. Saty. 3. cum prorepserunt primis animalia terris mutum & turpe pecus glandem atque cubilia propter, vnguibus & pugnis dein fustibus atque ita porro pugnabãt armis quæ post fabricauerat vsus. A esta Ceres se atribuyen las leyes, aunque otros dizẽ ser inuentor dellas Rhadamanto. Y en lo de las letras, quien las haya inuentado, creo no hay necessidad va

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ler-

lernos de Plinio pues Iosepho en el lib. 1. c. 4. de sus antiguedades atribuye su inuencion a los hijos de Heth el qual fue hijo de Adam y a estos da tambien Iosepho que tuuieron conocimiento de la astrologia de la qual trataremos curiosamente adelante, y para el conocimiento que desta sciencia tuuieron alcançaron, la redondez de la tierra auer de perderse vna vez por agua y otra vez por fuego, que sera esta en la vltima venida del hijo de Dios el dia del juyzio. Dizese pues que Cadmo fue el primero q̃ a la Grecia truxo las letras desde Phenicia el qual segun cuenta Ouidio, sembrando los dientes de aquella serpiente que mato y saliendo hombres armados se matauã vnos con otros. Cuya alegoria segũ Erasmo de estos tales hõbres que peleã assi, hemos de entender, por las letras, que hiriendo vnas con otras venimos a ayuntar las dictiones, y pronunciarlas, tambien dize Plinio, que en el tiempo de la guerra Troyana Palamedes añadio quatro letras a las que hasta alli tenian en su alphabeto los Griegos que son las letras compuestas, y dize el mesmo que Cynira hijo de Agriopa, inuento las tejas, y hallo el metal del cobre en la Isla de Chipre, y tambié las tenazas y el martillo, y la barra de hierro y la yunque, y que Danao inuẽto los pozos, y Cadmo las cãterias en Thebas, y Thrason los muros, y las torres


© 2006 Ministerio de Cultura

los Cyclopes y otros que los de Phenicia. Y el arte del texer los de Egypto, y los Lydios el teñir las lanas. Y q̃ Closiro hijo de Arachna inuento los husos para hilar. Y el Lino y las redes Arachna. Y Nicias Megarense el arte de lauar. Y Boccio el arte de la çapatería, y que los Egypcios hallaró la medicina. Y que Chiron inuento el curar con las yeruas. Y que Lydio el Scyta hallo, el derretir, y templar el cobre y vnos dizen que los Chalybes inuentaron las fraguas, otros q̃ los Cyclopes. Y la inuencion de la plata se attribuye a Erichthonio Athenense. Y el oro se dize auerlo hallado Cadmo, en el monte Pangeo. Y otros ponen otros autores. A Dedalo se tribuye la inuencion de la carpinteria y sus herramentales, y a Pyrodes el sacar fuego del pedernal. Y que Prometheo enseño conseruarlo en la yesca, ò cañaheja. El peso y las medidas Phedon el Argiuo, y otros dizé que Palamedes. A los Phrygios se dan los carros de quatro ruedas. Y el mercadear a los Phenices, y el labrar las parras, y arboles inuento Eumolpo Athenense. Y mezclar agua al vino Staphilo. Aristeo el Athenense inuento el azeyte y los Tlapiches y este hallo la miel. Briges Athenense inuento el arado y domar los bueyes, y otros dizen que Triptolemo. El gouernarse por reyes inuentaró los Egypcios, y el gouierno popular los

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Athe-

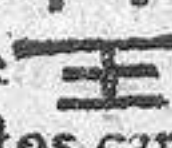
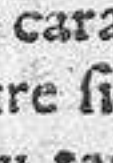
Athenienſes, y los Lacedemonios hallaron el tener eſclauos. Preto y Aceo peleando entreſi hallaron los eſcudos. Y otros dizen que Colcho hijo de Athamante. Y que Midas Miſenio hallo la loriga y el morrion y la eſpada. Y la lança hallaron los Lacedemonios. Y que los de Carta hallaron las greuas y creſtas y que Scyta hijo de Iupiter hallo el arco y la ſaeta. Y aſsi de aqueſte modo ſe atribuyen a varias perſonas, varias inuenciones las quales es bien que en nueſtro Romance ſe lean, pues que nueſtra lengua no mereſce menos que las otras, que tan enriquecidas eſtan de autores peregrinos traduzidos en ellas. Otras coſas ay, las quales ſe tienen por modernas, como la impreſsion y la artilleria, mas eſtas coſas no vinieron de Alemania como algunos piensan, porque de muchos años atras ſe hallaron en la India Oriental ſegun Vicente Roca y Bernardino de Eſcalante en las grandezas de la China. Otras naciones han inuentado otras coſas, como fueron los Mexicanos el juego de los boladores, que ſon quatro hombres, que aſidos en quatro cuerdas que eſtan recogidas en la umbre de vn muy alto palo, ſe dexan caer arrojandoſe al ayre, y andandoſe deſtorciendo las cuerdas a la redonda, y bolando aſsi vnos empos de otros cauſa vn hermoſo eſpectaculo, y mas por eſtar los boladores

atauia

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ataulados de mucha plemutia, que parecen paxarotes, y con sus syluos en las bocas q̃ derraman por los ayres, hazen que sea la fiesta muy mas de ver. Inuentaron tambien otro juego trayendo vn palo tan alto como vn hombre y grueso como vna pierna encima de las plantas de los pies, teniendo las espaldas echadas en el suelo, y las piernas leuantadas hazia arriba como si fuessen dos braços fueron tambien de otro juego inuentores, poniendo tres palos como vna horca, y en el palo que por medio atrauiessa, estan puestos otros dos en cruz y en cada punta asido vn Indio, andan a la redó da, que no paresce sino la rueda de Ixion, y en vn punto ya esta el vno arriba y ya esta el otro abaxo. Dexo otros juegos y ri tos que pudiera contar de aquellas gentes, aunque no quiero passar vna cosa por alto por ser digna de ser sabida, auia entre los Mexicanos antiguamente esta costumbre, que quando vno se casaua, trayan la nouia a casa del desposado, y dormia con ella la primera noche, y auian de venir luego el dia siguiente los padres y parientes de la nouia a rescebir vna comida en la casa del desposado, y vsauase esta ceremonia, que si la auia hallado virgen, passauase la fiesta en paz, y el desposado los loaua de les auer dado vna muger honrada, mas sino estaua donzella daua a todos los parientes de la

(c) 2006 Ministerio de Cultura

nouia vn guisado, que llaman pepian que es hecho de aquellos Gallipauos, con pepitas de calabaças tostadas y molidas, y pimienta de la de la tierra, todo esto en vnas escudillas de tres pies que ellos vsan, y la escudilla auia de tener vn agujerillo por lo baxo, y como yuan comiendo la carne, y descubriendo el agujerillo, todos muy corridos y affrentados en auer criado, aquella moça que assi los auia echado en vergueça, se leuantauan y se yuan de alli para sus casas, y con esto quedaua satisfecha la honra del desposado. En los Chinas de la india orientales grandemente digna de alabança, la inuencion de la impression, porque sin tener letras en orden de alphabeto, tienen ciertos caracteres los quales se entienden aunque sean entre si de differentes lenguas, teniendo vna señal para significar el cielo, quales esta. y para significar rey tienen otra de  ste modo y por el cõsiguiẽte  tienen muchos millares destos caracteres con que se entienden entre si que dizen passar, de mas de cinco mil y tantos, y assi aunque vno hable en vna lengua qual es la Vizcayna, y otro en otra qual es la Castellana nuestra o la Alemana, por las señales e figuras que hay en estos libros se entienden los vnos y los otros, aunque no concuerdẽ en los vocablos. El modo de escreuir de esto

(c) 2006 Ministerio de Cultura

estos Chinas, es de lo alto a lo baxo, començando de la mano derecha para la yzquierda. He querido yr dilatando porque halle en que entretenerse el lector, y tambien conforme a lo del Italiano, per tanto variar natura e bela. Otros dirán que no era menester, poner tanto como esto mas no sera de espantar porque neque voto viuitur vno.

27 Esto de los olmos concauos se puede entender en vna de dos maneras, o componiendo las naos de muchos arboles desbastados, o lo que yo mas creo, que el Virgilio quiso aqui entender fue las canoas, que es a lo que los Griegos llaman monocalon, ò monolignum, vocablos muy vsados de Luciano en los libros de veris narrationibus. Este vocablo canoa, es proprio de la Isla de Sancto Domingo vna de las mejores que el mar ciñe por su fertilidad, desta mesma Isla salieron otros vocablos que estan repartidos por todas las Indias, los quales aunque son vsados de nuestros Españoles, no saben los mesmos nuestros que alla estan, de donde fueron aquellos vocablos sino son algunos curiosos, porque Canoa, por el barco de vn palo. çauana, por la campaña rasa, Bexuco, que sirue alla de atar qualquiera cosa y es yerua que nace en el monte y se estiende como la çarça saluo que no tiene espinas, vaquia

no,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

no, que quiere dezir cosa antigua, assi, que es el pimiento, yuca rayz como batata, caçaui, que son las tortas que hazen desta yuca, guayauas que es fruta como mançanas, y tiran al sabor de membrillos aunque algunas huelen a chinches, arcabuco, ques es el monte, y cacos, que es otra suerte de frutilla, anones que es otra fruta natural y propria de aquella tierra, y otros innumerables son de aquesta tal Isla, e ya este nombre de Canoa, se vsaen muchas partes de España por razon que los que de alla vienen lo han acostumbrado a vsar, y van vnos apprendiendo de otros. Y cierto que es bien, que quando el nombre es sonante, y vsado de los nuestros en algunas partes, que todos nos aprouechemos del si quiera porque nuestra lengua se enriquezca, de estos vocablos peregrinos, que sera señal si en otro tiempo nuestro señor determinare, hazer otra cosa, que monarchia estuuo en España, y que tuuo señorio en aquellas gentes, de quien tomo aquellos tales vocablos, porque la lengua Latina no hallo yo que fuesse otra la causa, de que assi fuesse aumentada y enriquecida, sino por auer tenido la monarchia lo qual parece auer dado a entender Polybio al principio de su historia donde dize, que los libros, que auia

escriptos

(c) 2006 Ministerio de Cultura

escriptos de las cosas de los Romanos, a penas se podian entender en su tiempo, porque de mil y quinientos años a aquella parte, el estilo se auia mudado en gran manera, y el modo de hablar, y assi yo entiendo que mientras la monarchia fue entre los Romanos y que los emperadores estuuieron en Roma, que la gente Latina, lo que hasta aquellos tiempos admitio que todo fue bueno. Principalmente lo que vsauan varones sabios, porque como las palabras no sean otra cosa sino vn signo puesto para que signifique aquello, fundādose en alguna razon, por esto solo ternia yo por vocablo Latino bueno a carnis priuium por las carnestolendas. Ya estapeda por el estribo, ya Bombarda por la Lombarda, por ser Fictitio, ya Sclopettum por ser del mesmo modo, por la escopeta, por razon que para significar aquellas mesmas cosas, no tenemos otros y fue menester regularmente, y fundandose en alguna razon formar aquel tal vocablo, de modo que los vocablos nuenos y modos de hablar galanos en nuestra lengua si fueremos curiosos vernemos a hazer que se reciban de todos y que nuestra lengua este entre las que tienen opinion de las vulgares, por muy auentajada. Pues hay muchos varones doctos q̄ hazen y han hecho muchas cosas en prosa y verso que es todo Latin y Romance, de lo qual vna

vez

(c) 2006 Ministerio de Cultura

vez yo quise hazer experiencia de mi Ingenio, siendo maestro de Leimes de Haro Canonigo de Palencia, que estaua recogido en la Abbadia S. Pelayo de Ciuico, y pidiendome que hiziesse alguna cosa de estas para enseñar al prouincial de aquella orden que es de S. Norberto por otro nombre los de Premostense, yo compuselo aquella tarde como pude este sonetto Latin y Romance.

Representas Cupido tu fauores
Sollicitando animas glorioſas
Administras de industria tan fructuoſas
Paſsiones fraudes triſtes & dolores
O dulciſsima virgo contra errores
Arma me separando tan vicioſas
Falſas operaciones tan odioſas
Mitigando tam peruerſos furores
Tu me ilustras ò virgo & clarificas
Triſtes tribulationes applacando
Et tu me amas contino & glorificas
Contra errores perfidos me armando
Tu me conſeruas tu me ſanctificas
Vicioſas ambitioñes deſolando.

A esto diran luego algunos, que es cosa de poco momento, lo qual yo se lo confesſare por cierto, y tambien de immenſo trabajo primero que vno se facilite y creo que deue ser qual el exercicio de Domiciano, que ſolia tener a ſolas, que primero que en el

(c) 2006 Ministerio de Cultura

en el se facilitasse, le deuo de costar pesadumbre.

28 Dize el poeta que se pusieron a las estrellas nombres en aquel tiempo, llamando a vnas Hyadas y a otras Pleyadas la razó de ponerles estos nóbres fue por cõsiderar los nauegantes su naturaleza, y assi porque las Pleyadas demuestran tiempo sereno, para poder nauegar, deste verbo Plin, que es lo mesmo que nauegar, pusieron los Griegos, a las estrellas que demostrauan bonança semejáte nombre y al contrario porq̃ hyin quiere dezir llouer por esso quãdo aparescian aquellas estrellas, que causauan agua las llamaron Hyadas, y assi el poner nombre a las cosas, o es por alguna similitud, o por algun sucesso, tal fue el de Quadranta hermana de Clodio aquel gran enemigo de Cicerõ, que por ser cuento graciosso no se puede passar por alto. Clodio tuuo tres hermanas, y a todas tres las estupro, la mas moça se llamo Clodia, y se caso con Luculo la segũda Terccia y fue muger de Marco Rey, la tercera fue dicha Quadranta, el qual nombre le pusieron, porque vn gẽtil hombre Romano, que della andaua enamorado auiendole prometido cierta moneda de plata, diole en pagá del plazer q̃ ella le auia dado, moneda de cobre, que fueron vnos quadrantes, y deste sucesso y burla le quedo el sobre nombre de Quadran-

ta,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ta, autor Plutarcho en la vida de Cicceron, y esto es lo que quiere dezir Ciceron en aquella epistola larga a su amigo Lentulo en el libro. 1. Donde dize que no tuuo ala buena Diosa en mas que a las tres hermanas: de modo que por propriedad, o por successo se pone el nóbre o por similitud, como es la gouernacion de Venecuela en las Indias llamada assi por la similitud, que tiene la habitacion de los Indios de la laguna de Maracayro q̃ cae hazia las espaldas del rio de la hacha có la ciudad de Venecia, los quales Indios moran dentro del agua, y pues escreuimos estas cosas, por contar y dar noticia a los que no saben cosas de otras partes remotas, no quiero passar por alto el modo de pelear estos Indios aunque parezca ser perecbasis fuera de proposito, porque mas me mueuo, por tratar cosas peregrinas que porque haya necessidad de comento, para los que mediamente son versados en autores, y porque aqui se tenga vna Selua de varia lectió. Los Indios que moran dentro de aquella laguna, forman sus casas sobre gruessos palos que hincan dentro del agua, y tienen sus Canoas, atadas a sus mesmas casas, de alli salen a tierra a hazer sus labranças, y son grandes pescadores, todas las casas de los pueblos estan juntas a manera de vna manada de grullas que van

vnas

(c) 2006 Ministerio de Cultura

vnas tras de otras, nuestros Españoles yendo a estos Indios para los conquistar y subjetar, lo que los Indios hazen es, salir animosamente en sus canoas al camino, y assi como estan cerca de nuestros Españoles, todos se echan al agua y esparzen las flechas por cima y el arco en la vna mano, y nadando con la otra, andan en contorno de nuestros barcos mas casi siempre andan çabullidos, nunca echan la cabeça fuera, sino es auiendo enarcado alguna flecha y en assomandola disparan y tornan a hundirse de baxo del agua. De suerte que es muy descõ passada la manera de pelear aquellos Indios con los nuestros y creo inaudita, porq̃ no entiendo en lo que yo he leydo ni aun ay escripto, que aya nacion que de este modo pelee. Cerca destos Indios ay otros que llaman los de Macuyra que hazẽ quesos del estiercol humano para comer y los tienen por cosa de buen sabor, dexando lo primero secar y despues moliendolo y reduziendolo a vnas tortillas o quesillos, los quales sean para ellos.

29 La pobreza. Constriñe a las gentes a hazer muchas cosas que sin necessidad no las harian. Cuenta Valerio Maximo en el titulo de necessitate que el pueblo Romano se vio cõtanta necessidad de gente de guerra, por estar la suya tan consumida, que del theforo publico, compraron veynte y quatromil

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tro mil esclauos, para que hecho juramento de pelear fielmente en fauor de Roma, fuessen embiados contra Hanibal, y que los de Casilino, estádo cercados, despues q̃ la batalla de Canas sucedio fueron constreñidos a comerse los correones y aforros de los escudos, y que en aquel cerco vendio vno vn raton por dozientos denarios moneda que era dè plata. Y q̃ Iulio Cesar en España en el cerco de Munda faltandole madera, hizo las trincheas de cuerpos muertos. Y que viniendo Phraates rey de los Pharthos contra el exercito Romano de Cesar Augusto, vinieron los Romanos en tanta necessidad, que se vendia por seys mil denarios el jarro del azeyte, y se daua por vn celemin de trigo vn esclauo y que teniendo Scipion a Numancia cercada, los guisados y manjares de que vsauan los Numantinos eran de carne humana, y que los de Calahorra matauan sus mugeres y hijos para se sustentar en otra semejante guerra, luego bien dize el poeta que la necessidad es la que constriñe en las necessidades a los hombres.

30 Celeo fue rey de Eleusina en el tiempo q̃ Triptolemo llego a aquella tierra en vna galera repartiédo las semillas por el mũdo.

31 Rodo es vocablo de Galizia, y es bueno para significar lo que Cylindrus en Griego o Latin.



(c) 2006 Ministerio de Cultura

§ 2 Pone aqui el poeta el estrecho de Abydo, este esta entre la Asia y Europa, de la vanda de la Asia esta la ciudad de Abydo patria del moço Leandro, y de la otra Sesto patria de Ero, este estrecho de mar tiene de ancho siete estadios, cada estadio tiene ciento y veynte y cinco passo y seys cientos y veynte y cinco pies. A este estrecho lo póteo Xerges segun refiere Iustino enel lib. 2. jútando muchas naos porcima de las quales a manera de puente hizo passar su exercito, y el que con tanta magestad y poder passo, sobre la Grecia despues boluio huyédo, y por auerle los Griegos quebrado la puente, a penas hallo vn barquillo en que passar y escapar la vida. Por imitar a este el emperador Caligula segun refiere Suetonio en su vida. c. 19. hizo vna puente desde Baias a Puteolos la qual fue mucho mayor, porque era la distancia de tres mil y seys cientos passos, haziendo poner dos ordenes de naos de carga, y echando tierra encima para que se representasse el modo del camino de Apio, atraueslo dos vezes por ella, en dos dias cõtinuos. Y llama Virgilio ostrifero a este estrecho por razon de las ostias q en el nacen, las quales son aquellas, que comunmente se toman en todos los puertos de mar, de adonde se sacan las perlas de las quales es bié q aqui tratemos para los que quisieré ser curiosos para q entiéda el modo

(c) 2008 Ministerio de Cultura

do como deué hablar quando se offreciere platica destas tales perlas. No quisiera pues q̃ varones de autoridad huuierã escripto de las perlas tan aciegas, mas pues han andado por sola noticia y seruiẽdo de solo oydas, no es mucho que ayan errado tratãdo de cosa tan remota de su prouincia como era Plinio estando en su Italia tratar de lo q̃ auia en la India, mas dexado todo esto vengamos a lo q̃ en nuestras Indias passa, porque aunque el maestro Barrientos escriuio desto, recogiendo de muchos autores, en todo lo mas anduuo aciegas. Dixo pues assi de las ostias las quales crian en si estas perlas, que el maestro Barrientos haze primero vnas differencias de nombres impropriamente, y no conforme a como los dan los que este negocio, con curiosidad tratã, dize desta manera, q̃ si fueren grandes y redondas y blãcas se llamã en nuestra lengua perlas, y si fueren assi grandes, y no redondas, ni compassadas, se llamã barruecos, y si fueron pequeñas y no redondas se llaman, aljofar, toda esta platica, es de barbaros, y de los que este negocio no le tratan con curiosidad. Y direte la platica que los nuestros tienen en las pesquerias del cabo de la Vela, y de la Margarita, y como los mercaderes las nõbran en Cartagena de tierra firme, y en todas las partes dõde hay trato destas perlas. Para que quando hubieres

(c) 2006 Ministerio de Cultura

de hablar de las perlas, sepas tratar con curiosidad. Primeramente este vocablo perlas pertenece a toda suerte de perlas o aljofar. Demodo que quando se dize vamos a la pesqueria de las perlas, ya se entiende que es a donde se pescan aquellas ostias, mas quando dizen que es lo que vendeys, perlas ò aljofar, entonces se entiende que si dize perlas, es por todo lo que no es redõdo, y si dize aljofar que lo que vende es redondo, y assi todo esto es contrario a quanto dize Barrientos: y aunque pueden dezirme, q̃ la vna es platica de España y la otra de Indias digo que los que entienden el trato de estas perlas las differencian assi en España, como en Indias, de este modo. Sino que como Barrientos estaua metido mucho la tierra adentro aca en España, no sabia del tato de los puertos de mar, y por essa razon hablo conforme a como el se pudo informar. Mas yo como me halle mas cerca que el hablare de differente modo y assi se podra dezir por mi pluris est oculatus vnus testis quã auriti decẽ. Vengamos agora a las differencias de lo que no es redondo. En estas tales perlas hay muchas especies, la primera es comũ, y esto es como mostaza que se suele vender la onça a dos pesos que son veynte reales. Luego viene el medio rostrillo, vn poquito menor que granos de culantro seco, luego el rostrillo, luego

(c) 2006 Ministerio de Cultura

go mas que rostrillo, despues media cadenilla, y otra media cadenilla, de modo que hay tres o quatro especies de media cadenilla, començandola primera a ser del grosor de granos de pimienta negra y luego mas gruessa que esta, y otra mas, y como va creciendo en cuerpo entran menos en onça de aquellos granos, luego viene cadenilla entera, que ya esta tiene mas precio por ser mas gruessa. Desta ay otras dos o tres especies, cada vez mas fina mientras menos granos entran en la onça, luego viene la pedreria, la qual, la constituyen desta manera, que haya de tener quarenta granos en onça, aunque en esto hay incertidumbre, porque vnos ponen que tega la onça mas y otros menos, mas en effecto, esto es lo q̃ comunmente se vsa, y mientras menos piedras destas entran en vna onça, tanto mas rica es la pedreria y de mas valor, y en todas estas differencias se contiene todo lo que no es redondo. Ay otro de lo que no es redondo lo qual es limado porque son barruecos q̃ nacen pegados a las ostias y estos valen poco, suelen sacar de los pegadizos vna suerte que llaman phantasias, por ser de la hechura ò de vn conegito, ò de vna flor, o algun otro animalejo y assi a aquello que lo pueden assimilar de aquel modo vsan del engastonandolo y poniendolo en alguna joya, tambien ay entre las perlas,


(c) 2006 Ministerio de Cultura

aquellos que llaman pinjantes, que son lar gos como granos de trigo y ayuntandoles, otro redondo, hazé vna calabacita, vñendo los a entrãbos, cõ engaste de oro de los qua les forman çarcillos, ay otros que llaman en gastes, o asientos porque son proprios para poner en anillos de oro, y en estas differencias se concluye todo lo que no es redondo. Aunque rambien se podria contar con esto lo que es llamado aue Marias, que son vnos granos gruessos dellos redondos y dellos casi redondos de color dorado, los de esta tal forma, ponen en rosarios, y los tales son tenidos en mucha estima donde quiera. Despues desto entra lo redondo, a lo qual le ponen su nombre conforme al grosor que tiene. Porque vno es llamado gruesso como culantro seco, y si es mas, mas que culantro seco, y si es menos menos, y en esto por ser de mas estima ay mas quẽta en el valor porq̃ quentã mas los granos de ste tal aljofar. Yo vi onça de perlas redõdas q̃ la apreciauã en quinictos ducados, todas estas differencias de perlas se apartan con vnos cedacillos de hoja de milan. Tienen treze, o cartoze de estos cedacillos differentes y assi como se differencia, la especie de las perlas, ass. differencian el cedacillo. Luego que es sacado esto de las ostias assi como esta junto, suele valer el marco en nuestro tiempo lo vno con lo otro aquarenta

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ta ducados malo y bueno y grá de y chico, redondo y no redondo, Despues que los sacan del mar, suelen hazer los dueños vna diligencia que lo ponen en vnas taleguillas de lienço y toman xabon y agua, y echandolas tales perlas dentro de las taleguillas alli las enxabonan, refregandolas entre las palmas de las manos, y deste modo les hazen tomar lustre. Quando han de vender estas perlas, tienen auiso los dueños de mostrar cada suerte de porsi y no todo junto, mostrando primero lo menudo, y despues lo mas grueso, porque desta suerte yendo el ojo mirando cada vez cosa mejor, lo estime todo en mucho, porq̃ si viesse lo mayor primero y despues lo menor, no le pareceria tan bien lo menor como de estotro modo. Vengamos agora a lo que toca al criarse ò engendrarse estas perlas. Todos los autores concuerdan en q̃ las perlas se engendran del rocio del cielo, lo qual es falso aunque me perdonen, y hablaron en esto conforme a lo que les parescio, y no conforme a razon. Porque estas ostias suelen ser pescadas en siete y ocho braças de agua, y aun esto no es nada porque en la India de Portugal, el modo de las pescar es en hondura tan grande, que no puede alla llegar hombre viuo, y assi las sacan con rastros, de modo que el rocio, no es cosa en tanta abundancia, ni



(c) 2006 Ministerio de Cultura

tan agudo, que huuiesse de penetrar como cuela vna piedra, e yr assi a dar en las ostias. De mas que los que las pescan, sabé que estan en muchas partes pegadas las tales ostias en peñascos en donde nacieron, y estuuieron siempre asidas, de modo que es imposible de alli ser despegadas, sino es a fuerça de braços, y destas sacan tambien perlas. Y mas que aquestas perlas no se hallan, en todas las ostias, sino q̃ suelen abrir cinquenta y sesenta ostias sin hallar perla chica ni grande, porque si en todas las que sacá las hallassen, seria la riqueza sin tener quento. Y assi de ordinario sacá pocas, porque suele cada barco sacar con quinze o veynte negros pescadores, a tres, quatro, cinco, seys onças cada dia, y quando sacan a marco es gran riqueza. Y si de aqui passa lo tienen por muy gran felicidad, aunque en la Isla de Cubaba, en tiempo de nuestro emperador Carlos quinto se sacaua en muchos dias a treynta y quarenta marcos por barco. Y assi fue entonces la riqueza tanta, que huuo hombre que en el Christianismo de su hijo, dio fuentes de plata, llenas de perlas por colacion, en esta Isla, assi como otro en la ciudad del Cuzco dio fuentes de oro en polao, a las damas en la mesma colacion. Boluiendo pues al modo de engé drarse estas perlas, digo que me parece, ser naturaleza deste pescado, criar estos nuesse

zillos,

(c) 2008 Ministerio de Cultura

zillos, ò perlas dentro de su vientrezillo del modo que vemos auer pescados, que crian en su cabeça huesezillos de muy galana hechura, los quales son criados a parte sin q̃ parezcan hazer al caso, a la composicion de su cabeça, y esto de criarse perlas sucede mas en vnas regiones que en otras, por particular influencia de los astros, por que tambien en estos puertos de Galizia, he comido yo ostias que tenian perlas muy pequeñas, y como estas las crian, si fuera por razon del rocio, las aulan de tener tales y tan gruessas como las de alla de Indias, y assi entiendo que los autores andan en esto hallucinados, como tambien lo andan en otra cosa, que es, en que las q̃ tienen per las aplomadas, es la razon que por estar el ayre nubilo, quando engendraron, q̃ por esso salen las perlas denegridas, en lo qual ellos mesmos se cõtradizen, y si bien lo entendiessen veriá como no puede ser, lo que ellos dizen del engendrarse del rocio. Por que quando el ayre esta ñublado, no hay rocio, sino quando esta muy claro y sereno. Por donde en el tiempo del inuierno, sabemos todos que no lo hay, sino en el verano. Mas vengamos a lo que tratan que si el rocio es de la mañana, que sale la perla clara, y que si es de la tarde ò noche, que sale negra, veamos pues y preguntemos a estos philosophos, quando las perlas no salé blã

(c) 2006 Ministerio de Cultura

cas ni negras, sino doradas, de pura cólor de vn muy escogido oro; que fue la causa? yo no creo que tengan que responder, sino que dexaron las ostias de comer rocio y se tragaron los rayos del Sol, y q̃ como son dorados por esso salieron ellas doradas. Mas dexado todo lo del rocio por me parecer disfate y como fabula y cuento de vejezuelas, digo y tengo para mi, que pues en las ostias se hallan muchas que son grandes, y no tienen perlas y otras pequeñas y que las tienen que en ellas deue de auer naturaleza de machos y hembras, como vemos que la ay en los arboles y que las hembras engendran y no los machos. Porque de do puede proceder, sacar cinquenta o sesenta ostias chicas y grandes y no hallar nada y sacar vna ostia chica y hallar vna perla que vale veynte y treynta escudos y quinientos? Digo mas que el color natural de las perlas es el blanco y que las que salen amarillas procede de enfermedad, y el salir la perla negra que deue de proceder del pasto de cieno. En llamarse vnio en Latin por razon que no se hallan dos q̃ se parescan, verdad es, porque tanta differencia puso nuestro señor entre ellas, como en los rostros de los hóbres, mas porq̃ el hóbre siempre es amigo de saber, quiero dezir el modo como son estas ostias pescadas, por ser cosa digna de q̃ se sepa. Primero pues por la mañana salé

vnos

(c) 2006 Ministerio de Cultura

vnos barcos que llaman canoas, y son tamaños como aquellos en que traen la sal a Galizia o como los carauelones pequeños en q̃ al rio de Seuilla traen la sardina, en cada vno destos vã como dixe quinze o veynte negros, o como cada vno puede todos estos son buzos, q̃ entrã en quatro y cinco, y seys y siete y ocho braças de hondo en el mar, estos negros lleuan vnos costales de la hechura de los çalabardos q̃ vsan en las pesquerias de las sardinas q̃ son de red, los quales van atados a vna cuerda larga, y en la mano derecha lleuan vn guãte de cuero de vaca, y tienen el çalabardo con la yzquierda, y con la derecha van recogiendo como cõ barredero, todas aquellas ostias y si puedé de vna vez en buen ora, y sino quando se eansan salen afuera nadando y recojen resuello, y despues tornan a hundirse y andá por alla abaxo como nosotros aca fuera del agua, y los principiãtes o nouicios, son lleuados de los otros negros alla a lo hõdo y detienẽ los vn poco y como no estan acostumbrados a aquel officio suelen algunos echar por las narizes ojos y oydos sãgre q̃ les rebiẽta cõ la fuerça q̃ hizierõ en detener el resuello alla en lo hondo por no ahogarse mas por me parescer q̃ soy largo baste esto.

33 En el cielo constituyé los astrologos canis mayor & Canis minor, en este lugar habla el poeta del Canis mayor, porque nace



(c) 2009 Ministerio de Cultura

por mayo, y essotro menor nace en los dias demediados de Iulio, que comunmente llamamos caniculares. Y en la interpretacion de las matutinas hijas de Atlante, sabras q̃ la razon porque interprete aquello que dize en Latin eoæ en matutinas, y no en orientales, es porque ay tres maneras de nascer las estrellas, y otras tantas de ponerse, quãdo en amaneciendo nace vn signo, ò estrella con el Sol, llamase ortu matutino, y a la mesma hora ay otra, que se pone en occidẽte que se llama, occaso matutino; la segunda manera se llama ortu acronico, ò vespertino, quando por el oriente, a boca de noche nasce alguna estrella cuya opuesta se pone a la mesma orã, en el occidente, y haze occaso vespertino ò acronico; La tercera manera y ortu heliaco ò solar quando el Sol se alexa por tanto espacio de algun signo, que no se pueda ya ver, y al contrario se llama occasu heliaco, de aquel signo que se va desapareſciendo, por llegarse a el Sol. Y assi quando Virgilio dixo eoæ, Puse matutinas porque habla, de la primera manera de ortu que aqui dixe.

34 Trata Virgilio de la estrella de la Corona Cretense; esta es vna cõstelacion, que nace a los ocho de los Idus de Octubre, que son a los seys del mesmo mes lo que los poetas fingen de esta corona, es, esto. Que hallãdo Baccho, a Ariadna en la Isla de Naxo ò Chio

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ô Chio, desamparada, del perfido de Theseo, aquien ella mesma auia fauorescido, por industria de Dedalo, para que matasse al Minotauro, porq̃ no muriesse dentro del Labirintho, comido de aquel monstruo, le dio vna corona, que le auia hecho Vulcano de oro y piedras preciosas, otros dizen, q̃ e la dio la Diosa Venus, porque todos los Dioses le dieron a sus bodas, cada vno su presente que casi se assimila, a aquello de Pandora muger de Epimetheo, segun Hesiodo aquien todos los Dioses, despues que estuuo hecha de Vulcano, por mandado de Iupiter, cada vno le dio vn don, como era Palas la sabiduria, Venus la hermosura Apolo la musica, Mercurio la eloquencia; esta corona pues echo al cielo Baccho, la qual assi como se conuertia en estrellas, assi le daua su fe y palabra que aquel casamiento seria firme y verdadero, y no la dexaria jamas, como hizo el traydor de Theseo. Y porque es cosa digna de ser aduertida, de los curiosos, quiero poner aqui, lo q̃ Luciano escriue en vna obrilla que la intitula astrologia. Para que si se oyere tratar que las otras son hijas de Atlante y que Hercules tuuo el cielo acuestas y otras cosas semejantes, entendamos donde van a parar los poetas, poco mas ò menos. Dize pues Luciano, que los de Egypto, fueron los primeros, que començaron a contéplar


(c) 2006 Ministerio de Cultura

las cosas del cielo, mas ya esto nos consta ser falso, por lo que queda probado atras que los inuentores de la astrologia, fueron los hijos de Heth segun Iosepho. Dize pues el mesmo Luciano que los Egypcios aprendieron de los Ethiopes esta sciencia imperfectamente. Y que estos la pusieron mas en orden, porque fueron notando los años y los meses, y las horas, y que al mes lo midé por el curso de la Luna, y el año por el curso del Sol, estos pues repartieron todo el cielo en doze partes, en las quales comprehendieron las estrellas erraticas, y fixas y cada vna destas partes, la significaron y representaron por ciertos animales, vnos terrestres y otros marinos, otros volatiles de los quales constauan, las cosas sagradas de los Egypcios aunque es verdad que no todos los Egyptios, adiuinauan por todas las doze partes, sino que vnos vsauan de vnas y otros de otras, y assi aquellos q̃ primero considerauan el signo de Aries, aquellos adorauan al carnero. Otros se abstenian de comer pescados, por razon de auer notado el signo Pisces, y por el consiguiẽte, no osauan matar algun bode los q̃ notaron el signo de Capricornio. Y deste modo cada qual reuerẽciaua aquellas cosas, q̃ auia hallado. Assi vemos q̃ reuerencian al toro por respecto del tauro celeste, porque el toro aquié ellos llamã Apis, y por otro nõbre Se-

rapis

(c) 2006 Ministerio de Cultura

vapis, en cierta prouincia de aquella tierra es tenido en grá veneracion: y aunq̃ vamos agora vn poco fuera de lo q̃ dize Luciano, aqueste toro auia de tener el cuerpo negro, la frente blãca, y en la espalda otra señal blãca, al qual aũque lo guardauã, no era licito viuir por mas de cierta cantidad de años, que le tenian señalada: la qual cumplida lo arrojauan en vn lago, y auia vacaciones en los juzgados y rompidas las ropas y sus cabellos messados, lo lloravan, y hallando otro se holgauan grandemente. Este animal les daua oraculos, mas no como los otros, si tomaua el pasto, q̃ le offrecian con la mano, agoraua todas las cosas prosperas y buenas, y sino queria comer denũciaua, q̃ todas las cosas auian de succeder mal. Dize tambien el Luciano, que los de la Lybia aprendieron no mucho despues esta sciencia. Porque el oraculo que ellos tenian, de Amon se referia a esta sciencia, y parte del Aries. Y que los Babylonios aprendieron tambien esta Astrologia afirmando que ellos eran los primeros, mas que no fue assi, por quanto la tal sciencia vino a su noticia destos mucho despues. Los Griegos dizen que no la aprendieron de los de Etiopia, ni de los Egypcios, sino que Orpheo hijo de Caliope, fue el primero q̃ enseño estas cosas, aũque no a la clara, sino por ciertos modos obscuros, porque con

(c) 2006 Ministerio de Cultura

su

su lyra instituyo las fiestas de Baccho, y dezia ciertas canciones sagradas; porque como la lyra tuuiesse siete cuerdas, representaua por ella el mouimiento de los siete planetas. Tratando pues Orpheo estas cosas, venia a ablandar, y vencerlo todo. La lyra de Orpheo no era otra cosa sino esta astrologia. Y como los Griegos por causa de estas cosas quisiessen reuerenciarle, señalaronle vn lugar en el cielo el qual tuuiesse vnas pocas de estrellas a las quales llamarō la lyra de Orpheo. Y si alguna vez vieres a Orpheo esculpido o pintado y q̄ esta assentado en medio semejante a vno que esta cātando, y que tiene vna lyra en las manos, y en su contorno gran cātidad de animales, entre los quales esta vn hombre, y vn toro y vn leon procura de considerar como sea aquello, y de la suerte que el toro y el leon oyen a Orpheo, porque si tu entendieres estas cosas, veras que en el cielo, esta la figura, de cada vna de ellas. Dize tambien Tyresias el Beocio, auer sido grande adiuino, y auer dicho que las estrellas vnas eran machos, y otras eran hembras, y que no causauan vna mesma operacion, por lo qual luego fingieron que auia sido este hombre y muger. Tambien huuo gran contienda en lo que tocaua a la herécia del reyno, entre Atreo y Tiestes y los Argiuos determinaron, que el que fuesse mas sabio, aquel

fues-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

fuesse rey. Entónces Thiestes, mostro el Aries en el cielo, y de aqui quedo en las fabulas, auer tenido este vn carnero de oro. Mas Atreo hablo delicadamente, de lo que toca al Sol y a su nacer, dando a entéder: que el Sol y el mundo no andan de vna mesma suerte, sino que con contrario moulmiento eran arrebatados, y el que agora parece occidente ser oriente de el Sol, y occidéte del mundo. Tratadas estas cosas, los Argiuos lo criaron por rey, y alcanço gran alabança de doctrina. Y lo mesmo siento de Belerophónte, porque yo no creo que el tuuiesse cauallo alado, sino que seguia esta sciencia, y cóntemplaua las cosas altas, y trataua entre las estrellas, y que assi subio al cielo, no con el cauallo, sino con el animo. Lo mesmo diria yo de Phrygio hijo de Athamante, de quié hablan los poetas auer sido lleuado por el ayre en vn carnero de oro. De mas de esto, aunque parezca cosa nueua, yo creo que Dedalo el Athenién̄se, que supo la astrologia, y que vsando el della que la enseño el tambien a su hijo, mas el Icaro con la cudicia, de la juuentud inquiria las cosas que menos le conuenian, y assi fue con su animo volando hasta el cielo y apartandose del camino verdadero que deuia seguir vino a ignorar el arte y cayo en vn mar de cosas de gran profundidad del qual los Griegos hablan de otra suerte, porque de el nóbre

(c) 2006 Ministerio de Cultura

bre de este llamá a vn mar, y prodria ser q̃ como Pasiphae oyesse de Dedalo del toro q̃ esta entre las estrellas, y d̃ la mesma astrologia, que viniesse a tener grá amor a esta arte y de aqui viené a pensar algunos que Dedalo la ayũto al toro. Huno muchos q̃ repartiendo esta sciencia en muchas partes, cada vno trabajo en vna, y assi vnos trabajaron, en saber del curso de la Luna, otros de Iupiter, otros tratarõ las cosas q̃ al Sol pertenecé, y el mouimiéto y fuerça de los planetas. Endimiõ nos enseño la cuenta de la Luna, y Phaetõ entendio el curso del Sol, y assi tratan vna fabula de aqueste, no por cierto verdadera, de auer ydo a su padre y auerle pedido que le dexasse gouernar los carros, y auerle cõcedido lo que le pedia, y juntamẽte auer le amonestado el modo como deuia gouernarlos, y que Phaetõ, assi por la edad como por la poca experiẽcia vnas vezes se apartaua mucho de la tierra y otras vezes se llegaua demasiado y assi vnas vezes causaua frios y otras calores y q̃ por esto, Iupiter indignado, lo derribo con vn rayo, y que sus hermanas le lloraron, hasta conuertirse en alamos, lo qual no passo assi, ni es cosa piadosa a esto darle credito, porq̃ ni el Sol tuuo hijo ni le le murio hijo, antes los q̃ cuẽtã muchas cosas assi fabulosas no deué ser creydos. Sino veamos es cosa por ventura cõforme a razõ creer q̃ Eneas fue hijo de Ve-

nus?

(c) 2006 Ministerio de Cultura

nus? ò q̃ Minos fue hijo de Iupiter? y Aſcalapho de Marte? Autolico de Mercurio? no. Sino q̃ eſtos fuerõ hõbres pios, y agradables a los Dioſes, y q̃ quãdo naſcieró, Venus miraua a eſte, y Iupiter a aquel, y al otro miraua Marte. Y por auer ſido Autolico Ladró creen q̃ aquello le vino de parte de Mercurio. Y por eſſo le llamã hijo ſuyo, ni tãpoco Iupiter encadeno a Saturno, ni le echo en los infiernos, ſino q̃ es vltimo planeta y el q̃ eſta mas apartado de noſotros, y ſu mouimiẽto es muy eſpacioſo, y no es muy facil de ſer de los mortales cõſiderado. De mas que de los verſos de Homero, y Heſiodo podemos entẽder, las fabulas de los antiguos, eſtar llenas de aſtrologia. Todo eſto quiſe ſacar a pedaços de la obrezica de Luciano, para que no entẽdamos, q̃ Baccho cõuirtio la corona en eſtrellas ſino q̃ ay algũ miſterio y aſtrologia, pues q̃ el Baccho fue rey y antiguamẽte nos cõſta q̃ los reyes por la mayor parte crã philoſophos principalmente entre los orientales, como pareſce en las obras de Triſmegiſto dõde enel Pimãdro y Aſclepio ſeve auer ſido grã philoſopho, grã ſacerdote y grã rey, y eſſo es lo q̃ quiere dezir Triſmegiſto, en Griego tres vezes grãde, y aſsi el rey Anio de Delos cõſta auer ſido Sacerdote cõforme a lo q̃ enel tercero de la Eneyda dize el poeta, rex Anius rex idẽ hominũ phebiq; ſacerdos y lo proprio ſe dize

en

(c) 2006 Ministerio de Cultura

en el mesmo libro auer sido Heleno rey y sacerdote mas baste esto agora. Con dezir q̃ Lactantio Firmiano, libro. 2. de sus diuinas institutiones. c. 10. Dize que los poetas no de todo punto mienten en lo que dizen, sino que de baxo de aquellas figuras ò fictiones que componen quieren dissimular y encubrir cosas verdaderas, y assi el mesmo dize en el libr. 1. c. 11. que es el officio del poeta traspassar las cosas que verdaderamente succedieron en otras formas, y maneras, conciertas aparencias torcidas y differentes de aquello que fueron.

35 Las lentejas Pelusiacas son dichas assi, por razon de la boca del Nilo que es llamada Pelusio, q̃ es vna de las siete bocas q̃ este rio tiene. La primera boca es dicha Canopo, por vn pueblo que esta alli de adõde fue el poeta Claudiano natural. La segunda se llama Bolbitina, la tercera Sebennitica. La quarta Phatnitica, la quinta Mendisica. La sexta Tanica, La septima Pelusiaca del pueblo Pelusio que Pobló Peleo padre de Achiles, despues de estar ya limpio del peccado que auia cometido en matar a su hermano Phoco. Deste rio Nilo se dira en la tercera Georgica.

36 Haze aqui el poeta vna hermosa descripcion de la Esphera, y trata en ella de las cinco zonas, y principalmente de la del medio la qual dize estar abrasada del fuego.

De

(c) 2006 Ministerio de Cultura

De esta era opinion en tiempo de Virgilio y antes y despues que no se habitaua de gẽtes, y esta opinion duro hasta en tiempo de los catholicos reyes Don Fernando y Doña Ysabel, Porque yendo Colon, en descubrimiento de las Indias occidentales, no osaua llegarse a la linea equinocial por pẽsar que se auia de abrasar con el el nauio. Mas la experiencia nos ha hecho conoscer que esto sea falso, porque desde Panama al Peru se passa cada dia por de baxo de la torridazona, y no se siente por alli mas differẽcia que por las otras partes, en lo que toca a la calor, lo que passa es que todas aquellas tierras son calientes y ay muchos mosquitos de los quales en todo lo mas de las Indias ay abundancia saluo en las tierras frias. Y para que sepan algo de nueuo los que estan metidos por aca en España la Isla de San Tome que es de la corona de Portugal esta de baxo de la mesma Torridazona, y alli no se puede tomar ningũ grado con el astrolabio, de modo que bastara esto para lo que toca a dar noticia de esta Torridazona. Y que estan estas gentes pobladas en aquella tal tierra donde no solo los negros que alli ay, sino tambien los Portugeses que alli de contino assisten, tienen gran regalo de açucares y conseruas y toda suerte de mantenimientos que se dan en aquella Isla, y por el consiguiente ay muchas

(c) 2006 Ministerio de Cultura

chas prouincias, en todo el distrito que toma la equinocial.

37 Las cosas que se pueden hazer en los dias festiuos sin pecar conforme a loque el poeta dize, son demas de aquellas las que se comprehenden de baxo de estos versos sacados ex gl. Ber. c. fi.

Hæc faciunt causas festis tractare diebus
Pax, scel⁹ admissũ, manumissio res peritura
Terminus expirãs, mora, testis, abesse volé
Cũq; potestatisius patriæ filius exit. (tis

38 Esto que dize el poeta de las Lunas bié se echa de ver q̃ son supersticiones gétilicas y assi no ay que hazer caso de lo q̃, alli trata. Los que tiené grã cuẽta con las Lunas son los Moros, y creo mucho mas los Chinas, segun refiere Escalante porque en ellas tiené de costumbre, celebrar sus fiestas, con grandes apartos de musica e inuenciones. La Luna que particularmente solemnizan es la de Março. Porque entóces es su año nueuo de ellos y adornan sus casas y puertas con muchas alinombras de paños de seda, y muchas rosas y flores, plantando en las calles arboles altissimos, de que cuelgan muchas luminarias y estos dias enraman los arcos triumphales y los pintan y arreá de muchos doseles, y paños de damasco, y otras sedas differentes, y assisten sus fa-

cer-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

cerdotes a estas fiestas muy ricamente vestidos y offrecen sacrificios a sus Idolos, cantando en boz bien entonada y regozijanse todos con musicas, muy differentes de bozes, e instrumentos diuersos como vihuelas guitarras, vihuelas de arco, dulçaynas rabeles chirimias clauicordios flautas que aunque no son de la proporcion de los de a ca, imitan los mucho, y son muy curiosos y conciertan las bozes con los instrumentos admirablemente y hazen marauillosa consonancia. Tiené sus representaciones graciosas, y de gran entretenimiéto, para quien las entiende, y hazen las muy al natural y con muy ricos atauios. En todo el tiempo que estas fiestas duran, tiené puestas las mesas con gran abundancia de manjares diuersos, assi de carne como de pescado, y de todo genero de frutas, y de excelétes vinos de marauilloso sabor, y no hazen otra cosa ellos y los sacerdotes, sino comer y beuer a discrecion hasta caer sin que les lleuen ventaja los Flamencos ni Alemanes.

39 Aqui toca Virgilio la fabula de los Gigantes que se conjuraró contra Iupiter, para echarlo del cielo, de lo qual para tener alguna noticia Eudaxo y Teagenes inquiriendo la verdad de esta fabula dizen que en los campos de Phlegia en la Grecia (porquanto vuo otros de este nombre en la prouin-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

prouincia de Campania junto a Cumas) hu uo vnos hombres sobernios y crueles, los quales fueron llamados Gigantes por su gran crueldad. Hercules pues haziendo guerra contra estos, cayeron rayos del cielo, con los quales amedrentados huyeron, quedando Hercules con grã victoria, y por que en aquella tierra ay mucho açufre de bolcanes de aqui nacieron todas aquellas fictiones de q̃ los Gigantes quisieron echar a Iupiter del cielo, y en esta congregacion dizen que Encelado era el mayor de los Gigantes al qual Iupiter mato con vn rayo y le puso el monte Ethna encima y que Tipheo fue derribado con otro y lo puso del mesmo modo la Isla Inarime, y que Briareo tenia cinquenta vientres y cien braços, en los quales tomaua cinquenta espadas y cinquenta escudos lo qual da a entender Virgilio en el. 6. Donde lo pone con los otros que estauan en aquellas penas, aunque Homero dize lo contrario deste Gigante, en el primero libr. de la Iliada. Donde cuenta que Iuno Neptuno y Palas y cõ estos otros Dioses se conjuraron contra Iupiter, y que Thetis madre de Achiles persuadio a este Gigante subiesse al cielo a fauorescer a Iupiter y que los Dioses quedando espantados, de la fiereza de este hombre no procedieron adelante en la conjuracion.

34 Los montes Ceraunios que aqui nombra

(c) 2008 Ministerio de Cultura

bra el poeta, eſtan en Epiro y deſcabeçan entre el mar Ionio y el mar Adriatico a eſtos montes fue antiguamente ſegun los poetas Demogorgon auiendo eſtado primero gran cantidad de años metido en la profundidad de los abiſmos y ſacando vna gran maſſa de fuego encendido lo adereço e hizo vna bola, y la metio en la mar ſeys vezes, y ſacandola otras tantas la truxo por el ayre en torno y deſto quedo la mar amarga. Y el ayre ſe rarecio para ſer capaz de recebir en ſi aqueſta luz y luego fue a la Taprobana, y entro en la caſa del ſol la qual alumbro, cuenta eſto el Toſtado ſobre Euſebio, lo qual quiſe poner aqui porque Laurencio Palmerino Valenciano en ſu eſtudioſo de aldea, pone la pregunta de eſte Dios quien fueſſe como coſa que ſe hallaua en pocas partes eſcripta, para lo qual y otras aſsi ay eſta Calepino que es remedio de pobres, aunque no pone todas vezes lo que es neceſſario. Ludouico Arioſto en el primero de los cinco cantos de la ſegunda parte que dexo començada haze memoria de eſte Dios. El monte Rhodope que dize luego el poeta, es en la Thracia, en el qual ſe conuirtio vna reyna. El monte Athos entre Macedonia y la Tracia es de altura eſtraña, y por eſta muy celebrado.

41 En eſte lugar de Ceres y Bacchp ay difficuldad en el ſentido, yo ſegui la opinion



(c) 2006 Ministerio de Cultura

del prouerbio sacrificare Cereri. Y no quise tomar aqui al Baccho por el vino, pues que auia dos opiniones para explicar el verso.

42 Es cosa cierta dar la Luna señales de tempestades conforme a lo que comunmente se dize como quinta assi pinta, el qual refran es muy verdadero, y mas que las Lunas que hazen en miercoles su conjunctió son mas tempestuosas que las otras y es platica de marineros esta, Dios nos libre de Luna Mercurina.

43 Estas estrellas que aqui el poeta dize no son estrellas sino vnas exhalaciones secas de las quales no solamente se engédá, aquellas que parecen estrellas, sino tambien otras muchas cosas, de las quales trataremos algunas, por dar gusto al lector y ser cosas notables y referidas de muy graues autores. No quiero tratar de las differencias que ay de cometas, ni los nombres que las tales tengan, porque esso solo pertenece para los q̃ tratan por via de estudio en aquella facultad. Y traer aqui sus differencias sera para el lector cosa de enfado. Todo lo principal que aqui porne sera tomado del tratado de cometis que hizo el maestro Barriéros el qual dize como refiere Plinio, que cerca de los pueblos Mamertinos, y Turdetanos, fueron vistos hobres armados, que de la parte orien-

tal

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tal y occidental, vnos venian contra otros, y Ioſepho en ſu obra de Bello Iudaico libr. 7. ca. 12. cuenta que antes de la deſtruycion de Hieruſalem, fueron viſtos muchos carros y eſcuadrones, armados en el ayre. Y en el tiempo que fueron conſules en Roma, Cayo Mario, y Lucio Valerio, ſe vio en el ayre vn globo redondo, a manera de vn Sol, el qual era lleuado de oriente a poniente con gran ligereza, y no es de echar en oluido lo que Auguſtino Nipho cuenta; que en el año de quinientos y ſeſenta y quatro fueron viſtos muchos eſcuadrones armados en el cielo, que hazian gran ruydo, y encontrandoſe los vnos contra los otros, fueron los de la parte del Auſtro deſbaratados, y echaron a huyr, y otra coſa que podria poner en harta admiracio, que en el año de quiniétos, y ochenta y quatro parecierō en el ayre, dos hōbres como villanos, cada vno con vn palo en la mano, y entreſi pelcauan, y no con poca colera al parecer de los que los mirauan. Y es de creer que el viento, en que aquellas tales figuras y coſas ſe engendran, es la cauſa de aquel mouimiento, y de la propria manera, quando veinos dos vientos cōtrarios, hazer grā ruydo, cōbatiendo el vno cōtra el otro, y al fin el vno puede mas, y haze retraer al otro, deſſa meſma manera ſucede eneſſas figuras alli engēdradas, y fuera de eſto refieré inu-


(c) 2006 Ministerio de Cultura

chos autores, como en el año de setecientos y setenta y quatro, aparecio en el cielo vn barbaro, con vn poderoso baston encendido en la mano, y entre los años de mil y ciento y setenta y quatro, y entre los de mil y ciento y ochenta y quatro, fueron vistos en la region del ayre, caualios armados harto espantables, los quales por espacio de siete horas estuuierō peleādo entresi. Y Prospero Colona en el año de mil y quinientos y catorze, estando en Lombardia, vio en el ayre dos soldados armados, y que estuuieron peleando, harto gallardamente entre si, por espacio de tres horas, la materia de que semejantes cosas se engendran no es tā densa, ni espessa, como la de los cometas, porque assi lo durarā todas estas figuras de cosas, mucho mas tiempo del que se demuestran. Mas lo que tambien se puede dezir es, que quando aquellas figuras de hōbres se demuestrā y quādo aparecen otras de caualios y otras de serpiētes, y de otras muchas suertes, que deuen ser formadas por razon de la naturaleza de aquellos signos que alli predominan y assi de las impresiones, que ellos hazen resultan, los tales prodigios. No embargante la opinion que ay de que los cometas, siempre significan muertes de reyes, mudanças de reynos, y alborotos. Nuestro muy docto Maestro Sanchez Broccnse en sus varias liciones

(c) 2006 Ministerio de Cultura
nes

des de Teologia, muestra que no significan nada sino que solamẽte son exhalaciones, que se rebuelven en vn cuerpo denso, en el qual dando el Sol haze reuerberacion, como el arco del cielo en las nubes, y tiene tá bien con el maestro Muñoz Cathedratico en Salamanca en Astrologia, que se han visto muchos cometas mas altos que el Sol de donde se confirma aquella opinion de Plinio y de otros antiguos, que no ay cielos de planetas, sino que todos andan por el ayre, haziendo sus orbes y circulos entre cielo y tierra y que ayan los antiguos tenido esto, lee a Plinio libr. 2. c. 6. y cap. 45. ya Manilio, lib. 1. en el verso que comiença Sunt alia. Ya Ciceron en el libr. 2. de Natura deorum. Por estas palabras, in æthere autem astra voluuntur.

44 Las Ranas eran primero labradores que no quisieron dexar beuer a Latona, y poresso fueron conuertidos en Ranas, y essa es la querella, que el poeta dize, que tienen en parecerles que estan agrauiadas de auerles quitado su antigua figura.

45 Dize que los marineros ternan bonança en tal tiempo, y que pagaran al Dios Glauco y a los demas Dioses Marinos sus votos, para darnos a entender que seamos gratos a los Sanctos, es de saber primero que hubo muchos Glaucos Ouidio en el Ibis señalo a tres, los quales declaro en el

(c) 2006 Ministerio de Cultura

somento de las emblemas de Alciato el muy docto Brocense, el qual lugar del Ibis nunca jamas fue entendido de los comentadores ni de los que lo leyan, hasta que se declaro donde digo. Dize Erasmo en las Chiliadas prouerbio, Glaucus comessa herba habitat in mari, vn cierto hombre llamado Glauco, pescador de officio y grã nadador, el qual para que le tuuiessen en mucho, determino inuentar vn engaño de esta suerte. Salia del puerto nadando mirãdole los de Antedonio pueblo de donde el era natural, hasta que se desparecia de su vista, y boluiendose despues a tierra, escondiase en vn lugar apartado, donde se estaua muchos dias, despues quando ya le parecia ser tiempo, boluiase nadando, mirandole los que en la ribera estauan, y preguntandole los amigos, que donde auia estado tanto tiempo, respondia que alli metido en las ondas del mar, y ponia los en muy mayor admiracion, q̃ en medio del inuierno, quando los otros no podian tomar nada, el les preguntaua que pescados querian, que les truxesse, y los que ellos dezian, essos traya, por tenerlos ya escondidos, en cierto lugar secreto. Vino pues a suceder que aqueste miserable, andando engañando assi al mundo, que al fin perecio en la mar ora comiendose lo algun pescado, (o de cansado ahogandose, y como viessen que no boluia,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

boluia, comẽço el pueblo a dezir, que Glauco ſe auia conuertido en Dios marino, mas lo que parece conformar con la fabula de Ouidio, es lo que Eraſmo trae de Apolonio; el qual dize que vn Glauco peſcador, como canſado truxeſſe vna carga de peſcado, y la puſieſſe en el ſuelo, en vn lugar herboſo, vno de aquellos peſcados que yua muriendo, guſtando de la yerua q̃ alli auia, torno a viuir. Lo qual conſiderando Glauco, comio de aquella meſma yerua, y ſe boluio immortal, y que deſpues, con peſadumbre que tenia y enfadado de la vida, ſe deſpeñó en el mar. Otro Glauco huuo hijo de Syſipho, y Merope, en el pueblo de Potno, en la prouincia de Magneſia, el qual ſuſtentaua vnas yeguas que tenia con carne humana, para q̃ cõ mayor impetu fueſſen lleuadas contra el enemigo ſaliendo a las batallas, y no teniendo carne humana que darles, ſe boluieron contra el meſmo Glauco, y ſe lo comierõ. El otro Glauco hijo de Minos auiẽdoſe ahogado en vna olla de miel, el ſacerdote Polidio adiuino dõde eſtaua, y lo ſaco, y deſpues lo reſucito dẽtro de vn ſepulchro dõde auia ſido jũtamẽte cõ el enterrado por mãdado del Minos, pontẽdole vna yerua q̃ truxo vna dragona a vn dragon q̃ eſtaua muerto por mano del Polydio quien mas la larga la quiſiere ver lea las emblemas cometadas q̃ he dicho. Panopea



(c) 2006 Ministerio de Cultura

es nympha marina hija de Nereo y Doris.
46 Trata de Melicerta aqui el poeta, y dize ser hijo de Ino, cuya fabula es de esta manera, Melicerta fue hijo de Ino, y Atamãte rey de Tebas, y como la Ino viesse que su marido Atamante andaua furioso tomo al Melicerta, y fuesse huyendo y despeñose en el mar, los Dioses commouidos a lastima, los boluieron en Dioses marinos, la Ino fue nombrada despues de los Griegos Leucotea, y de los Latinos Matuta y el niño Melicerta. Los Griegos lo nombraron Palemó. Y los Latinos portuno, que quiere dezir Dios de los puertos, el qual es nombrado de Virgilio en el quinto de la Eneida donde dize.

Et pater ipse manu magna Portunus euntẽ
Impulit.

47 Quando el Sol huye con la mitad de su circulo redondo como dize el poeta, es de este modo, mostrandose primero tamaño como vna rodela, y despues tornandose a esconder dentro de la nube, y tornandose a mostrar mas pequeño, del tamaño al parecer de vna escudilla, y concauo.
48 Tithon fue hijo de Laomedonte rey de Troya, mancebo muy hermoso, del qual se enamoro la Aurora, y como tuuiessen despues de casados por hijo a Menon, y lo embiassen a la guerra de Troya, estando peleã

(c) 2006 Ministerio de Cultura

do

do valerosamente cõ Achiles fue del muerto. Venidas las nueuas a los padres, y estando el cadauer puesto en la hoguera para quemarlo, pidio la Aurora que su hijo fuesse conuertido en aue, lo qual se hizo, y el Tithon despues de auer viuido muchos años, estando ya muy cõsumido fue conuertido en Cigarra.

49 Muestra azul lluuias y fogoso vientos. Muy pocas vezes sucede en nuestra lengua poder passar vn verso heroyco, en vn verso de onze sylabas y creo que en toda esta version me ha sucedido dos vezes con esta. En el Latin dize aquel verso de arriba. Cæruleus pluuiam denuntiat igneus Eurus. Y para los que no supieren Latin, la razon es que casi siempre, las dictiones Latinas, y las Hispanas no son de vna mesma cantidad de sylabas, y fuera de esto ay dos inconueniẽtes que el verso Heroyco nuestro ha de tener en el Romance no mas que onze sylabas, fuera de las que comen las sinalephas, y en Latin puede tener vn Heroyco diez y siete sylabas, sin que se coma alguna, y quãdo menos ha de tener treze, los de diez y siete sylabas son como aquel de Lucano Iusq; datum sceleri canimus populumq; potentem. Y Virgilio Panditur interea domus omnipotentis olympi, Los quales versos son muy sonantes, y suceden hazerse sin sentir, como ami en vn Emblema de la ami-

tad que hize se me vino otro que dize assi.

(li.

Nisus & Eurialus iuuẽnes duo fulmina bel
Quos & amor iunxit, iunxit & ipsa fides,
Alter in alterius confossus morte quieuit
Alter vt alterius indicet vt sit amor.

Y la otra difficultad es que nuestra lengua, no todas las vezes suena sin articulos, y assi lo que el Latin suele pronunciar con dos sylabas, se suele dezir en romance con quatro. Como. viri. Los varones. Y aun tambié me ha sucedido en esta traduction, vn solo nombre adjetiuo para darle el sentido, gastar vn verso entero, como consta de aquel verso Latino si te digna manet diui ni gloria ruris, donde para q̃ aquel diuini uuiesse sentido, dixe segun queda declarado atras,

Fama de la labrança que otro tiempo
Dioses exercitaron por los campos

Y assi lo que le ruego al que no tuuiere exercicio de esto, que tomè el cõsejo de Horacio que dize, Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis. En esto del monte Ethna echar peñas encendidas y causar en si gran ruydo, ni es cosa nueua en el mundo, ni dexan autores de afirmar de auer sucedido en este tal monte aquesto, segun aquello de Suetonio en la vida, de

Cali-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Caligula. Ca. 15. Que andando este empe rador por la Isla de Sicilia oyo vna noche gran ruydo en la cumbre del monte Ethna, del qual espantado, sin mas se detener alli huyo. Y no es negocio de tan gran espanto esto del Ethna, que no lo sea de mu chomas, lo de el bolcan de Nicaragua en Indias del qual y del de Mombacho, como cosa rara y peregrina, pues viene apropósito, es bien quede aqui memoria, para los siglos venideros. Sabras que en la prouincia de Nicaragua, yēdo de la ciudad de Leō a la de Granada, se passa cerca de vn monte, en cuya cumbre, esta vna boca ancha y pro funda, en lo hondo de la qual, esta vn incē dio y fuego que parece infernal, la subida hazia lo alto, aunque es aspera se puede yr a cauallo, los arboles que estan por el cami no, son requemados de su naturaleza, por que nascen assi con vn color retostado, por causa del incēdio engēdrado en aquella tie ra, tienē vnas grietas y ojos tā requemados, q̄ parecē casi cosa del infierno; en lo alto se haze vn pradezillo, de yerua menuda, dōde estā vnas casillas de paja, dōde dexā los ca uallos y luego caminā para aquella boca, cuya lumbre que de ella sale se ve por do ze ò treze leguas de noche, aunque esta luz antiguamēte digo agora ha cinquenta años era mucho mayor, y se via de treyn ta leguas de alli, van porcima de vnas

(c) 2006 Ministerio de Cultura

lajas y piedras, grandes, que en poniendo los pies en ellas, facilmente se mueuen, y esto sera de largura de vn tiro de ballesta. Luego se ponen encima de aquella boca, que representa vn infierno en la tierra a la qual parte baxando los ojos, no ay hombre que no quede fuera desi. Ella es vna hondura estraña en las entrañas de la tierra, y como es cosa que nunca se ha medido ni se puede bien medir, no se puede dezir quanta sea su profundidad, mas de que deue ser aquel hoyo, assi puesto en las entrañas de la tierra, de mas de seys cientos ò ochocientos estados, y alla baxo, anda vn fuego que el mesmo se rebuelue, que has de imaginar ser como a hechura del fuego de vna fragua porque en el medio anda rebuelto, y sale por el vn viento que lo menea, y de quándo en quando, salta hazia riba, gran cantidad de aquel incendio. Y aquello torna a caer en el mesmo fuego, y assi se anda de noche y de dia. Quando Don Antonio de Mendoça primero virrey de la nueua España, fue mudado al Peru, passo por alli y vio este bolcan, y quedo con ser vn hombre harto discreto y letrado, muy admirado y dixo que por aquello solo deuian los hombres yr a aquel lugar desde España, por ser cosa tan notable, muchos há echado juyzio que podria ser aquello, vnos dizen ser gran con fraguació de metales sulfureos, otros dizé

(c) 2006 Ministerio de Cultura

que

que alli ay oro porque otro qualquiera me tal se gasta y se va en humo, sino es el oro q̃ es incorruptible, mas sea lo que fuere, que alomenos vn padre Franciscano, lleuo recaudo de su Magestad, para que se le diesse lo necessario y hizo vna grua en vn anden, que esta a la redonda en medio de este hoyo en lo hondo, como quien anda por cima de vn muro, y auiendo primero dicho missa, echaron con la grua vn calderon bien gruesso, asido a vna cadena no delgada para sacar de aquello que alli anda, y no huuo llegado quando lo derritio como si fuera manteca, y assi no se ha podido saber que sea aquello algunos há querido dezir que se horadasse aquel monte, a lo qual de la suerte que ello es, no sera bastante la potencia del Turco quanto mas quatro Indezuelos que há quedado en aquella tierra. Et otro Bolcan que dixe de Mobacho, esta vna jornada de alli, no lexos de la ciudad de Granada de aquella prouincia en la qual ciudad auia vna muger viuda que tenia vn repartimiento de Indios, riberas de la laguna que alli esta, que es como vn golfo dulce segun es grande, cerca de aquel repartimiento ò pueblo de Indios, ay vn monte alto y poderoso, el qual tiene el apellido de Mombacho, por razon del pueblo que junto a el estaua, que se llamaua del proprio nombre. Dentro deste monte comen-


(c) 2006 Ministerio de Cultura

ço se a oyrse vn ruydo de noche, el qual espantaua grandemẽte a los Indios, y tanto se atemorizaron, que muchos dellos dexaron el pueblo, y se fueron a otras partes, la viuda visto lo que passaua, fuese con hijas y criadas que tenia, a su pueblo de Indios, para darles animo, residiendo en el, vna mañana dos horas antes del dia, se arranco, la corona alta del monte, y cayo sobre el pueblo, al qual de tal suerte assolo y cubrio de peñas y tierra, de aquella maleza que del monte cayo, que no parecio ni parece a quien lo vee, sino que es vn monte el mas aspero del mundo, demodo que todos quedaron sepultados hasta el dia del juyzio, que resuciten. Sin que escapasse anima viuiente, ni se puede entender otra cosa sino que todo el pueblo murio de supito, y si como aquella altura de aquel monte ha aquella vanda, cayera hazia la otra, es cosa cierta, que la ciudad de Granada, fuera del mesmo modo assolada, mas yo entiendo, que el Sanctissimo Sacramento que alli ay, la libro y le aparto aquel trabajo. Tambien salio con esta rebentazon, gran cantidad de agua, la qual dio vn poderoso golpe hazia otra vanda, que es hazia el camino, por donde van los Españoles de alli a Leon, y los arboles syluestres que por alli cerca hallo (aunque por ser palmas, syluestres bien fuertes) los lleuo como si fue-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

fueran pajas, quedo pues en lo alto de este monte vna boca abierta, de donde sale humo todas las mañanas, cree se que en consumiendose aquella humidad y agua que deue de auer alli dentro y cieno, que se demostrara, otro fuego, como en el otro Bolcan. Luego dize el poeta en los versos de las hornazas de los Cyclopes y ay autores en nuestros tiempos, que por querer escreuir cosas que sean de espanto, afirman q̃ si, q̃ es verdad que los huuo hõbres de vn ojo solo en la frente, como de necessidad auian los tales, de ser de otra linea, y casta que la de Adam, y esto si puede ser vean lo los que saben, esto es como los Pigmeos hõbres de vn cobdo, los quales si puedé ser, o, no, veã la respuesta q̃ S. Augustin da en los libros de la ciudad de Dios, a los q̃ se huelgan con cosas monstruosas, baste saber de estos Pygmeos que vno de nuestros Españoles, en la India de Portugal, preganto estãdo alla la tierra a dentro, a los naturales q̃ si era verdad auer hombres de vn cobdo, respondieronle que si, y que cerca de alli estauan, rogo que le lleuassen alla, y quádo llego, mostraronle en vn monte gran cantidad de monos, que andauan por los arboles saltando de vnas partes a otras.

51 Por lo que el poeta dize que oyeron en Alemania por el ayre estruendo, es de saber que refiere Plutarco auerse oydo ruydo por

(c) 2006 Ministerio de Cultura

el

el ayre, antes de la muerte del Cesar, y Plinio q̃ en la guerra de los Cymbros, se oyo por el ayre lo mesmo.

52 Dize Valerio Maximo titulo de prodigijs. Que siẽdo Cayo Volumnio, y Seruio Sulpicio consules, hablo vn buey, Caue tibi Roma, y en el capitulo siguiente, que dixo vn niñ o yo triumphe, y Eusebio refiere que entre los otros portentos, que se vieron entonces fue que a vn labrador que aguijaua a vn buey le dixo el buey, que en vano le daua priesa, porque no faltaria pan, si no hombres muy en breue.

54 Lambino refiere en el comento que el rio que passa por el cãpo Piceno se boluio en sangre.

55 Refiere Liuio siendo cõsul Lucio Quincio Flamminio, que entraron lobos en Formas, y hizieron pedaços a algunos de los que toparon.

56 Dize Suetonio en la vida de Cesar. c. 88. que aparecio vna hora antes que anocheciesse vna cometa, luego que mataron a Iulio Cesar.

57 Esto dize por la batalla que dieron Augusto Cesar y Marco Antonio a Cassio y a Bruto, y llamanse campos philippicos por vna ciudad que Philippo padre de Alexandro, aumento llamada primero Dathos.

58 La Emacia, ò Emathia, es la que despues se llamo Macedonia, en la qual estan los cã

(c) 2006 Ministerio de Cultura

pos

pos Philippicos, llamada assi del rey Emacio, Emo es monte de esta mesma prouincia, que la diuide de la Thracia.

59 Estos Dioses paternales son Iuno, Fauno, Euandro, Eneas, Carmenta y todos los que ellos a su modo canonizauan.

60 Bien sera que tratemos aqui, a donde el poeta habla de la Diosa Vesta, de las virgines Vestales, por ser cosa curiosa; la Diosa Vesta primeramente fue hija de Opis y Saturno, y significa la tierra, y es llamada assi porq̃ viste la tierra de yeruas y flores, Ouidio dize llamrase assi, a estando, porque la tierra esta con su propria fuerça, stat vi terra sua vi estando Vesta vocatur. Y significa el fuego segun el mesmo poeta,

(mam
Nec tu aliud Vestam, quã viuã intellige flã
Nataq; de flãma, corpora nulla vides.
Iure igitur virgo est, quę semina nulla re-
(mittit.

A esta Diosa eran consagradas las Virgines Vestales instituydas por Numa Pompilio, el qual les dio renta publica, de que se sustentassen estas erã seys sacerdotissas, por razon que antiguamente Roma auia sido repartida en seys barrios, para que cada vna de aquellas partes del pueblo Romano, tuuiesse quien rogasse por ella, e intercediesse en los sacrificios, al principio dizen, que Numa consagro solas dos, que fueron

Gega-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Gegania, y Berenia, y despues se ordeno que huuiesse quatro, y añadieron a Camilla, y Tarpeya, y despues Seruio Tullo, añadio otras dos mas, y vinieron a ser seys. Este numero fue el que se conserno, eran estas tenidas en gran veneracion, porque guardauan virginidad, y en aquel templo y casa de la Diosa Vesta auian de guardar por sus quartos el fuego siempre encendido, conseruandolo, conciertos carbonzicos, que le yuan poniendo, y si se moria por descuydo de la que lo velaua, era señal que auia de suceder daño, en la republica Romana, y assi auia luego en Roma gran perturbaciõ, segun Dionisio Halicarnaso. La tal virgen era entonces açotada cruelmente, por el descuydo que auia tenido, como dize Valerio Maximo en el titulo de seruata religione. c. 8. Digna visa est. que Flagro admoueretur. La razon porq̃ Numa instituyo aquesto dizen vnos, porque assi como las estrellas del cielo, siempre estan de noche viuas y centelleando, de aquella manera aquel fuego lo estuuiesse, el qual significaua, la guardia y vigilãcia del imperio Romano, mediante la qual, estaua su republica salua y en pie. Dizen otros significar, que assi como el fuego es elemento puro y limpio, assi deuian estar siẽpre limpias, puras, e inuioladas aquellas tales virgines. Estas eran muy respectadas e intercedian por cosas

de

(c) 2006 Ministerio de Cultura

de mucha calidad, segũ Suetonio en la vida de Cesar que rogaron a Syla por el, y solo porque viuian con limpieza. Y Estacio Papinio alaba a Domiciano en el primero de sus syluas por la diligencia que mostro en castigar a estas, lo qual tambien dio a entender Suetonio, en la vida del mesmo emperador. ca. 8. Donde dize que condeno a muerte, a todas aquellas cõtra quien se hallo informacion, de auer quebrantado su virginidad, y que las que de alli adelãte la quebrãtassen, q̃ fuessen castigadas segun la costũbre antigua, la qual era de este modo. Trayan a estas virgines q̃ auian quebrantado su voto, a la puerta Colina, donde estaua vn Hypogeo ó casa subterranea, puesta en gran hondura de baxo de tierra, en donde tambié auia vn lecho, y vna luz encendida, y poniédole vn poco de pa y agua, y leche, y azeyte, porque no pareciesse q̃ assi la matauan repentinamente, dexauan la alli metida hasta que aquello se le acabaua y se moria. Suetonio refiere en el ca. 2. de la vida de Tyberio, que se llamaua Claudia la que echando vna cuerda a vna nao q̃ auia traydo las reliquias de la madre de los Dioses Cybele, tiro della y le siguio la nao y Silio Italico dize enel vltimo libro Punico esta oraciõ que hizo la tal virgen Claudia, Cælicolũ genitrix numẽ ꝙ numina nobis
Cũcta creas, cuius proles terrãq; fretũque
Side-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Sideraq; & manes regnorũ forte gubernãt
Si noſtrũ nullo violatũ eſt crimine corpus
Teſtis diua veni, & facili me abſolue carina.
Tum ſecura capit funem, y deſpues dize
Fertur prona ratis vétos impellere credas.

Mas dize Tertuliano en el Apologetico no ſuceder aquello por cauſa de ſu caſtidad, ſino por engaño del demonio y es de conſiderar que no viuian encerradas eſtas virgines, con tanta clauſura, como agora las monjas. Plinio en el libr. 1. de ſus epiſtolas, dize que eſtas virgines fueron con cartas de Vitelio, a Antonio, y q̃ Antonio las torno a embiar con mucha honra, y Suetonio dize en la vida de Tyberio. c. 2. que vna virgen Veſtal, ſubio en el carro de ſu hermano y fue con el haſta el Capitolio, porque alguno de los tribunos no le eſtoruaſſe el triumphar, por quanto triumphaua ſin voluntad del pueblo, y tenian eſtas otra coſa mas que paſſados los treynta años, ſi querian que dauan jubiladas, y ſe podian caſar, y aun no venian a ſer muy viejas para caſarſe por quanto auian de ſer elcogidas dentro del decimo y ſexto año para entrar en eſta religion.

61 Tyber es el rio que paſſa por Roma, en la qual ciudad huuo vn monte llamado Palacio por razon que los compañeros de Euandro Palantes que es tanto como va-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

guean-

gueando poblaron en aquel tal monte, otros dizen auerse llamado assi de Palancia madre del rey Latino, otros de Palante abuelo de Euandro. Llamase Tusco Tyber por nascer en aquella region de Tucia, o Toscana, la qual comprehende pueblos famosos, como son Florencia y Pisa y Luca, y Sena.

62. El juramento que quebranto Laomedonte fue de esta suerte Laomedonte rey de Troya teniendo voluntad de edificar los muros Troyanos, concertose con Apolo y Neptuno en cierta cantidad de dineros, los quales quedo obligado de les pagar, (de baxo de juramento que hizo,) despues que la obra se ouiesse acabado, mas el Laomedonte quebro el juramento, diziendo no les auer quedado a dar tal cosa por lo qual Apolo y Neptuno enojados determinaron de embiar sobre la Troya, el vno pestilencia, y el otro agua, viendose Laomedonte, cercado de dos trabajos tan grandes, fue a consultar los oraculos, y respondieronle, no poder ser librado de aquella calamidad sino era echando cada año, vna donzella Troyana, a vna ballena que alli auia, y que la tal donzella, auia de ser elegida por suerte la qual como cayesse sobre Hesion hija de Laomedonte, y atada a vna peñasco aguardasse aquel monstruo, sucedio passar por alli Hercules, el qual se offre-

cio

(c) 2006 Ministerio de Cultura

rio de le librar la hija, si le diesse vnos caua llos, que tenia, de diuina casta, hecho assi el concierto Hercules mato la bestia, y quedo la donzella libre, el Laomedonte, no quiso cumplir la palabra, por lo qual recogiendo Hercules vn buen exercito, combatio la Troya, y mato a Laomedonte, y dio a Hesion por muger a Telamonio, por razon de auer sido el primero que subio a los muros, quando dauan el assalto, y truxose a Priamo hijo suyo captiuo, los que esta fabula refieren a verdad, dizé que Neptuno y Apolo erã dos téplos, q̃ auia en la Troya, dé tro de los quales estaua grã riqueza, la qual fue tomada por Laomedonte para leuãtar los muros Troyanos, có promessa q̃ hizo de la boluer a los téplos, mas como no la cumplies se quedo perjuro, y este es el juraméto falso, que Virgilio dize que ya le tenian pagado los Troyanos y los Romanos que de ellos descẽdian, con tantas calamidades como auian passado.

63 En lo q̃ el poeta dize q̃ del Euphrates se le hazia guerra al pueblo Romano, es porq̃ hasta alli, estendia su imperio q̃ es hasta la Armenia, y por ser aquellas tierras de los Parthos belicosas siẽpre los Romanos tuuierõ en q̃ entẽder con ellos, y nunca passaró de alli sino fue en tiẽpo de Trajano, en estas tierras pues de Armenia, en el móte Niphates tiene su nascimiẽto el rio Euphrates,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tes, del qual mõte tãbié naſce el rio Tigris, y aſsi en lo q̃ toca a eſta razõ de q̃ S. Hieronymo, no ſea de parecer, q̃ el lugar del Paraysso terrenal aya de ſer conforme a como ſuena la ſagrada eſcriptura, ni que ſea en aquel lugar dõde eſtos rios nacẽ quiero dezir y tratar aqui pues es coſa de opiniõ, lo q̃ ſiento, ſaluo mejor parecer. El Parayſo primeramente es vn lugar dõde nueſtro ſeñor fue ſeruido, hazer y ordenar vn ſitio dõde puſieſſe a Adã, el qual podria ſer auer ſido ſeruido que eſtuuieſſe aſsi haſta el diluuio vniuerſal, yq̃ dſpues quedaſſe desbaratado, puedeſe a eſto reſponder vna coſa, y es que Enoch, y Elias, y S. Iuan Euãgeliſta, ſe entiẽ dẽeſtã en el tal parayſo, y que aſsi toda via lo ay, ora ſea todo ora parte del, en el qual hã de eſtar eſtos Sãtos recogidos a eſte propoſito quiero dezir vna coſa, que el año de ochẽta y cinco ſupe en Põte Vedra. A eſta Villa vino vn frayle Dominico de nacioñ Armenio, ſacerdote que celebraua miſſa en la lengua Siriaca cõ las meſmas ceremonias que noſotros, y por auer eſtado detenido en Roma cierto tiẽpo, ſabia algo de la lengua Italiana, en la qual yo le hable, y por ſer ſacerdote y perſona religioſa, y que repreſentaua ſer de buena vida, yo le di credito en lo q̃ me dixo, lo qual fue eſto, q̃ ſu pueblo, el qual era vna ciudad poderoſa de ſeiẽta mil vezinos, eſtaua dos leguas de la halda

del

(c) 2006 Ministerio de Cultura

del monte, en cuya cumbre se cree comunmente, estar el arca de Noe. Y que algunas personas se auian dispuesto a subir a aquel pinaculo y punta vltima de aquel monte, y que yuan por aquella aspereza haziendo camino, y que les tomaua la noche en el monte, y que dormian allí para proseguir luego por la mañana, y quando despertauan se hallauan en la halda, del monte abaxo. Y que aũque perseueraſſen, en subir vn mes y dos, y quatro y seys que siépre se hallauã en lo baxo, y que en la punta alta de aquel monte siempre estaua vna niebla, y que toda aquella region era fertilissima, donde nunca sabiã que cosa fuesse hambre, por razon de ser todo lo mas tierra de regadio, y de fertiles pastos, de modo que assi como nuestro señor tiene occulto este lugar del arca d Noe, del modo dicho podria assi estar secreto el lugar de aquellos bien auenturados, y no hemos de entender, que el paraysso terrenal, huuiesse de ser algun lugar pequeño, como lo es alguna huerta, de las que aca tenemos, sino ser parte muy larga y espaciosa, y comprehender assi los nacimiétos de estos rios, como la parte de la arca de Noe y donde estan aquestos Sanctos, ya vn podria ser, que el lugar donde piensan, que esta el arca fuesse alguna parte del Paraysso ádonde estan estos Sanctos, esto me parece en tanto que no ay cosa que lo contra-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tradiga, la qual, si la yglesia Romana la enseñare yo me subjeto a ella y creo y creere siempre lo q̃ ella cree y creyere y ordena y ordenare, como cosa approbada por el espiritu Sãcto de mas de esto, que sea el parayso terrenal en la tierra de Armenia es cosa llana, assi conforme a la sagrada escriptura como a la verdadera cosmographia, el qual segun la escriptura, es en la tierra de Edem que cae hazia oriente, por donde passan dos rios Euphrates, y Tygris, y despues de auer venido, a manera de aspa, se juntan y passan, por medio de la region Chaldea, y entran en el seno Persico y se hazen quatro rios, por donde se cumple lo de la escriptura, que quatro rios riegan, toda la tierra de Edem, que fue donde estuuo el Parayso terrenal, y despues se bueluen a estender estos dos rios, como vn hombre aspado, de modo que donde se junta esta aspa, fue el Parayso terrenal segun se prueua en la Biblia que se imprimio en Leon de Francia, demas de esto bien sabemos, que es platica comun la de los Sanctos Enoch, Elias y Sant Iuan Euangelista, que esten en el Parayso terrenal mas si esto se tratare, conforme a doctrina de los Sanctos creo sera lo mas acertado, el Parayso terrenal, pudo ser que nuestro señor en pena de auerse cometido en el, la primera culpa original por nuestro padre Adam, sin que el mesmo lugar fuesse


(c) 2006 Ministerio de Cultura

capaz de la mesma culpa, le aya nuestro señor destruydo, como quando se castiga a vno, y suele mádarse, que la casa sin q̃ téga culpa se derribe y siembre de sal, y quando este lugar fuesse destruydo no poresso faltaria otro, donde estos bien auenturados Sanctos estuuiessé, pues dõde quiera que Dios fuesse seruido tener vn cuerpo Sancto y glorificado, alli seria gloria y Parayso para el aunque conforme al Apocalypsis. ca. 11. no consta que Sant Iuan Euangelista este en este Parayso, cuyas palabras son, Et dabo duobus testibus vbi glossa ordinaria intelligit de Elias & Enoch, potuisset namque si Diuus Ioannes cum illis esset dicere, dabo tribus. Y aunque es verdad que Georgio Trapezuncio Grammatico tomadolo del Abbad Ioachino tiene que Sant Iuan no murio, la contraria tengo por mas verdadera pues ay mas Sanctos y mas fide dignos, que tienen y afirman que murio, y resucito en cuerpo y anima, como es Sancto Thomas de Aquino y Pedro Nicephoro Calisto y Sant Hieronymo y otros muchos Sanctos.

64 Este nombre Alemania lo interpretan en su lengua los de aquella tierra y dizen querer dezir este nombre Alemanus tanto como Protinus vir, varon de todo pũto, por razõ que es gente soberuia y arrogãte en el principio de la batalla, y despues muy co-

barde

(c) 2006 Ministerio de Cultura

barde y para poco, en comparacion de los Eſpañoles, yo ſiempre ſoſpeche que Alemania tomo la denominacion del lago Lemano, aunque es verdad que eſte lago cae en la tierra de los Saboyanos ſegũ lo de Lucano, lib. 2. Deſeruere cauo tẽtoria fixa Lemano y parecemeami que no es impedimento, por vn exemplo que para ello traxere. Cuentaſe que quando ſe conquiſto la tierra firme de Indias nombre de Dios y Panama, preguntauan nueſtros Eſpañoles a los Indios, por el oro, donde lo auia, y como no ſabian la lengua de los Indios, ſeñalauanſelo, y luego alçauan el dedo q̃ dõde auia de aquello, los Indios de aquella tierra llamauã al oro en ſulengua biru, y como vian q̃ les preguntauan por el oro, aquien ellos llamauã biru, alçauã la mano, ſeñalando hazia dõde agora llamamos Piru y deziã biru, biru, como quien dize oro, oro, aculla ay mucho, y deſto vinierõ los Eſpañoles a penſar que la tierra ſe llamaua de ſuyo Piru, donde auia aquel metal, y digo que del proprio modo, podria auer ſucedido lo de Alemania, porque el es nombre nueuo, que antiguamẽte y como Virgilio lo nõbra no es ſino Germania, tierra fertil deſte verbo Germino q̃ quiere dezir produzir y criar, ſegun que es viſta eſta tierra no ſolo criar y produzir las mieſſes mas tambien los hombres grandes y poderoſos.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

65 Este correr y festejar con los carros antiguamente, era cosa muy vsada y ha se dexado ya como otras cosas muy muchas. Entre los antiguos tenian por gentileza, salir a correr en carros de ados y de aquatro caualos, auaque Neron corrio en los juegos. Olympicos en vn carro que era lleuado de diez caualos y fue tan grande la furia de estos, que lo arrojaron del carro, y no pudo acabar de correr y dar las bueltas que se dauan, este segun Suetonio en su vida. c. 24. las bueltas que auian de dar auian de ser siete en contorno de la plaça, lo qual bien claro se colije de Suetonio, en la vida de Domiciano. c. 4. en vnos juegos Circenses donde salieron cien vezes carros a competir, y para concluyr presto dize que las siete bueltas que cada vez se auian de dar, que las reduxo a cinco no mas, para que huuiesse tiempo. Y ser costumbre dar estas siete bueltas echase de ver assi de este autor, como de Lactancio en el libr. 7. de sus diuinas institutiones adonde galanamente aludio, con las siete bueltas de este juego, diziendo. Quoniam decursis propositi operis septem spacijs ad metam prouecti sumus. Estos tales cópetidores que assi salian a correr, se adornauan de sus colores differentes vnos de otros, las quales eran quatro. Veneta que es la cerulea, ò azul de color de mar, Prasina que era verde de color de puer

ro,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ro,la tercera blanca,la quarta roſada.Deſpues el emperador Domiciano, añadio otras dos colores, amarilla y purpurea, el pueblo Romano eſtaua repartido,en los vãdos de eſtas colores,y los premios ſe dauã a los tales carros,que cõtendian,alegando cada vno de ſu parte, las coſas que tenia q̃ dezir,para que ſe les dieſſe el premio a los de ſu vanda del modo que tambien el dia de oy vemos,que quando corren ſorrija vã los padrinos delante de los juezes a alegar por aquellos aquien entraron apadrinando,y de aqui es lo de Suetonio en la vida de Caligula.c.55.auer ſido eſte emperador dado a los de la color praſina o verde,praſinę factioni ita addictus & deditus vt cænaret inſtabulo aſsidue & maneret. Y es de aduertir que eſtas quatro colores, correſponden a los quatro tiempos del año la praſina ò verde a la prima vera ò verano, la roſea ò de color roſado al eſtio, la veneta o azul al otoño,la blanca al inuierno por las nieues. Sidonio Apolinar en vnos Hendecaſylabos pone deſtas colores para el que ſupiere Latin,lo que ſe ſigue,

Micant colores
Albus & Venetus,virens,rubenſque,
Veſtra inſignia continet miniſter,
Ora & lora manu ſubaſque totas
Cogunt flexilibus, latere nodis

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Hortanturque orbiter juuantque blandis
Vultus plausibus & voluptuosum
Dictant, quadrupedantibus, furorem
Impellunt, trepidant, trahunt, repugnant
Ardescunt, saliunt, timent, timentur.

Es mas de saber que la meta, era de este modo, estaua vna basis de piedra la qual era muy grande y encima desta sola, tres pilares a manera de pan de açucar ò como Piramides, todos tres juntos, esto estaua a vna vanda de la plaça, y luego en su derecho estaua otra basis con otras tres colunas piramidales, encima de estas colunas estauan vnas mançanas aouadas que se quitauan y ponian, en este modo, que quando auian salido los carros y auiã dado vna buelta, ponian vna mançana de aquellas en la vna, y a la segunda buelta ponian la otra, y assi ponian todas seys mançanas, las quales en estando puestas, era señal q̃ ya las seys carreras eran dadas. Desde vna meta destas a la otra auia vn muro, ò paredon alto y ancho, y encima auia puestas muchas cosas, como aras de Dioses, y vnas hermitas, o como humilladeros, entorno deste edificio dauan las bueltas los carros, y solia el que yua delantero hazerse a lo ancho, por no topar en el canto desta meta, y tambien el carro que venia atras, si era ligero y bien rebuelto, se metia por en-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

entre la meta y el otro carro, ganaua de presto la buelta al carro que yua delante. Las carceres eran vnos grãdes portales, y dẽtro muchas casas cõ grãdes portadas, por dõde saltã los carros, toda la delantera de estas casas estaua cercada con vna talanquera, fuera desto esta plaça no era redonda sino prolongada a manera de hueuo, tenia de largo tres estadios, y de ancho vno, que son trezientos y setenta y cinco passos de largo, y ciento y veynte y cinco de ancho. En contorno de esta plaça auia vn ventanaje hermosissimo, donde cabia toda la mayor parte del pueblo Romano. Quien quisiere ver esto vea las estampas hechas sobre Tertuliano; y pareceme que bastara esto para la noticia que se pretende tener destas metas.



(c) 2006 Ministerio de Cultura

# NOTACIO-

## nes de la ſeguna Georgica.

66 DE las enzinas que en otros tiempos hablaſſen, como aqui el poeta da a entéder, poca luz ay en los eſcriptores, porque en la Selua Dodonea, lo que Eraſmo da a entender que auia ſegun cuenta en el prouerbio æs Dodoneum, eran dos columnas, y que encima de la vna eſtaua vna bacia, y en la otra vn muchacho de bulto, con vn açote en la mano, con el qual le facudia, mas eſto no haze al caſo, Plinio lib. 16. c. 25. da de eſto alguna luz diziendo, entre noſotros eſtan los comentarios de Cayo Epidio, en los quales ſe halla, los arboles auer hablado, de las quales palabras inferimos, auer auido lo que Virgilio dize. Tãbien, en aquella epiſtola que Alexandro eſcriuio a ſu maeſtro Ariſtoteles, (aunque algunos la tengan por fingida) y a ſu madre y hermanas, quando fue a pedir oraculo, de lo que le auia de ſuceder, dize de vnos arboles de balſamo q̃ le reſpõdieron, que en el año ſiguiente, en el mes de Mayo moriria en Babylonia, y que ſeria opprimido de quien menos ſe recataua,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

eſto

esto ay en lo toca a los arboles que diessen estos oraculos, que podamos dezir ser de los antiguos, porque con la injuria de los tiempos esta todo perdido, y assi no es de espantar, que no tengamos muchos testimonios, en lo que toca a esto de los arboles.

67 El arbol dedicado a Iupiter es la enzina, de algunos arboles dedicados a algunos Dioses, puse yo en estos versos vna vez imitando, creo a vnos Hende casylabos, de Nicolao Peroto mas entonces fue mi intencion, hazer vn Emblema que demostrasse, ser necia la honra y fanfarria, que no nos acarrea prouecho, los versos son estos.

Elegerat quercũ ex cunctis Iuppiter vnam
Arboribus Phebo, laurea valde placet,
Et veneri myrtus, Alcidæ populus alta,
Pinus Neptuno Palladi oliua fuit,
Ille sapit sane qui miscuit vtile dulci
Quẽ decus vtilitas, semper vbiq; tenet.

Y por ser cosa curiosa quise poner en Romance, las cosas que son dedicadas a algunos Dioses, el Leon se dedica a Cybeles, para demostrar que la materna piedad lo puede sobrepujar todo. Porquanto Cybeles es la tierra, y es la madre de todos los Dioses.

El asno al padre Baccho, porque Baccho se huelga con la cañaheja, y esta es de gran gu

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ſto al aſno, y mata a los de mas animales el perro a Diana, porque Diana ſe huelga cō los perros por ſer caçadora.

El Aguila a Iupiter, porque le traya rayos quando peleaua contra los Gigantes.

El Tygre a Baccho, porque por la color varia, demueſtra tambien la color varia del vino.

El Pauon a Iuno porque ſignifica el rico que haze oſtentacion de ſus riquezas, y la Iuno es Dioſa de las riquezas.

El Cyſne a Apolo, por quanto es adiuino como el Apolo y conoſce y adiuina ſu muerte quando eſta cercana.

La Fenix al Sol porque viue larga vida.

El Cueruo a Phebo, porque en medio de los heruores del verano cria ſus hijos.

Et Lobo a Marte porque es tragon y robador.

El Gallo a Mercurio, porque todo mercader ſiempre ande vigilante.

La Paloma a Venus por la cria a menudo y por el coytu.

La Lechuza a Minerua por amor de los ojos garços, y por ſer taciturna y porque a las donzellas les eſta bien el ſilencio.

Los Dragones a Saturno porque viuen largos años.

La Culebra a Eſculapio porque es vigilãte como conuiene ſer el medico, y porq̃ en las Culebras ay muchos remedios.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ar-

Arboles.

El Azeytuno a Minerua, porque repre-
senta el azeyte la virginidad, por razon
que no se corrompe como quiera y por ser
este arbol Glauco como la Minerua.

El Alamo a Hercules porque en sus hojas
representa el dia y la noche, y Hercules sig
nifica el tiempo.

El Laurel a Apolo por la adiuinança,
vsauan de este arbol los que eran adiuina-
dores.

El Myrto a Venus, por el mucho fruto, y
por nascer en las playas y Venus nacio de
la mar.

La Enzina o el escalo a Iuper porque los
antiguos se sustentauan de bellotas, y atri-
buyan a Iupiter el alimento.

La Vid a Baccho, por auer sido inuentor
del vino, a Pluton el Cypres, por el llanto
de los que morian y porq̃ vna vez el hom-
bre muerto, no torna a rebiuir y assi este ar-
bol vna vez cortado, no torna a echar pim
pollos.

La Palma a la Diosa victoria porque se
estiende y no se doblega con la carga, an-
tes se encorua hazia arriba.

Metales.

Electro a Iupiter oro a Phebo, plata a Lu
na estaño a Mercurio, cobre a venus, hierro
a Marte.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# ANIMALES

## que se sacrifican a algunos Dioses.

Ceres la puerca
A Priapo el asno
Al Sol el cauallo
A Diana el perro
El bode a Baccho
El gato a la Luna
La vaca a Iuno
El pece a Venus
La cigueña al Mecurio
El cauallo a Neptuno
El gauilan y leon a Phebo
El ansar a Isis
La cabra a Minerua.

68 Estos platanos que aqui nombra el poeta son aquellos arboles antiguos traydos de la Asia, solo por la frescura de su sombra, los quales son differentes de los de Indias, porque en Seuilla ay los de Indias aunque no dan fruto aca como alla, y son pequeños en comparacion, de lo que se colige q̃ eran los traydos de la Asia.

69 Virgilio dize a estos Gelonos por hombres que andan pintados en el cuerpo digo en la carne y no en las ropas, como piensan

(c) 2006 Ministerio de Cultura

los

los comentadores, estas tales pinturas, se veé en los cuerpos de algunas Moras y Moriscas, hechas con vn alfiler, o algũ hierro, picando alli, y echando carbon, assi se acostumbran pintar los Indios, aunque tambien vsan de pinturas de frutas nacidas en arboles, con las quales se pintauan, quando yuan a la guerra, y despues se les quitaua, deste passo y de aquel del quarto de la Eneyda, has de entender que no dizen cosa los glossadores en atribuyrlo a las ropas.

70 Toca aqui Virgilio los edificios de su Italia y con razon por ser de los mas famosos del mundo, Plinio dize en el libr. 36. ca. 15. que si se ha de considerar la muchedũbre de los edificios de su Italia, que de tal suerte son, que parece que otro mundo esta junto, en vn solo lugar, y no es de espantar que el Plinio diga estas palabras, porque Suetonio en la vida de Cesar. c. 21. dize que en Roma recebian trigo de la republica trezientos y veynte mil vezinos; y Roma segun Plutarcho, gastaua en este trigo, mil y dozientos y cinquenta talentos cada talento valia seyciẽtos escudos, que eran setecié tos y cinquenta mil ducados, lo qual se repartia entre los vezinos de Roma, de los bienes del ærario hasta el tiempo de Iulio Cesar porq̃ segun Suetonio, Cesar retruxo este repartimiento y lo estrecho, y no repartio de alli adelante sino a ciento y cinquen


(c) 2006 Ministerio de Cultura

ta mil. Y para entender algo de la muche-
dumbre de sus edificios, dize Esparciano
que se quemaron vna vez en Roma trezié-
tas y treynta y cinco insulas que segun sa-
bemos, cada insula es vna casa que esta sepa
rada de las otras por todas quatro partes,
mas este lugar yo no lo entiédo de esta ma
nera, sino q̃ cada insula, era vna quadra de
muchas casas; fue Roma muy ennoblecida
có edificios y assi Augusto Cesar se solia glo
riar q̃ el auia hallado y recebido a Roma, he
cha de ladrillos, mas q̃ ya la dexaua fabrica
da de marmoles, tuuo Roma en tiempo de
este emperador, el Panteon que oy esta em
pie templo hecho por Marco Agrippa, que
oy se llama Sancta Maria la Redonda, el
qual es muy famoso y demuestran vnas
letras, que duran hasta el dia de oy en lo al
to de el templo, auerlo hecho Marco Agrip
pa, auia en los téplos de Roma tanta rique-
za, que Augusto Cesar hizo de vna vez vn
presente, a la capilla de Iupiter el de el Ca-
pitolio, que tenia diez y seys mil libras, de
oro cada libra de doze onças, y las piedras
preciosas y perlas valian quingéties sester
tium, que conforme a la computacion que
Baptista Enacio haze y Budeo, y todos los
doctos, valian vn millon y dozientos y cin
quenta mil ducados, digo, doze vezes cien
mil ducados, y mas cinquéta mil ducados.
Y porque mi intencion no es, aqui numerar
todo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

todo lo notable que Roma dentro en si tenia, que para esso lea a Mirabilia Romæ el que lo quisiere saber, solo dire de algunas particularidades que fueron obradas, y hechas por los Romanos, dize pues Plino libr. 33. que vio el mesmo, toda la ciudad cercada con dos casas, y la fuente Curcia de quien el mesmo haze mencion venia deide quarenta millas fuera de Roma, y echaua su agua por cima de los mas altos collados de la ciudad, por muy hermosos caños, y caligula hizo vna puente sobre naos, la grandeza de los Teatros y amphiteatros era notable, y la mayor del mundo, la qual se podra sacar, por lo que Suetonio dize en Tyberio. cap. 40. que en Fidenas cayo vn Amphiteatro y mato a mas de veynte mil hombres, que estauan mirãdo vn juego de esgrimidores. En el amphiteatro que hizo Escauro en Roma, cabian ochenta mil hombres, a ver la presentacion, el qual tenia, todas las colunas de abaxo de Marmol, y las de el medio de vidro, y las vltimas de arriba de palo dorado, las de marmol eran de a treynta y ocho pies de largo, y los retablos y figuras que dellas se colgauan eran tres mil, y las sedas y brocados, con que el Teatro se adereçaua para la representacion, y el de mas aparato que seruia para las fiestas, se recogia en vna quinta, que te-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tenia el mesmo Escauro, lo qual todo era preciado en milies sestertium, que eran dos millones y medio, y dize mas que a todo esto le pusieron los esclauos fuego, por estar enojados con el amo. Y el emperador Caligula hizo vna puente sobre naos en el seno de Bayas, que tenia de trauessia, tres mil y seyscientos passos, pues aunque la Italia ha florecido quando fue monarchia Roma assi en estas cosas, no pensemos que se lleuo ella sola la gala en esto, que bien podriamos creer auer en el mundo otra cosa, que le yguala sse, que es la China segun se refiere en el discurso de Escalante, en el qual reyno, dize auer dozientos y quarenta y quatro ciudades famosas, y la menor sera del tamaño de Lisbona, y que las Villas y aldeas son sin numero, dize las ciudades estar por la mayor parte cerca de los rios, de muy anchos fossos rodeadas, cuyas cercas son de hasta vn estado hechas de canteria y lo de mas de ladrillo, las quales son muy anchas, y se pueden passear por ellas, seys hombres juntos, tienen muchos torreones y baluartes cubiertos de muy hermosos chapiteles, y corredores donde se vá arecrear, y mirar su territorio, de los muros al fosso ay anchura que pueden andar seys hombres a cauallo, y otra tal por dentro. Los muros estan tan enteros como si se acabaran de hazer porque ay persona que

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tiene

tiene cargo para esto, y el tesoro prouee de lo necessario al que tiene el tal cargo; las entradas de las ciudades son sumptuosas, y de gran magestad, e tienen tres y quatro puertas laminadas de hierro, las calles son derechas, anchas y empedradas q̃ puedẽ yr diez y doze caualios iuntos, y de cada vanda ay lonjas y soportales, y de trecho a trecho ay arcos triumphales de gran hermosura, las casas de los ministros del rey, son sumptuosas y de grandes jardines, destas ciudades ay muchas que tienen calles de agua, como Bruxas en Flandes, Venecia, en Italia Mexico en Indias, por donde les entra el sustẽto, estas calles de agua tienen sus pretiles a trechos, las calçadas son labradas a pico las aldeas cercadas de arboledas, y en la ciudad de Fucheo estan vnas casas del contador del rey labradas sobre quarenta columnas, de a quarenta palmos en largo, y doze en ancho, todo lo sobre dicho es de Escalãte, tales obras pues como aquestas deuen ser loadas, y no las otras que cuenta Heliano de varia historia lib. 1. cap. de Myrmecida, Milesio y Calycrates Lacedemonio, que hizieron vn carro de quatro caualios de Marfil que lo escondian de baxo de vnas alas de vna mosca y escriuieron vnos dos versos en vn grano de Ajonjoli, con letras de oro. Mas si de lo de nuestro tiẽpo quere mos traer algo a consequencia, de los edificios

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ficios modernos, Sant Lorenço del Escurial es tan famoso, que tiene diez y seys Claustros, y mas de quatro mil puertas, y ventanas, y sola la hechura de las sillas del choro, se aprecio, en veynte y cinco mil ducados mas con todo esso quieren dezir, los que saben cosas de la antiguedad que huuo en otros tiempos cosas mas celebres. Y no passemos por alto, la grandeza de los colegios de nuestra Salamanca, pues merecé contarse entre los antiguos todos los colegios siguiétes quatro mayores, que son Sant Bartolome, el de Cuéca, el de Ouiedo el de el arçobispo de Toledo Don Alonso de Fóseca, los colegios Menores de Passantes que para entrar alli há de ser graduados en Teologia ò en canones, y juntamente han de ser presbyteros de missa y son seminarios para entrar en los colegios mayores, son los que se siguen, Sãt Millan, Sancta Maria, Sancto Thomas, Sancta Cruz de Cañizares, y colegios menores de oyétes, que no es necessario ser graduados, son la Madalena, el de el Arçobispo, Valdes, Sancta Cruz jũto a Sant Adrian Sãcta Maria de Mõte Oliuete, Sant Ioseph, el de Ouiedo, que no traen beca sino manteo y bonete, y es el mas antiguo de quantos ay en Salamanca, y el año en que se fundo esta encima de la puerta.

70 El de Sant Andres, el Trilingue, aquien

la

(c) 2006 Ministerio de Cultura

la vniuersidad prouee de su caxa, fuera de estos ay quatro colegios de las quatro ordenes de la caualleria y vno de los padres de la compañia estos son los de bonetes, fuera de estos ay vn colegio de los niños huerfanos, estos andan vestidos de paño blanco, y no pueden traer en la cabeça cosa alguna, sino es quando van fuera de la ciudad, a estos enseñan a leer y a escreuir y despues proceden en las facultades que quieren estudiar ay otro de los niños de la doctrina, aquien enseñan lo mesmo que son veynte y vno: fuera de estos ay los que se siguen, de Religiosos Monachales quatro, Benitos ò Vicentinos los de Premostense, la qual orden en antiguedad es despues de la de Sant Benito, y fueran llamados mejor Norbertinos, pues tienen por patron a Sãt Norberto Arçobispo Merydeburgensis, Sancto canonizado mucho tiempo ha y hallada su canonizacion en vn archiuo Romano en tiempo de Gregorio. 13. por la solicitud del Reuerendo padre fray Hieronymo Villa Luenga, procurador de la prouincia de España, quien de este Sancto quisiere ver algo, lea al Doctor Sanctoro. He hecho esta digression por ser poco conoscido en España, aqueste gran patriarcha, y es muy Illustre esta orden, por Francia, y las de mas prouincias. Luego son los

Ber-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Bernardos y Hieronymos, Franciſcos, Dominicos, Auguſtinos, dos de Carmelitas, la merced la Trinidad, los Minimos: eſta vniuerſidad fundada por Don Alonſo el noueno, tiene ſeſenta y ſeys Cathedras las veynte y cinco de propriedad, las treynta y cinco de facultades q̃ ſe proueé a tiépos, y las ſeys de Gramatica, las de propriedad ſon, quatro de Canones vna de Decreto. Vna de Sexto, quatro de leyes, dos de Teologia, vna de Eſcriptura, dos de Medecina, vna de Rhetorica, dos de Gramatica, quatro de Artes, vna de Muſica, vna de Aſtrologia, vna de Hebreo, y tiene vn hoſpital dõde ſegaſtã cada vn año dos mil ducados cõ los pobres eſtudiantes enfermos y deſtas Cathedras, ay algunas que valen a mil ducados cada vn año, y los goza el tal catedratico, deſpues de jubilado.

71 Quiere dezir por donde el mar ſuena, en el puerto de Iulio Ceſar, Suetonio dize en la vida de Octauiano. ca. 16. auerlo hecho el meſmo Auguſto, y de auerle pueſto el nombre de ſu tio, nos conſta de Virgilio.

72 Los Marſos proceden de Marſo hijo de la Circe, el qual poblo en Italia ciertos pueblos, los quales curauan las mordeduras de las ſerpientes con ſu ſaliua, del modo que tambien los Pſylos curauan qualquiera põçoña, ò veneno chupando el cuerpo como dize Suetonio en Auguſto. c. 17.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

72 Marios y Decios huuo muchos, entre los Marios huuo vno que fue siete vezes cõ sul, huuo tres Decios padre hijo y nieto que todos tres murieron por la patria, y huuo vn Camilo que fue cinco vezes dictador cuyos hechos Plutarcho escriue. Scipiones abuelo y nieto el vno puso leyes a Cartha- go el otro la destruyo.

74 O tierra de Saturno dize el poeta, para engrandecer a su Italia por auer recogido enſi a Saturno, que vino huyẽdo, de su hijo Iupiter. Aqui pues viuio, y enseño muchas cosas de policia a las gentes de aquella tier ra, esta tierra de Italia es madre de las mies ses, segun dize el poeta, y de los buenos in- genios tambien y vese claramente la ferti- lidad de Italia en que, aunque aya guerra muchos años, siempre ay que comer, y den- tro de vn año torna a restaurarse sobre aquel verso, este perfectamente diuidido por sus sendas derechas y quadradas se ol- uido de poner el numero de la notacion atras el qual se añadio aqui por ser cosa cu riosa, dize assi, todas las cosas que nuestro señor Dios crio constan de numero y de cõ cierto, a lo qual los mortales en todas nue stras obras procuramos de imitar, y por esso el poeta dize que las parras esten diuidi- das, en quadra y en orden, y porque el qua drangulo y numero de quatro, comprehen de en si gran significacion, con los de mas nu-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

numeros bien sera dezir algo, por la vnidad entendemos vn Dios, vn mundo, vn Sol, vna Luna: desta vnidad se engendran los demas numeros, el numero de dos significa paz y concordia, porque es el primero que se ayunta a esta vnidad, el de tres se llama príncipe, por ser el primero de los impares, y tener principio, medio, y fin, a este corresponden los tiempos presente passado y por venir, el numero de quatro era inuiolable en los juramentos, del qual consta nuestra anima, que es de entendimiento sciencia, opinion sentido las quales cosas son principio de todas las artes, deste se cõpone el numero de ocho, el qual haze vn cuerpo solido, el qual numero es concordante en la Harmonia de las ocho esferas celestes, dizese el numero de siete ser perfecto, porque los planetas constan de este numero, y otros tantos dias ay en la semana, y los niños echan los dientes al mes septimo. Y este numero consta, de triangulo y quadrangulo, que son cosas perfectas en la Geometria. Y los agujeros son siete por donde entran los sentidos, dos ojos, dos narizes, dos oydos, vna boca. Es numero sagrado a Minerua porque no nace de otro, sino de aquella vnidad que es Dios, assi como la sabiduria nace del, tambien tiene el hombre siete mouimientos, q̃ son, allegarse, apartarse recostarse a la derecha,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

recha, y a la ysquierda, yr arriba yr abaxo andar en torno, toda la qual doctrina es de los Pytagoricos tambien nos oluidamos de poner numero en aquel verso que comiença, por occasion alguna otra al theatro al qual era puesta esta notacion, que las representaciones son en tres maneras Tragicas con edificios reales, Comicas con edificios comunes, satyricas con arboles y cueuas, y quando estas tres suertes de juegos se celebrauan en Roma, erã dichos Ludos Scenicos, assi como se vee en Suetonio en la vida de Neron. c. 11. y en la de Augusto. ca. 43. vbi ait. Plurimis scenis. i. scenicis.

75 El Caucaso es monte muy alto de India que la aparta de los Scytas, dize este monte ser de tanta altura, que en lo alto de el parecen las estrellas muy mayores, y sus moradores vinieron a ser tenidos de aqui por muy grandes astrologos, y aqui era donde Prometheo contemplaua la astrologia, donde vino la fiction, de estar atado en el Caucaso, como trae Alciato en las emblemas.

76 La guerra de los centauros Rheto, Pholo, y Eyleo, y los demas hallaras a la larga en Ouidio, breuemente sucedio assi celebrandose las bodas de Peritoo hijo de Ixiõ e Hipodamia fuerõ los Cétauros cõbidados con otros muchos, y estãdo a la mesa,

vno

(c) 2006 Ministerio de Cultura

vno de ellos llamado Euryto, caliéte ya del vino auiendo visto a la Hipodamia, y pareciendole bien, hizo a los otros señal con el dedo, y derribaron todas las mesas, el Euryto cogio a la nouia, y cada vno de los otros Centauros, a la muger que mas gusto le daua, Theseo que estaua alli le quito la desposada, dandole con vn taçon vn golpe tam poderoso que lo mato y deste modo se fue trauando aquella guerra, pagando los Cétauros su loco atreuimiento, de modo que por auer dado la occasion el vino, por esso el poeta trae a proposito esta fabula de la qual sacaras esta doctrina admirable, como tambien la toco Luciano en vna obrezilla llamada opusculum que siempre has de yr en los libros que leyeres encaminado a dos cosas, que son viuendi ratio, & dicendi virtus. En las quales y sus partes luego cayras si sabes algo.

77 Aqui el poeta alaba la vida rustica, por estar llena de mil bienes; cuyas alabanças Horacio puso en vna oda del Epodo que anda traduzida con el Garcilasso, la qual dize assi.

Dichoso el que de pleytos alexado,
Qual los del tiempo antiguo,
Labra sus heredades, no obligado,
Al logrero enemigo.
Ni la arma en los reales le despierta,



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ni tiembla en la mar braua.
Huye la plaça, y la ſoberuia puerta,
De la ambicion eſclaua,
Su guſto, es poner, la vid crecida,
Al alamo ayuntada.
O contemplar qual pace deſparzida,
El valle ſu vacada,
Ya poda el ramo inutil e ya inxiere
En ſu vez el eſtraño
O caſtra ſus colmenas, o ſi quiere,
Treſquilar ſu rebaño.
Pues quãdo el padre otoño mueſtra fuera,
La ſu frente galana,
Con quanto gozo coje la alta pera,
Las vuas como, grana
Ya ti ſacro Syluano lo preſenta,
Que guardas el exido
De baxo vn roble antiguo ya ſe aſsienta
Ya en el prado florido
El agua en las acequias corre y cantan,
Los paxaros ſin dueño,
Las fuentes al mormullo que leuantan
Deſpiertan dulce ſueño.
E ya que el año cubre monte y cerros,
Con nieue y con eladas,
O lança el jauali con muchos perros,
En las redes paradas,
O los golosos tordos, ò con liga
O con red engañoſa,
O la eſtrangera Grulla, en lazo obliga,
Que es preſa deleytoſa.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Con esto quien del pecho no desprende
Quanto en amor se passa?
Pues que?si la muger honesta entiende
Los hijos y la casa,
Qual haze la Sabina ò Calabresa
De andar al Sol tostada.
E ya que viene el amo,enciende a priessa
La leña no mojada,
Y ataja entre los çarços los ganados,
Y los ordeña luego;
Y pone mil manjares no comprados,
Y el vino como fuego.
No me seran los Rhombos tan sabrosos,
Ni las ostias ni el mero,
Si algunos con leuantes furiosos,
Nos da el inuierno fiero,
Ni el pauo caera por mi garganta,
Ni el Francolin Grecano,
Mas dulce que la oliua que quebranta,
La labradora mano.
La malua o la romaza enamorada,
Del vicioso prado,
La oueja en el di sancto degollada,
Y el cordero quitado
Al lobo,y mientras come ver corriendo,
Qual las ouejas vienen,
Y del arar los bueyes que boluiendo
Apenas se sostienen
Ver de esclauillos el hogar cercado,
Emxambre de riqueza,
Assi dispuesto,vn cambio ya al arado,



(c) 2008 Ministerio de Cultura

Loaua la pobreza.
Ayer puſo en ſus ditas todas cobro
Mas oy ya torna al logro.

78 Los vaſos de Corintho que el poeta dize, tuuieron ſu principio de eſte modo, que como la ciudad de Corintho fueſſe tomada por Mumio, y pegaſſen fuego los ſoldados, fueron muchas eſtatuas derretidas, de las que eran de cobre, plata, y oro, y mezclandoſe eſtos metales, hizieron vna paſta, de la qual dieron en hazer vaſos y ſalieron con tal color que dieron mucho guſto, y de alli adelante començaron a hazer mezcla de eſtos metales y a fundir y labrar eſtos vaſos. Plinio pone tres differencias de eſtos vaſos, la primera blanca, que era quando echauan mucha plata, la ſegunda vermeja, quando echauan mucho oro, la tercera tenia vn medio, que era quando eſta mezcla ſe hazia proporcionadamente de todas tres partes de metales.

46 Trata el Virgilio aqui de los tépes. Tépe primeramente, fue llamado vn valle de Teſſalia, del qual trata Heliano en el principio de ſu tercero libro de varia hiſtoria: era lugar aqueſte de mucha freſcura, y por quanto la oracion, quãdo tiene fuerça ſegũ dize el meſmo Heliano, tãbien puede poner delãte de los ojos qual quiera coſa, como qualquier dieſtro pintor, por tanto



(c) 2006 Ministerio de Cultura

fera bié dezir del modo que sea aqueste lugar, porque ya que no le vieremos, por las nueuas q̃ nos dieren le representaremos en nuestra imaginacion y phantasia. El valle llamado en Tessalia Tempe, esta, entre dos montes, llamados Olympo y Ossa, cuya altura es estraña, y su diuision y postura; es a manera de milagro, por abraçar entrábos este lugar en medio, siendo su largura de hasta quatrocientos estadios, por medio deste valle passa el rio Peneo, juntandose con el muchos arroyos, con que su caudal es aumentado, por la vna y otra vanda deste rio, hay muchos lugares, donde se poder alojar, los quales son obras no por industria humana fabricadas, sino por naturaleza la qual admirablemente adorno aquel sitio, luego q̃ fue criado, con la yedra q̃ ordinariamente en aquesta parte nace, la qual como fertiles parras florece, subiendo y entretexiendose por las cumbres de los arboles, con los quales junta nace. Ay allí gran copia de la yerua Esmilax, que en sus hojas es a manera de yedra, y de tal suerte se rebuelue a las piedras, que las cubre y haze sombrias, de las quales no se echa de ver cosa, mas todo esta lleno de frescura, por toda aquella llanura de campos, que allí se demuestrá, ay muchos jardines y lugares sombrios, donde los caminantes, en medio dela siesta se recojen y refrescan. Passan por medio

(c) 2006 Ministerio de Cultura

dio de este valle fuentes de frias y cristalinas aguas, que a los que en ellas se bañan, son salutiferas, ay en todo este contorno, gran muchedumbre de aues, que cõ suaues cantos, causan a los caminantes muy gran gusto con el qual los entretienen, sin que jamas se cansen, antes les aliuian el trabajo del camino, con la melodia de su canto, por medio deste valle passa el rio Peneo muy sossegado y máso, cubierto de muchas sombras, cansadas de las copas y cumbres de los arboles alli nacidos; las quales la mayor parte del dia, le estoruan al Sol la entrada de sus rayos, y a los que por el nauegan, causan vn ameno viaje, concurren a esta parte, todos los pueblos comarcanos y juntandose alli y haziendo grandes sacrificios, se festejan despues con banquetes, y los que por alli caminan, o nauegan, sienten suauissimos olores, que en los diuinos officios se offrecen, y assi por las continuas diuinas offrendas, es tenido este lugar por vna cosa muy sancta despues que Apolo mato a la serpiente, segun dizen los Thessalianos, que era llamada Python, por mandado de Iupiter, por tener occupado aquel oraculo, de Delphos purgandose en este lugar, y coronado del laurel deste valle, y trayédo vn ramo del en su mano derecha, vino a este oraculo, demas de esto, esta en este lugar vn altar en q̃ fue coronado, y a dõde lleuo el ramo,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

mo, por tanto los Delphos, cada nueue años embiauan a aquel lugar a los niños principales, con el Architeoro los quales llegados alli con gran magnificencia, sacrificauan en aquellos valles y boluianse con guirnaldas hechas de aquel arbol, con que Apolo se corono, quando se enamoro de Daphne.

79 Dize el Poeta de la discordia que haze a los hermanos desleales. Digo que segun naturaleza auia de ser gran cosa la que a los hermanos hiziesse desleales, por lo qual quiero contar vna deslealtad no por cierto mala sino muy buena que huuo en nuestros tiempos. Quando el rey Don Phelippe que oy viue, caso a su hija Doña Catalina con el duque de Saboya, estauan las infantas partiendo las joyas, que auian heredado de su madre y dixo la Doña Catalina, a nuestra infanta la que quedo en España hermana dadme esta joya, respondiole, que no queria, entonces la Doña Catalina, fue a dezirlo a su padre, dixole el rey nuestro señor, hija dasela por tu vida, que yo te prometo darte otra mejor, respondio la infanta, en buena fe señor no tengo voluntad de esso, porque tambien yo la quiero, por razon que fue de mi madre.

80 Istro es el rio Danubio.

81 Tla piches solamente lo hallaras vsado en la historia de Gomara que es el molino

(c) 2006 Ministerio de Cultura

do

do se muele la azeytuna, o cañas para miel.
82 No ay nacion q̃ no tenga modo de festejarse, para desechar las pesadũbres, y porq̃ el modo de festejarse los Chinas es notable, tratemos dello en esta parte, pues no es esto mas de vna manera de sylua, para entretener los enfadados. Quando en la China celebran los dias de su nacimiento, o otras fiestas combidan se los parientes y amigos vnos a otros y embian le regalos para ayudar, al que haze la fiesta. Estos banquetes, y los que hazen por su passatiempo son muy esplendidos, en los quales gastan largamente de su hazienda. Siruen se con marauillosa policia y con orden estraño, porque aunque aya cien combidados, cada vno come solo, o de dos en dos, en vnas mesas pequeñas galanissimas, tan doradas y pintadas, de bolateria boscaje y monteria, que no ponen manteles sobre ellas, sino solamente vn frontal de damasco que llega hasta el suelo. Sobre cada vna en los cantos al derredor ponen muchos canastillos curiosos adornados de flores con diuersidad de frutas differentes, y en medio esta el mãjar muy cõcertado y preparado, assi de carne como de pescado, y otros potajes differentes siruiendo en platos de mucho precio, de porcelana, o de plata, comen polidissimamente porque no tocan con los dedos al manjar, sino con



(c) 2006 Ministerio de Cultura

vnos palitos dorados, que ponen entre los dedos, o con tenedores y garfios de plata, beuen muchas vezes pero poca cantidad, y assi se siruen con porcelanas muy chiquitas para este effecto assisten al seruicio de las mesas, mugeres que hazen el officio de chocarreros, para que les digan gracias y los regozijen, tienen en estos banquetes musicas y tañedores, de diuersos instrumentos, bolteadores y representantes de comedias, los señores y gente politica, se siruen con mayor magestad y curiosidad, porque les mudan con cada manjar seruilletas, cuchillos tenedores y cucharas, vsan de grandes cortesias y comedimientos los vnos con los otros, y son tan celosos, que no permiten que coman sus mugeres con ellos en estas fiestas, pero ellas se conciertan y comen juntas aparte sin que entre hombre alguno donde ellas estan, sino algunos ciegos que tañen y cantan.

NO-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

# NOTACIO-

## nes sobre la tercera Georgica.

83 Ales es Diosa de los pastores, cuyas fiestas eran dichas Palia, esta festiuidad, celebrauan los Romanos, por razon de su principio y fundacion, que auia sido de pastores, segun da a entender Suetonio en Calig. c. 16.

84 Este pastor muy digno de memoria, quiere entender por Apolo el qual anduuo desterrado del cielo, por auer muerto a los Cyclopes que hizieron el rayo, con que fue muerto su hijo Phaeton, y como el rey Admeto, lo tratasse muy regaladamente, recõpensole el Apolo este beneficio q̃ no pudiesse morir, si llegada la hora fatal hallasse alguna persona que quisiesse morir en su lugar, y como nadie quisiesse salir a morir por el, su muger Alcestes se offrecio a la muerte, y assi quedo libre de morir, por lo qual Admeto instituyo vnas obsequias que se celebrauan todos los años perpetuamente, en memoria de su muger.

85 Lyceo es monte de Arcadia consagrado a Iupiter, y tambien al Dios Pan segun consta de este passo de Virgilio, dize Pausa-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

nias auer auido alli vna fuente, llamada agno, de tan estraña naturaleza, que si despues de auer hecho alli sus sacrificios, tocauan el agua liuianamente con vn ramo de enzina, que se leuantaua vn vapor semejante a niebla, el qual se boluia en breue en nube, y juntandose luego otras nubes, echaua vnos aguaceros poderosos, esto parecera incleyble a algunas personas, como los Españoles nuestros que van a la Isla del hierro que es vna de las Canarias que sabemos, las quales estan bien cerca de España, ayan visto alli, y vean cada dia, vn Estanque, en el qual el agua, que cae es solamente de vna nube que se pone encima de vn arbol, que alli esta, y de alli beben los ganados y gente de la Isla sin tener otra agua.

86 Este Eurysteo fue rey de Micenas, y mãdauale a Hercules que fuesse a hazer muchas empresas, porque pereciesse en alguna dellas, que assi se lo daua a entender la Diosa Iuno, madrastra de Hercules, y por esto fue llamado Eurysteo duro.

87 Busiris fue hijo de Neptuno, y Lybia y Tyrano muy cruel en Egypto, en el tiempo que Danao era rey de Argiuos, este Busiris hospedaua a muchos, y todos los sacrificaua a Iupiter y como tambien quisiesse matar a Hercules, el Hercules lo mato, juntamente con los que le seruian

(c) 2006 Ministerio de Cultura

seruían de ministros en el altar junto con su hijo Amphidamante, y el pregonero Chalbes.

88 Hylas fue pajezico de Hercules muy querido suyo, el qual siendo embiado a vna fuéte por agua y baxandose á henchir el cantaro, se lo lleuo la fuerça del agua, y no pudo ser mas hallado.

89 Delos es Isla donde pario Latona a su hijo Apolo, y donde estaua vn oraculo muy celebre.

90 Hippodamia fue hija del rey Enomao de Elis, el qual auia recebido, vn oraculo, q̃ de vn yerno suyo auia de ser muerto, y como la moça fuesse hermosa, pedíase la muchos por muger, y el por no tener voluntad de la casar determino dezir a los pretensores, q̃ el q̃ la quisiesse por muger, auia de ser con ley, de q̃ apostasse a correr cõ el en sus carros, cõforme al vso antiguo, y q̃ si alguno le venciesse, q̃ el le daria a su hija, y que si el q̃ queria ser su yerno fuesse vẽcido auia de morir, el rey Enomao, tenia vnos cauallos muy ligeros, que auian sido engendrados de los vientos, y auiendo muerto treze hõbres pretensores, Pelope el hijo de Tantalo, vista la Hippodamia y enamorado della, para poderla alcançar en matrimonio, corrõpio a Myrtilo el cochero del rey, para q̃ le pusiesse los exes del carro flacos al rey, ò segun otros q̃ no le pusiesse chaueta en la rue-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

rueda, para q̃ se saliesse y assi se desconcertasse el carro, mas muriendo el Enomao, pidio a Pelope, que matasse a Myrtilo y el lo hizo assi, para que ningun traydor piense, que le ha de valer la traycion, despues el Myrtilo, pidiole al Pelope, lo que le auia mandado, el Pelope lo despeño en la mar y assi gozo del reyno y de la esposa.

91 Pelope fue hijo de Tantalo rey de Phrygia, el qual Tantalo como hospedasse a los Dioses, que passaron por su casa, tomole gana, de hazer experiencia, si eran Dioses, y mato a su hijo Pelope, y pusose lo delante guisado, para que lo comiessen, la Diosa Ceres comiose el hombro derecho, absteniendose los otros Dioses de aquel manjar, Iupiter luego lo resucito, y en lugar del hombro que Ceres auia comido, le puso otro de marfil, y por esso se dize en el verso que traya el hombro remendado, despues que crecio dandose al exercicio de los cauallos, le sucedio lo que se dixo en la notació passada.

92 Cesto era vna manera de porra, de la qual colgauan vnos correones largos que tenian atadas vnas pelotas de plomo.

93 Molorcho fue vn pastór de Arcadia q̃ hospedo a Hercules, quando fue a matar el leon de la Selua Nemea.

94 Este modo de representar era vna gran machina de madera a modo de torno de

(c) 2006 Ministerio de Cultura

mon-

monjas, con aquellas diuisiones que tiene y a modo de parahuso, yua creciendo hazia arriba y dando buelta, y la primera buelta que salia representaua a vna vanda y luego daua buelta y subiendo hazia arriba esta primera parte de la representacion, representaua a los de la otra vanda, y venia subiendo, otra suerte de representantes.

95 Estos Britanos fueron vencidos, y traydos en triumpho y demas de esto siendo ellos mesmos captiuos se lleuauan en los triumphos assi mesmos dibuxados en vnos lienços.

96 Dize que porna tambien al rio Nilo, este es aquel Nilo tan celebrado de los escriptores, antiguamente fue su principio de todos ignorado, la razon era por nacer en tierra inhabitable por su aspereza, y por las fieras muchas q̃ en ella auia, mas ya se sabe que nace en los montes de la Luna, en la Mauritania, de vn poderoso lago, y hundiéndose alli en la tierra, va por debaxo algunas jornadas, y despues torna a salir, y diuide a la Aphrica de la Asia, tiene muchas Islas, entre las quales esta la Isla Meroe que tomo nombre de Meroe, hermana de Cambises, que yua conquistando a Egypto, y muriendo alli, la nombro de su nombre; este rio riega toda la tierra de Egypto por razõ que en aquella tierra, no llueue, que es del mesmo modo que la costa de Peru, donde

(c) 2006 Ministerio de Cultura

no llueue,y se riega con los arroyos que bā xan de la serrania, aca en Egypto, es al reues,q̄ el rio Nilo sale de madre,y creciendo treze cobdos fuera de lo ordinario,riega la tierra, mas de tal suerte q̄ ay hambre, si de aqui no passa su crecié̄te,y si llega a catorze codos,los bastece medianamente, y si llega aquinze está seguros y contentos,y si subio la creciente a diez y seys cobdos es el año fertilissimo.Este rio tiene siete bocas,de las quales se dixo en la segunda Georgica.

97 La casta de Asaraco que dize el poeta, es de este modo Dardano hijo de Iupiter y Electra mato a su hermano Iasio, y huyo a Samothracia y dspues se passo a la Asia,y hizose señor dela tierra q̄ esta hazia el Espō to,a donde poblo vna ciudad dicha Dardana y llamo a toda aquella prouincia Dardania. Dardano tuuo a Erichthonio por hijo,y Erichthonio a Tros,del qual tomo nōbre la Troya,Tros tuuo dos hijos q̄ fueron,Iliō y Asaraco, destos dos hermanos salieron dos familias, Ilion tuuo por hijo a Laomedonte, y Laomedonte a Priamo, El Asaraco tuuo por hijo a Capys,y Capys a Anchises, y Anchises a Eneas,y Eneas a Iulio Ascanio, del qual vino la familia de los Iulios, el parentesco de Augusto, con Iullio Cesar era por la madre del Augusto.

98 El Troyano padre es Tros de quien la Troya tomo el nombre.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

99 Apolo es llamado Cynthio y autor d Troya, por auer hecho y leuantado sus muros.

100 Cocyto rio infernal quiere dezir rio de llanto.

101 Este peñasco q̃ aqui dize Virgilio es, q̃ Sisypho hijo de Eolo fue gran salteador, al qual mato Theseo, deste fingen los poetas, ser forçado a lleuar vn peñasco a la altura de vn monte, el qual repentinamente se le torna a caer, y luego lo buelue a subir, conforme a lo de Ouidio. Aut petis, aut vrges rediturum Sisyphe saxum.

102 Cuẽta Plinio li. 16. c. 4. como sucediesse en Roma grã pestilencia q̃ fueró a pedir remedio al oraculo de Apolo, en el qual se les respõdio a los Romanos q̃ truxessé a Roma, al Dios Esculapio q̃ estaua en la ciudad Epidauro; embiada vna galera, y siendo por los legados pedido, los de la ciudad, se detuuieró, en cõcederles la petició, y dize q̃ el Esculapio, entõces en forma de serpiéte, salio y se entro en la galera, poniédose enroscado en la popa, y teniendo a aquel por el Dios Esculapio, vinieron nauegando hazia Roma. Esta ciudad ha sido celebre en los autores por este successo, la qual esta en la Grecia en el Peloponeso, esto es lo que de ella se dize, mas que podemos dezir nosotros ya que al fin somos Epigonos.

103 Tithó fue hijo de Laomedõte, y hermano de Priamo, Creusa fue hija de priamo y mu-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

muger de Eneas, y por esto dize que fue casta suya, este Tithon es el q̃ tomo la aurora por marido, y en señalar aqui tiempo, dizié do celebrara, por otros tantos años y tan largos es tropo sinedoche numero finito por infinito.

104 La victoria olimpia es de esta manera, vno de los trabajos que Hercules tuuo fue, el que acometio de yr a repurgar los establos y majadas, de Augea rey de Elis, al qual luego que lo hauo muerto ordeno q̃ se celebrasse vnos famosos juegos, cada cinco años, o cada cinquenta meses, segun otros, en los campos cercanos a la ciudad Olympia, junto del rio Alpheo, en los quales juegos se exercitaua la juuentud de la Grecia de cinco modos, que eran con el cesto, carrera, salto, herron, y lucha, este juego ò exercicio, se llamaua Quinquercio, ò Pentathlon, por las cinco differencias que contenia, y assi durauan tambien cinco dias, y el vencedor, auia de ser coronado segun vnos con azebuche y segun otros con oliua, el qual era tenido en tanta estima, q̃ derribauan vna parte de los muros, para que entrasse por ella con su carro en la ciudad, de la carrera que aqui se corria, se dize tener ciẽto y veynte y cinco passos, la qual corrio Hercules primero sin resollar, porque luego que le vino gana de tomar aliento, paro y no corrio mas. Despues vino por

aqui

(c) 2006 Ministerio de Cultura

aqui Pytagoras, y considerando los passos que Hercules dio, saco por ellos, el altor que podia tener de cuerpo, en estos juegos pues se corria a pie y a cauallo, y por esso dixo el poeta, que si teniendo alguno en muchos los premios que se dauan en estos juegos olympios, quisiesse criar cauallos.

105 En lo que toca a la color que los cauallos han de tener para ser buenos, leeras algun libro de albeyteria, del cauallo morzillo que no tiene señal se dize, negro hito y sin señal, muchos lo quieren y pocos lo hã, y los mas sospechosos de todos, creo son los houeros, y por esso se dixo cauallo houero a puerta de alueytar ò gran caballero.

106 Assi como fuera del hombre, es el mas excelente animal de todos el cauallo assi ay mas cosas que poder dezir del que de otro alguno y digo ser el mas excelente, porque el solo bastaua en vez de otros muy muchos. El nos lleua, y aliuia del trabajo del camino, el nos escapa con su ligereza de poder de los enemigos, el tiene conocimiento de sus amos, y sino fuera por ser ingratitud aquien nos haze tanto bien, del nos pudieramos sustétar como de los otros animales y es tan doci, que en la caualleriza de su Magestad en la Villa de Madrid, estan el dia de oy dos cauallos que si les tocan con alguna vihuela qualquier soudan

çan,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

çan, y esto es cosa muy sabida, mas vengamos a lo que el poeta dize de los cauallos que los poetas Griegos celebraron en sus obras, Homero en el lib. 16. de su Iliada, nos cuenta de los cauallos de Achiles, llamados Xantho y Balio, hijos de la ligera yegua Podarga, y como el mesmo Homero cuenta en el lib. 19. de la mesma Iliada, este cauallo hablaua con su señor y segun Lucia no, su platica no era en prosa sino en verso, mas esto es al fin cosa poetica, vengamos a cosas de verdad, Bucephalo cauallo de Alexãdro, fue de tal conocimiéto que segũ Plinio, lib. 8. c. 42. nunca consintio que otro jamas le subiesse encima, y como en el combate de la ciudad de Tebas sucsse este cauallo herido, y el Alexandro quisiesse baxar del para subir en otro, nunca lo cõsintio, por lo qual como se lo matassen en la batalla del rey Poro, hizo edificar vna ciudad del nõbre del cauallo, dicha Bucephala. El cauallo de Cesar jamas consintio que otro le subiesse encima, y tenia los pies a la similitud de los de vn hombre. Entre los Scytas sucedio que cayendo muerto, de encima de vn cauallo el amo, en vna contienda, como viniesse el enemigo a cojerle los despojos, el cauallo lo mato a bocados, y auiédole tapado a otro los ojos para q̃ no viesse a su madre cõ quié le echaron despues que le quitaron los antojos tomo tanta pena q̃ se des-

pe-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

peño; quando murio el rey Nicomedes su cauallo no quiso comer y se murio de pesar. Dize alli el mesmo Plinio q̃ cuenta Philarco, que vno llamado Centarcto que era de los Galatas, auiendo cogido el cauallo de Antiocho, que auia sido muerto en la batalla, que subiendo en el, el cauallo cogio el freno en la boca, y dio a correr, y se despeño, con el que auia subido encima otras muchas cosas pone el mesmo Plinio mas con estas se pueden entender las otras, dize que llegan a viuir los cincuenta años, tambien han sido cauallos famosos de nombre, el de Pollux, que aqui pone el pocta, aunque aqui puso vn hermano por otro, lo qual es muy vsado de los poctas trocar los nombres, a Marte se le dan dos cauallos dichos Dymos. Y Phobos de color rosado, porque es Dios de las batallas. Al Sol se le dan quatro cauallos del color bermejo, que corresponden a su resplandor, al ayre se le dan quatro cauallos blancos, a la tierra se le dan cauallos verdes, al mar cauallos azules, al estio rosados, al verano verdes.

107 Ouidio en el sesto de sus trãsformaciones cuenta breuemente esta fabula de Saturno, el qual estando con la nympha Phylira hija del Oceano recreandose orillas del mar, echandolo menos su muger Opis, y

anda-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

andandolo a buscar lo hallo, mas fue en forma de cauallo ya mudado en la qual se cõuirtio, antes que a el su muger llegasse.

108 La razon porque nombra los Lapithas de junto a Peletronio es porque ay otros Lapitas en aquella region de Thessalia.

109 Las vacas paridas que aqui estan, nombra el Latin fætas. Y esta interpretacion le dio en el mesmo sentido nuestro muy Docto Sanchez Brocense, en la Egloga primera de Virgilio que el mesmo traduxo, en la qual dio a entender muchos lugares muy differentemente de como hasta aqui se entendian, especialmente aquel verso. Non insueta graues tentabunt pabula, fætas nec mala vicini pecoris contagia lædent, lo qual ordena de esta manera, Pabula insueta non tentabunt graues scilicet oues que es a las preñadas, nec mala contagia vicini pecoris lædent fætas. s. a las paridas. En la qual Egloga enmendo otros lugares, especialmente dio a entender aquel vltimo verso, maioresque cadunt altis de montibus vmbræ, donde dize que los antiguos llamauan a la noche vmbra magna, segun se prueua de muchos lugares de Virgilio, y que los altos montes entendian por el septentrion por quanto tenian por cierto, que el Sol se escondia de tras del y que luego tornaua a quitarse de alli y mo-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y mostrarse por la mañana la qual opinion era de la gente rustica y assi alli hablo el Tityro conforme a pastor. Tambien enmendo aquel Mirabar quid mesta deos Amarylli vocares, donde puso en lugar de Amarylli, Galatea lo qual le parecio venir mas a proposito, assi por pedirlo la sentencia, como por auerlo hallado, en vn curioso exemplar antiguo. Mas porque alli ay cosas curiosas traduzidas que podra el curioso yr cotejando con el Latin mejor sera ponerla aqui, y mas por ser de quien es.

# ECLOGA DE TITYRO.

Interlocutores Melibeo y Tityro.

M. Tityro so la enzina reposando,
Con tu flauta, la agreste cantilena
Estas a tu sabor exercitando.
Mas ay del que se parte a tierra agena,
Huyendo de la suya desterrado,
Del dulce prado y de la selua amena.
Tu Tityro a la sombra recostado
Enseñas a estas seluas deleytosas
Resuenen a Amarylis tu cuydado.
T. O hermano Melibeo, aquestas cosas
Me cõcedio, aquel Dios, q̃ Dios le llamo,
Pues para mi huuo entrañas tã piadosas.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

En

En cuyo altar ſin me canſar derramo
La ſangre de vn cordero bien reziente
Señales del amor con que le amo.
Aquel me dio licencia, que apaciente
Mis vacas como ves, y que yo taña,
Mi ruſtico rabel ſeguramente.
M. No te embidio mas miro la compañ
Que va llena de cabras y cabreros,
Con vna turbacion y prieſſa eſtraña.
Y aun yo, mira, que apenas, los corderos
Y mis cabrillas lleuo fatigado
Y entre los auellanos altaneros
Eſta dos me aborto, ay triſte hado,
Dexandolos ſobre vna calua peña
Que fueran eſperança de ganado.
Deſte mal deſaſtrado clara ſeña
Nos dieron eſtos robles ſacudidos
Con rayos deſnudados de la leña.
Sino huuieramos ſido tan perdidos
Ya la corneja de la hueca enzina
Señal nos dio a eſtar apercebidos
Con ſu boz agorera y adiuina
Mas dime amigo Tityro, quien ſea
Aqueſſe Dios, eſſa alma tan diuina
T1. Eſſa ciudad que el mundo ſeñorea,
Que llaman Roma, yo penſe algun dia,
Que era bié como aqueſta nueſtra aldea,
Do ſolemos lleuar la tierna cria,
Que aſsi a la perra el hijo ſe parece,
Y con cabra el cabrito yo ponia.
Mas eſte engaño veo que padece,

Quien

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Quien cosas desiguales comparaua,
No dando a cada qual, lo que merece.
Porque aquesta ciudad que te contaua,
A todas las de mas, ventaja lleua,
Qual al rosal el acipres lleuaua.
M. Porque de ver a Roma heziste prueua?
T. Mouiome libertad aunque tardia,
Miro mi floxedad quando la nueua
Cana, rapando aquesta barba via;
Mirò me al fin con rostro sossegado,
Y vino aunque tardado mucho auia.
Despues q̃ aqui Amaryllis me ha prendado,
Dexome Galatea y yo dexela,
Viẽdo quã poco me huue aprouechado.
Que mientras que mi alma se recela,
De la dexar jamas tuue esperança,
De libertad ni en mi hazienda vela,
Y aunque de mi cortijo en abastança,
Daua á la ingrata chibos para offrenda,
De aquel lugar jamas tuue ganancia
M. Ya me espantaua yo porque contiẽda,
Gemias Galatea, que inuocando
Los Dioses, los manҫanos como prenda,
Dexauas en su arbol esperando,
A Tityro el pastor, que estaua ausente,
Sin Tityro ni vn punto descansando.
Ati aquella fria y clara fuente,
Los pinos, los parrales, te han llamado,
Tityro sin cessar continuamente.
T. Pues que auia de hazer, encadenado,
Y sin poder gozar tan fauorables,

Dioses

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Dioſes como deſpues a ca he probado.
Aqui vi aquel zagal, aquien eſtables,
Hare en ſu altar, que a el tégo dedicado,
Y a doze ſacrificios memorables.
Pedile yo y oraculo, el me ha dado
Apacentad zagales como antaño,
Y echad los toros para auer ganado.
M. Dichoſo viejo pues ſino me engaño
Tus campos tienes anchos y ſeguros,
De puedas euitar qualquiera daño.
Porque aunque no eſten, de fuertes muros,
Sino de piedra ſeca rodeada
Tu granja, y de laguna, y juncos duros,
Tu grey eſta ſiempre bien guardada,
Las preñadas de paſto deſuſado
Las paridas de roña mal pegada.
Dichoſo viejo, y bien auenturado,
Aqui entre las corrientes de tus rios,
Y entre las ſacras fuentes, reclinado,
Los ayres cojeras y freſcos frios,
Y las abejas del vezino ſeto,
Que pacen en los ſauzes mal ſombrios,
Con ſuſurro blandiſſimo, y ſecreto.
Dexandote del todo deſcuydado,
Sueño te cauſaran blando y quieto.
Cantara el leñador ſo aquel collado,
Y la paloma, y tortola el gemido,
Deſpediran del olmo leuantado.
T. Primero por el ayre auran pacido,
Los cieruos, y la mar ſus peces pueſto,
Aura en la ſeca arena, y deſpedido.

Prime-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Primero beueran trocado el pueſto
Al Araris el Partho, y el Bohemo
Al Tygris, que me oluide de ſu geſto.
M. Pero noſotros triſtes, ſegun temo,
A los ſedientos Aphricos yremos,
De nueſtra tierra huyendo a vela y remo.
Algunos a la Scytia aportaremos,
O al Oaxe de Creta, deſterrados
Y a la ignota Bretaña otros vendremos.
Quiça por tiempo aqueſtos pobres prados,
Y reynos, para mi, y aqueſta tierra,
Bolueremos a ver muy laſtimados.
Mirad en que paro, la ciuil guerra
¡Que el barbaro, y perjuro ſe poſſea,
Nueſtros ſembrados y baruecho, y ſierra?
Inxere algun peral, ò vid que ſea,
Regalo deſpues grande del ſoldado,
Que en jurar, y robar ſu vida emplea.
Andad cabrillas mias, mi ganado,
Dichoſo en algun tiẽpo, que no entiẽdo
Ya veros a la ſombra deſcuydado,
Colgadas de los riſcos yr paciendo,
Ni cantare, ni el Cithiſo florido,
Ni el ſauze, pacereys, yo vueſtro ſiendo.
T. Cõ todo eſſo aunq̃ eſtes mas deſſabrido,
Comigo aqueſta noche en mi cabaña,
Seras ſi ati te plaze recogido.
Tengo aqui dulces frutas, y caſtaña
Enxerta, y leche freſca, que he ordeñado,
Y cama en verde hoja de eſpadaña.
Y ya las alquerias ſi has notado,



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Todas aca y alla eſtan humeando,
Y el Sol tras altos montes acoſtado,
Al mundo la gran ſombra va embiando.

110 La Lybia que es en la Aphrica, es vna de las tres partes del mundo la qual tomo nombre de vna muger natural de alli, y la Aſia ſe llamo aſsi, de la muger de Prometheo, y la Europa dela hija de Agenor. Y aſsi pertenece, a las alabanças de las mugeres nombrarſe las tres partes del mundo, de nombres de hembras. Eſto tome de Beroaldo ſobre Tranquillo.

111 Eſte beten negro es natural, que mana en fuentes, que ay del en la tierra, Plinio lib. 35. c. 14.

# NOTACIONES ſobre la quarta Georgica.

64 NInguna coſa ſe puede dezir de las abejas, la qual no ſe colija facilmẽte, de lo que el poeta trata en el diſcurſo de ſu quarta Georgica, y aſsi no aura para que referir, lo que alli ſe puede ver, el inuentor dela miel dize Macrobio lib. 1. Satur. c. 7. que fue Saturno en Italia, al qual Dios los Romanos, llamaron Sterculius, porque enſeñ-

(c) 2008 Ministerio de Cultura

seño a estercolar los cãpos para que fuessen fertiles. De las abejas refiere Columela vna fabula lib. 9. c. 2. que vna nympha llamada Melissa hermosissima, fue conuertida de Iupiter en abeja, y que esta fue inuentora de la miel. En Ponto dize Plinio auer abejas blancas, que dos vezes en el mes hazen miel, tambien Aristoteles affirma lo de estas abejas blancas. Han tenido las abejas sus apassionados porque Aristomacho gasto cinquenta y ocho años en solo contemplar su propriedad, y escriuio deilas, y lo mesmo hizo otro llamado Iliseo. Thasio.

65 Esto de las deydades que le pueden dañar al poeta, es dicho por razon, que la gétilidad tenia a vnos Dioses por fauorables, y a otros por contrarios, lo qual en muchas partes dieron los Indios a entender a los Españoles nuestros, porque siendo preguntados para que sacrificauan al demonio, ellos respondieron, que porque no les hiziesse mal.

112 Progne hija del rey Pandion de Arcadas, muger del rey Thereo de Creta, tenia desseo de ver a su hermana Philomela y fue Thereo por ella, y forçola en el camino: Progne mato a su hijo Ytis, y diosselo a comer al padre, por satisfazer la injuria, el las quiso matar, y ellas huyeron, la Progne se boluio en Golondrina, que es de la que aqui dize el poeta, Philomela en ruyseñor,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ñor, Ytis en fayſan, Therco en abubilla.
111 Del texo affirman los que eſcriuen de reherbaria, que comidas ſus ojas de animales, que no rumian, los mata y ſi rumian, no. Y que el toxico, ſe dixo de eſte arbol. Dize Plinio que hincado vn clauo de cobre, en eſte arbol, que le quita la maldad.
112 Llama al cangrejo rubio, porque eſtándo en el fuego echado ſe para colorado, los poluos de los cangrejos, que fueron viuos quemados en vna ſarten de cobre, atajan la llaga cancerada, echados encima.
113 El torongil que es dicho yerua cidrera, en Galizia: es yerua admirable, porque es vtil para el eſtomago, humido y frio, y conforta la digeſtion, deſpierta el ſentido, fortifica el coraçon y el celebro, quita toda triſteza y temor procediente de humor melancholico, ataja las imaginaciones eſtrañas, deſpide los ſueños horribles, y libra de toda perturbaciõ el animo: tomadas las hojas a manera de lamedor, ſon vtiles a los que no pueden reſollar, ſegun Laguna.
114 De la madre Cybeles que el poeta dize arriba, lee a Herodiano lib. 1. a las ocho hojas y allí veras ſus fieſtas, y como fue hallada, la imagenetilla ſuya, y como era, y de la ſuerte que los Romanos embiaron ſu embaxada, a los de Peſinũte para q̃ ſe les dieſſe; eſta era la nao donde venia aquel Idolo que ſe detuuo en las entradas del Tyber,

(c) 2006 Ministerio de Cultura
quan

quando aquella vestal Claudia le echo la cinta y la truxo de tras de si como hemos notado ya, cuyo falso milagro se declaro en la notacion. 60. ser hecho por orden del demonio segun Tertuliano.

115 Todos aquellos versos por el qual beneficio, que dizen en Latin pro qua merce de canoros, parece que no se entienden, y que aquel pro auia de ser interjecion, proh, y acabar toda la clausula en el sub antro con admiracion, diziendo valas me Dios, y por qual beneficio, las abejas siguiendo aquellos cantos, sonoros y panderos de me tales, al rey del alto Olympo mantuuieron en la Cretense cueua con sus mieles? de modo que acabe la clausula en admiracion. Este fue auiso de vna persona docta y no fue mio.

116 Por la republica de las abejas quiere dar el poeta a entender qual deue de ser la de los hombres, pues da los cargos a las ancianas y quiere que las moças trabajen, y assi en los versos hasta aqui dichos pone y reparte los officios, como tambien lo estan repartidos en las casas de los reyes, como son vnos llamados los de la camara, y a todos los de mas llaman Sumilleres, ò Iephes, como Sumiller de la Caua, el que es official mayor que tiene cuenta con el aposento dó de esta el vino, y assi quando al que es ayuda le piden algo sino tiene las llaues, por

(c) 2006 Ministerio de Cultura

fuer las lleuado el official mayor, respon-
de lleuo las llaues mi Iephe. O el sumiller
de mas desto, es llamado Guardamanjel el
que tiene cuenta con la carne, y pescado y
grossura, el que trae las yeruas para las
ollas es dicho potajer. El que tiene cuenta
de la plata Salsier. El que con la fruta Fru-
tier. El Sacerdote que va diziendo las ora-
ciones junto con el Rey quando dizen mis-
sa, es llamado Sumiller de la Cortina, y si
acierta a auer Obispos las dizen junto cō
el Rey. El veedor de la casa Real es llama-
do Contralor, si el Contralor no esta delan
te, no se puede hazer paga a nadie, el escri-
uano de las cosas que se asiētan en casa lla
mase Graphier. Quise poner estos officios
que se vsan en la casa de España el dia de
oy, por los curiosos aunque son tantos los
que vsan que auian menester vn libro parti
cular, que al fin es republica de porsi, la ca-
sa de qualquier Rey, y espantome que aya
tampocos entre tantos curiosos, que se les
de casi nada por saber estas cosas. Yo alo-
menos bien me huelgo de las saber, y entē-
der los estilos que tienen los estados, y sa-
ber que si hablare en cosas de guerra, que tē
go de dezir, alli viene vna compañia y no
vna capitania, y Pedro se metio baxo vna
vandera, y no en vna capitania, y ya hazen
escuadron, y no alarde, y al conde de Alcau
dete le degollaron doze mil hombres, y no
le ma-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

le mataron. Y el Rey mando traer las muni ciones, y no el biſcocho, vino, carne y armas, porque aquel vocablo municiones lo comprehende todo. El eſtado pues militar auia meneſter partioular libro, y ſolo toq̃ eſto, no porque ſe concluya y acabe aqui, ſino por dar auiſo, a los que quieren ſer curioſos, y no ſe fien en que hablan con congruidad aunque ſea en nueſtra lengua, ſi tratan, en otro eſtado. Y que pregunten a los que ſaben, e inquieran las coſas particulares, que harta verguença es, que procuremos entender lo que ay en la lengua Latina acerca de las antiguedades, y coſas que ya no ſe vſan, y que ignoremos en nueſtra lengua que mamamos nueſtras meſmas coſas: y aun hemos de aduertir vna coſa notable, que del modo que nosotros erramos en nueſtra lengua materna de eſſe meſmo ſe errauan los Romanos en la ſuya tambien, ſegun parece en los libros de oratore, donde reprehende Cicero a vn Romano que ignoraua, que era lo que queria dezir aliqué excidere cauſa que es por perder el pleyto alguno.

117 Dize el poeta que ſe turbo la madre de Ariſteo. Coſa comun es turbarſe los padres con los caſos extraordinarios de los hijos: y digo a eſte propoſito, que quando ſe caſo la infanta Doña Catalina con el duque de Saboya, que dixo ſu Mageſtad, vna

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tarde antes que se fuesse su hija con su marido, hija vamos a ver la galera en que te has de partir mañana con tu marido, y entrando dentro todos, anduuieron mirandola, despues dixo su Magestad, hija quedate esta noche con el duque en la galera, que mañana nos despediremos, y en saliendo el Rey, la galera fue sallendo del puerto poco a poco sin que la infanta lo sintiesse; y dio su Magestad, esta orden, porque de otra suerte, dizen que no se pudierá aueriguar, con los llantos que huuiera a la despedida, vso su Magestad, de este auiso y discrecion, segun lo tiene de costumbre en las de mas cosas.

118 Preguntase, que pues Proteo lo sabia todo como propheta que como no supo vedirlo a prender Aristeo; Respondese que los prophetas saben dezir las cosas de los otros y las suyas no. Es tambien de notar sobre lo que ya queda dicho atras, de este Proteo, y de las formas en que se mudaua, que Proteo quiere dezir en su etymologia primera materia, y trata aqui Virgilio, la operacion de ella, y es el mayor secreto que ay en la naturaleza. Tratalo Homero mas a la larga en el quarto de la Odissea, tratalo Ouidio de baxo de la pelea del Python y Apolo, y en la fabula del Hermaphrodito, y casi ningun poeta antiguo ay, que no aya tratado este misterio, de baxo de alguna fi-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ction

ction galana. Y es de aduertir, que el Proteo se mudaua en quatro animales, Leon, Sierpe, Tigre, Iauali, por los quales se entienden los quatro elementos, por el Leon el fuego, por la Sierpe el ayre por causa del syluo, por la Tygre se significa el agua, por razon de la velocidad deste animal, que imita al correr del agua, por el Iauali se entiende la tierra, y porque la primera materia obra en estos quatro elementos, por esso se dize que el Proteo se mudaua, en todos ellos. En aquellas sombras vanas q̃ el Poeta llama en la 4. Georgica, ay tanta difficultad que no se yo quien nos declare este negocio, ò porque los gentiles ponian que huuiesse en el infierno aquellas sombras, porque aunque vno fuesse heroe y su alma fuesse a los campos Elysios, su sombra auia de estar en el infierno, segun la gentilidad, lo qual se colige de la Odissea, donde Vlisses vio la sombra de Hercules en el infierno, y aunque era Heroe, y su alma estaua segun ellos creyan en el cielo, con todo esso estaua la sombra donde dezimos y assi para morir vno auia de auer tres apartamientos, de cuerpo, alma, y sombra, lo qual Virgilio dio a entender en el primero de la Eneyda diziendo. quem si fata virũ seruãt, si vescitur aura Etherea, nec adhuc crudelibus occubat vmbris, el qual modo de hablar engaño a Erasmo creyendo que aque-


(c) 2006 Ministerio de Cultura

lla era tautologia, y no ſon ſino tres perſphraſes muy galanas para ſeñalar tres muertes, q̃ ſon de cuerpo, y apartamiẽto de alma y ſombra. Y porque lo ſuyo es juſto darlo a ſu dueño eſto es de mi maeſtro el muy docto Sanchez Brocenſe. La razon por que Virgilio dize, que auia en las abejas alguna parte de la diuina mente, es porque todas las coſas, tomadas ſegũ la eſſencia, que tienen del omnipotente Dios, eſtan en la meſma eſſencia diuina, quanto a la verdad y eſſencia de las meſmas coſas, de tal ſuerte, que puede Dios anichilar todas quantas coſas ay criadas en el mũdo, empero no puede borrar ni anichilar de ſi, la verdad y eſſencia de qualquiera coſa, porque ſeria borrar a ſi meſmo, lo qual es impoſsible ſegun aquella, Deus eſt quod cuncta videns, y ſegun lo otro, a Ioue principium muſæ, lo qual todo fue tomado de Arato Poeta, principio Phænomenon; y de aqui vino a dezir Platon que eſta propoſicion, dos y dos ſon quatro, es vniuerſal y de ſempiterna verdad, que es impoſsible dexar de eſtar en la eſſencia diuina eſta verdad, pues ninguna coſa tiene mas ſer, de lo que participa de la diuina eſſencia, y de aqui como Dios de ſer a todas las coſas, y las adminiſtre, vino a dezir Virgilio, q̃ ay en las abejas alguna parte, de la diuina mente, pues faltandoles la razon (que a ſolo el hombre es concedida,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

por

por la excelencia del anima racional, que tiene con tanto orden y concierto) las abejas hazen sus casas, que parecen proceden presuponiendo algun fin, lo qual es proprio del hombre. Quien de esto quisiere ver largas questiones lea a Iamblico philosopho, en el Timeo, y a Aristoteles en el. 2. de phisica auscultatione, y al mesmo al fin del tercero de anima, y en otros muchos lugares, que por ser esta question tan comun, entre los philosophos y ninguno tan miserable en esta facultad de philosophia que no encuentre con ella, por estar al principio de los phisicos bastara lo dicho.

120 Lo que toca el poeta que Orpheo ablãdaua los animales Horacio declara esta fabula en el arte poetica, y es, que ablandar Orpheo los peñascos, no es otra cosa, sino los hombres doctos con su sabiduria, saber regir y gouernar los rusticos, y atraerlos a aquello que es virtud y bondad, y lo mesmo se dio a entender en las emblemas de Alciato, quando fue pintado Hercules que le salian muchas cadenillas de la boca, y estauan asidas a los oydos de los oyentes, a los quales atrahia asi, lo qual no es otra cosa, sino la eloquencia y buena persuasiua, de los doctos, con que persuaden a los rusticos lo bueno. De esta fabula pues de Orpheo has de colegir que ay grã doctrina encerrada en las fabulas, porque en otra parse

te queda ya declarada esta mesma, en lo que toca a la astrologia, y aqui se aplica a la eloquencia, de modo que esta suerte de Philosophia es la mas vberrima, de todas las que fingio la gẽtilidad, pues abraça en si tã buena doctrina moral. No quise poner mas notaciones en este cuerpo, porque fuesse portatil, y los curiosos lo pudiessen traer en la mano ò seno, sin mucho embaraço. Bié se sabe, q̃ pudieran tener estas Georgicas vn comento muy mayor, diez vezes. Solo suplico al lector candido reciba con buen animo lo que se le offrece de buena volũtad, prometiendole que muy en breue le daremos otra cosa no de menor gusto.

LAVS DEO.

EN SALAMANCA.

En casa de Iuan Fernandez.

M. D. LXXXVI.

gi

(c) 2006 Ministerio de Cultura

(c) 2006 Ministerio de Cultura

(c) 2006 Ministerio de Cultura

(c) 2006 Ministerio de Cultura

(c) 2006 Ministerio de Cultura